叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . [wʌn] .
VOL . 1 .
卷 . 1 .

第一卷

[ɑːk'toʊbər] - , - .
OCTOBER 30 , 1841 .
十月 - , - .

1841年10月30日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 181]
[页 -]

[第181页]

[ðə; ði] [greɪt] ['kriːtʃər] .
THE GREAT CREATURE .
这 伟大的 生物 .

伟大的生物。

[ðæt] “ [greɪt] ['kriːtʃər] , ” [laɪk] [sʌm; səm] ['ʌðər] “ [greɪt] ['kriːtʃərz] , ” ['hæpənd] , [æz; əz] ['ælmənæk]
That “ great creature , ” like some other “ great creatures , ” happened , as almanacs
那 “ 伟大的 生物 , ” 喜欢 一些 其他 “ 伟大的 生物 , ” 发生 , 作为 年鉴
[seɪ] ,
say ,
说 ,

正如年鉴上所说，那个“伟大的生物”，就像其他一些“伟大的生物”一样，出现了。

“ [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ” [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmwʌt] “ [aʊt] [æt; ət] ['elbəuz] ; ” — [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
“ about this time ” to be somewhat “ out at elbows ; ” — not in the way of
“ 关于 这 时间 ” 到 是 有些 “ 出去 在 肘部 ; ” — 不是 在 这 方式 的
['kɑːstuːm] ,
costume ,
戏服 ,

“大约在这个时候”会有点“四肢张开”；——不是指服装方面，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['veri] ['plenɪtuːd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɔːrdroʊb] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [prə'duːst] [ðɪs]
for the very plenitude of his wardrobe was the cause which produced this
为了 这 非常 丰富 的 他的 衣柜 曾是 这 原因 哪个 生产 这
[ɪ'fekt] ,
effect ,
影响 ,

正是他衣着的丰富才造成了这种效果。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrd] “ [rɪ'siːvd] ” [ɪn][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] ['ɔːtəgræf] [ʌv; əv]['mesərz] . ['moʊlskɪn]

inasmuch	as	the	word	“	received	”	in	the	veritable	autograph	of	Messrs	.	Moleskin
因此	作为	这	单词	“	已收到	”	在	这	真正的	签名	的	先生们	.	鼹鼠皮

[ænd; ənd] ['kɔːrdəˌrɔɪ] [kʊd; kəd] ['noʊwer] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ['ænɛkst, ə'nɛkst][tuː; tə][ðə; ði] [bɪlz] [ˌðer'ʌv] :

and	Corderoy	could	nowhere	be	discovered	annexed	to	the	bills	thereof	:
和	科德罗伊	可以	无处	是	发现	附件	到	这	账单	其中	:

鉴于在莫尔斯金先生和科德罗伊先生的亲笔签名中，“已收到”一词并未出现在相关账单的附件中：

[ə; eɪ] [slaɪt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['penmənʃɪp] [wɪtʃ] [raʊzd] [ðer; ðər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [kə'lektɪv]

a	slight	upon	their	powers	of	penmanship	which	roused	their	individual	,	collective
一个	轻微	之上	他们的	权力	的	书法	哪个	唤醒	他们的	个人	,	集体

,

,

,

对他们书写能力的轻视激起了他们个人和集体的愤怒，

[ænd; ənd][koʊ'pɑːrsəˌneri]['aɪərz][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] , [ðæt] [ðeɪ] , ['mesərz] . ['moʊlskɪn] [ænd; ənd]

and	coparcenary	ires	to	such	a	pitch	,	that	they	,	Messrs	.	Moleskin	and
和	共同继承权	愤怒	到	这样的	一个	沥青	,	那	他们	,	先生们	.	鼹鼠皮	和

['kɔːrdəˌrɔɪ] ,

Corderoy	,
科德罗伊	,

共同继承权之争愈演愈烈，以至于莫尔斯金先生和科德罗伊先生，

[θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'tɜːrniz] - [æt; ət] - [lɔː] , ['mesərz] . - [ænd; ənd]

through	the	medium	of	their	Attorneys	-	at	-	law	,	Messrs	.	Gallowsworthy	and
通过	这	中等的	的	他们的	律师	-	在	-	法律	,	先生们	.	-	和

['pɪkəlz] , [ʌv; əv] - [ɪn] ,

Pickles	,	of	Furnival's	Inn	,
泡菜	,	的	-	客栈	,

通过他们的律师，即弗尼瓦尔旅馆的加洛斯沃西先生和皮克尔斯先生，

['fɔrwɝdɪd] [ə; eɪ] [rɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['hænəbəl] - - , — [ðə; ði] [wɪtʃ]

forwarded	a	writ	to	the	unfortunate	Hannibal	Fitzflummery	Fitzflam	,	—	the	which
转发	一个	写	到	这	不幸	汉尼拔	-	-	,	—	这	哪个

[rɪt] [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv][taɪm] ,

writ	in	process	of	time	,
写	在	过程	的	时间	,

向不幸的汉尼拔·菲茨弗卢默里·菲茨弗拉姆递交了一份传票，——该传票在一段时间内有效。

['biːɪŋ] [ðə; ði]['liːg(ə)l] [siːd] , [bɪ'keɪm] ['raɪpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['vɪgərəs] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

being	the	legal	seed	,	became	ripened	into	a	very	vigorous	execution	,
存在	这	合法的	种子	,	成为	成熟的	进入	一个	非常	蓬勃	执行	,

作为法律种子，它最终成熟为一场强有力的执行。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ]['sɪv(ə)l]

and	was	consigned	to	the	care	of	a	gentleman	holding	a	Civil
和	曾是	寄售	到	这	关心	的	一个	绅士	保持	一个	民用

[ɪm'plɔɪmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪlətəri]['taɪt(ə)l] ,

employment	with	a	Military	title	,
就业	和	一个	军队	标题	,

于是，他被托付给一位拥有军衔却担任文职工作的绅士照料。

[vɪz] .

viz	.
即	.

即。

[ðæt] [ʌv; əv] “ ['ɑːfɪsər] ” [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] ['mɪdlseks] ,

that	of	“	Officer	”	to	the	Sheriff	of	Middlesex	,
那	的	“	官	”	到	这	警长	的	米德尔塞克斯	,

担任米德尔塞克斯郡治安官的“官员”

[wɪð; wɪθ] [strɪkt] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [sed] — ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['sɪv(ə)l][ɔːr]['mɪlətəri] — [ˌnɑːndɪ'skrɪpt]

with	strict	injunctions	to	the	said	—	anything	but	Civil	or	Military	—	nondescript
和	严格的	禁令	到	这	说	—	任何事物	但	民用	或者	军队	—	不伦不类

“ ['ɑːfɪsər] ,

“	officer	,
“	官	,

对上述人员——除民事或军事人员外——发出严格的禁令，称其为“普通官员”。

” [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['hænəbəl] - - [tɪl] [sʌtʃ]

”	to	secure	and	keep	the	person	of	Hannibal	Fitzflummery	Fitzflam	till	such
”	到	安全的	和	保持	这	人	的	汉尼拔	-	-	直到	这样的

[taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [det] [duː] [tuː; tə]['mesərz] . ['moʊlskɪn] [ænd; ənd] ['kɔːrdəˌrɔɪ] ,

time	as	the	debt	due	to	Messrs	.	Moleskin	and	Corderoy	,
时间	作为	这	债务	到期的	到	先生们	.	鼹鼠皮	和	科德罗伊	,

“确保并扣押汉尼拔·菲茨弗卢默里·菲茨弗拉姆的人身安全，直至偿还莫尔斯金先生和科德罗伊先生所欠债务为止。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['liːg(ə)l]['tʃɑːrdʒɪz][ʌv; əv]['mesərz] . - [ænd; ənd] ['pɪkəlz] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

and	the	legal	charges	of	Messrs	.	Gallowsworthy	and	Pickles	,	should	be
和	这	合法的	收费	的	先生们	.	-	和	泡菜	,	应该	是

[dis'tʃaːdʒd] , [dɪ'freɪd] , [ænd; ənd]['lɪkwɪdeɪtɪd] .

discharged	,	defrayed	,	and	liquidated	.
出院	,	已支付	,	和	清算	.

加洛斯沃西先生和皮克尔斯先生的法律指控应予解除、支付和清算。

['friːkwənt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['miːtiŋz] [ʌv; əv]['mesərz] . - [ænd; ənd] ['pɪkəlz] [ænd; ənd]

Frequent	were	the	meetings	of	Messrs	.	Gallowsworthy	and	Pickles	and
频繁	是	这	会议	的	先生们	.	-	和	泡菜	和

[ðer; ðər][mæn] - [træp] , [ænd; ənd][æz; əz]['friːkwənt][ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] :

their	man	-	trap	,	and	as	frequent	their	disappointments	:
他们的	男人	-	陷阱	,	和	作为	频繁	他们的	失望	:

加洛斯沃西先生和皮克尔斯先生经常碰面，他们还设了个陷阱，但他们也经常失望而归：

— - ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]['dʌb(ə)l] !

—	Fitzflam	always	gave	them	the	double	!
—	-	总是	给予	他们	这	双倍的	!

—菲茨弗拉姆总是给他们双倍的分数！

['hævɪŋ] [prəʊ'kjʊəd] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] ,

Having	procured	leave	of	absence	from	the	Town	Managers	,
拥有	采购	离开	的	缺席	从	这	镇	经理	,

已获得镇长们的休假许可，

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [pleɪs] ['rɑðər] [tuː] [hɑːt][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	finding	the	place	rather	too	hot	to	hold	him	,	he	departed	for	the
和	寻找	这	地方	相当	也	热的	到	抓住	他	,	他	已离开	为了	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

他觉得那里太热，待不下去了，于是就去了乡下。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ðen] ['ɑːkjupaɪd][baɪ]['mɪstər] .

and	,	as	fate	would	have	it	,	arrived	at	the	inn	then	occupied	by	Mr	.
和	,	作为	命运	会	有	它	,	到达的	在	这	客栈	然后	占领	经过	先生	.

[hɔ'reɪʃiəu] - - .

Horatio	Fitzharding	Fitzfunk	.
霍雷肖	-	-	.

命运使然，他来到了当时由霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生经营的旅馆。

[ɪn] [ðɪs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] [hiː; hi] ['fɑːndli] [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɜːrd]
In this out - of - the - way place he fondly imagined he had never been heard
在 这 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 他 深情地 想象 他 有 绝不 到过 听到
[ʌv; əv] .
of .
的 .

在这个偏僻的地方，他满心欢喜地想象着自己从未被人听说过。

[dʒʌdʒ] [ðen] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , ['æftər] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ænd; ənd] [paɪnt] [ʌv; əv] [waɪn] , [æt; ət] [ðə; ði]
Judge then of his surprise , after his dinner and pint of wine , at the
法官 然后 的 他的 惊喜 , 后 他的 晚餐 和 品脱 的 葡萄酒 , 在 这
['fɑːloʊɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
following information .
下列的 信息 .

晚餐后，他喝了一品脱葡萄酒，得知以下消息，可想而知他有多么惊讶。

['fɪts] .
Fitz .
菲茨 .

菲茨。

“ ['weɪtər] . ”
“ Waiter . ”
“ 服务员 . ”

“服务员。”

“ [jes] , ['sɑːr] . ”
“ Yes , sar . ”
“ 是的 , 萨尔 . ”

“是的，先生。”

“ [huː] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ? ”
“ Who have you in the house ? ”
“ WHO 有 你 在 这 房子 ? ”

“家里来了谁？”

“ ['fʌst] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] , ['sɑːr] ; — - , ['sɑːr] . ”
“ Fust of company , sar ; — alwaist , sar . ”
“ fust 的 公司 , 萨尔 ; — - , 萨尔 . ”

“全队，萨尔；——始终如一，萨尔。”

“ [oʊ] ! [ʌv; əv] [kɔːrs] ; — ['eni] [wʌn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ? ”
“ Oh ! of course ; — any one in particular ? ”
“ 哦 ! 的 课程 ; — 任何 一 在 特别的 ? ”

“哦！当然；——有没有特别想说的？”

“ [jes] , ['sɑːr] , ['veri] [pər'tɪkjələr] : [wʌn] ['dʒent(ə)lmən] ['veri] [pər'tɪkjələr] , [ɪn'diːd] .
“ Yes , sar , very particular : one gentleman very particular , indeed .
“ 是的 , 萨尔 , 非常 特别的 : 一 绅士 非常 特别的 , 的确 .

“是的，先生，非常讲究：一位非常讲究的先生，确实如此。”

[hæz; həz] [hɪz; ɪz] [bed] [wɔːmd] [wɪð; wɪθ] [braʊn] ['ʃʊgər] [ɪn] [ðə; ði] [pæn] , [ænd; ənd] [drɪŋks] ['æsɪz] - [mɪlk] ,
Has his bed warmed with brown sugar in the pan , and drinks asses ' milk ,
有 他的 床 温暖 和 棕色的 糖 在 这 平底锅 , 和 饮料 亚斯 - 牛奶 ,

他用平底锅里的红糖暖床，喝驴奶。

['sɑːr] , [fɔːr; fər] ['brekfəst] ! ”
sar , for breakfast ! ”
萨尔 , 为了 早餐 ! ”

早餐吃萨尔！

“ [streɪndʒ] ['feloʊ] !
“ **Strange** **fellow** **!**
“ 奇怪的 同伴 !

“奇怪的家伙！”

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] ['eni][wʌn][ʌv; əv] [neɪm] ? ”
but **I** **mean** **any** **one** **of** **name** **?** **”**
但 我 意思是 任何 一 的 姓名 ? ”

但我的意思是，随便哪个名字都行?

“ [jes] , ['sɑːr] , [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , ['sɑːr] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [soʊ] [lɔːŋ] , ['sɑːr] ,
“ **Yes** **,** **sar** **,** **a** **German** **,** **sar** **;** **with** **a** **name** **so** **long** **,** **sar** **,**
“ 是的 , 萨尔 , 一个 德语 , 萨尔 ; 和 一个 姓名 所以 长的 , 萨尔 ,

“是的，先生，一个德国人，先生；名字这么长，先生，

[ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪndɔːr] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] - ['helpər][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][ʌp][ʌv; əv]
it **take** **all** **the** **indoor** **servants** **and** **a** **stable** **-** **helper** **to** **call** **him** **up** **of**
它 拿 全部 这 室内的 仆人 和 一个 稳定的 - 帮手 到 称呼 他 向上 的
[ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] . ”
a **morning** **.** **”**
一个 早晨 . ”

每天早上，得动用所有室内佣人和马厩帮工才能把他叫醒。

“ [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] .
“ **You** **don't** **understand** **me** **.**
“ 你 不 理解 我 .

你不理解我。

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ['pʌblɪk] ['piːp(ə)l] [hɪr] ? ”
Have **you** **any** **public** **people** **here** **?** **”**
有 你 任何 民众 人们 这里 ? ”

这里有任何公众人物吗?

“ [jes] , ['sɑːr] — [greɪt] [mæn][frʌm; frəm] [taʊn] , ['sɑːr] — [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] — ['mɪstər] .
“ **Yes** **,** **sar** **—** **great** **man** **from** **town** **,** **sar** **—** **belongs** **to** **the** **Theatre** **—** **Mr** **.**
“ 是的 , 萨尔 — 伟大的 男人 从 镇 , 萨尔 — 属于 到 这 剧院 — 先生 .
- , ['sɑːr] — [kwaɪt][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['sɑːr] . ”
Fitzflam **,** **sar** **—** **quite** **the** **gentleman** **,** **sar** **.** **”**
- , 萨尔 — 相当 这 绅士 , 萨尔 . ”

“是的，先生——镇上的一位伟人，先生——是剧院的——菲茨弗拉姆先生，先生——一位真正的绅士，先生。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːmplɪmənt] ” (['bəuiŋ] [loʊ]) .
“ **Thank** **you** **for** **the** **compliment** **”** **(** **bowing** **low** **)** **.**
“ 感谢 你 为了 这 赞扬 ” (鞠躬 低的) .

“谢谢你的赞美。”(深深鞠躬)

“ [noʊ]['kɑːmplɪmənt][æt; ət][ɔːl] , ['sɑːr] ; [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , ['sɑːr] ? — [sel] [juː; jʊ]
“ **No** **compliment** **at** **all** **,** **sar** **;** **would** **you** **like** **to** **see** **him** **,** **sar** **?** **—** **sell** **you**
“ 不 赞扬 在 全部 , 萨尔 ; 会 你 喜欢 到 看 他 , 萨尔 ? — 卖 你
[ə; eɪ] ['tɪkɪt] ,
a **ticket** **,**
一个 票 ,

“先生，这绝非恭维之意；您想见见他吗，先生？——我可以卖给您一张票。”

['sɑːr] ; [ɔːr] [baɪ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['sɑːr] . ”
sar **;** **or** **buy** **one** **of** **you** **,** **sar** **.** **”**
萨尔 ; 或者 买 一 的 你 , 萨尔 . ”

先生；或者买下你们其中一个，先生。”

“ [wʌt] ? ”
“ **What** **?** **”**
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [haʊs] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] , ['sɑːr] — [ʃʊr] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['sɑːr] . ”

“	House	expected	to	be	full	,	sar	—	sure	to	sell	it	again	,	sar	.	”
“	房子	预期的	到	是	满的	,	萨尔	—	当然	到	卖	它	再次	,	萨尔	.	”

“预计房子会住满，先生——肯定还能再卖出去，先生。”

“ [wʌt] [ðə; ði]['devə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? ”

“	What	the	devil	are	you	talking	about	?	”
“	什么	这	魔鬼	是	你	说	关于	?	”

“你到底在胡说什么？”

“ [ðə; ði] [pleɪ] , ['sɑːr] — - , ['sɑːr] ! — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bɪl] , ['sɑːr] , [ænd; ənd] ([bel] [rɪŋz])

“	The	play	,	sar	—	Fitzflam	,	sar	!	—	there's	the	bill	,	sar	,	and	(	bell	rings	)
“	这	玩	,	萨尔	—	-	,	萨尔	!	—	有	这	账单	,	萨尔	,	和	(	钟	戒指	)

“戏名是——菲茨弗拉姆先生，先生！——账单在这里，先生，然后（铃声响起）

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bel] , ['sɑːr] .

there's	the	bell	,	sar	.
有	这	钟	,	萨尔	.

警官，钟声响了。

['kʌmɪŋ] .

Coming	.
未来	.

未来。

” (['eksɪt] ['weɪtər] .)

”	(	Exit	Waiter	.	)
”	(	出口	服务员	.	)

（服务员离开。）

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hænəbəl] -

The	first	thing	that	suggested	itself	to	the	mind	of	Mr	.	Hannibal	Fitzflummery
这	第一的	事物	那	建议	本身	到	这	头脑	的	先生	.	汉尼拔	-

- [wʌz; wəz][ðə; ði] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn] [ðæt] [ɪn'seɪn] ['weɪtɚz] [səb'mitɪŋ]

Fitzflam	was	the	absolute	necessity	of	insisting	upon	that	insane	waiter's	submitting
-	曾是	这	绝对	必要性	的	坚持	之上	那	疯狂的	服务员的	提交

[tuː; tə][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [griːst] ['lɑːks] ,

to	the	total	loss	of	his	well	-	greased	locks	,
到	这	全部的	损失	的	他的	出色地	-	涂油	锁	,

汉尼拔·菲茨弗拉姆先生脑海中浮现的第一个念头，就是必须让那个疯癫的侍者彻底失去他那油光锃亮的头发。

[ænd; ənd] [en'veləpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [mæn][ɪn][æn; ən]['ekstrə] - [strɔːŋ] [streɪt] - ['weskət; 'weɪskoʊt] ;

and	enveloping	his	outward	man	in	an	extra	-	strong	strait	-	waistcoat	;
和	包围	他的	向外	男人	在	一个	额外的	-	强的	海峡	-	马甲	;

[ðə; ði][nekst][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bɪl] ,

the	next	was	to	look	at	the	bill	,
这	下一个	曾是	到	看	在	这	账单	,

他用一件格外紧身的束缚衣将自己外在的形象包裹起来；接下来就是查看账单了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] — “ ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['hɒrəz] ! ” — [ðə; ði] [neɪm] , “ [ðə; ði] [braɪt]

and	there	he	saw	—	“	horror	of	horrors	!	”	—	the	name	,	“	the	bright
和	那里	他	锯	—	“	恐怖	的	恐怖	!	”	—	这	姓名	,	“	这	明亮的

[æn'sestrəl] [neɪm] ” — [ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [bɔːr] ,

ancestral	name	”	—	the	name	he	bore	,
祖先的	姓名	”	—	这	姓名	他	钻孔	,

在那里他看到了——“可怕的事情发生了！”——那个名字，“那光明的祖先名字”——他自己的名字，

['bɜ:rstɪŋ] [fɔ:rθ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['rekləs] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [taɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɛdɪst]
bursting **forth** **in** **all** **the** **reckless** **impudence** **of** **the** **largest** **type** **and** **the** **reddest**
爆发 前进 在 全部 这 鲁莽 厚颜无耻 的 这 最大 类型 和 这 最红
[vər'mɪliən] !
vermilion **!**
朱红 !

以最大字体和最鲜艳的朱红色，肆无忌惮地迸发出来！

['æŋgər] , [reɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [laɪk][soʊ] ['meni] ['kændədets] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪg'zɔ:ltɪd]['mʌt(ə)n]
Anger **,** **rage** **,** **and** **indignation** **,** **like** **so** **many** **candidates** **for** **the** **exalted** **mutton**
愤怒 , 愤怒 , 和 愤慨 , 喜欢 所以 许多 候选人 为了 这 崇高 羊肉
[ɑ:n][ə; eɪ] [gri:st] [poʊl] ,
on **a** **greased** **pole** **,**
在 一个 涂油 极 ,

愤怒、狂怒和愤慨，就像许多角逐烤羊肉这道至高无上的奖品的候选人一样。

[rʌʃt] [tju:'mʌltjuəsli] ['oʊvər] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['hedz] ,
rushed **tumultuously** **over** **each** **other's** **heads** **,**
匆忙 剧烈地 超过 每个 其他的 头部 ,

它们慌乱地从彼此头顶掠过，

[i:tʃ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][geɪn][ðə; ði] “ [ə'sendənt] ” [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hænəbəl]
each **anxious** **to** **gain** **the** **“** **ascendant** **”** **in** **the** **bosom** **of** **Mr** **.** **Hannibal**
每个 焦虑的 到 获得 这 “ 上升 ” 在 这 怀 的 先生 . 汉尼拔
- - .
Fitzflummery **Fitzflam** **.**
- - .

每个人都渴望在汉尼拔·菲茨弗卢默里·菲茨弗拉姆先生的怀抱中获得“主导地位”。

[tu:; tə] [rɪ'du:s] [ə; eɪ][sɪks] - [ænd; ənd] - ['nainpəni] ['gɑ:səmər] [tu:; tə][ðə; ði]['fæk] - ['sɪməli][ʌv; əv][ə; eɪ]
To **reduce** **a** **six** **-** **and** **-** **ninepenny** **gossamer** **to** **the** **fac** **-** **simile** **of** **a**
到 减少 一个 六 - 和 - 九便士 游丝 到 这 脸 - 明喻 的 一个
[bɪ'ri:vd] ['mʌfɪn] [ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ][wʌn] ['vɪgərəs] [bloʊ] [hweə'wɪð] [hi:; hi] [sɪ'kjʊrd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz]
bereaved **muffin** **in** **mourning** **by** **one** **vigorous** **blow** **wherewith** **he** **secured** **it** **on** **his**
丧亲者 松饼 在 丧 经过 一 蓬勃 吹 以及 他 安全 它 在 他的
[hed] ,
head **,**
头 ,

他用力一击，将一块六先令九便士的薄纱打成了一个形似丧家松饼的模样，然后把它固定在头上。

[græsp][hɪz; ɪz]['æmp(ə)l] [keɪn] [ænd; ənd] [θri:] [hæf] - [sʌkt] ['ɔ:rɪndʒɪz] ([ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
grasp **his** **ample** **cane** **and** **three** **half** **-** **sucked** **oranges** **(** **in** **case** **it** **should** **come**
抓牢 他的 充足 甘蔗 和 三 一半 - 真烂 橙子 (在 案件 它 应该 来
[tu:; tə] ['peltɪŋ]) ,
to **pelting** **)** **,**
到 投掷) ,

他手里拿着一根粗壮的手杖和三个吃了一半的橘子（以防万一发生投掷事件），

[ænd; ənd] [rʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][dʒʌst] [twelv] ['mɪnɪts] [ænd; ənd]
and **rush** **to** **the** **theatre** **,** **was** **the** **work** **of** **just** **twelve** **minutes** **and**
和 匆忙 到 这 剧院 , 曾是 这 工作 的 只是 十二 分钟 和
[ə; eɪ][hæf] .
a **half** **.**
一个 一半 .

从出发到赶到剧院，整个过程只用了十二分半钟。

[ɪn] [ə'nʌðər] [briːf] ['moʊmənt] , ['peɪmənt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['tendəd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] , -
In another brief moment , payment having been tendered and accepted , Fitzflam
在 其他 简短的 片刻 , 支付 拥有 到过 已提交 和 公认 , -
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðiː][bɑːksɪz] ,
was in the boxes ,
曾是 在 这 盒子 ,

片刻之后，付款完成并被接受，菲茨弗拉姆便被装进了箱子里。

['redi] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ðiː]['swɪnd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðiː]['swɪndlər] !
ready to expose the swindle and the swindler !
准备好 到 暴露 这 骗取 和 这 骗子 !

准备揭露骗局和骗子！

[ðə; ðiː][fɜːrst][ækt][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['ɔːdiəns] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ðiː]['merɪts][ʌv; əv]
The first act was over , and the audience were discussing the merits of
这 第一的 行为 曾是 超过 , 和 这 观众 是 讨论 这 优点 的
[ðə; ðiː][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['rɑʃiəs] .
the supposed Roscius .
这 据称 罗斯基乌斯 .

第一幕结束后，观众们正在讨论这位所谓的罗斯基乌斯的功绩。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [ə; eɪ] ['sɪmpərɪŋ] ['dæmzl] [tuː; tə][ə; eɪ] [red] - ['hedɪd]
“ He is a sweet young man , ” said a simpering damsel to a red - headed
“ 他 是 一个 甜的 年轻的 男人 , ” 说 一个 谄媚 闺女 到 一个 红色的 - 标题
[loˈθeərɪo] ,
Lothario ,
洛萨里奥 ,

“他是个很讨人喜欢的年轻人，”一个娇滴滴的姑娘对一个红头发的花花公子说道。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][breɪnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] , [ænd; ənd]['spɪrɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dæm] [ðə; ðiː]
with just brains enough to be jealous , and spirit enough to damn the
和 只是 大脑 足够的 到 是 嫉妒的 , 和 精神 足够的 到 该死 这
['pleɪər] .
player .
玩家 .

他既有足够的理智去嫉妒，又有足够的勇气去诅咒那个玩家。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ri'spɔndid] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ðiː] - ['lɑːks] .
“ I don't see it , ” responded he of the Rufusian locks .
“ 我 不 看 它 , ” 回应 他 的 这 - 锁 .

“我没看到，”他回答说，指的是鲁弗斯式的发型。

“ [sʌtʃ] [dɪr] [legz] ! ”
“ Such dear legs ! ”
“ 这样的 亲爱的 腿 ! ”

“好美的腿！”

“ [dɪr] [legz] — [dʌk] [legz][juː; jʊ] [miːn] , [mɪs] ! ”
“ Dear legs — duck legs you mean , miss ! ”
“ 亲爱的 腿 — 鸭子 腿 你 意思是 , 错过 ! ”

“亲爱的腿——您是指鸭腿吧，小姐！”

“ [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] ! ”
“ And such a voice ! ”
“ 和 这样的 一个 嗓音 ! ”

“还有这副嗓音！”

“ [vɔɪs] !
“ Voice !
“ 嗓音 !

“嗓音！

[aɪl] ['hɑːlər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl]['hiːz] [wɜːrθ] . ”
I'll holler with him for all he's worth . ”
患病的 抱怨 和 他 为了 全部 他是 值得 . ”

我会跟他拼尽全力。

“ [hɑː] - [dʌn] , [duː] ! ”
“ Ha - done , do ! ”
“ 哈 - 完毕 , 做 ! ”

“哈，搞定了！”

“ [aɪ] [ʃænt] : - — [æn; ən] — - ! ”
“ I shan't : Fitzflam's — an — umbug ! ”
“ 我 不会 : - — 一个 — - ! ”

“我不会：菲茨弗拉姆是个——混蛋！”

“ [sɜːr] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['hænəbəl] - ['fɪts][ʌv; əv] “ [ðæt] [ɪlk] . ”
“ Sir ! ” exclaimed Hannibal Fitzflummery Fitz of “ that ilk . ”
“ 先生 ! ” 惊呼 汉尼拔 - 菲茨 的 “ 那 牛奶 . ”

“先生！”汉尼拔·菲茨弗卢默里·菲茨惊呼道，“那一类人。”

“ [ænd; ənd][sɜːr][tuː; tə][juː; jʊ] ! ” [riˈtɔːtid] “ [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] [her] . ”
“ And Sir to you ! ” retorted “ the child of earth with the golden hair . ”
“ 和 先生 到 你 ! ” 反驳 “ 这 孩子 的 地球 和 这 金的 头发 . ”

“先生，您也一样！”那位金发碧眼的地球之子反驳道。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪm][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [maɪ][maɪnd][ʌv; əv] [ðæt] [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [tʃæp] [aɪ] [peɪz]
“ I suppose I'm a right to speak my mind of that or any other chap I pays
“ 我 认为 我是 一个 正确的 到 说话 我的 头脑 的 那 或者 任何 其他 小伙子 我 支付
[tuː; tə] [læf] [æt; ət] ! ”
to laugh at ! ”
到 笑 在 ! ”

“我想我有权对这个人，或者任何其他我花钱嘲笑的人，发表我的看法！”

“ [its] [ə; eɪ]['trædʒədi] , [dʒeɪmz] . ”
“ It's a tragedy , James . ”
“ 它是 一个 悲剧 , 詹姆斯 . ”

“这真是一场悲剧，詹姆斯。”

“ [ɔːl][ðə; ði] ['fʌniːɝ] [wen] [zɪç] [æz; əz][hɪm; ɪm] [kʌmz] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðem; ðəm] . ”
“ All the funnier when sich as him comes to play in them . ”
“ 全部 这 更有趣 什么时候 sich 作为 他 来 到 玩 在 他们 . ”

“像他这样的人来参演就更有趣了。”

“ [hʌʃ] !
“ Hush ! ”
“ 嘘 !

“嘘！”

[ðə; ði] ['kɜːrtənz] [ʌp] .
the curtain's up .
这 窗帘 向上 .

帷幕拉开了。

” — [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] “ ['brɑːvoʊ] ! ['brɑːvoʊ] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] “
” — So it was ; and “ Bravo ! bravo ! ” shouted the ladies , and “
” — 所以 它 曾是 ; 和 “ Bravo ! 太棒了！ ! ” 喊叫 这 女士们 , 和 “
[həˈrɑː] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
Hurrah ! ” shouted the gentlemen .
欢呼 ! ” 喊叫 这 先生们 .

“——事情就是这样；女士们喊道：‘好！好！’先生们喊道：‘万岁！’

['nevər] [hæd; həd]['mɪstər] . ['hænəbəl] - - [siːn] [sʌtʃ] ['retʃɪd] ['æktɪŋ] , [ɔːr] [hɜːrd]
Never had Mr . Hannibal Fitzflummery Fitzflam seen such wretched acting , or heard
绝不 有 先生 . 汉尼拔 - - 已见 这样的 可怜 表演 , 或者 听到
[sʌtʃ] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [əˈplɔːz] .
such enthusiastic applause .
这样的 热情的 掌声 .

汉尼拔·菲茨弗拉姆先生从未见过如此糟糕的演技，也从未听过如此热烈的掌声。

[raʊnd] ['fɑːloʊd] [raʊnd] , [ʌn'tɪl] , [wɜːrkt] [ʌp][tuː; tə] ['frenzi] [æt; ət][ðə; ði]['laɪb(ə)l][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
Round followed round , until , worked up to frenzy at the libel upon his name ,
圆形的 随后 圆形的 , 直到 , 工作 向上 到 狂热 在 这 诽谤 之上 他的 姓名 ,

一轮又一轮的争论，直到他因名誉受损而怒不可遏。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [hɪz; ɪz][ɑːrt] , [hiː; hi] [voʊ'sɪfərəsli] [ɪk'skleɪmd] , “ ['leɪdiz] [ænd; ənd]
and , as he thought , his art , he vociferously exclaimed , “ Ladies and
和 , 作为 他 想法 , 他的 艺术 , 他 大声地 惊呼 , “ 女士们 和
['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] ['mænz][ə; eɪ][diː] — [diː][ɪm'pɑːstər] !
gentlemen , that man's a d — d impostor !
先生们 , 那 男人的 一个 d — d 骗子 !

当他想到自己的艺术时，他大声喊道：“女士们先生们，那个人是骗子！”

(“ [tɜːrn][hɪm; ɪm][aʊt] !
(“ Turn him out !
(“ 转动 他 出去 !

把他赶出去！

[θroʊ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] !
throw him over !
扔 他 超过 !

把他扔下去！

[breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] !
break his neck !
休息 他的 脖子 !

扭断他的脖子！

” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][gɔdz] .
” shouted the gods .
” 喊叫 这 神 .

“众神高声喊道。”

“ [ʃeɪm] [ʃeɪm] ! ” [kɔːld] [ðə; ði][bɑːksɪz] .
“ Shame shame ! ” called the boxes .
“ 耻辱 耻辱 ! ” 称为 这 盒子 .

“真丢人！”箱子里传来喊声。

“ [jʊə(r)] [drʌŋk] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][pɪt][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .)
“ You're drunk , ” exclaimed the pit to a man .)
“ 你是 醉 , ” 惊呼 这 坑 到 一个 男人 .)

“你喝醉了！”坑里的人对一个男人喊道。）

[aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt][mæn][ɪz] — (“ [teɪk] [ðæt] ! ” — [æn; ən]['æp(ə)l][ɪn] - [aɪ] .)
I repeat that man is — (“ Take that ! ” — an apple in Fitzflam's eye .)
我 重复 那 男人 是 — (“ 拿 那 ! ” — 一个 苹果 在 - 眼睛 .)

我再说一遍，那个人——（“吃我一拳！”——菲茨弗拉姆眼里的一颗苹果。）

[aɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] [əˈnʌðər] (“ [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ” — [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [aɪ]) ['pɜːrs(ə)n] [ˌɔːltə'geðər] —
I say he is another (“ There it is ! ” — in his other eye) person altogether —
我 说 他 是 其他 (“ 那里 它 是 ! ” — 在 他的 其他 眼睛) 人 共 —
[ə; eɪ] — (“ ['bɒkskiːpər] ! ”)
a — (“ Boxkeeper ! ”)
一个 — (“ 箱匠 ! ”)

我说他完全是另一个人（“找到了！”——在他的另一只眼睛里）——一个——（“看箱人！”）

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ][sɔ:rt] ; [ə; eɪ] — (“ ['kɑ:nstəbl] ! ”)
Nothing of the sort ; a — (“ Constable ! ”)
没有什么 的 这 种类 ; 一个 — (“ 警官 ! ”)

绝非如此；——（“警员！”）

[aɪl] [teɪk] — (“ [teɪk] [ðæt] ['feloʊ] [aʊt] ! ”)
I'll take — (“ Take that fellow out ! ”)
患病的 拿 — (“ 拿 那 同伴 出去 ! ”)

我来——（“把那家伙干掉！”）

[ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] — (“ [ɔ:f] ! [ɔ:f] ! ”)
Allow me to be — (“ Off ! off ! ”)
允许 我 到 是 — (“ 离开 ! 离开 ! ”)

请允许我——（“关掉！关掉！”）

[aɪ][ˌeɪ 'em] — (“
I am — (“
我 是 — (“

我是-（”

- [aʊt] !
' Out !
- 出去 !

'出去!

[aʊt] !
out !
出去 !

出去!

”) [let] [ˌem 'i:] [rɪ'kwest] . — (“ ['ɔ:rdər] !
”) Let me request . — (“ Order !
”) 让 我 要求 . — (“ 命令 !

”）请允许我请求。——（“命令!

['ɔ:rdər] ! — [hɪs] !
order ! — hiss !
命令 ! — 嘶 !

命令！——嘶!

[hɪs] ! — [oʊ] !
hiss ! — oh !
嘶 ! — 哦 !

嘶！——哦!

[oʊ] ! — [ɑ:] ! [ɑ:] ! — [fɪt] !
oh ! — ah ! ah ! — phit !
哦 ! — 啊 ! 啊 ! — 菲特 !

哦！——啊！啊！——噗!

[fɪt] ! — [bu:] ! — [bu:] ! — [wu:] ! — [oʊ] ! — [ɑ:] ! ”)
phit ! — Booh ! — booh ! — wooh ! — oh ! — ah ! ”)
菲特 ! — 嘘 ! — 嘘 ! — 哇哦 ! — 哦 ! — 啊 ! ”)

噗！ ——嘘！ ——嘘！ ——哇！ -哦！ -啊！ ”）

” [hɪr] ['mɪstər] . - [keɪm] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [kə'menst] ['bəuiŋ] [laɪk][ə; eɪ]['mændərɪn] ,
” Here Mr . Fitzfunk came forward , and commenced bowing like a mandarin ,
” 这里 先生 . - 来了 向前 , 和 开始 鞠躬 喜欢 一个 普通话 ,

“这时，菲茨芬克先生走上前，开始像个官员一样鞠躬。”

[waɪl] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [blækt] - [aɪ] [dɪ'sɪstid] [frʌm; frəm] ['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm]
while **the** **gentleman** **who** **had** **blacked** **Fitzflam's** **eye** **desisted** **from** **forcing** **him**
尽管 这 绅士 WHO 有 变黑 - 眼睛 停止 从 强制 他
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,
out **of** **the** **box** **,**
出去 的 这 盒子 ,

虽然那位打伤菲茨弗拉姆眼睛的先生没有再强迫他离开箱子，

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] “ [greɪt] ['kriːtʃər] ” [spiːk] .
to **hear** **the** **“** **great** **creature** **”** **speak** **.**
到 听到 这 “ 伟大的 生物 ” 说话 .

聆听“伟大的生物”说话。

- [kə'menst] , “ [ə'hemˌə'həm] — ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,
Fitzfunk **commenced** **,** **“** **Ahem** **—** **Ladies** **and** **gentlemen** **,**
- 开始 , “ 嗯 — 女士们 和 先生们 ,

菲茨芬克开口道：“嗯——女士们先生们，

[sə'raʊndɪd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] — (['brɑːvoʊz][frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]
surrounded **as** **I** **am** **by** **all** **sorts** **of** **—** **(** **Bravos** **from** **all** **parts** **of** **the**
包围 作为 我 是 经过 全部 排序 的 — (勇敢 从 全部 部分 的 这
[haʊs] .)
house **.** **)**
房子 .)

我被各种各样的——（屋里四面八方传来欢呼声。）

[frendz] !
Friends **!**
朋友们 !

朋友们！

[frendz] [ɪn][ðə; ði][bɑːksɪz] ! — (“ ['brɑːvoʊ] ! ” [frʌm; frəm][bɑːksɪz] , [wɪð; wɪθ]['vaɪələnt] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv]
Friends **in** **the** **boxes** **!** **—** **(** **“** **Bravo** **!** **”** **from** **boxes** **,** **with** **violent** **waving** **of**
朋友们 在 这 盒子 ! — (“ Bravo ! ” 从 盒子 , 和 暴力 挥手 的
['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] .)
handkerchiefs **.** **)**
手帕 .)

箱子里的朋友们！——（箱子里传来“好极了！”的欢呼声，同时剧烈地挥舞着手帕。）

[frendz] [ɪn][ðə; ði][pɪt] ! — (“ [hə'rɑː] !
Friends **in** **the** **pit** **!** **—** **(** **“** **Hurrah** **!**
朋友们 在 这 坑 ! — (“ 欢呼 !

坑里的朋友们！——（“万岁！

” [ænd; ənd] ['sʌndri] [ɪk'saɪtɪd][hæts] [pər'fɔːrmɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['eriəl] [dʒaɪ'reɪʃ(ə)n] .)
” **and** **sundry** **excited** **hats** **performing** **extraordinary** **aerial** **gyrations** **.** **)**
” 和 杂项 兴奋的 帽子 表演 非凡的 天线 旋转 .)

“还有各种各样兴奋的帽子在空中表演着非凡的旋转动作。”

[ænd; ənd][læst] , [nɑːt] [liːst] [ɪn][maɪ] [dɪr] [lʌv] , [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ! — (['ræptʃəz] [ʌv; əv]
And **last** **,** **not** **least** **in** **my** **dear** **love** **,** **friends** **in** **the** **gallery** **!** **—** **(** **Raptures** **of**
和 最后的 , 不是 至少 在 我的 亲爱的 爱 , 朋友们 在 这 画廊 ! — (狂喜 的
[ə'plɔːz] ;
applause **;**
掌声 ;

最后，也是我最亲爱的，在座的各位朋友！——（热烈的掌声；

[faɪv] ['mɪnɪts] - ['wɪslɪŋ] ; [θriː] [ˌʃændə'lɪəz] [ænd; ənd] [tuː] ['hedz] ['broʊkən] ;
five **minutes** **'** **whistling** **;** **three** **chandeliers** **and** **two** **heads** **broken** **;**
五 分钟 - 吹口哨 ; 三 吊灯 和 二 头部 破碎的 ;

五分钟的口哨声；三盏吊灯和两颗脑袋被打碎；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] [kɔ:rnz] [stæmpt] [ʌp][tu:; tə] ['frenzi] ！ ）

and	the	owners	of	seventeen	corns	stamped	up	to	frenzy	！	）
和	这	所有者	的	十七	玉米	盖章	向上	到	狂热	！	）

十七个玉米地的主人都激动得狂奔起来！

[ni:d] [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ？

Need	I	fear	the	malice	of	an	individual	？
需要	我	害怕	这	恶意	的	一个	个人	？

我是否需要惧怕某个人的恶意？

（ “ ['nevər] ！

（	“	Never	！
（	“	绝不	！

（“绝不！

['nevər] ！

never	！
绝不	！

绝不！

” [frʌm; frəm][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . ）

”	from	all	parts	of	the	house	.	）
”	从	全部	部分	的	这	房子	.	）

“来自房子的各个角落。”

[kʊd; kəd][aɪ] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ] , [æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['pʌblɪk] ？

Could	I	deceive	you	,	an	enlightened	public	？
可以	我	欺骗	你	,	一个	开明	民众	？

我怎能欺骗你们这些开明的公众呢？

（ “ [noʊ] ！ [noʊ] ！ [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ！

（	“	No	！	no	！	impossible	！
（	“	不	！	不	！	不可能的	！

（“不！不！不可能！

[ɔ:l] [fʌdʒ] ！ ” ）

all	fudge	！	”	）
全部	做傻事	！	”	）

全是软糖！”）

[wʊd] [aɪ] [ə'tempt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ？

Would	I	attempt	such	a	thing	？
会	我	试图	这样的	一个	事物	？

我会尝试这样做吗？

（ “ [noʊ] ！ [noʊ] ！

（	“	No	！	no	！
（	“	不	！	不	！

（“不！不！

[baɪ][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [mi:nz] ！ ” ）

by	no	manner	of	means	！	”	）
经过	不	方式	的	方法	！	”	）

绝不可能！”）

[aɪ][ˌeɪ 'em] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] — （ “ - ！

I	am	,	ladies	and	gentlemen	—	（	“	Fitzflam	！
我	是	,	女士们	和	先生们	—	（	“	-	！

我是，女士们先生们——（“菲茨弗拉姆！

- ！ ” ）

Fitzflam	！	”	）
-	！	”	）

菲茨弗拉姆！”）

[aɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] .
I bow to your judgment .
我 弓 到 你的 判断 .

我服从您的判断。

[aɪ][hæv; həv] ['witnisiz] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ] [prə'duːs] [ðem; ðəm] ? ”
I have witnesses ; shall I produce them ? ”
我 有 证人 ; 将 我 生产 他们 ? ”

我有证人，需要我让他们出示吗?

“ [noʊ] , ” [sed] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [sə'pɔːrtərz] , ['skræmblɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,
“ No , ” said two of his most enthusiastic supporters , scrambling out of the pit ,
“ 不 , ” 说 二 的 他的 最多 热情的 支持者 , 争抢 出去 的 这 坑 ,

“不，”他最热情的两名支持者一边说着，一边从坑里爬了出来。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ; “ [dəunt]['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] ; [wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ] ; (['ɑːmniːz] .
and getting on the stage ; “ Don't trouble yourself ; we know you ; (Omnes .
和 获得 在 这 阶段 ; “ 不 麻烦 你自己 ; 我们 知道 你 ; (所有人 .

并登上舞台；“别担心；我们认识你；（Omnes。

“ [hə'rɑː] !
“ Hurrah !
“ 欢呼 !

“欢呼！

” [tuː; tə] - [ɪn][bɑːksɪz] — “ [ʃeɪm] ! [ʃeɪm] ! ”)
” To Fitzflam in boxes — “ Shame ! shame ! ”)
” 到 - 在 盒子 — “ 耻辱 ! 耻辱 ! ”)

“对装在箱子里的菲茨弗拉姆来说——“耻辱！耻辱！”

[wiː; wi] [wɪl] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] ; (['ɑːmniːz] , ” - [fɔːr; fər]['evər] ! ”) [ænd; ənd] — [wiː; wi][dəunt]
we will swear to you ; (Omnes , ” Fitzflam for ever ! ”) and — we don't
我们 将要 发誓 到 你 ; (所有人 , ” - 为了 曾经 ! ”) 和 — 我们 不
[ker] [huː] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] — (['ɑːmniːz] .
care who knows it — (Omnes .
关心 WHO 知道 它 — (所有人 .

我们将向你发誓；（奥姆尼斯，“菲茨弗拉姆万岁！”）而且——我们不在乎谁知道——（奥姆尼斯。

“ ['noʊb(ə)l] ['fɛloʊz] ! ”)
“ Noble fellows ! ”)
“ 高贵 伙伴们 ! ”)

“高尚的伙伴们！”

[wiː; wi] [ə'rest] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][suːt][ʌv; əv]['mesərz] . ['moʊlskɪn][ænd; ənd]['kɔːrdəˌrɔɪ] , ['riːdʒənts] -
we arrest you at the suit of Messrs . Moleskin and Corderoy , Regent's -
我们 逮捕 你 在 这 套装 的 先生们 . 鼹鼠皮 和 科德罗伊 , 摄政王 -
['kwɑːdrənt] , ['teiləz] .
quadrant , tailors .
象限 , 裁缝 .

我们在摄政区莫尔斯金和科德罗伊裁缝店逮捕了你。

[ə'tɜːrniz] , ['mesərz] . - [ænd; ənd] ['pɪkəlz] , [ʌv; əv] - [ɪn] .
Attorneys , Messrs . Gallowsworthy and Pickles , of Furnival's Inn .
律师 , 先生们 . - 和 泡菜 , 的 - 客栈 .

Furnival's Inn 的 Gallowsworthy 和 Pickles 律师。

['pleɪntɪf] [kleɪmz] 54l .
Plaintiff claims 54l .
原告 索赔 54l .

原告索赔 541。

[det] [ænd; ənd] 65l .
debt and 65l .
债务 和 65l .

债务和 65 升。

[kɔːsts] ; [soʊ] [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] !
costs ; so come along , will you !
成本 ; 所以 来 沿着 , 将要 你 !

费用不高；所以，快来吧!

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈfɔːrtʃənət] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]
" It was an exceedingly fortunate thing for the representatives of the
" 它 曾是 一个 非常 幸运 事物 为了 这 代表 的 这
['ʃerɪf] [ʌv; əv] ['mɪdlseks] [ðæt] [ðer; ðər]['eksɪt][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ] [mɔːr] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]
Sheriff of Middlesex that their exit was marked by more expedition than
警长 的 米德尔塞克斯 那 他们的 出口 曾是 标记 经过 更多的 远征 比
['elɪgəns] ;
elegance ;
优雅 ;

对于米德尔塞克斯郡郡长的代表们来说，他们的离开与其说是优雅，不如说是迅速，这是一件非常幸运的事情;

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðer; ðər]['riːəl] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] [noʊn] ,
for as soon as their real purpose was known ,
为了 作为 很快 作为 他们的 真实的 目的 曾是 已知 ,

一旦他们的真实目的被揭穿，

- ([æz; əz][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] - [tuː; tə][biː; bi]) [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
Fitzflam (as the audience supposed Fitzfunk to be) would have been
- (作为 这 观众 据称 - 到 是) 会 有 到过
['reskjuːd] ['vaɪ, 'viː][et]['ɑːrmɪs] .
rescued vi et armis .
获救 六 等 武器 .

Fitzflam（观众认为 Fitzfunk 就是 Fitzflam）本应被 vi et armis 救出。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðeɪ] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [bæk] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,
As it was , they hurried him to a back room at the inn ,
作为 它 曾是 , 他们 慌忙 他 到 一个 后退 房间 在 这 客栈 ,

于是，他们赶紧把他带到客栈后面的一个房间里。

[ænd; ənd] ['kerfəli] ['dʌb(ə)l] - [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .
and carefully double - locked the door .
和 小心 双倍的 - 已锁定 这 门 .

然后仔细地将门锁上了两道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['ræðər] ['sɪŋgjələr] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔfɪsɚz]
It was also rather singular that from the moment of the officer's
它 曾是 还 相当 单数 那 从 这 片刻 的 这 警官们
[əˈpɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,

也相当奇怪的是，从警官出现的那一刻起，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][bɑːksɪz] [huːz] [dauts] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns]
the gentleman in the boxes whose doubts had caused the disturbance
这 绅士 在 这 盒子 谁 疑虑 有 导致 这 干扰
[ɪ'miːdiətli] [oʊnd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ,
immediately owned himself in the wrong ,
立即地 拥有 他自己 在 这 错误的 ,

那位在包厢里因疑虑而引起骚动的先生立即承认自己错了。

[ə'pɑːləˌdʒaɪzd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mis'teik] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] .

apologised	for	his	mistake	,	and	withdrew	.
道歉	为了	他的	错误	,	和	退出	.

他为自己的错误道歉，并退出了比赛。

[æz; əz][ðə; ði]['trædʒədi][kʊd; kəd][nɑːt][proʊ'siːd] [wɪ'ðaʊt] - ,

As	the	tragedy	could	not	proceed	without	Fitzfunk	,
作为	这	悲剧	可以	不是	继续	没有	-	,

如果没有菲茨芬克，这场悲剧就无法继续下去。

[ðə; ði]['mænɪdʒər][prə'poʊzd][ə; eɪ]['hɔːrnpaɪp] - [ɪn] - ['fetərz] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [dæns] [baɪ][ðə; ði]

the	manager	proposed	a	hornpipe	-	in	-	fetters	and	general	dance	by	the
这	经理	建议的	一个	号角舞曲	-	在	-	镣铐	和	一般的	舞蹈	经过	这

['kærəktərz] ;

characters	;
人物	;

经理提议角色们跳一段戴着镣铐的号角舞和集体舞蹈;

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ækt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] ['laʊdli] [ə'plɔːd] [ænd; ənd]

instead	of	the	last	act	which	was	accepted	,	and	loudly	applauded	and
反而	的	这	最后的	行为	哪个	曾是	公认	,	和	高声	鼓掌	和

['ɔnˌkɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

encored	by	the	audience	.
安可	经过	这	观众	.

而不是上一幕，那一幕受到了观众的热烈掌声和返场感谢。

['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['melənkɑːli] [ə'pɑːrtmənt] , [wel] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['beɪlɪf] ,

Seated	in	his	melancholy	apartment	,	well	guarded	by	the	bailiff	,
坐着	在	他的	忧郁	公寓	,	出色地	守卫	经过	这	法警	,

他坐在自己那间阴郁的公寓里，公寓由法警严密把守。

['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd][pər'hæps] ['pʌnɪʃt] [æz; əz][æn; ən][ɪm'pɑːstər] ,

certain	of	being	discovered	and	perhaps	punished	as	an	impostor	,
肯定	的	存在	发现	和	也许	受到惩罚	作为	一个	骗子	,

确信自己会被识破，甚至可能因冒名顶替罪而受到惩罚，

[ɔːr] [kəm'peld] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪŋz] [tuː; tə][peɪ][fɔːr; fər][koʊts][ænd; ənd]

or	compelled	to	part	with	all	his	earnings	to	pay	for	coats	and
或者	被迫	到	部分	和	全部	他的	收益	到	支付	为了	外套	和

[kənˌtɪnjuː'eʃənz] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər][wɔːrn] ,

continuations	he	had	never	worn	,
续篇	他	有	绝不	磨损	,

或者被迫拿出所有收入去购买他从未穿过的外套和连体衣，

[ðə; ði] ['lʌkləs] [hɔ'reiʃiəu] - - [geɪv] [wei] [tuː; tə] [diːp] [dɪ'spɑːndənsi] , [ænd; ənd]

the	luckless	Horatio	Fitzharding	Fitzfunk	gave	way	to	deep	despondency	,	and
这	倒霉的	霍雷肖	-	-	给予	方式	到	深的	沮丧	,	和

['veriəs] “ ['ɑːz] ! ” [ænd; ənd] “ ['oʊz] !

various	“	ahs	!	”	and	“	ohs	!
各种各样的	“	啊	!	”	和	“	哦	!

不幸的霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克陷入了深深的沮丧，并发出各种“啊！”和“哦！”

” [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θriː] - ['kɔːrnərd]

”	A	tap	at	the	door	was	followed	by	the	introduction	of	a	three	-	cornered
”	一个	轻敲	在	这	门	曾是	随后	经过	这	介绍	的	一个	三	-	被逼到绝境

[noʊt] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm'self] .

note	addressed	to	himself	.
笔记	已解决	到	他自己	.

“有人敲门，随后递给他一张写着自己名字的三角纸条。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːr; wər][ɪts]['kɑːntents] : —

The	following	were	its	contents	:	—
这	下列的	是	它是	内容	:	—

其内容如下：——

" [sɜːr] , — [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['naɪts] [əd'ventʃər] [maɪ] [neɪm] [hæz; həz] [ˌhɪrtu'fɔːr] [bɪn]

"	Sir	,	—	It	appears	from	this	night's	adventure	my	name	has	heretofore	been
"	先生	,	—	它	出现	从	这	夜晚	冒险	我的	姓名	有	此前	到过

['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ,

useful	to	you	,
有用	到	你	,

"先生，——从今晚的经历来看，我的名字此前对您还是有用的。"

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [jʊr; jər] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['juːsf(ə)l]

and	on	the	present	occasion	your	impersonation	of	it	has	been	useful
和	在	这	展示	场合	你的	冒充	的	它	有	到过	有用

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

而这一次，你扮演的角色对我很有帮助。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ðʌs] [fɑːr][kwɪts] .

We	are	thus	far	quits	.
我们	是	因此	远的	退出	.

我们目前已经退出。

[aɪ] , [æz; əz][ðə; ði] - ['riːəl]['saɪmən] [pjʊr] , - [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

I	,	as	the	'	real	Simon	Pure	,	'	will	tell	you	what	to	do	.
我	,	作为	这	-	真实的	西蒙	纯的	,	-	将要	告诉	你	什么	到	做	.

我，作为"真正的西蒙·普尔"，将告诉你该怎么做。

['proʊtest][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][mæn] .

Protest	you	are	not	the	man	.
反对	你	是	不是	这	男人	.

抗议说你不是那个人。

[get] ['witnisiz] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ;

Get	witnesses	to	hear	you	say	so	;
得到	证人	到	听到	你	说	所以	;

找证人亲耳听到你这么说；

[ænd; ənd] [wen] ['teɪkən][tuː; tə] ['lʌndən] ([æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]) [ænd; ənd][ðə; ði][men][ɑːr; ər]

and	when	taken	to	London	(	as	you	will	be	)	and	the	men	are
和	什么时候	已采取	到	伦敦	(	作为	你	将要	是	)	和	这	男人	是

[ˌʌndi'siːvd] ,

undeceived	,
悄	,

而当你被带到伦敦（就像你即将被带到伦敦一样），并且那些人没有被蒙蔽时，

['θret(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ən'les] [ðoʊz] ['hɑːpiz] , ['mesərz] .

threaten	to	bring	an	action	against	the	Sheriff	unless	those	harpies	,	Messrs	.
威胁	到	带来	一个	行动	反对	这	警长	除非	那些	哈耳庇厄	,	先生们	.

- [ænd; ənd] ['pɪkəlz] ,

Gallowsworthy	and	Pickles	,
-	和	泡菜	,

除非那两个泼妇，加洛斯沃西先生和皮克尔斯先生，否则她们威胁要对警长提起诉讼。

[gɪv] [juː; jʊ] 20l .

give	you	20l	.
给	你	20l	.

给你20升。

[fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [ɪn] [fʊl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [det] [ænd; ənd][kɔːsts] .

for	yourself	,	and	a	receipt	in	full	for	the	debt	and	costs	.
为了	你自己	,	和	一个	收据	在	满的	为了	这	债务	和	成本	.

本人需提供一份完整的债务和费用收据。

[kiːp] [maɪ]['siːkrət] ; [aɪl] [kiːp] [jɔːrz] .

Keep	my	secret	;	I'll	keep	yours	.
保持	我的	秘密	;	患病的	保持	你的	.

替我保守秘密，我也会替你保守秘密。

[bɜːrn] [ðɪs] . — [eɪtʃ] . [ef] . [ef] .

Burn	this	.	—	H	.	F	.	F	.
烧伤	这	.	—	H	.	F	.	F	.

烧掉它。——HFF

" [noʊ] ['suːnər] [riːd] [ðæn; ðən] [dʌn] ; [ænd; ənd][ɔːl] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [æz; əz][ðə; ðɪ] [noʊt] [prɪ'dɪktɪd] .

"	No	sooner	read	than	done	;	and	all	came	to	pass	as	the	note	predicted	.
"	不	很快	读	比	完毕	;	和	全部	来了	到	经过	作为	这	笔记	预测	.

"刚读完就做了；一切都如纸条所预言的那样发生了。"

- [ænd; ənd] ['pɪkəlz] ['grʌmbld] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [peɪ] .

Gallowsworthy	and	Pickles	grumbled	,	but	were	compelled	to	pay	.
-	和	泡菜	咕哝	,	但	是	被迫	到	支付	.

加洛斯沃西和皮克尔斯虽然抱怨连连，但还是被迫付了钱。

- [ænd; ənd] - [bɪ'keɪm] [ɪn'seprəbl] .

Fitzflam	and	Fitzfunk	became	inseparable	.
-	和	-	成为	形影不离	.

菲茨弗拉姆和菲茨芬克形影不离。

- [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɪn] [taɪm] - [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]

Fitzflam	was	even	heard	to	say	,	he	thought	in	time	Fitzfunk	would	make	a
-	曾是	甚至	听到	到	说	,	他	想法	在	时间	-	会	制作	一个

['diːsnt] ['wɔːkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ;

decent	walking	gentleman	;
体面的	步行	绅士	;

甚至有人听到菲茨弗拉姆说，他认为假以时日，菲茨芬克会成为一个举止得体的绅士；

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]

and	Fitzfunk	was	always	impressed	with	an	opinion	that	he	was	the
和	-	曾是	总是	印象深刻	和	一个	观点	那	他	曾是	这

[mæn][ʌv; əv]['tælənt] ,

man	of	talent	,
男人	的	天赋	,

菲茨芬克一直很欣赏那种认为他很有才华的观点。

[ænd; ənd] [ðæt] - [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] " ['stɑːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] "

and	that	Fitzflam	would	never	have	been	able	to	succeed	in	"	starring	it	"
和	那	-	会	绝不	有	到过	有能力的	到	成功	在	"	主演	它	"

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] " [ðə; ðɪ] [greɪt] ['kriːtʃər] .

where	he	had	been	"	The	Great	Creature	.
在哪里	他	有	到过	"	这	伟大的	生物	.

而菲茨弗拉姆永远不可能在"伟大的生物"这个角色中"担任主角"。

" - .

"	FUSBOS	.
"	-	.

"FUSBOS。

[en] . [biː] . — [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər][hæz; həz] [kə'menst] [ə'dæptiŋ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][steɪdʒ]
N . B . — The author of this paper has commenced adapting it for stage
N . B . — 这 作者 的 这 纸 有 开始 适应 它 为了 阶段
[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .
representation .
表示 .

注——本文作者已开始将其改编为舞台剧版本。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] .
THE DESIRE OF PLEASING .
这 欲望 的 令人愉悦 .

取悦他人的欲望。

“ [meɪ][aɪ][biː; bi] ['mærid] , [mɑː] ?
“ May I be married , ma ?
“ 可能 我 是 已婚 , 玛 ?

“我可以结婚吗，妈妈？”

” [sed] [ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔːrnɪŋ] .
” said a lovely girl of fifteen to her mother the other morning .
” 说 一个 迷人的 女孩 的 十五 到 她 母亲 这 其他 早晨 .

“那天早上，一个可爱的十五岁女孩对她妈妈说。”

“ ['mærid] !
“ Married !
“ 已婚 !

“已婚！

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['meɪtrən] ; “ [wʌt] [pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] ? ”
” exclaimed the astonished matron ; “ what put such an idea into your head ? ”
” 惊呼 这 惊讶 护士长 ; “ 什么 放 这样的 一个 主意 进入 你的 头 ? ”

“你脑子里怎么会有这种想法？”惊愕的女舍监喊道，“你脑子里怎么会有这种想法？”

“ ['lɪt(ə)l]['eməli] , [hɪr] , [hæz; həz]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][ə'mjuːz][ðə; ði]
“ Little Emily , here , has never seen a wedding ; and I'd like to amuse the
“ 小的 艾米丽 , 这里 , 有 绝不 已见 一个 婚礼 ; 和 ID 喜欢 到 娱乐 这
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

“小艾米丽从来没见过婚礼；我想逗逗这孩子开心。”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ]['sɪstər] , [wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ˌnɑːˌiːv'teɪ] .
” replied the obliging sister , with fascinating naïveté .
” 回复 这 乐于助人 姐姐 , 和 迷人 天真 .

“”这位乐于助人的妹妹带着令人着迷的天真回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 182]
[页 -]

[第182页]

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - .
THE HEIR OF APPLEBITE .
这 继承人 的 - .

苹果咬的继承人。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['sɪriəs] ['æksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði]['dʌb(ə)l] - [beɪs][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'kɜːrəns] [ə'l(j)uːd]

serious	accident	to	the	double	-	bass	was	the	extraordinary	occurrence	alluded
严肃的	事故	到	这	双倍的	-	低音	曾是	这	非凡的	发生	暗示

[tuː; tə][ɪn]['aʊər; ɑːr][læst] ['tʃæptər] .

to	in	our	last	chapter	.
到	在	我们的	最后的	章	.

上一章提到的那起非同寻常的事件是低音提琴的严重事故。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] , ['kɑːntreri][tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl]['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [mju'zɪʃənz]

It	appeared	that	,	contrary	to	the	usual	custom	of	the	class	of	musicians
它	出现	那	,	相反	到	这	通常	风俗	的	这	班级	的	音乐家

[ðæt] [ə'tend] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrtiz] ,

that	attend	evening	parties	,
那	出席	晚上	各方	,

与通常参加晚间聚会的音乐家阶层的惯例相反，

[ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][ə'pɑːn][ðə; ði]['dʌb(ə)l] - [beɪs] [hæd; həd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃoʊn] [slaɪt]

the	operator	upon	the	double	-	bass	had	early	in	the	evening	shown	slight
这	操作员	之上	这	双倍的	-	低音	有	早期的	在	这	晚上	所示	轻微

['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ˌɪni'braɪəti] ,

symptoms	of	inebriety	,
症状	的	醉酒	,

当晚早些时候，低音提琴演奏者就出现了轻微的醉酒症状。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'lɑːrmɪŋli] [ɪn'kriːst] ['dʊrɪŋ] ['sʌpər] - [taɪm][baɪ][ə; eɪ]['lɪbərəl] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]

which	were	alarmingly	increased	during	supper	-	time	by	a	liberal	consumption	of
哪个	是	令人担忧地	增加	期间	晚餐	-	时间	经过	一个	自由主义	消耗	的

[waɪn] , [eɪl] , [dʒɪn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kɔmpaundz] .

wine	,	ale	,	gin	,	and	other	compounds	.
葡萄酒	,	麦芽酒	,	杜松子酒	,	和	其他	化合物	.

晚餐时，由于大量饮用葡萄酒、麦芽酒、杜松子酒和其他化合物，这些物质的含量急剧增加。

[ðə; ði][hɑːrp] , ['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] , [ænd; ənd][fɜːrst][ˌvaɪə'lɪn] , [hæd; həd] ['pruːdntli] [əb'steɪn] [frʌm; frəm]

The	harp	,	flageolet	,	and	first	violin	,	had	prudently	abstained	from
这	竖琴	,	鞭状	,	和	第一的	小提琴	,	有	谨慎地	弃权	从

['drɪŋkɪŋ] — [æt; ət][ðer; ðər][oʊn] [ɪk'spens] ,

drinking	—	at	their	own	expense	,
喝	—	在	他们的	自己的	费用	,

竖琴、短笛和第一小提琴手明智地自掏腰包戒酒。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'zɜːrvd] [ðer; ðər] ['θɜːrstɪnɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv]

and	had	reserved	their	thirstiness	for	the	benefit	of	the	bibicals	-	of
和	有	预订的	他们的	口渴	为了	这	益处	的	这	-		的

[ðə; ði] “ ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] ,

the	“	founder	of	the	feast	,
这	“	创始人	的	这	盛宴	,

他们把渴望留给了“盛宴的创立者”的圣经故事，

” [ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] ,

”	and	,	consequently	,
”	和	,	最后	,

因此，

[hæd; həd]['oʊnli] [ə'teɪnd] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [steɪt] [ʌv; əv]['seɪpiənt] ['freʃnəs] [wɪtʃ] [ɪn'veriəbli]

had	only	attained	that	peculiar	state	of	sapient	freshness	which	invariably
有	仅有的	已达到	那	奇特	状态	的	有智慧的	新鲜	哪个	总是

['kærəktəraɪz] [kwə'drɪl] ['bændz]['æftər] ['sʌpər] ,

characterises	quadrille	bands	after	supper	,
具有特征	方阵舞	乐队	后	晚餐	,

晚餐后，四对舞乐队总是会呈现出那种独特的、充满活力的清醒状态。

[ænd; ənd][hæd; həd] , ['ðerfɔ:r] ,

and	had	,	therefore	,
和	有	,	所以	,

因此，

[ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði]['ræpɪd] [ˌɑ:bfʌs'keɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɔ:r] [ɪm'pru:d(ə)nt][kəm'pænjən][ɪn][ðer; ðər]

overlooked	the	rapid	obfuscation	of	their	more	imprudent	companion	in	their
被忽视的	这	迅速的	混淆	的	他们的	更多的	轻率的	伴侣	在	他们的

['ɜ:rnɪst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

earnest	consideration	of	themselves	.
认真	考虑	的	他们自己	.

他们一心只想着自己，却忽略了同伴那鲁莽行事的迅速失态。

['bækəs] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ək'nɑ:lɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˌsɪsə'roʊni][ʌv; əv]['kju:pɪd] ;

Bacchus	has	long	been	acknowledged	to	be	the	cicerone	of	Cupid	;
巴克斯	有	长的	到过	已确认	到	是	这	西塞罗	的	丘比特	;

人们一直认为酒神巴克斯是丘比特的使者；

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [waɪn] [ˌɪntrə'du:st] [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [lʌv] ['ɪntu:][ðə; ði]['bʊzəm]

and	accordingly	the	God	of	Wine	introduced	the	God	of	Love	into	the	bosom
和	因此	这	上帝	的	葡萄酒	介绍	这	上帝	的	爱	进入	这	怀

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [beɪs] ,

of	the	double	-	bass	,
的	这	双倍的	-	低音	,

于是，酒神将爱神引入了低音提琴的怀抱。

[hu:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mendəbl] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ˌsoʊʃɪ'ælətɪ] , ['ɪnstəntli] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [kʊk] [tu:; tə]

who	,	with	a	commendable	feeling	of	sociality	,	instantly	invited	the	cook	to
WHO	,	和	一个	值得称赞	感觉	的	社交性	,	即刻	受邀	这	厨师	到

[dʒɔɪn][ðə; ði]['pɑ:rti] .

join	the	party	.
加入	这	派对	.

他出于令人称道的社交热情，立即邀请厨师加入聚会。

[naʊ] ['su:zn] , [ðoʊ] [ə; eɪ][steɪd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['weɪɪŋ] , [mɔ:r'oʊvər] , [ˌsɪks'ti:n] [stoʊn] ,

Now	Susan	,	though	a	staid	woman	,	and	weighing	,	moreover	,	sixteen	stone	,
现在	苏珊	,	尽管	一个	稳重	女士	,	和	称重	,	而且	,	十六	石头	,

苏珊虽然性格沉稳，而且体重高达十六英石，

[wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][ə; eɪ] “ [bɪt][ʌv; əv] ['nɑ:nsens] ,

was	fond	of	a	“	hinnocent	bit	of	nonsense	,
曾是	喜爱	的	一个	“	无辜者	少量	的	废话	,

他喜欢"一些无伤大雅的胡言乱语"，

” ['kaɪndli] [kən'sentid] [tu:; tə] [teɪk] [dʒʌst][ə; eɪ] “ [sɪp][ʌv; əv] [red] [pɔ:rt][waɪn] ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pər'fɔ:rmər]

”	kindly	consented	to	take	just	a	“	sip	of	red	port	wine	”	with	the	performer
”	亲切地	同意	到	拿	只是	一个	“	啜饮	的	红色的	港口	葡萄酒	”	和	这	演员

[ə'pɑ:n]['kætgʌt]['keɪbəlz] ;

upon	catgut	cables	;
之上	羊肠线	电缆	;

"欣然同意用羊肠线与表演者一起"小酌一口红波特酒"；

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [prəg'resɪŋ] [ə'legroʊ] , [wen] ['kju:pɪd] ['wɪkɪdli] ['stɪmjuleɪtɪd][ðə; ði]

and	everything	was	progressing	allegro	,	when	Cupid	wickedly	stimulated	the
和	一切	曾是	进展	快板	,	什么时候	丘比特	邪恶地	刺激	这

['dʌb(ə)l] - [beɪs] [tu:; tə] [tʃʌk] ['su:zənz] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] ,

double	-	bass	to	chuck	Susan's	double	chin	,
双倍的	-	低音	到	查克	苏珊的	双倍的	下巴	,

一切都进展得非常顺利，这时丘比特邪恶地刺激低音提琴，让它把苏珊的双下巴弹了出来。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bækənl] ,

and	then	,	with	the	frenzy	of	a	Bacchanal	,
和	然后	,	和	这	狂热	的	一个	酒神节	,

然后，如同参加酒神节一般，陷入狂热之中。

[tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ɪn'sɜːrkl] [ðə; ði] ['æmp(ə)l] [weɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdʌlsi'niə] .

to	attempt	the	impossibility	of	encircling	the	ample	waist	of	his	Dulcinea	.
到	试图	这	不可能	的	包围	这	充足	腰部	的	他的	杜尔西内亚	.

试图环抱住他那丰满的杜尔西内娅的腰肢，这是不可能的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [dʒoʊk] [ə; eɪ] ['liːtl] [tuː] [fɑːr] , [ænd; ənd] ['suːzn] ,

This	was	carrying	the	joke	a	leetle	too	far	,	and	Susan	,
这	曾是	携带	这	开玩笑	一个	小精灵	也	远的	,	和	苏珊	,

这玩笑开得有点过头了，苏珊，

['iːkwəli] [ə'lɑːrmd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hæbɪt] - [ʃɜːrt] ,

equally	alarmed	for	her	reputation	and	her	habit	-	shirt	,
同样地	惊慌	为了	她	名声	和	她	习惯	-	衬衫	,

她同样担心自己的名誉和那件修女服衬衫。

['strʌgld] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['voʊtəri] [ʌv; əv] [ə'pɑːloʊ] ;

struggled	to	free	herself	from	the	embrace	of	the	votary	of	Apollo	;
挣扎	到	自由的	她自己	从	这	拥抱	的	这	信徒	的	阿波罗	;

她挣扎着想要摆脱阿波罗信徒的拥抱；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɪdlər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['iːzəli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,

but	the	fiddler	was	not	to	be	so	easily	disposed	of	,
但	这	小提琴手	曾是	不是	到	是	所以	容易地	处置	的	,

但是，这个提琴手可没那么容易被除掉。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌpɜːrtn'æsəti]

and	he	clung	to	the	object	of	his	admiration	with	such	pertinacity
和	他	紧紧抓住	到	这	目的	的	他的	钦佩	和	这样的	坚韧

[ðæt] ['suːzn] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ˌriː'dʌbl] [hɜːr; hər] [ɪg'zɜːʃənz] ,

that	Susan	was	compelled	to	redouble	her	exertions	,
那	苏珊	曾是	被迫	到	加倍	她	努力	,

他执着地追求自己爱慕的对象，以至于苏珊不得不加倍努力。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ʌltɪmətli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ɪm'bedɪŋ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [beɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv]

which	were	ultimately	successful	in	embedding	the	double	-	bass	in	the	body	of
哪个	是	最终	成功的	在	嵌入	这	双倍的	-	低音	在	这	身体	的

[hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] .

his	instrument	.
他的	乐器	.

最终成功地将低音提琴嵌入到他的乐器琴身中。

[ðə; ði] [kræʃ] [wʌz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] ['suːzn] ,

The	crash	was	frightful	,	and	Susan	,
这	碰撞	曾是	可怕	,	和	苏珊	,

车祸很可怕，苏珊

['hævɪŋ] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪŋkjʊbəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːsənd]

having	vainly	endeavoured	to	free	herself	from	the	incubus	which	had	fastened
拥有	徒劳地	努力	到	自由的	她自己	从	这	梦魇	哪个	有	系紧

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,

upon	her	,
之上	她	,

她徒劳地试图摆脱缠在她身上的梦魇，

[prə'siːdid] [tuː; tə] [skriːm] [moʊst] ['lʌstɪli] [æz; əz] [æn; ən] ['oʊvərtʃər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [feɪnt] .

proceeded	to	scream	most	lustily	as	an	overture	to	a	faint	.
继续	到	尖叫	最多	热情地	作为	一个	序曲	到	一个	头晕的	.

然后发出了一声极其响亮的尖叫，随后晕倒了。

[ðiːz] [saʊndz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ɔ'keɪʒənd] [ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ɪn]['dʒɑːnz]

These	sounds	reached	the	supper	-	room	,	and	occasioned	the	diversion	in	John's
这些	声音	达到	这	晚餐	-	房间	,	和	引发	这	导流	在	约翰的

['feɪvər] ;

favour	;
偏爱	;

这些声音传到了餐厅，引起了约翰的注意；

[ə; eɪ][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [rʌʃ] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɔːrtər][frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ]

a	simultaneous	rush	was	instantly	made	to	the	quarter	from	whence	they
一个	同时	匆忙	曾是	即刻	制成	到	这	四分之一	从	何处	他们

[prə'siːdid] ,

proceeded	,
继续	,

他们立刻同时涌向他们出发的街区。

[æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv]['æksədənts][ænd; ənd] [ə'fensɪz] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

as	the	whole	range	of	accidents	and	offences	flashed	across	the	imaginations
作为	这	所有的	范围	的	事故	和	罪行	闪光灯	穿过	这	想象力

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fraɪt] ['revləz] .

of	the	affrighted	revellers	.
的	这	惊恐	狂欢者	.

惊恐的狂欢者们脑海中闪过各种各样的意外和违法行为。

['mɪsɪz] . - [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['tʃaɪnə] [tiː] - ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] .

Mrs	.	Waddledot	decided	that	the	china	tea	-	service	was	no	more	.
太太	.	-	决定	那	这	中国	茶	-	服务	曾是	不	更多的	.

沃德尔多特太太决定不再使用那套瓷质茶具。

['mɪsɪz] . - [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] “ [ðə; ði] [er] ” [hæd; həd] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] [tiː] - [ɜːrn] ,

Mrs	.	Applebite	felt	certain	that	“	the	heir	”	had	tumbled	into	the	tea	-	urn	,
太太	.	-	毛毡	肯定	那	“	这	继承人	”	有	翻滚	进入	这	茶	-	瓮	,

阿普尔比特太太确信“继承人”掉进了茶壶里。

[ɔːr][hæd; həd] [kʌt] [ə'nʌðər] [tuːθ] ['veri] ['sʌd(ə)nli] .

or	had	cut	another	tooth	very	suddenly	.
或者	有	切	其他	齿	非常	突然	.

或者突然又掉了一颗牙。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ə; eɪ]['fɔːreɪ][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði][hæts]

The	gentlemen	were	assured	that	a	foray	had	taken	place	upon	the	hats
这	先生们	是	保证	那	一个	突袭	有	已采取	地方	之上	这	帽子

[ænd; ənd] [kloʊk] [bɪ'loʊ] ,

and	cloaks	below	,
和	斗篷	以下	,

先生们确信，楼下的帽子和斗篷已被盗走。

[ænd; ənd] [ðæt] [kæbz] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] ['priːmiəm] [ænd; ənd]['koʊldz][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪskaʊnt] .

and	that	cabs	would	be	at	a	premium	and	colds	at	a	discount	.
和	那	出租车	会	是	在	一个	优质的	和	感冒	在	一个	折扣	.

出租车会很贵，而感冒药会打折。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [meɪd] ['veriəs] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəlɔːg] ;

The	ladies	made	various	applications	of	the	rest	of	the	catalogue	;
这	女士们	制成	各种各样的	应用程序	的	这	休息	的	这	目录	;

女士们对目录中的其他商品进行了各种申请；

[waɪlst] [oʊld][dʒɑːn] [wuːnd] [ʌp][ðə; ði] ['mætər] [baɪ][ðə; ði][kən'soʊlətɔːri,kən'sɑːlətɔːri] [ə'naʊnsmənt] [ðæt]

whilst	old	John	wound	up	the	matter	by	the	consolatory	announcement	that
而	老的	约翰	伤口	向上	这	事情	经过	这	安慰	公告	那

[hiː; hi] “ [noʊd] [ðə; ði]['faɪər]['hædnt] [bɪn] [pʊt] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

he	“	know'd	the	fire	hadn't	been	put	out	by	the	ingines	in	the	morning	.
他	“	知道	这	火	之前没有	到过	放	出去	经过	这	引擎	在	这	早晨	.

老约翰最后安慰地宣布：“我知道早上火还没有被火扑灭。”

” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə'lɑːrm][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː]['dʒen(ə)rəl] ['læftər] [wen] [ðə; ði]

”	The	general	alarm	was	,	however	,	converted	into	general	laughter	when	the
”	这	一般的	警报	曾是	,	然而	,	转换	进入	一般的	笑声	什么时候	这

['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wʌz; wəz] [æsə'teind] ;

real	state	of	affairs	was	ascertained	;
真实的	状态	的	事务	曾是	已确定	;

“然而，当事情的真相大白后，人们的普遍恐慌变成了普遍的笑声；

[ænd; ənd] ['suːzn] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'kʌvərd] [baɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['fɛðɚz] ['ʌndər] [hɜːr; hər][noʊz] , [ænd; ənd]

and	Susan	having	been	recovered	by	burning	feathers	under	her	nose	,	and
和	苏珊	拥有	到过	恢复	经过	燃烧	羽毛	在下面	她	鼻子	,	和

['pɔːrɪŋ] ['brændi] [daʊn] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,

pouring	brandy	down	her	throat	,
浇注	白兰地	向下	她	喉	,

苏珊被烧伤鼻子下的羽毛，并被灌入白兰地后才恢复了意识。

[ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdisin'tɜːmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [beɪs] .

preparations	were	made	for	the	disinterment	of	the	double	-	bass	.
准备工作	是	制成	为了	这	掘墓	的	这	双倍的	-	低音	.

人们已做好挖掘低音提琴的准备。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɔːdəb(ə)l] ['pɜːrpəs] , [ðə; ði] [sed] ['dʌb(ə)l] - [beɪs] ['ɔːfərd]

To	all	attempts	to	effect	such	a	laudable	purpose	,	the	said	double	-	bass	offered
到	全部	尝试	到	影响	这样的	一个	值得称赞	目的	,	这	说	双倍的	-	低音	提供

[ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

the	most	violent	opposition	,
这	最多	暴力	反对	,

对于所有旨在实现这一崇高目标的尝试，这把低音提琴都表现出了最强烈的抵抗。

[dɪ'klɛrɪŋ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevər][biː; bi][soʊ] ['hæpi] [ə'gen] ,

declaring	he	should	never	be	so	happy	again	,
声明	他	应该	绝不	是	所以	快乐的	再次	,

他宣称自己再也不应该如此快乐了，

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [en'triːtid] ['suːzn] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['tempərəri] ['rezɪdəns] .

and	earnestly	entreated	Susan	to	share	his	heart	and	temporary	residence	.
和	切实	恳求	苏珊	到	分享	他的	心	和	暂时的	住宅	.

他恳切地请求苏珊与他分享他的心和暂时的住所。

[hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][bəuθ] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːz] [hɪm; ɪm]['moʊmənteri] [ʌn'iːzinis] ,

Her	refusal	of	both	seemed	to	cause	him	momentary	uneasiness	,
她	拒绝	的	两个都	似乎	到	原因	他	瞬间	不安	,

她对这两件事的拒绝似乎让他一时感到不安。

[fɔːr; fər] ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [hiː; hi] ['mɜːrmɜːrd] [aʊt] —

for	hanging	his	head	upon	his	breast	he	murmured	out	—
为了	绞刑	他的	头	之上	他的	胸部	他	低声说道	出去	—

他低着头，双手抱胸，喃喃自语道——

“ [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][left] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [lɔːs] [tuː; tə] [dɪ'plɔːr] ;

“	Now	she	has	left	me	her	loss	to	deplore	;
”	现在	她	有	左边	我	她	损失	到	遗憾	;

“现在她留下我独自承受失去她的痛苦；

" [ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][laʊd] [həˈzɑː] [ðæt] ['rendərd] [sʌm; səm][sə'dʒestʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði]

"	and	then	burst	into	a	loud	huzza	that	rendered	some	suggestions	about	the
"	和	然后	爆裂	进入	一个	大声	好耶	那	渲染	一些	建议	关于	这

[pə'liːs] ['nesəseri] ,

police	necessary	,
警察	必要的	,

然后突然爆发出一阵响亮的欢呼声，以至于有必要提出一些关于警方的建议。

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dʌb(ə)l] - [beɪs] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tempt] ['truːli] ['rɔɪəl] .

which	Mr	.	Double	-	bass	treated	with	a	contempt	truly	royal	.
哪个	先生	.	双倍的	-	低音	治疗	和	一个	鄙视	真的	皇家	.

低音提琴先生对它表现出了真正的蔑视。

[hiː; hi] [ðen] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɪndeks]

He	then	seemed	to	be	impressed	with	an	idea	that	he	was	the	index
他	然后	似乎	到	是	印象深刻	和	一个	主意	那	他	曾是	这	指数

[tuː; tə][ə; eɪ] " ['lɪt(ə)l] ['wɔːrblər] ;

to	a	"	Little	Warbler	;
到	一个	"	小的	莺	;

然后，他似乎对"他是小莺"的索引这个想法印象深刻；

" [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][noʊ][wʌn][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv]

"	for	at	the	request	of	no	one	he	proceeded	to	announce	the	titles	of
"	为了	在	这	要求	的	不	一	他	继续	到	宣布	这	标题	的

[ɔːl][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['sɔŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ʃiːld] ['daʊnwərdz] .

all	the	popular	songs	from	the	time	of	Shield	downwards	.
全部	这	受欢迎的	歌曲	从	这	时间	的	盾	向下	.

"因为他未经任何人要求，便开始宣布从希尔德时代到现在所有流行歌曲的歌名。"

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ðɪs] ['voʊk(ə)l]['kætəgɔːri][ɪz][ʌn'sɜːrt(ə)n] ;

How	long	he	would	have	continued	this	vocal	category	is	uncertain	;
如何	长的	他	会	有	持续	这	声乐	类别	是	不确定	;

他能在这个声乐领域持续多久尚不确定；

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪg'zɜːrʃn] [siːmd] ['ræðər] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['bɔɪstərəs]

but	as	exertion	seemed	rather	to	increase	than	diminish	his	boisterous
但	作为	用力	似乎	相当	到	增加	比	减少	他的	喧闹的

['merimənt] ,

merriment	,
欢乐	,

但是，运动似乎非但没有减弱他的喧闹欢乐，反而增强了他的欢乐气氛。

[ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi][ə'dɑːptɪd] ,

the	suggestions	respecting	the	police	were	ordered	to	be	adopted	,
这	建议	尊重	这	警察	是	订购	到	是	已采用	,

关于警方的建议被下令采纳。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] [wɜːr; wər] [ri'kwestid] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

and	accordingly	two	of	the	force	were	requested	to	remove	him	from
和	因此	二	的	这	力量	是	请求	到	消除	他	从

[ðə; ði]['dɑːməsaɪl] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['dɪskɔːrd][ɪn] [luː] [ʌv; əv]['hɑːrməni] .

the	domicile	where	he	was	creating	so	much	discord	in	lieu	of	harmony	.
这	住所	在哪里	他	曾是	创建	所以	很多	Discord	在	代替	的	和谐	.

因此，警方派出两名警员将他从住所带走，因为他在那里制造了许多不和，而不是和谐。

['dʌb(ə)l] - [beɪs] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [def] [tuː; tə][ɔːl] [en'triːtiːz] [fɔːr; fər]['saɪləns][ænd; ənd] [prə'greʃn] ,

Double	-	bass	still	continued	deaf	to	all	entreaties	for	silence	and	progression	,
双倍的	-	低音	仍然	持续	聋	到	全部	恳求	为了	沉默	和	进展	,

低音提琴依然对所有要求安静和进行下一步的请求充耳不闻。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['stretʃər] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [gruː] ['pɑːzətɪvli] ['fjʊriəs] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd]

and	**when**	**a**	**stretcher**	**was**	**mentioned**	**grew**	**positively**	**furious**	**,**	**and**	**insisted**
和	什么时候	一个	担架	曾是	提及	生长	积极地	狂怒	,	和	坚持

[ðæt] ,

that	**,**
那	,

当有人提到担架时，他勃然大怒，并坚持说：

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'veɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ,

as	**he**	**had**	**a**	**conveyance**	**of**	**his**	**own**	**,**
作为	他	有	一个	输送	的	他的	自己的	,

因为他有自己的交通工具，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [wət'evər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

he	**should**	**be**	**taken**	**to**	**whatever**	**destination**	**they**	**chose**	**to**	**select**	**for**	**him**
他	应该	是	已采取	到	任何	目的地	他们	选择	到	选择	为了	他

[ɑːn] ,

on	**,**
在	,

他应该被送往他们为他选择的任何目的地。

[ɔːr] ['ræðər] [ɪn] , [ðæt] ['viːəkl; 'viːhɪkl] .

or	**rather**	**in**	**,**	**that**	**vehicle**	**.**
或者	相当	在	,	那	车辆	.

或者更确切地说，在那辆车里。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ə; eɪ]['ræt(ə)l][wʌz; wəz] [sprʌŋ] ,

Accordingly	**a**	**rattle**	**was**	**sprung**	**,**
因此	一个	嘎嘎作响	曾是	弹簧	,

于是，一个响器响了起来。

[ænd; ənd]['duːli] ['ænsər] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌælfə'betɪkl] ['dʒent(ə)lmən] [huː]

and	**duly**	**answered**	**by**	**two**	**or**	**three**	**more**	**of**	**those**	**alphabetical**	**gentlemen**	**who**
和	正式地	回答	经过	二	或者	三	更多的	的	那些	按字母顺序排列	先生们	WHO

['emәneɪt] [frʌm; frəm]['skɑːtlənd] - [jɑːrd] ,

emanate	**from**	**Scotland**	**-**	**yard**	**,**
发出	从	苏格兰	-	院子	,

随后，又有两三位来自苏格兰场的、按字母顺序排列的绅士作出了相应的回答。

[baɪ] [huːz] [juː'naɪtɪd] ['efərts] [ðə; ði] [rɪ'fræktəri] [mjuː'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt][ɪn] ['traɪʌmf] ,

by	**whose**	**united**	**efforts**	**the**	**refractory**	**musician**	**was**	**carried**	**out**	**in**	**triumph**	**,**
经过	谁	团结的	努力	这	耐火	音乐家	曾是	携带	出去	在	胜利	,

在大家的共同努力下，这位桀骜不驯的音乐家最终获得了成功。

['fɜːrmli][ænd; ənd] ['seɪfli] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] ['pɑːndərəs] ['ɪnstrəmənt] , ['laʊdli] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

firmly	**and**	**safely**	**seated**	**in**	**his**	**own**	**ponderous**	**instrument**	**,**	**loudly**	**insisting**	**that**	**he**
牢牢	和	安全	坐着	在	他的	自己的	沉重的	乐器	,	高声	坚持	那	他

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'veid]

should	**be**	**conveyed**
应该	是	传递

他稳稳地坐在自己沉重的器物里，大声坚持要被运送。

[wɪð; wɪθ] [ker] — [ðɪs] [saɪd] [ʌp] .

WITH	**CARE**	**—**	**THIS**	**SIDE**	**UP**	**.**
和	关心	—	这	边	向上	.

小心轻放——此面朝上。

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kɜːrəns] [wʌz; wəz] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	interruption	occasioned	by	this	interesting	occurrence	was	productive	of	a
这	中断	引发	经过	这	有趣的	发生	曾是	生产力	的	一个

['dʒen(ə)rəl] ['klɪrəns] [ʌv; əv] - , ['plez(ə)nt] - [pleɪs] ;

general	clearance	of	24	,	Pleasant	-	place	;
一般的	清除	的	-	,	令人愉快的	-	地方	;

这一有趣事件造成的干扰促成了欢乐广场 24 号的全面清理;

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'pɑːrtmənts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] ['leɪtli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['eri] [sɪlf] [ænd; ənd] [trʌst]

and	the	apartments	which	were	so	lately	filled	with	airy	sylphs	and	trussed
和	这	公寓	哪个	是	所以	最近	已填	和	轻盈的	风精灵	和	桁架

[ə'doʊnɪs] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][streɪndʒ]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [rʌf] [koʊts] ,

Adonises	presented	a	strange	jumble	of	rough	coats	,
阿多尼斯	呈现	一个	奇怪的	杂乱	的	粗糙的	外套	,

而那些不久前还住满了轻盈飘逸的仙女和衣着考究的俊美男子的公寓，如今却呈现出一团杂乱无章的粗犷外套。

['dɪndʒi][sɪlk] [kloʊk] , ['veri] [pæ'seɪ] ['bɔnɪts] , [ænd; ənd] ['nuːmərəs] ['hedz] [ɪn'veləpt] [ɪn]['feɪdɪd] [waɪt]

dingy	silk	cloaks	,	very	passé	bonnets	,	and	numerous	heads	enveloped	in	faded	white
昏暗的	丝绸	斗篷	,	非常	过去	引擎盖	,	和	很多的	头部	被包裹	在	褪色	白色的

['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] .

handkerchiefs	.
手帕	.

暗淡的丝绸斗篷，过时的软帽，以及许多用褪色的白色手帕裹着的脑袋。

['evriθɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['mɪzrəb(ə)l] ; ['kændlz] [wɜːr; wər] [siːn] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ['flɪkərɪŋ]

Everything	began	to	look	miserable	;	candles	were	seen	in	all	directions	flickering
一切	开始	到	看	悲惨的	;	蜡烛	是	已见	在	全部	方向	闪烁

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɪn'evɪtəb(ə)l]['destəni] ;

with	their	inevitable	destiny	;
和	他们的	不可避免的	命运	;

一切都开始变得凄凉起来；四面八方的蜡烛摇曳着，预示着它们不可避免的命运;

['bukeiz] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['kerləsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

bouquets	were	thrown	carelessly	upon	the	ground	;
花束	是	抛掷	粗心大意	之上	这	地面	;

花束被随意地扔在地上;

[ænd; ənd][ðə; ði]['veri] ['feɪntɪst] ['oʊdər][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][faʊnd] [ɪts] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] - [dɔːr]

and	the	very	faintest	odour	of	a	cigar	found	its	way	from	the	street	-	door
和	这	非常	最微弱	气味	的	一个	雪茄	成立	它是	方式	从	这	街道	-	门

['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

into	the	drawing	-	room	.
进入	这	绘画	-	房间	.

一丝淡淡的雪茄味从街门飘进了客厅。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['hʌbʌb] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] ['dʒɑːvi] ; [ðə; ði] [hɔːrs] ,

Then	came	the	hubbub	of	struggling	jarvies	;	the	hoarse	,
然后	来了	这	尘嚣	的	挣扎	jarvies	;	这	嘶哑	,

随后传来的是搬运工们挣扎的喧闹声；嘶哑的，

[kən'tɪnjuːd] [in'kwaiəriz][ʌv; əv] [ðoʊz] [pɪ'kjuːliər] ['biːɪŋs] [ðæt] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn]

continued	inquiries	of	those	peculiar	beings	that	emerge	from	some	unknown
持续	查询	的	那些	奇特	生物	那	出现	从	一些	未知

['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'trɑːpəlɪs] ,

quarter	of	the	great	metropolis	,
四分之一	的	这	伟大的	都会	,

对那些从大都市某个未知角落冒出来的奇特生物的持续调查，

[ænd; ənd] “ [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [muːv] [ænd; ənd][hæv; həv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ” [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ʌv; əv]

and	“	live	and	move	and	have	their	being	”	at	the	doorsteps	of
和	“	居住	和	移动	和	有	他们的	存在	”	在	这	家门口	的

['pɑːrti] - ['gɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] .

party	-	giving	people	.
派对	-	给予	人们	.

在举办派对的人们的家门口“生活、行动、存在”。

[wʌt] [teɪlz; 'teɪˌliz][kʊd; kəd] [ðoʊz] [bɪ'naɪtɪd] ['kriːtʃərz] [tel] [ʌv; əv]['siːkrət] ['preʃərz] [ʌv; əv][hændz] ,

What	tales	could	those	benighted	creatures	tell	of	secret	pressures	of	hands	,
什么	故事	可以	那些	夜幕降临	生物	告诉	的	秘密	压力	的	双手	,

['wɪspəd] ['sentənsɪz] [ʌv; əv] [swiːt] [wɜːrdz] ,

whispered	sentences	of	sweet	words	,
低声说道	句子	的	甜的	字	,

那些愚昧的生灵会讲述怎样的故事，关于双手秘密的按压，关于低语的甜言蜜语?

[wɪtʃ] [hæv; həv][led][ɪn]['æftər] - [deɪz] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ]['blɪsf(ə)l]['juːniən] !

which	have	led	in	after	-	days	to	many	a	blissful	union	!
哪个	有	引领	在	后	-	天	到	许多	一个	幸福的	联盟	!

这些婚姻最终促成了许多幸福美满的姻缘!

[wʌt] [saɪz] [mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən][ə'pɑːn][ðer; ðər] [ɪrz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [roʊld] [ʌp][ðə; ði]

What	sighs	must	have	fallen	upon	their	ears	as	they	have	rolled	up	the
什么	叹息	必须	有	倒下	之上	他们的	耳朵	作为	他们	有	滚动	向上	这

[steps] [ænd; ənd] [slæmd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [wɪtʃ] [bɔːr] [ə'weɪ] [ðə; ði]['aɪdl]

steps	and	slammed	to	the	doors	of	the	vehicle	which	bore	away	the	idol
步骤	和	猛烈抨击	到	这	门	的	这	车辆	哪个	钻孔	离开	这	偶像

[ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] !

of	the	evening	!
的	这	晚上	!

当他们走上台阶，砰地一声关上载着当晚偶像的车辆的车门时，他们的耳朵里一定充满了叹息!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['roʊmæns] — [noʊ][æm'bɪʃ(ə)n][bʌt; bət][tuː; tə][kɔːl] “ [maɪ][lɔːrd] ['duːks] [koʊtʃ]

But	they	have	no	romance	—	no	ambition	but	to	call	“	My	lord	duke's	coach
但	他们	有	不	浪漫	—	不	志向	但	到	称呼	“	我的	主	公爵的	教练

.

:
.

但他们没有浪漫情怀，也没有任何野心，只是想叫“我公爵大人的马车”。

” [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['desələt] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['bæŋkwɪt] - [hɔːl] [dɪ'zɜːrtɪd] ;

”	Then	came	the	desolate	stillness	of	the	“	banquet	-	hall	deserted	;
”	然后	来了	这	荒凉	寂静	的	这	“	宴会	-	大厅	荒凉的	;

然后，宴会厅空无一人，一片凄凉寂静;

” [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]['grændʒər][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] .

”	the	consciousness	that	the	hour	of	grandeur	had	passed	away	.
”	这	意识	那	这	小时	的	宏伟	有	通过了	离开	.

“意识到辉煌的时刻已经过去了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [kaʊntɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

There	was	nothing	to	break	the	stillness	but	Mrs	.	Applebite	counting	up	the
那里	曾是	没有什么	到	休息	这	寂静	但	太太	.	-	计数	向上	这

[spuːnz] ,

spoons	,
勺子	,

除了阿普尔比特太太数勺子的声音，周围一片寂静。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ˌɑːr 'iː] - [di'kæntɪŋ] [ðə; ði] [ri'meɪndəz] .

and	Mrs	.	Waddledot	re	-	decanting	the	remainders	.
和	太太	.	-	关于	-	倾析	这	余数	.

沃德尔多特太太将剩余的酒重新倒入酒瓶。

['bɜ:ks] ['herəldri] .
BURKE'S **HERALDRY** **.**
伯克的 纹章学 .

伯克纹章学。

['aʊər; ɑ:r]['eɪmiəb(ə)l] [frend] [ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] , [def] [bɜ:rk] — " [maɪnd] , [jes] " —
Our **amiable** **friend** **and** **classical** **correspondent** **,** **Deaf** **Burke** **—** **"** **mind** **,** **yes** **"** **—**
我们的 可亲 朋友 和 古典 通讯员 , 聋 伯克 — " 头脑 , 是的 " —
[hæz; həz] ['leɪtli] ['maʊntɪd] [ə; eɪ][koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑ:rmz] ,
has **lately** **mounted** **a** **coat** **-** **of** **-** **arms** **,**
有 最近 安装 一个 外套 - 的 - 武器 ,

我们和蔼可亲的朋友兼古典文学通讯员，聋哑的伯克——"没错"——最近设计了一幅纹章，

" ['dekstər][ænd; ənd]['sɪnɪstər] ; " [ə; eɪ] [noʊz] [gju:lz][ænd; ənd] [aɪ] ['seɪbl] ; [θri:] ['ænjʊlɛts] [ʌv; əv] [roʊps]
" **Dexter** **and** **Sinister** **;** **"** **a** **Nose** **gules** **and** **Eye** **sable** **;** **three** **annulets** **of** **Ropes**
" 德克斯特 和 险恶 ; " 一个 鼻子 红色 和 眼睛 黑貂 ; 三 年轮 的 绳索
[ɪn] [tʃi:f] ,
in **chief** **,**
在 首席 ,

"右撇子和左撇子"；红色鼻子和黑色眼睛；上方有三个绳索环，

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [tu:] [praɪz] - ['faɪtərz] ['prɑ:pər] .
supported **by** **two** **Prize** **-** **fighters** **proper** **.**
有 经过 二 奖 - 战士 恰当的 .

由两名真正的职业拳击手支持。

['mɑ:toʊ] , —
Motto **,** **—**
座右铭 , —

座右铭——

[nɑ:k] [ænd; ənd] [rɪŋ] .
KNOCK **AND** **RING** **.**
敲 和 戒指 .

敲门并按铃。

[ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]
A **SUGGESTION**
一个 建议

建议

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv] ['fɔ:rənərz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ]
For **the** **formation** **of** **a** **Society** **for** **the** **relief** **of** **foreigners** **afflicted** **with**
为了 这 形成 的 一个 社会 为了 这 宽慰 的 外国人 受苦的 和
[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [bɪrd] .
a **short** **pocket** **and** **a** **long** **beard** **.**
一个 短的 口袋 和 一个 长的 胡须 .

成立一个救济囊中羞涩、蓄着长须的外国人的协会。

['mɪstər] . ['mʌnts] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'mi:diətli] ['weɪtɪd] [ə'pɑ:n][baɪ][ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi]
Mr **.** **Muntz** **to** **be** **immediately** **waited** **upon** **by** **a** **body** **of** **the** **unhappy**
先生 . 蒙茨 到 是 立即地 等待 之上 经过 一个 身体 的 这 不开心
['sʌfərəz] ,
sufferers **,**
受害者 ,

蒙茨先生将立即受到一群不幸受害者的服侍。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði]

and	requested	to	give	his	countenance	and	assistance	to	the
和	请求	到	给	他的	面容	和	协助	到	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [grə'tuːɪtəs] ['ʃeɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['destɪtuːt]

establishment	of	an	INSTITUTION	FOR	THE	GRATUITOUS	SHAVING	OF	DESTITUTE
建立	的	一个	机构	为了	这	无偿的	剃须	的	贫困

[ænd; ənd] ['hɜːrsuːt] ['fɔːrənərz] .

AND	HIRSUTE	FOREIGNERS	.
和	多毛的	外国人	.

并请求他支持和协助建立一个为贫困多毛的外国人免费剃须的机构。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ðə; ði] [goʊld] [snʌf] - [bɑːks] .

THE	GOLD	SNUFF	-	BOX	.
这	金子	鼻烟	-	盒子	.

金鼻烟盒。

[waɪ] [ænt] , ['mɪsɪz] . ['tʃiːzmən] , [ɪz][ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

y	aunt	,	Mrs	.	Cheeseman	,	is	the	very	reverse	of	her	husband	.
是	阿姨	,	太太	.	奶酪人	,	是	这	非常	撤销	的	她	丈夫	.

我的姑妈切斯曼太太和她丈夫的性格截然相反。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][pleɪn] , ['ɑːnɪst] ['kriːtʃər] , [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][ɪn] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ]

He	is	a	plain	,	honest	creature	,	such	as	we	read	of	in	full	-	length
他	是	一个	清楚的	,	诚实的	生物	,	这样的	作为	我们	读	的	在	满的	-	长度

[dɪ'skrɪpʃənz] [baɪ][sʌm; səm][foʊks] ,

descriptions	by	some	folks	,
描述	经过	一些	各位	,

他是一个朴实诚实的人，就像有些人对他的详细描述那样。

[bʌt; bət] ['iːkwəli] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] , [ðoʊ] ['ʃɔːrtli] [dʌn] [baɪ] ['ʌðər] ,

but	equally	comprehensive	,	though	shortly	done	by	others	,
但	同样地	综合的	,	尽管	不久	完毕	经过	其他的	,

但同样全面，尽管其他人很快就完成了这项工作。

['ʌndər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv][dʒɑːn] [bʊl] — [æz; əz] [ʌn'^ɑːniʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] , [æz; əz][ɪn]

under	the	simple	name	of	John	Bull	—	as	ungarnished	in	his	dress	,	as	in
在下面	这	简单的	姓名	的	约翰	公牛	—	作为	未加装饰的	在	他的	裙子	,	作为	在

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ;

his	speech	and	action	;
他的	演讲	和	行动	;

他名叫约翰牛，为人朴素，衣着朴素，言行举止也同样如此；

[ˌwer'æz] ['mɪsɪz] . ['tʃiːzmən] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst][toʊld][juː; jʊ] , [ɪz][ðə; ði]['kaʊntərpɑːrt][ʌv; əv]

whereas	Mrs	.	Cheeseman	,	as	I	have	just	told	you	,	is	the	counterpart	of
然而	太太	.	奶酪人	,	作为	我	有	只是	讲述	你	,	是	这	对应物	的

['pleɪnnəs] ;

plainness	;
朴素	;

而我刚才告诉你的，切斯曼太太则是朴素的化身；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['trɪŋkɪts] [aʊt][ʌv; əv] ['nʌmbər] , [brəʊtʃiz] , [bækt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [her] ,

she	has	trinkets	out	of	number	,	brooches	,	backed	with	every	kind	of	hair	,
她	有	小饰品	出去	的	数字	,	胸针	,	支持的	和	每一个	种类	的	头发	,

她拥有数不清的小饰品，胸针，背面都用各种各样的头发装饰过。

[frʌm; frəm] “ [ðə; ði]['flæksn] - ['hedɪd] [kaʊ] - [bɔɪ] ” [tu:; tə][ðə; ði] [di:p] - [toʊnd] “ ['dʒɪm] [kroʊ] .

from	“	the	flaxen	-	headed	cow	-	boy	”	to	the	deep	-	toned	“	Jim	Crow	.
从	“	这	亚麻色	-	标题	奶牛	-	男生	”	到	这	深的	-	色调	“	吉姆	乌鸦	.

从“金发牛仔”到低沉的“吉姆·克劳”。

” [ðen] [hɜ:r; hər] [rɪŋz] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sterɪŋ] [ə'kweɪntəns] ;

”	Then	her	rings	—	they	are	the	surprise	of	her	staring	acquaintances	;
”	然后	她	戒指	—	他们	是	这	惊喜	的	她	凝视	熟人	;

“然后是她的戒指——这让她的熟人们惊讶不已；

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [ˌɔ:ri'ent(ə)l]['fæbrɪk][tu:; tə][ðə; ði] ['mæsivnis]

she	has	them	from	the	most	delicate	Oriental	fabric	to	the	massiveness
她	有	他们	从	这	最多	精美的	东方	织物	到	这	巨大

[ʌv; əv] ['dɔgz] ['kɑ:lərz] .

of	dog's	collars	.
的	狗的	项圈	.

她拥有从最精致的东方面料到厚重的狗项圈等各种物品。

['ʌŋk(ə)l] ['tʃi:zmən] [sez] ['mɪsɪz] . [si:] . [θɪŋks] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ; [noʊ] ['spɔ:rtɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

Uncle	Cheeseman	says	Mrs	.	C	.	thinks	of	nothing	else	;	no	sporting	gentleman	,
叔叔	奶酪人	说道	太太	.	C	.	思考	的	没有什么	别的	;	不	体育	绅士	,

['hænsəmli] ['fɜ:rnɪʃt] ,

handsomely	furnished	,
英俊地	提供	,

切斯曼叔叔说C太太满脑子都是这些；没有哪个运动型绅士，也没有哪个绅士穿着华丽的家具。

[ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [deɪz] [ʌv; əv]['pju:dʒɪlɪzəm] , ['evər] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [dɪ'laɪtf(ə)l]

in	the	golden	days	of	pugilism	,	ever	looked	upon	a	ring	with	more	delightful
在	这	金的	天	的	拳击	,	曾经	看起来	之上	一个	戒指	和	更多的	愉快

[i'məuʃənz] .

emotions	.
情绪	.

在拳击运动的黄金时代，你是否曾怀着如此愉悦的心情凝视过拳击台？

[æt; ət]['goʊɪŋ][tu:; tə][bed] ,

At	going	to	bed	,
在	去	到	床	,

上床睡觉时，

[ʃi:; ʃi] [bi'stəuz] [ðə; ði] [seɪm] [ə'fekʃənət] [geɪz] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [ðæt] ['mʌðərz] [du:][ə'pɑ:n][ðer; ðər]

she	bestows	the	same	affectionate	gaze	upon	them	that	mothers	do	upon	their
她	授予	这	相同的	亲热	目光	之上	他们	那	母亲们	做	之上	他们的

['slʌmbɚɪŋ] ['prɑ:dʒəni] ;

slumbering	progeny	;
沉睡	后代	;

她用母亲凝视熟睡的孩子时那般充满爱意的目光注视着他们；

[nɔ:r][ɪz] [ðæt] [ker] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] : [hɜ:r; hər] ['veri] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

nor	is	that	care	and	affection	diminished	in	the	morning	:	her	very	imagination
也不	是	那	关心	和	感情	减少	在	这	早晨	:	她	非常	想像力

[ɪz][ə; eɪ] [rɪŋ] ,

is	a	ring	,
是	一个	戒指	,

清晨，那份关爱和喜爱丝毫未减：她的想象力本身就是一个音符。

['si:ɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['ni:ðər] [bɪ'gɪnɪŋ] [nɔ:r][end] — [hɜ:r; hər]['tendər][aɪ'di:əz][ɑ:r; ər][en'sɜ:kəld]

seeing	that	it	has	neither	beginning	nor	end	—	her	tender	ideas	are	encircled
看到	那	它	有	两者都不	开始	也不	结尾	—	她	投标	想法	是	包围

[baɪ][ðə; ði] [fɔ:r] ['mædʒɪk(ə)l] ['letərz] [ɑ:r] — [aɪ] — [en] — [dʒi:] . ['i:v(ə)n][æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] ,

by	the	four	magical	letters	R	—	I	—	N	—	G	.	Even	at	church	,
经过	这	四	神奇	信件	拉	—	我	—	N	—	G	.	甚至	在	教会	,

因为它既无始也无终——她温柔的想法被四个神奇的字母 R—I—N—G 所环绕。即使在教堂里，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] , [ʃi:; ʃi][di'vaidz][hɜ:r; hər][taɪm] [bɪ'twi:n] ['sli:pɪŋ] [ænd; ənd]['si:krət] ['pɑ:lɪʃɪŋ] .

we	are	told	,	she	divides	her	time	between	sleeping	and	secret	polishing	.
我们	是	讲述	,	她	分割	她	时间	之间	睡眠	和	秘密	抛光	.

据说，她把时间分配在睡觉和秘密打磨上。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][dʒʌst] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

It	has	just	occurred	to	me	,
它	有	只是	发生	到	我	,

我突然想到，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ju:; jʊ][ænd; ənd][maɪ'self] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd][aɪ][æt; ət][wʌns][toʊld]

that	I	might	have	saved	you	and	myself	much	trouble	had	I	at	once	told
那	我	可能	有	已保存	你	和	我	很多	麻烦	有	我	在	一次	讲述

[ju:; jʊ] [ðæt] [ænt] ['tʃi:zmən] [ɪz][ə; eɪ]['regjələr] [rɪŋ] - [wɜ:rm] .

you	that	aunt	Cheeseman	is	a	regular	Ring	-	worm	.
你	那	阿姨	奶酪人	是	一个	常规的	戒指	-	蠕虫	.

如果我一开始就告诉你切斯曼阿姨得了癣，或许就能为你和我自己省去很多麻烦。

[bʌt; bət] , [tu:; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] — [ðə; ði]['oʊnli]['faɪnəri] ['spɔrtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ([ænd; ənd][aɪ]['hɑ:rdli] [θɪŋk]

But	,	to	my	uncle	—	the	only	finery	sported	by	him	(	and	I	hardly	think
但	,	到	我的	叔叔	—	这	仅有的	服饰	运动	经过	他	(	和	我	几乎	思考

[ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ðæt] [wɜ:rd]) ,

it	deserving	that	word	)	,
它	值得	那	单词	)	,

但是，对我叔叔来说——这是他唯一穿戴的华服（而且我几乎不认为它配得上"华服"这个词），

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ]['sɪlvər] [wɑ:tʃ] , [saʊnd] [ænd; ənd] [tru:] [æz; əz][ðə; ði] ['oʊnər] ,

besides	a	silver	watch	,	sound	and	true	as	the	owner	,
除了	一个	银	手表	,	声音	和	真的	作为	这	所有者	,

除了那块银表，它像主人一样运转良好、精准可靠之外，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['proʊtətaɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌlk] [ænd; ənd] [sə'renəti] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][goʊld] [snʌf] -

and	the	very	prototype	of	his	bulk	and	serenity	,	was	a	gold	snuff	-
和	这	非常	原型	的	他的	大部分	和	宁静	,	曾是	一个	金子	鼻烟	-

[bɑ:ks] ,

box	,
盒子	,

而他魁梧的身躯和沉稳气质的原型，正是一只金鼻烟盒。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['hænsəm] [wʌn] , [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ɪ'sti:m] [fɔ:r; fər][ɪts][ɪn'trɪnzɪk] [weɪt] ;

a	large	and	handsome	one	,	which	he	did	not	esteem	for	its	intrinsic	weight	;
一个	大的	和	英俊的	一	,	哪个	他	做过	不是	尊重	为了	它是	固有的	重量	;

一个又大又漂亮的家伙，但他并不看重它本身的分量；

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] " ['lʌsti] [praɪd] " [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][praɪz] [geɪnd] [ɪn][sʌm; səm]

he	had	a	"	lusty	pride	"	in	showing	that	it	was	a	prize	gained	in	some
他	有	一个	"	好色的	自豪	"	在	显示	那	它	曾是	一个	奖	获得	在	一些

['skɪlfl] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['kɑ:ntest] .

skilful	agricultural	contest	.
熟练	农业	竞赛	.

他非常自豪地宣称这是他在某项高超的农业竞赛中赢得的奖品。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [æt; ət][nɑ:t] [ˌrekə'lektɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɛn'greɪvən][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]

I	am	sorry	at	not	recollecting	what	was	engraven	on	it	;	but	being	a
我	是	对不起	在	不是	回忆	什么	曾是	雕刻	在	它	;	但	存在	一个

['θɜ:roʊ] ['kɑ:kni] ,

thorough	Cockney	,
彻底	伦敦东区口音	,

很抱歉我记不清上面刻的是什么；但我是一个地道的伦敦东区人，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [plaʊ] [ænd; ənd] ['hæroʊ] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

and	knowing	nothing	more	of	the	plough	and	harrow	than	that	I	have
和	会心	没有什么	更多的	的	这	犁	和	耙	比	那	我	有

['sʌmwer] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['tævərn][saɪn] ,

somewhere	observed	it	as	a	tavern	sign	,
某处	观察到	它	作为	一个	酒馆	符号	,

我对犁和耙一无所知，只记得曾在某处看到过它作为酒馆招牌出现。

[mʌst; məst] [pliːd] [fɔːr; fər][maɪ] ['ɪgnərəns] [ɪn][aʊt] - [oʊ] - - [taʊn] ['mætərz] .

must	plead	for	my	ignorance	in	out	-	o	'	-	town	matters	.
必须	恳求	为了	我的	无知	在	出去	-	o	-	-	镇	事情	.

我必须承认我对外地的事情一无所知。

[juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [noʊ] [daʊt] ,

You	can	remember	,	no	doubt	,
你	能	记住	,	不	怀疑	,

你肯定记得，

[ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [kwiːn] [went] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪti] ['næbɑːbz][æt; ət] ['gɪldhɔːl] .

the	day	the	Queen	went	to	dine	with	the	City	Nabobs	at	Guildhall	.
这	天	这	女王	去	到	用餐	和	这	城市	富豪们	在	市政厅	.

女王前往市政厅与伦敦金融城的富豪们共进晚餐的那天。

['tʃiːzmən] ['hɜːrid] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði]

Cheeseman	hurried	impatiently	to	London	for	the	sole	purpose	of	seeing	the
奶酪人	慌忙	不耐烦地	到	伦敦	为了	这	唯一	目的	的	看到	这

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

切斯曼急忙赶往伦敦，唯一的目的就是亲眼目睹这一景象。

[ænd; ənd][ə'pɑːn]['faɪndɪŋ][maɪ]['laɪkɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði]['spektək(ə)l][æz; əz]['paʊərf(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	upon	finding	my	liking	for	the	spectacle	as	powerful	as	his	own	,
和	之上	寻找	我的	喜欢	为了	这	奇观	作为	强大的	作为	他的	自己的	,

当他发现我对这种景象的喜爱程度与他对这种景象的喜爱程度不相上下时，

[dɪ'klerd] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['sensəb(ə)l][tʃaɪld][maɪ] ['mʌðər] ['evər][hæd; həd] ,

declared	I	was	the	only	sensible	child	my	mother	ever	had	,
声明	我	曾是	这	仅有的	明智的	孩子	我的	母亲	曾经	有	,

她宣称我是她所有孩子中唯一懂事的。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ə; eɪ]

and	adding	that	as	he	was	well	able	to	push	his	way	through	a
和	添加	那	作为	他	曾是	出色地	有能力的	到	推	他的	方式	通过	一个

[kraʊd] ,

Lunnon	crowd	,
伦农	人群	,

他还补充说，因为他完全能够挤过伦农队的人群，

[ɪf] [maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] , ['ʌndər][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðɪs]

if	my	father	and	mother	were	willing	,	under	his	protection	I	should	see	this
如果	我的	父亲	和	母亲	是	愿意的	,	在下面	他的	保护	我	应该	看	这

[grænd] [ə'fer] .

grand	affair	.
盛大	事务	.

如果我父母愿意，在他的庇护下，我应该能够亲眼目睹这件盛事。

[nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [əb'dʒekʃ(ə)n][wʌz; wəz][pʊt][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] [prə'poʊz(ə)l] ,

Not	the	slightest	objection	was	put	in	opposition	to	my	uncle's	proposal	,
不是	这	丝毫	异议	曾是	放	在	反对	到	我的	叔叔的	提议	,

['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

consequently	the	next	day	,
最后	这	下一个	天	,

对于我叔叔的提议，没有丝毫反对意见，因此第二天，

[noʊ'vembər][ðə; ði] 9th , - ,

November	the	9th	,	1837	,
十一月	这	9th	,	-	,

1837年11月9日

['ʌŋk(ə)l] ['tʃiːzmən] [ænd; ənd][aɪ] [fɔːrmd] ['ɪntɪgrəl] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [mæs] [ʌv; əv]

uncle	Cheeseman	and	I	formed	integral	portions	of	the	huge	mass	of
叔叔	奶酪人	和	我	形成	不可缺少的	部分	的	这	巨大的	大量的	的

[spek'teitəs] [wɪtʃ] [riːtʃt] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

spectators	which	reached	from	St	.	James's	to	the	City	.
观众	哪个	达到	从	英石	.	詹姆斯的	到	这	城市	.

切斯曼叔叔和我都是从圣詹姆斯一直延伸到伦敦城的庞大观众群中的重要组成部分。

['æftər] ['slɪpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] ([ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz]

After	slipping	off	the	pavement	a	score	of	times	(	and	in	some	instances
后	滑倒	离开	这	路面	一个	分数	的	时代	(	和	在	一些	实例

[ˌɑːpər'tuːnli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃoʊldər] - [greɪzd] [baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [koʊtʃ] - [wiːl]) ,

opportunely	enough	to	be	shoulder	-	grazed	by	a	passing	coach	-	wheel	)	,
巧	足够的	到	是	肩膀	-	放牧	经过	一个	通过	教练	-	车轮	)	,

在滑出人行道二十多次之后（有时甚至恰好被驶过的马车轮擦到肩膀），

['stʌnɪŋ] ['nʌmbərləs] ['pɝːsənz][baɪ] [ɪksp'ləʊʒnz] [ʌv; əv] [oʊðz] [fɔːr; fər] ['klʌmzi] [kə'lɪʒən] [ænd; ənd]

stunning	numberless	persons	by	explosions	of	oaths	for	clumsy	collisions	and
令人惊叹的	无数	人	经过	爆炸	的	誓言	为了	笨拙	碰撞	和

[ˌʌnɪn'tenʃənl] [pə'fɔːmənsɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['tendə] [kɔːrn] ,

unintentional	performances	upon	his	tenderest	corn	,
无意的	表演	之上	他的	最嫩的	玉米	,

他因笨拙的碰撞和无意中伤害了他最嫩的玉米而爆发的咒骂，震惊了无数人。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

we	reached	the	corner	of	St	.	Paul's	churchyard	.
我们	达到	这	角落	的	英石	.	保罗的	墓地	.

我们到达了圣保罗教堂墓地的拐角处。

['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ə; eɪ] [tuː] - ['ʃɪlɪŋ] ['bɑːrgən] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːrm] , [wɪtʃ] , [aɪ]

Having	secured	by	a	two	-	shilling	bargain	about	three	feet	of	a	form	,	which	,	I
拥有	安全	经过	一个	二	-	先令	便宜货	关于	三	脚	的	一个	形式	,	哪个	,	我

[sə'poʊz] ,

suppose	,
认为	,

我花了两先令买到了大约三英尺长的表格，我想，

[ə'pɑːn]['eni] ['ʌðər] [deɪ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['hɑːlədeɪ][laɪk][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz][ðə; ði]['loʊkəs][ɪn]

upon	any	other	day	than	a	general	holiday	like	the	present	was	the	locus	in
之上	任何	其他	天	比	一个	一般的	假期	喜欢	这	展示	曾是	这	轨迹	在

[kwoʊ][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [dɪrz] [huːz] [jʌŋ] [aɪ'diːəz][wɜːr; wər] [tɔːt] [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət]

quo	for	little	dears	whose	young	ideas	were	taught	to	shoot	at
如此	为了	小的	亲爱的们	谁	年轻的	想法	是	教授	到	射击	在

['θrepəns,'θrʌpəns][ə; eɪ] [wiːk] ,

threepence	a	week	,
三便士	一个	星期	,

除了像今天这样的公共假日之外的任何一天，都是孩子们学习射击的地方，他们的幼小思想被教导每周射击三便士。

['ʌŋk(ə)l] [tʊk] [breθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [tə'geðər] : [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][aɪ] [əb'zɜːrvd]

uncle	took	breath	,	and	a	pinch	of	snuff	together	:	he	smiled	as	I	observed
叔叔	采取	气息	,	和	一个	捏	的	鼻烟	一起	:	他	微笑	作为	我	观察到

,

,

,

叔叔深吸一口气，捏了一小撮鼻烟：我看着他，他笑了。

[ðæt] ['hiːd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪ'freʃər] [wen] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [pæst] ;

that	he'd	be	sure	to	take	a	refresher	when	her	Majesty	passed	;
那	他会	是	当然	到	拿	一个	复习	什么时候	她	威严	通过了	;

他表示，女王陛下驾崩后，他一定会重新学习相关知识；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['dezɪgneɪtɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][slaɪ] [jʌŋ] [roʊg] ,

and	though	he	shook	his	head	and	designated	me	a	sly	young	rogue	,
和	尽管	他	摇晃	他的	头	和	指定的	我	一个	狡猾	年轻的	流氓	,

尽管他摇了摇头，并称我为狡猾的年轻无赖，

[aɪ][kʊd; kəd] ['klɪrli] [pər'siːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['plɑːtɪŋ] [tuː; tə][pər'fɔːrm] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] ,

I	could	clearly	perceive	that	he	was	plotting	to	perform	,	as	if	by	chance	,
我	可以	清楚地	感知	那	他	曾是	绘制	到	履行	,	作为	如果	经过	机会	,

我能清楚地感觉到他是在策划一场表演，仿佛是偶然发生的一样。

[wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['predikeitid] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] ;

what	I	had	predicated	as	a	certainty	;
什么	我	有	预设的	作为	一个	肯定	;

我原本认为理所当然的事情；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌnaɪn'tiːn] ['pɝːsənz] [aʊt][ʌv; əv] ['twenti] [wʊd] [hæv; həv] [mɑːrkt] ([ɪn] [ðɪs]

and	although	nineteen	persons	out	of	twenty	would	have	marked	(	in	this
和	虽然	十九	人	出去	的	二十	会	有	标记	(	在	这

['ɪnstəns]) [hɪz; ɪz][ˌpjuə'riləti] ,

instance	)	his	puerility	,
实例	)	他的	幼稚	,

虽然二十个人中有十九个人会（在这种情况下）认为他幼稚，

[aɪ] [daʊt] [nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ɑːr; ər] ([æt; ət][sʌm; səm] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

I	doubt	not	but	that	the	same	number	are	(	at	some	periods	of	their
我	怀疑	不是	但	那	这	相同的	数字	是	(	在	一些	时期	的	他们的

[ɪg'zɪstəns]) ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktəms][tuː; tə][ðə; ði][laɪk] ['wiːknəs] ,

existence	)	innocent	victims	to	the	like	weakness	,
存在	)	清白的	受害者	到	这	喜欢	弱点	,

我毫不怀疑，同样数量的人（在他们存在的某些时期）也是这种弱点的无辜受害者。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['dʒenəreɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [snʌf] - [bɑːks][ɔːr][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [dɪ'ploʊmə] .

whether	it	be	generated	in	a	snuff	-	box	or	a	royal	diploma	.
无论	它	是	生成的	在	一个	鼻烟	-	盒子	或者	一个	皇家	文凭	.

无论是在鼻烟盒里还是在皇家文凭上。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ə; eɪ]['mɜːrmər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

By	-	and	-	by	,	a	murmur	from	the	distance	,
经过	-	和	-	经过	,	一个	低语	从	这	距离	,

渐渐地，远处传来一阵低语声。

[wɪtʃ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ə; eɪ] ['restləs] ['moʊʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ([laɪk][ə; eɪ] ['li:fi] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]
which **succeeded** **a** **restless** **motion** **among** **the** **crowd** **(** **like** **a** **leafy** **agitation**
哪个 成功了 一个 不安 运动 之中 这 人群 (喜欢 一个 绿叶 搅动
[ʌv; əv] [tri:z] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kəriər] [ɪn] [ævɑ:ŋ][tu:; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði]['regjələr]
of **trees** **coming** **as** **a** **kind** **of** **courier** **en** **avant** **to** **announce** **the** **regular**
的 树木 未来 作为 一个 种类 的 导游 英文 先锋 到 宣布 这 常规的
['hɜ:rəkeɪn]) ,
hurricane **)** **,**
飓风) ,

随后人群中出现了躁动不安的动静（就像树叶摇曳，如同先兆，预示着飓风即将到来），

[broʊk] ['grædʒuəli] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ʌp'rɔ:riəsli] [ə'pɑ:n][ju: 'es] ; ['streɪnɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [neks]
broke **gradually** **,** **and** **at** **last** **uproariously** **upon** **us** **;** **straining** **our** **necks**
打破 逐步地 , 和 在 最后的 哄堂大笑 之上 我们 ; 紧张 我们的 脖子
[ænd; ənd] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [ə'træktɪv] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and **eyes** **in** **the** **attractive** **direction** **.**
和 眼睛 在 这 吸引人的 方向 .

声音逐渐响起，最后爆发成震耳欲聋的喧闹声；我们扭头睁大眼睛，看向那迷人的方向。

['ʌŋk(ə)l] [grɑ:spt] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] [spoʊk][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
Uncle **grasped** **me** **by** **the** **arm** **,** **and** **though** **he** **spoke** **not** **a** **word** **,**
叔叔 抓住 我 经过 这 手臂 , 和 尽管 他 辐 不是 一个 单词 ,

叔叔抓住我的胳膊，虽然他一句话也没说，

[hi:; hi] ['ferli] [stɛərd] , “ [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] .
he **fairly** **stared** **,** **“** **Here** **it** **comes** **.**
他 相当 凝视 , “ 这里 它 来 .

他目不转睛地盯着，“来了。”

” [naʊ] [ðə; ði] [θɪk] [taɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][spek'teitəs][bɪ'gæn][tu:; tə] [swi:p]
” **Now** **the** **thick** **tide** **of** **the** **moving** **portion** **of** **the** **spectators** **began** **to** **sweep**
” 现在 这 厚的 潮 的 这 移动 部分 的 这 观众 开始 到 扫
[pæst][ju: 'es] ,
past **us** **,**
过去的 我们 ,

“这时，熙熙攘攘的人群开始从我们身边涌过，

[æz; əz] [ðeɪ] [hedʒ] [ɪn][ðə; ði]['soʊldʒəri][ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] ; [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] ,
as **they** **hedged** **in** **the** **soldiery** **and** **carriages** **;** **then** **came** **the** **shouting** **,**
作为 他们 对冲 在 这 士兵 和 马车 ; 然后 来了 这 喊叫 ,

当他们用士兵和马车围堵住目标时；接着传来喊叫声，

[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv] ['skwi:zɪŋ] , ['terɪŋ] , [ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] ; [sʌm; səm]
accompanied **by** **various** **kinds** **of** **squeezing** **,** **tearing** **,** **and** **stumbling** **;** **some**
伴随 经过 各种各样的 种类 的 挤压 , 撕裂 , 和 踉跄 ; 一些
['skri:mɪŋ] ['kɑ:mpləmɛnts][tu:; tə][hɜ:r; hər]['mædʒəsti] ,
screaming **compliments** **to** **her** **Majesty** **,**
尖叫 赞美 到 她 威严 ,

伴随着各种挤压、撕裂和踉跄的声音；还有一些对女王陛下的尖叫赞美，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [dis'pensiŋ] [mɔ:r] ['vaɪələnt]['kɑ:mpləmɛnts][ɪn][æn; ən] ['ɑ:pəzɪt]
and **in** **the** **same** **breath** **dispensing** **more** **violent** **compliments** **in** **an** **opposite**
和 在 这 相同的 气息 分发 更多的 暴力 赞美 在 一个 对面的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction **,**
方向 ,

与此同时，他又以截然相反的方式，抛出更加激烈的赞美之词。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['dɪfrənt] ['tendənsi] .
and **of** **a** **decidedly** **different** **tendency** **.**
和 的 一个 绝对地 不同的 趋势 .

并且具有截然不同的倾向。

[ʃuːz] [wɜːr; wər] ['trɑːdn] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['bɔnɪts] [krʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['fæʃ(ə)n] ; [koʊts] [wɜːr; wər]

Shoes	were	trodden	off	,	and	bonnets	crushed	out	of	all	fashion	;	coats	were
鞋	是	践踏	离开	,	和	引擎盖	碎	出去	的	全部	时尚	;	外套	是

[kɝ'teɪld] ;

curtailed	;
缩减	;

鞋子被踩掉，女帽被压扁，外套被剪短；

['sæmpəlz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kwɑːlətɪ] [wɜːr; wər] ['iːðər] [siːn] ['dæŋglɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

samples	of	their	quality	were	either	seen	dangling	at	the	heels	of	the
样品	的	他们的	质量	是	任何一个	已见	悬挂	在	这	高跟鞋	的	这

['werər] ,

wearer	,
佩戴者	,

人们要么看到穿着者脚后跟挂着一些质量上乘的样品，要么看到它们挂在穿着者的脚后跟上。

[ɔːr] [wɜːr; wər] [ˌɪgnə'mɪniəsli] ['trɑːdn] ['ʌndər] [fʊt] ; [ænd; ənd] ['meni] ['suːpərfaɪn] ['sæksəni] ['traʊzərz]

or	were	ignominiously	trodden	under	foot	;	and	many	superfine	Saxony	trousers
或者	是	耻辱地	践踏	在下面	脚	;	和	许多	超细	萨克森	裤子

[wɜːr; wər] ['dʌb(ə)l] - [mɪld] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] .

were	double	-	milled	without	mercy	.
是	双倍的	-	磨碎	没有	怜悯	.

或者被无情地践踏；许多上等的萨克森裤子被毫不留情地双重碾磨。

[waɪlst] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['pluːmɪŋ] [ɑːr'selvz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['snʌgnəs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,

Whilst	we	were	pluming	ourselves	upon	the	snugness	of	our	situations	,
而	我们	是	管道	我们自己	之上	这	舒适	的	我们的	情况	,

当我们沉浸在舒适安逸的处境中时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'tendənt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['iːzi] ['pɑːrtnərz] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	attendant	good	fortune	of	being	easy	partners	in	the	business	of	the
和	这	服务员	好的	财富	的	存在	简单的	合作伙伴	在	这	商业	的	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

以及随之而来的好处，即在日常业务中成为容易合作的伙伴。

[ænd; ənd] [ðʌs] [friːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vek'seɪʃənz] [ænd; ənd] [pər'pleksətɪ] [soʊ] ['lɑːrdʒli] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ɪn]

and	thus	freed	from	the	vexations	and	perplexities	so	largely	distributed	in
和	因此	自由	从	这	烦恼	和	困惑	所以	很大程度上	分布式	在

['aʊər; ɑːr] [vjuː] ,

our	view	,
我们的	看法	,

从而摆脱了我们视野中普遍存在的烦恼和困惑，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['hɪndəd] [frʌm; frəm] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [maɪ] ['hæpinəs] [ə'pɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts] ,

I	was	hindered	from	communicating	my	happiness	upon	these	points	,
我	曾是	受阻	从	沟通	我的	幸福	之上	这些	积分	,

我未能就这些方面表达我的喜悦之情。

[fɔːr; fər] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [daʊn] [went] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['tʃiːzmən] ,

for	at	this	moment	down	went	my	uncle	Cheeseman	,
为了	在	这	片刻	向下	去	我的	叔叔	奶酪人	,

就在这时，我的叔叔切斯曼倒下了。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ʌp] [fluː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	as	suddenly	up	flew	his	arms	above	his	head	,
和	作为	突然	向上	飞翔	他的	武器	多于	他的	头	,

突然间，他的双臂高高举过头顶。

[laɪk] ['boʊsn] [smɪθ] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [ɑːn] ['taʊər] [hɪl] .

like	Boatswain	Smith	at	the	height	of	exhortation	on	Tower	Hill	.
喜欢	水手长	史密斯	在	这	高度	的	讲道	在	塔	爬坡道	.

就像水手长史密斯在伦敦塔山上慷慨激昂地布道一样。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd][soʊ] [ə'pɪrd] [maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [rɪ'leɪʃn] ,

I	was	surprised	,	and	so	appeared	my	unfortunate	relation	,
我	曾是	惊讶	,	和	所以	出现	我的	不幸	关系	,

我感到很惊讶，这时我那不幸的亲戚出现了。

[huː] ['sʊpər'æd] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɔːr]

who	superadded	an	additional	mixture	of	indignation	as	I	caught	a	glimpse	or
WHO	超级添加	一个	额外的	混合物	的	愤慨	作为	我	捕捉	一个	一瞥	或者

[tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'miːliən] - [laɪk] ['vɪzɪdʒ] ;

two	of	his	chameleon	-	like	visage	;
二	的	他的	变色龙	-	喜欢	面容	;

当我瞥见他那变色龙般的面容时，他脸上又增添了一丝愤慨；

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][moʊst] ['ɑːnɪstli] [swɔːrn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv]

for	at	the	first	sight	I	could	have	most	honestly	sworn	it	to	have
为了	在	这	第一的	视线	我	可以	有	最多	诚实地	宣誓	它	到	有

[bɪn] [waɪt] — [æt; ət][ðə; ði]['sekənd][æz; əz]['krɪmz(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

been	white	—	at	the	second	as	crimson	as	the	sudden	consciousness	of
到过	白色的	—	在	这	第二	作为	赤红	作为	这	突然	意识	的

['helpləs] ['ɪndʒəri][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

helpless	injury	could	make	it	.
无助	受伤	可以	制作	它	.

因为第一眼看到它时，我完全可以发誓它是白色的——第二眼看到它时，它却像突然意识到自己受伤无助时那样通红。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [seɪld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ætɪtuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Nevertheless	,	he	sailed	away	from	me	in	this	extraordinary	attitude	for	a
尽管如此	,	他	航行	离开	从	我	在	这	非凡的	态度	为了	一个

[ʃɔːrt] ['dɪstəns] ,

short	distance	,
短的	距离	,

然而，他却以这种不同寻常的姿态，短暂地驶离了我。

[wen] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [aɪ] [əb'zɜːrvd] ['sʌndri] [hændz] [dɪ'send] ['kwɪkli]

when	suddenly	,	as	he	lowered	his	arms	,	I	observed	sundry	hands	descend	quickly
什么时候	突然	,	作为	他	降低	他的	武器	,	我	观察到	杂项	双手	下降	迅速地

,

,

,

突然，当他放下手臂时，我看到许多只手迅速伸了下来。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , ['kaɪndli] , [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɪz; ɪz][hæt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [kraʊn]

and	,	as	I	thought	,	kindly	,	lest	he	should	lose	his	hat	,	upon	the	crown
和	,	作为	我	想法	,	亲切地	,	免得	他	应该	失去	他的	帽子	,	之上	这	王冠

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

而且，正如我所想，出于好心，为了防止他丢了帽子，便把帽子放在了帽顶上。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'keɪst] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [diːmd] ['iːðər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

until	it	encased	more	of	his	head	than	could	be	deemed	either	fashionable
直到	它	包裹	更多的	的	他的	头	比	可以	是	被认为	任何一个	时髦

[ɔːr]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

or	comfortable	.
或者	舒服的	.

直到它包裹住他头部的大部分，既不时尚也不舒适。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [siːn] ['vɪʃəsli] ['elboʊɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [hɪz; ɪz]
Presently , however , he was again seen viciously elbowing and writing his
目前 , 然而 , 他 曾是 再次 已见 恶毒地 肘击 和 扭动 他的
[wei] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
way back to me ,
方式 后退 到 我 ,

然而，片刻之后，他又凶狠地用手肘和扭动身体，向我爬了回来。

[wɪtʃ] ['æftər] [ɪ'mens] [ɪgˈzɜːʃənz] [hiː; hi] [pərˈfɔːrmd] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv] ['nuːmərəs]
which after immense exertions he performed , in the full receipt of numerous
哪个 后 巨大 努力 他 执行 , 在 这 满的 收据 的 很多的
[ə'næθəmə] [ænd; ənd]['dʒɑːkjələr] [ɪn'sʌlts] .
anathemas and jocular insults .
诅咒 和 诙谐 侮辱 .

经过巨大的努力，他完成了这项任务，期间遭受了无数的诅咒和嘲讽。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ˌem 'iː] , [aɪ][in'kwaiəd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ;
As he neared me , I inquired what he had been doing ;
作为 他 接近 我 , 我 询问 什么 他 有 到过 正在做 ;

他走近我时，我问他一直在做什么；

[waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ['dʒɜːrni]
why he had left me for such a short , difficult , and unprofitable journey
为什么 他 有 左边 我 为了 这样的 一个 短的 , 难的 , 和 无利可图 旅行
— [wɪtʃ] ['kwɪriːz] ,
— which queries ,
— 哪个 查询 ,

他为何要离开我，踏上这样一段短暂、艰难且毫无收获的旅程——这让我不禁产生疑问。

['ɪnəsntli] ['pleɪf(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ə'pɪrd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,
innocently playful as they were , appeared to produce a choking sensation ,
天真地 顽皮的 作为 他们 是 , 出现 到 生产 一个 窒息 感觉 ,

虽然它们看起来天真无邪，但却似乎会让人产生窒息感。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [ster] [æt; ət][ˌem 'iː] ;
accompanied by a full - length stare at me ;
伴随 经过 一个 满的 - 长度 盯 在 我 ;

同时，他用全身的目光盯着我看；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəli][kaɪnd] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt] [kept] [lɔːŋ] [kloʊzd] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
but his naturally kind heart was not kept long closed against me ,
但 他的 自然 种类 心 曾是 不是 保留 长的 关闭 反对 我 ,

但他天性善良，并没有对我长时间冷漠无情。

[ænd; ənd][aɪ] [gliːnd] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [fækt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
and I gleaned the melancholy fact from his indignation ,
和 我 收集 这 忧郁 事实 从 他的 愤慨 ,

我从他的愤慨中领悟到了令人悲伤的事实。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ʃɔːrt] [gʌsts] [æz; əz] ,
which was continually emitted in such short gusts as ,
哪个 曾是 持续 发射 在 这样的 短的 阵风 作为 ,

它以短促的阵风持续喷射出来，例如：

“ [ðə; ði] ['vilənz] ” — “ [ðə; ði] ['skaʊndrəlz] ” — “ [ænd; ənd] [dʌn] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ” — “ [ðə; ði]['oʊnli]
“ The villains ” — “ The scoundrels ” — “ And done so suddenly ” — “ The only
“ 这 反派 ” — “ 这 无赖 ” — “ 和 完毕 所以 突然 ” — “ 这 仅有的
[θɪŋ] [aɪ] [praɪzd] , ” — “ [wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['les(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
thing I prized , ” — “ Well , this is a lesson for me .
事物 我 珍贵的 , ” — “ 出色地 , 这 是 一个 课 为了 我 .

“恶棍”——“无赖”——“而且发生得如此突然”——“我唯一珍视的东西”——“好吧，这对我来说是一个教训。

" [æz; əz][wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [θrʌst] [hɪm'self] ['evriwer]

"	As	we	returned	home	,	uncle	displayed	a	wish	to	thrust	himself	everywhere
"	作为	我们	返回	家	,	叔叔	显示	一个	希望	到	推力	他自己	到处

['ɪntu:][ðə; ði] ['dɛnsəst] [mæs] ;

into	the	densest	mass	;
进入	这	最密集	大量的	;

"当我们回到家时，叔叔表现出一种想要把自己挤进人群最密集的地方的愿望;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɔ:rbɪd] ['kerləsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] ['nevər]

there	was	a	morbid	carelessness	in	his	manner	that	he	had	hitherto	never
那里	曾是	一个	病态的	疏忽	在	他的	方式	那	他	有	迄今为止	绝不

[ʃoʊn] ;

shown	;
所示	;

他举止中流露出一种病态的漫不经心，这是他以前从未表现出来的;

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'nʌðər] [mæn] , [ə; eɪ]['fɔ:lən] ['kri:tʃər] ; [hɪz; ɪz][praɪd] , [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

he	was	evidently	another	man	,	a	fallen	creature	;	his	pride	,	his	existence	,
他	曾是	显然	其他	男人	,	一个	倒下	生物	;	他的	自豪	,	他的	存在	,

他显然变成了另一个人，一个堕落的生物；他的骄傲，他的存在，

[ðə; ði] ['veri] [θi:m] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz][dʒɔɪz] , [hɪz; ɪz][goʊld] [snʌf] - [bɑ:ks] , [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər]

the	very	theme	of	all	his	joys	,	his	gold	snuff	-	box	,	had	departed	for
这	非常	主题	的	全部	他的	喜悦	,	他的	金子	鼻烟	-	盒子	,	有	已离开	为了

['evər] ,

ever	,
曾经	,

他所有快乐源泉——他的金鼻烟盒——已经永远消失了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [bɑ:ks] : [wʌt] [wʊd] ['mɪsɪz] . ['tʃi:zmən] [seɪ] ?

and	his	heart	was	in	that	box	:	what	would	Mrs	.	Cheeseman	say	?
和	他的	心	曾是	在	那	盒子	:	什么	会	太太	.	奶酪人	说	?

他的心都放在那个盒子里了：切斯曼太太会怎么说呢?

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kli:nd] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['letər] — [eɪ] , [ðæt] ['letər] — [ˌaɪ 'ti:][pər'hæps]

He	had	been	cleaned	out	to	the	very	letter	—	ay	,	that	letter	—	it	perhaps
他	有	到过	已清洗	出去	到	这	非常	信	—	哎	,	那	信	—	它	也许

[kən'teɪnd] ['mætərz] [ʌv; əv]['moʊmənt] .

contained	matters	of	moment	.
包含	事情	的	片刻	.

他被彻底洗劫一空——没错，就是那封信——信里或许包含了重要的事情。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [ðæt] [ə'fer] [ə'pɑ:n] ['sevrəl] [ə'keɪʒənz] [hɜ:rd] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [dɪ'kler] [ðæt]

I	have	since	that	affair	upon	several	occasions	heard	the	poor	fellow	declare	that
我	有	自从	那	事务	之上	一些	场合	听到	这	贫穷的	同伴	宣布	那

[mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [hɑ:rt] - ['broʊkən][æt; ət][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑ:ks] ,

much	as	he	was	heart	-	broken	at	the	loss	of	his	box	,
很多	作为	他	曾是	心	-	破碎的	在	这	损失	的	他的	盒子	,

从那件事之后，我曾多次听到那个可怜的家伙说，虽然他为丢失箱子而伤心欲绝，

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər]['læsəreɪtɪd][tu:; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] [dɪ'gri:] [wen] , [ɪn][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n] ['lektʃər] ,

his	feelings	were	lacerated	to	a	greater	degree	when	,	in	a	curtain	lecture	,
他的	情怀	是	撕裂	到	一个	更大的	程度	什么时候	,	在	一个	窗帘	演讲	,

在一次谢幕演讲中，他的感受受到了更大的伤害。

[maɪ][steɪd] , [kə'rekt] , ['frɔ:sti] - ['hɑrtɪd] , ['dʒu:əl] - [hʌgɪŋ] [ænt] [sed] , " ['tʃi:zmən] ,

my	staid	,	correct	,	frosty	-	hearted	,	jewel	-	hugging	aunt	said	,	"	Cheeseman	,
我的	稳重	,	正确的	,	霜冻	-	心地	,	宝石	-	拥抱	阿姨	说	,	"	奶酪人	,

我那古板、正直、冷酷无情、爱惜珠宝的姑妈说："奶酪人，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪf] .

it	was	a	judgment	for	such	conduct	to	a	wife	.
它	曾是	一个	判断	为了	这样的	执行	到	一个	妻子	.

这是对这种虐待妻子行为的判决。

[ɪn] [ðæt] ['letər] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kɑːntuːm(ə)li] ,

In	that	letter	,	which	you	treated	with	such	contumely	,
在	那	信	,	哪个	你	治疗	和	这样的	傲慢	,

在那封你如此轻蔑对待的信中，

[aɪ] ['strɪktli] ['kɔːʃənd] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['væljuəb(ə)l][bɑːks][ə'baʊt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

I	strictly	cautioned	you	not	to	take	that	valuable	box	about	with	you	,
我	严格	警告	你	不是	到	拿	那	有价值的	盒子	关于	和	你	,

我曾严厉警告过你，不要随身携带那个贵重的盒子。

[ɪf] [jʊr; jər] ['mædnəs] [fɔːr; fər] [saɪt] - ['siːɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][mɑːb] .

if	your	madness	for	sight	-	seeing	should	lead	you	into	a	mob	.
如果	你的	疯狂	为了	视线	-	看到	应该	带领	你	进入	一个	暴民	.

如果你的观光狂热导致你卷入人群。

[let] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðoʊ] ['wʊmən][biː; bi][ðə; ði]

Let	this	be	a	warning	to	you	;	and	be	sure	that	though	woman	be	the
让	这	是	一个	警告	到	你	;	和	是	当然	那	尽管	女士	是	这

['wikər] ['ves(ə)l] ,

weaker	vessel	,
较弱	血管	,

这要成为你们的警示；切记，即使女人是较弱的一方，

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːfntaɪmzˌ'ɔːftəntaɪmz][ðə; ði] ['diːpəst] .

she	is	oftentimes	the	deepest	.
她	是	经常	这	最深处	.

她常常是最深沉的。

” [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

”	We	believe	it	.
”	我们	相信	它	.

我们相信这一点。

[ðə; ði] ['pensɪv] [piːl] .

THE	PENSIVE	PEEL	.
这	沉思的	果皮	.

沉思的剥落。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'faʊndɪd] ['kæləmni][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][sɜːr]['rɑːbərt] [piːl] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt]

It	is	an	unfounded	calumny	of	the	enemies	of	Sir	Robert	Peel	to	say	that
它	是	一个	毫无根据	诽谤	的	这	敌人	的	先生	罗伯特	果皮	到	说	那

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][ə'mjuːz] [hɪm'self] — ['ʃuːtɪŋ] ,

he	has	gone	into	the	country	to	amuse	himself	—	shooting	,
他	有	已消失	进入	这	国家	到	娱乐	他自己	—	射击	,

罗伯特·皮尔爵士的敌人毫无根据地诽谤他到乡下是为了消遣——打猎、狩猎、狩猎。

['fiːstɪŋ] , ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] — [waɪl] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['stɑːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts]

feasting	,	eating	,	and	drinking	—	while	the	people	are	starving	in	the	streets
盛宴	,	吃	,	和	喝	—	尽管	这	人们	是	饥饿	在	这	街道

[ænd; ənd] ['haɪweɪz] .

and	highways	.
和	高速公路	.

而与此同时，街头巷尾和高速公路上的人们却在挨饿。

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pæʃənət] [oʊld][ræt] [bli:dz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dis'tresiz]
We know that the heart of the compassionate old rat bleeds for the distresses
我们 知道 那 这 心 的 这 富有同情心 老的 鼠 出血 为了 这 痛苦
[ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
of the nation ,
的 这 国家 ,

我们知道，这只富有同情心的老老鼠的心在为国家的苦难而流血。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑ:n] [bred] [ænd; ənd]['wɔ:tər] ,
and that he is at this moment living upon bread and water ,
和 那 他 是 在 这 片刻 活的 之上 面包 和 水 ,

他此刻正靠面包和水勉强维持生命。

[ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [lɔ:rd][dʒɑ:n] ['rʌsəlz] [hɪnts][ɑ:n][ðə; ði][kɔ:rn] - [lɔ:z] , [ɪn]
and studying Lord John Russell's hints on the Corn - laws , in
和 学习 主 约翰 罗素的 提示 在 这 玉米 - 法律 , 在

并研究约翰·罗素勋爵关于《谷物法》的提示，

[ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] [ʌv; əv] [lɑ:] ['træp] .
THE MONASTERY OF LA TRAPPE .
这 修道院 的 洛杉矶 陷阱 .

拉特拉普修道院。

[də'mestɪk] [ɪ'kɑ:nəmi] .
DOMESTIC ECONOMY .
国内的 经济 .

国内经济。

[sed] [stɪgɪnz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf][wʌn] [deɪ] ,
Said Stiggins to his wife one day ,
说 斯蒂金斯 到 他的 妻子 一 天 ,

有一天，斯蒂金斯对妻子说：

“ [wi:v] ['nʌθɪŋ] [left][tu:; tə] [i:t] ;
“ We've nothing left to eat ;
“ 我们已经 没有什么 左边 到 吃 ;

我们已经没东西吃了；

[ɪf] [θɪŋz] [goʊ][ɑ:n][ɪn] [ðɪs] [kwɪr] [wei] ,
If things go on in this queer way ,
如果 事物 去 在 在 这 酷儿 方式 ,

如果事情继续以这种奇怪的方式发展下去，

[wi:; wi] [ʃænt] [meɪk] [bəuθ]['ɛndz] [mi:t] .
We shan't make both ends meet .
我们 不会 制作 两个都 结束 见面 .

我们无法维持收支平衡。

” [ðə; ði] [deɪm] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][wɜ:rdz] [dɪ'skri:t] ,
” The dame replied , in words discreet ,
” 这 贵妇人 回复 , 在 字 慎重 ,

那位女士谨慎地回答道：

“ [wɪə(r)] [nɑ:t][soʊ]['bædli] [fed] ,
“ We're not so badly fed ,
“ 是 不是 所以 糟糕 美联储 ,

“我们吃得还不错，

[ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [bʌt; bət][wʌn][end] [mi:t] ,
If we can make but one end meat ,
如果 我们 能 制作 但 一 结尾 肉 ,

如果我们只能生产一种端头肉，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [bred] .

And	make	the	other	bread	.
和	制作	这	其他	面包	.

然后做另一种面包。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	184	]
"	[	页	-	]

"[第 184 页]

['nɪgər] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .

NIGGER	PECULIARITIES	.
黑鬼	特殊性	.

黑人的特殊之处。

[pər'hæps][noʊ] [reɪs] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l][gloʊb][ɑːr; ər][soʊ] ['strɔːŋli]

Perhaps	no	race	of	people	on	the	face	of	the	habitable	globe	are	so	strongly
也许	不	种族	的	人们	在	这	脸	的	这	适宜居住	地球	是	所以	强烈

[ɪm'bjuːd][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][æz; əz][ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] [sleɪv] ['niːgroʊ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]

imbued	with	individual	peculiarities	as	the	free	and	slave	negro	population
注入	和	个人	特殊性	作为	这	自由的	和	奴隶	黑人	人口

[ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

of	the	United	States	.
的	这	团结的	各州	.

或许在地球上所有适宜居住的人群中，没有哪个种族像美国自由黑人和奴隶黑人那样具有如此强烈的个人特色。

[aʊt] - - ['herəd][ɪn][ðer; ðər] ['mɑːnstrəs] [ə'tempts] [ʌv; əv] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði]

Out	-	heroding	Herod	in	their	monstrous	attempts	of	imitating	and	exceeding	the
出去	-	-	希律王	在	他们的	滔天	尝试	的	模仿	和	超过	这

['fæʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪts] ,

fashions	of	the	whites	,
时尚	的	这	白人	,

他们模仿并超越白人的时尚，其行径之骇人听闻，甚至超过了希律王。

[ðə; ði] ['emjəˌleɪtɪv] " ['dɑːki] " [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stent]

the	emulative	"	Darkies	"	may	be	seen	on	Sundays	occupying	the	whole	extent
这	模拟	"	黑人	"	可能	是	已见	在	星期日	占领	这	所有的	程度

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɔːdweɪ] ['peɪvmənt] ,

of	the	Broadway	pavement	,
的	这	百老汇	路面	,

每逢周日，人们可以看到模仿黑人的"黑人"占据了百老汇大街的整条人行道。

[drest] [ɪn] ['fæʃənz] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [sə'blaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] .

dressed	in	fashions	carried	to	the	very	sublime	of	the	ridiculous	.
穿着	在	时尚	携带	到	这	非常	升华	的	这	荒谬的	.

穿着打扮时髦到近乎荒谬的地步。

[wət'evər] [ɪz][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [tʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪts] [ɪz]

Whatever	is	the	order	of	the	day	,	the	highest	ton	among	the	whites	is
任何	是	这	命令	的	这	天	,	这	最高	吨	之中	这	白人	是

['ɪnstəntli] [ə'dɑːptɪd] ,

instantly	adopted	,
即刻	已采用	,

无论当天的规矩是什么，白人中最高的吨位都会立即被采用。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['luːdɪkrəs] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [blæks] :

with	the	most	ludicrous	exaggeration	,	by	the	blacks	:
和	这	最多	荒谬	夸张	,	经过	这	黑人	:

黑人以最荒谬的夸张手法描述道：

[ɪf] [smɔ:l] [brimz] [bi:; bi][wɔ:rn][baɪ][ðə; ði] [bəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər] ,
if **small** **brims** **be** **worn** **by** **the** **beaus** **of** **the** **former** **,**
如果 小的 帽檐 是 磨损 经过 这 帅哥 的 这 以前的 ,

如果前者的追求者们戴小帽檐的帽子，

[ðeɪ] [dɪ'dʒenəreɪt] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [skʌlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ;
they **degenerate** **to** **nothing** **on** **the** **skulls** **of** **the** **latter** **;**
他们 退化 到 没有什么 在 这 头骨 的 这 后者 ;

在后者的头骨上，它们退化成无物；

[ɪf] [wɪdθ; wɪtθ][bi:; bi][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
if **width** **be** **the** **order** **of** **the** **day** **,**
如果 宽度 是 这 命令 的 这 天 ,

如果宽度是首要考虑因素，

[ðə; ði] ['kʌlərd] ['dʒent(ə)lmən] [rʌʃ] [aʊt] [ɪn] [ʌn'meʒərəbl] [ʌm'breləz] [ʌv; əv] [felt] , [strɔ:] , [ænd; ənd]
the **coloured** **gentlemen** **rush** **out** **in** **unmeasurable** **umbrellas** **of** **felt** **,** **straw** **,** **and**
这 有色 先生们 匆忙 出去 在 无法衡量的 雨伞 的 毛毡 , 稻草 , 和
['gɑ:səmər] .
gossamer **.**
游丝 .

黑人绅士们冲了出来，他们撑着数不清的毡伞、稻草伞和薄纱伞。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [teɪld] [waɪt] [ɪz] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɑ:kt] [blæk] .
A **long** **-** **tailed** **white** **is** **,** **in** **comparison** **,** **but** **a** **docked** **black** **.**
一个 长的 - 有尾巴的 白色的 是 , 在 比较 , 但 一个 停靠 黑色的 .

相比之下，长尾白兔只不过是断尾的黑兔而已。

[ʃʊd; ʃəd] ['mʌzlɪn] [trɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [tʌkt] [ɔ:r] [flaʊnst] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:] , [ðə; ði] [seɪm]
Should **muslin** **trip** **from** **a** **carriage** **,** **tucked** **or** **flounced** **to** **the** **knee** **,** **the** **same**
应该 细棉布 旅行 从 一个 运输 , 塞进去 或者 踱步 到 这 膝盖 , 这 相同的
[mə'tɪrɪəl] ,
material **,**
材料 ,

如果棉布裙从马车上滑落，裙摆垂到膝盖处，同样的布料，

['spɔrtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['seɪbl] [bel] , [wɪl] [teɪk] [ɪts][nekst] ['sʌndeɪ] [aʊt][fɜ:r] - [bɪloʊd] [frʌm; frəm] [hɪp]
sported **by** **a** **sable** **belle** **,** **will** **take** **its** **next** **Sunday** **out** **fur** **-** **belowed** **from** **hip**
运动 经过 一个 黑貂 美女 , 将要 拿 它是 下一个 星期日 出去 毛皮 - 下方 从 时髦的
[tu:; tə] [hi:l] .
to **heel** **.**
到 脚跟 .

一位貂皮美人穿着它，下周日外出时，它将从臀部到脚跟都披着毛皮。

['pærə,sɔ:lz][ɑ:r; ər] ['pærə,ʃʊt] ; ['sænd(ə)lz] , [blæk] ['bændidʒ] ; [lɑ:rdʒ] ['bɔnɪts] , [strɔ:] [ʃedz] ,
Parasols **are** **parachutes** **;** **sandals** **,** **black** **bandages** **;** **large** **bonnets** **,** **straw** **sheds** **,**
阳伞 是 降落伞 ; 凉鞋 , 黑色的 绷带 ; 大的 引擎盖 , 稻草 棚屋 ,
[ænd; ənd] [smɔ:l] [wʌnz] , [nɔn'entɪti:z] .
and **small** **ones** **,** **nonentities** **.**
和 小的 一个 , 非实体 .

阳伞是降落伞；凉鞋是黑色绷带；大帽子是草棚，小帽子是无足轻重的存在。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ] ['kʌlərz] : [gri:n] [bɪ'kʌmz] [mɔ:r] [gri:n] , [blu:] [mɔ:r] [blu:] , ['ɔrɪndʒ] [mɔ:r]
So **it** **is** **with** **colours** **:** **green** **becomes** **more** **green** **,** **blue** **more** **blue** **,** **orange** **more**
所以 它 是 和 颜色 : 绿色的 变成 更多的 绿色的 , 蓝色的 更多的 蓝色的 , 橙子 更多的
['ɔrɪndʒ] ,
orange **,**
橙子 ,

颜色也是如此：绿色更绿，蓝色更蓝，橙色更橙。

[ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] [mɔ:r] ['fleɪmɪŋ] , [wen] ['spɔrtɪd] [baɪ] [ði:z] ['ebən] [sleɪvz] [ʌv; əv] [di:p] - ['ru:tɪd]
and **crimson** **more** **flaming** **,** **when** **sported** **by** **these** **ebon** **slaves** **of** **deep** **-** **rooted**
和 赤红 更多的 炽盛 , 什么时候 运动 经过 这些 乌木 奴隶 的 深的 - 根
['vænəti] .
vanity **.**
虚荣 .

当这些虚荣心极强的乌木奴隶穿上它时，深红色会显得更加炽烈。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['mænifests][ɪt'self][ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] ['ækʃnz] :
The **spirit** **of** **imitation** **manifests** **itself** **in** **all** **their** **actions** **:**
这 精神 的 模仿 表现 本身 在 全部 他们的 行动 :

模仿精神体现在他们的所有行为中：

[hens] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [æn; ən] [ʌn'kɑ:mən] [ə'kɜ:rəns] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][tɔ:l] ,
hence **it** **is** **by** **no** **means** **an** **uncommon** **occurrence** **to** **see** **a** **tall** **,**
因此 它 是 经过 不 方法 一个 罕见 发生 到 看 一个 高的 ,

因此，看到一个高个子并不罕见，

[raʊnd] - ['ʃoʊldərd] , ['wʊli] - ['hedɪd] , [bʌk] - [ʃɪnd] , [ænd; ənd] ['ɪŋki] - [kəm'plekʃənd] “ [fri:]
round **-** **shouldered** **,** **woolly** **-** **headed** **,** **buck** **-** **shinned** **,** **and** **inky** **-** **complexioned** **“** **Free**
圆形的 - 肩部 , 毛茸茸的 - 标题 , 巴克 - 闪耀 , 和 墨色 - 肤色 “ 自由的
['nɪgər] , ” ['sɔ:ntərɪŋ] [aʊt][ɑ:n] ['sʌndeɪ] ,
Nigger **,** **”** **sauntering** **out** **on** **Sunday** **,**
黑鬼 , ” 闲逛 出去 在 星期日 ,

一个圆肩、毛茸茸的头发、牛皮小腿、肤色黝黑的“自由黑鬼”，星期天大摇大摆地走了出来。

['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][hju:dʒ] ['weðər] - [pru:f] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [in'krəutʃiŋ] [sʌn]
shading **his** **huge** **weather** **-** **proof** **face** **from** **the** **rays** **of** **the** **encroaching** **sun**
阴影 他的 巨大的 天气 - 证明 脸 从 这 射线 的 这 侵入 太阳
['ʌndər][ə; eɪ] ['kerfəli] - ['kærid] [sɪlk] [ʌm'brelə] !
under **a** **carefully** **-** **carried** **silk** **umbrella** **!**
在下面 一个 小心 - 携带 丝绸 伞 !

他小心翼翼地撑着一把丝绸伞，为他那张巨大的、防风雨的脸遮挡住越来越强烈的阳光！

[ænd; ənd] [ə'gen] ,
And **again** **,**
和 再次 ,

再一次，

[æz; əz][ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]['kænɑ:t][bi:; bi]
as **in** **many** **of** **the** **places** **of** **worship** **the** **whole** **congregation** **cannot** **be**
作为 在 许多 的 这 地方 的 崇拜 这 所有的 会众 不能 是
[ə'kɑ:məˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ] [si:ts] ,
accommodated **with** **seats** **,**
已安排 和 座位 ,

就像许多宗教场所无法容纳所有信众一样，

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [sə'plaɪ] [ðer; ðər] [oʊn] ;
many **of** **the** **members** **supply** **their** **own** **;**
许多 的 这 成员 供应 他们的 自己的 ;

许多成员自带材料；

[soʊ] [ði:z] ['seɪbl] ['dʒentri] [meɪ] [bi:; bi] ['fri:kwəntli] [si:n] [prəg'resɪŋ] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l]
so **these** **sable** **gentry** **may** **be** **frequently** **seen** **progressing** **to** **church** **with** **a** **small**
所以 这些 黑貂 绅 可能 是 频繁地 已见 进展 到 教会 和 一个 小的
[stu:l] ['ʌndər][ðer; ðər][ɑ:rmz] :
stool **under** **their** **arms** **:**
凳子 在下面 他们的 武器 :

因此，人们经常可以看到这些身着黑衣的绅士们腋下夹着小凳子去教堂：

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] , ['ræðər][ðæn; ðən][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ɔːr][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stænd] ,

and	in	one	instance	,	rather	than	be	disappointed	,	or	obliged	to	stand	,
和	在	一	实例	,	相当	比	是	失望的	,	或者	有义务	到	站立	,

而且有一次，与其失望或被迫忍受，

— [ə; eɪ] ['sɑːləm] - ['lʊkɪŋ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] ['æktʃuəli] [prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

—	a	solemn	-	looking	specimen	of	the	species	actually	provided	himself	with	a
—	一个	庄严	-	寻找	标本	的	这	物种	实际上	假如	他自己	和	一个

[strɔːŋ] [brɪk] - [bæt] ,

strong	brick	-	bat	,
强的	砖	-	蝙蝠	,

——一只表情严肃的同类动物竟然给自己准备了一根结实的砖头棒。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kerfəli] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['meni] [ænd; ənd] [braɪt] - ['kʌlərd]

and	having	carefully	covered	it	with	his	many	and	bright	-	coloured
和	拥有	小心	涵盖	它	和	他的	许多	和	明亮的	-	有色

[bæn'dænə] , [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz]['grævəti] ,

bandana	,	preserved	his	gravity	,
头巾	,	保存完好	他的	重力	,

他用自己众多色彩鲜艳的头巾仔细地遮盖住头部，保持着庄重的神态。

[ænd; ənd] , [stɪl] [mɔːr] [streɪndʒ] , [hɪz; ɪz] ['bæləns] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv][mɜːrθ] -

and	,	still	more	strange	,	his	balance	,	with	an	irresistible	degree	of	mirth	-
和	,	仍然	更多的	奇怪的	,	他的	平衡	,	和	一个	无法抗拒	程度	的	欢笑	-

[kri'eɪtɪŋ] [kəm'poʊʒər] .

creating	composure	.
创建	镇定	.

更奇怪的是，他保持着一种令人无法抗拒的、能制造欢乐的沉着冷静。

[ðer; ðər] ['leɪzinəs] [ænd; ənd][ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][wɜːrk][ɪz][æz; əz] [truː] [æz; əz][prə'vɜːrbiəl] .

Their	laziness	and	unequivocal	antipathy	to	work	is	as	true	as	proverbial	.
他们的	懒惰	和	明确的	反感	到	工作	是	作为	真的	作为	谚语	.

他们的懒惰和对工作的毫不掩饰的厌恶，可谓是众所周知的事实。

[wiː; wi] [noʊ] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mæstər] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['seɪbl] “ [help] ”

We	know	an	instance	of	it	in	which	the	master	ordered	his	sable	“	help	”
我们	知道	一个	实例	的	它	在	哪个	这	掌握	订购	他的	黑貂	“	帮助	”

[tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks][frʌm; frəm][ðə; ði] [stiːm] [pɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['æstər] - [haʊs] [hoʊ'tel] ,

to	carry	a	small	box	from	the	steam	pier	to	the	Astor	-	House	Hotel	,
到	携带	一个	小的	盒子	从	这	蒸汽	码头	到	这	阿斯托	-	房子	酒店	,

我们知道有这样一个例子：主人命令他的黑貂“助手”将一个小箱子从蒸汽码头搬到阿斯特豪斯酒店。

[wer] [hɪz; ɪz] ['nuːli] - ['mærid] [waɪf] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] , [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

where	his	newly	-	married	wife	,	an	English	lady	,	was	waiting	for	it	;
在哪里	他的	新	-	已婚	妻子	,	一个	英语	女士	,	曾是	等待	为了	它	;

他的新娘，一位英国女士，正在那里等着他；

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dɑːrk]['dʒent(ə)lmən] [ə'raɪv] ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] ['aɪrɪʃ]

judge	of	her	surprise	to	see	the	dark	gentleman	arrive	followed	by	an	Irish
法官	的	她	惊喜	到	看	这	黑暗的	绅士	到达	随后	经过	一个	爱尔兰

[læd] ['berɪŋ] [ðə; ði] [freɪt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɪm'self] .

lad	bearing	the	freight	intended	for	himself	.
小伙子	轴承	这	货运	故意的	为了	他自己	.

看到那位黑人绅士到来，后面跟着一个爱尔兰小伙子，手里提着原本要运给他的货物，她感到非常惊讶。

“ ['dɑːr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [kən'dʌktər] ; “ ['dɑːr] , [dæt] [wɪl] [duː] ; [pʊt][ˌdiː 'eɪ][bɑːks] [daʊn] ['dɑːr]

“	Dar	,	”	said	the	domineering	conductor	;	“	dar	,	dat	will	do	;	put	da	box	down	dar
“	达尔	,	”	说	这	盛气凌人	导体	;	“	达尔	,	数据	将要	做	;	放	达	盒子	向下	达尔

.

:

.

“达尔，”专横的指挥家说；“达尔，这样就行了；把箱子放下达尔。”

[naʊ] , ['mɪsɪz] , [lʊk] [hɪr] , [dʒɪst] [gɪv] [dæt] [tʃæp] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪn] . ”

Now	,	Missis	,	look	here	,	jist	give	dat	chap	a	shillin	.	”
现在	,	夫人	,	看	这里	,	要点	给	数据	小伙子	一个	先令	.	”

夫人，听着，就给那家伙一先令吧。

“ [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] !

“	A	shilling	!
“	一个	先令	!

“一先令！”

[wʌt] [fɔːr; fər] ? ”

What	for	?	”
什么	为了	?	”

做什么的？ ”

“ [kəz] [hiː; hi] [brɪŋ] [ʌp] ['dɑːr] ['plʌndər] [frʌm; frəm] [diː] [beɪ] . ”

“	Cos	he	bring	up	dar	plunder	from	de	bay	.	”
“	成本	他	带来	向上	达尔	掠夺	从	德	湾	.	”

“因为他从海湾带回了战利品。”

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ? ”

“	Why	didn't	you	bring	it	yourself	?	”
“	为什么	没有	你	带来	它	你自己	?	”

“你为什么不自己带来？”

“ [lʊk] [hɪr] .

“	Look	here	.
“	看	这里	.

“看这里。”

['sʌmhaʊ] [aɪ] ['reɪdɚ] [ges] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɑː] [let] ['dɑːr] [bɑːks] [fɔːl] [ænd; ənd] - [diː] ['kɑːntents] ,

Somehow	I	rader	guess	I	should	ha	let	dar	box	fall	and	smashiated	de	contents	,
不知何故	我	雷达	猜测	我	应该	哈	让	达尔	盒子	落下	和	-	德	内容	,

不知怎的，我猜我应该让盒子掉下来，把里面的东西摔碎。

[soʊ] [aɪ] [dʒɪst] [gɪv] [dæt] [waɪt] [træʃ] [diː] [dʒɑːb] [dʒest] [tuː; tə] [let] [diː] [pʊr] ['krɪtər]

so	I	jist	give	dat	white	trash	de	job	jest	to	let	de	poor	crittur
所以	我	要点	给	数据	白色的	垃圾	德	工作	笑话	到	让	德	贫穷的	生物

所以我才把工作给了那个白人垃圾，只是为了让可怜的家伙.....

[ɑːn] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪn] .

arn	a	shillin	.
阿尔恩	一个	先令	.

一个先令。

” [rɪ'mɑːnstrəns] [wʌz; wəz] [veɪn] , [soʊ] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [wʌz; wəz] [peɪd] ; [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [dɪ'klɛrɪŋ] , [fɔːr; fər]

”	Remonstrance	was	vain	,	so	the	money	was	paid	;	the	lady	declaring	,	for
”	抗议	曾是	徒劳	,	所以	这	钱	曾是	有薪酬的	;	这	女士	声明	,	为了

[ðə; ðɪ] ['fjuːtʃər] ,

the	future	,
这	未来	,

“抗议无济于事，所以钱还是付了；那位女士宣称，为了将来，

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [θɪŋk] ['prɑːpər] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] ['depjuti] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn]

should	he	think	proper	to	employ	a	deputy	,	it	must	be	at	his	own
应该	他	思考	恰当的	到	采用	一个	副	,	它	必须	是	在	他的	自己的

[ɪk'spens] .

expense	.
费用	.

如果他认为有必要聘用代理人，则必须自费。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [tɜːrm] “ [waɪt] [træʃ] ” [ɪz][ðə; ði][wʌn] ['kɑːmənli] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər]

The	above	term	“	white	trash	”	is	the	one	commonly	employed	to	express	their
这	多于	学期	“	白色的	垃圾	”	是	这	一	通常	受雇	到	表达	他们的

[suː'priːm] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] “ [loʊ] ['aɪrɪʃ] - [set] .

supreme	contempt	for	the	“	low	Irish	wulgar	set	.
最高	鄙视	为了	这	“	低的	爱尔兰	-	放	.

上述“白垃圾”一词通常用来表达他们对“低俗的爱尔兰人”的极度蔑视。

” [ðer; ðər] [dɪ'sɛnʃənz] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['kɑːmɪk] .

”	Their	dissensions	among	themselves	are	irresistibly	comic	.
”	他们的	分歧	之中	他们自己	是	无法抗拒地	漫画	.

“他们之间的争执令人忍俊不禁。”

['θretnɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [aʊt'reɪdʒəs] ['mænər] ; ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ɪn'vɛktɪvz] ,

Threatening	each	other	in	the	most	outrageous	manner	;	pouring	out	invectives	,
威胁	每个	其他	在	这	最多	令人愤慨	方式	;	浇注	出去	谩骂	,

[ə'næθəmə] ,

anathemas	,
诅咒	,

以最令人发指的方式互相威胁；破口大骂，诅咒不断。

[ænd; ənd] [dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dedli] ['neɪtʃər] ;

and	denunciations	of	the	most	deadly	nature	;
和	谴责	的	这	最多	致命	自然	;

以及性质最为恶劣的谴责；

[bʌt; bət] [naɪn] [taɪmz] [ɪn] [ten] ['letɪŋ] [ðə; ði] [straɪf] [end] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bloʊ] ;

but	nine	times	in	ten	letting	the	strife	end	without	a	blow	;
但	九	时代	在	十	出租	这	冲突	结尾	没有	一个	吹	;

但十次中有九次都让冲突在不发生冲突的情况下结束；

[ə'fɔːd] [ɪn][ðer; ðər] ['kwɔrəlz] [æn; ən][æpt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

affording	in	their	quarrels	an	apt	illustration	of
负担得起	在	他们的	争吵	一个	易于	插图	的

他们的争吵恰如其分地说明了这一点

“ [ə; eɪ] [teɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd]['fjʊri] , [toʊld][baɪ][æn; ən]['ɪdiət] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

“	A	tale	full	of	sound	and	fury	,	Told	by	an	idiot	,	signifying	nothing	.
“	一个	故事	满的	的	声音	和	愤怒	,	讲述	经过	一个	笨蛋	,	表示	没有什么	.

“一个白痴讲的，充满喧嚣与愤怒的故事，毫无意义。”

” [sə'poʊz] [æn; ən] [ə'frʌnt] , ['fænsɪd] [ɔːr]['riːəl] , [pʊt][baɪ][wʌn][ɑːn] [ə'nʌðər] ,

”	Suppose	an	affront	,	fancied	or	real	,	put	by	one	on	another	,
”	认为	一个	冒犯	,	幻想	或者	真实的	,	放	经过	一	在	其他	,

“假设一方对另一方提出了冒犯，无论这种冒犯是真实的还是想象的，

[ðə; ði] ['kɑːmən] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] ['aɪrfl] [ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz]['dʒen(ə)rəli] [rʌnz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

the	common	commencement	of	ireful	expostulations	generally	runs	as	follows	:	—
这	常见的	开始	的	愤怒的	抗议	一般来说	跑步	作为	跟随	:	—

愤怒的斥责通常以如下方式开始：——

“ [lʊk] [hɪr] !

“	Look	here	!
“	看	这里	!

“看这里！”

[juː; jʊ][diː] — [em] [blæk] ['nɪgər] ; [wʌt] [juː; jʊ][duː][dæt][fɔːr; fər] , ['sɑːr] ? ”

you	d	—	m	black	nigger	;	what	you	do	dat	for	,	Sar	?	”
你	d	—	米	黑色的	黑鬼	;	什么	你	做	数据	为了	,	萨尔	?	”

你这个该死的黑鬼；你干嘛这么做，萨尔？

“ [huː] [juː; jʊ][kɔːl] [blæk] , ['sɑːr] ? [diː] — [em] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][juː; jʊ] , ['sɑːr] ; ['eni] [deɪ] , ['sɑːr] .
“ Hoo you call black , Sar ? D — m , as white as you , Sar ; any day , Sar .
“ 胡 你 称呼 黑色的 , 萨尔 ? D — 米 , 作为 白色的 作为 你 , 萨尔 ; 任何 天 , 萨尔 .

“你管什么叫黑，萨尔？D—m，跟你一样白，萨尔；随时都可以，萨尔。

[juː; jʊ] ['nɪgər] , ['sɑːr] ! ”
You nigger , Sar ! ”
你 黑鬼 , 萨尔 ! ”

你这黑鬼，萨尔！

“ [lʊk] [hɪr] [ə'^in] ; [dəunt][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['nɪgər] , ['sɑːr] .
“ Look here agin ; don't you call me a nigger , Sar .
“ 看 这里 再次 ; 不 你 称呼 我 一个 黑鬼 , 萨尔 .

“再说一遍，别叫我黑鬼，先生。”

[naʊ] , [dəunt][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] . ”
Now , don't you do it . ”
现在 , 不 你 做 它 . ”

现在，你千万别这么做。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”
“ Why not ? ”
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ ['niːbər] [maɪnd] ; [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][dəunt][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] ,
“ Neber mind ; I've told you on it , so don't you go to do it no more ,
“ 内伯 头脑 ; 我已经 讲述 你 在 它 , 所以 不 你 去 到 做 它 不 更多的 ,

“别在意；我已经告诉过你了，所以你别再做了。”

[juː; jʊ] ['maɪti] [loʊ] [blæk] , [kəz] [ɪf] [juː; jʊ][duː][pʊt][maɪ]['dændər][ʌp] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] - ,
you mighty low black , cos if you do put my dander up , and make me wrasey ,
你 强大的 低的 黑色的 , 化学 如果 你 做 放 我的 皮屑 向上 , 和 制作 我 - ,

你这个卑鄙的黑鬼，如果你惹我生气，让我怒火中烧，

[aɪ]['reɪdɚ] [ges] [aɪl] [smæʃ] [ɪn][jʊr; jər] ['nɪgɚz] [hed] , [laɪk][ə; eɪ] [bʌst] - [ʌp] [eg] - [ʃel] .
I rader guess I'll smash in your nigger's head , like a bust - up egg - shell .
我 雷达 猜测 患病的 粉碎 在 你的 黑鬼的 头 , 喜欢 一个 摔碎 - 向上 蛋 - 壳 .

我猜我会像砸碎蛋壳一样，把你那黑鬼的脑袋砸碎。

[aɪz][ə; eɪ] [rɪŋ] - [teɪld] ['rɔːrər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! ”
Ise a ring - tailed roarer , I tell you ! ”
伊势 一个 戒指 - 有尾巴的 咆哮者 , 我 告诉 你 ! ”

我告诉你，它是一只环尾咆哮鸟！

“ ['rekən] [aɪm][ə; eɪ] - .
“ Reckon I'm a Pottomus .
“ 估计 我是 一个 - .

“我觉得我是个笨蛋。”

[dəunt][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][pʊt][maɪ] [stiːm] [ʌp] ; [diː] — [diː] [ɪf] [dəunt] [bʌst] [ænd; ənd][skɔːld][juː; jʊ][aʊt] .
Don't you go to put my steam up ; d — d if don't bust and scald you out .
不 你 去 到 放 我的 蒸汽 向上 ; d — d 如果 不 摔碎 和 烫伤 你 出去 .

你别惹我生气；否则我会把你烧成灰烬。

[aɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['snɔːrtər] — [ə; eɪ] ['prɪti] [kən'sɪdərəb(ə)l] [tɑːr'neɪʃn] [lɔːŋ] [tiːm] , [ænd; ənd]
I'm nothing but a snorter — a pretty considerable tarnation long team , and
我是 没有什么 但 一个 打鼾者 — 一个 漂亮的 大量 该死 长的 团队 , 和
[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [sper] ;
a couple of horses to spare ;
一个 夫妻 的 马匹 到 空闲的 ;

我只是个打鼾者——一支相当长的队伍，还有几匹马可以多用；

[soʊ][dʒest][biː; bi]['kwaɪət] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɔːr] [aɪl] [juːz][juː; jʊ][ʌp] [ʌn'kɑːmən] [ʃɑːrp] . ”

so	jest	be	quiet	,	I	tell	you	,	or	I'll	use	you	up	uncommon	sharp	.	”
所以	笑话	是	安静的	,	我	告诉	你	,	或者	患病的	使用	你	向上	罕见	锋利的	.	”

所以，我命令你闭嘴，否则我就把你用尽全力。

“ [juː; jʊ][juːz][ˌem 'iː][ʌp] !

“	You	use	me	up	!
“	你	使用	我	向上	!

“你把我用光了！”

['juː] , ['juː] ! [diː] — [em] !

Yoo	,	yoo	!	D	—	m	!
柳	,	哟	!	D	—	米	!

哟，哟！D—m！

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd][sʌm; səm] ['nɪgər] ['tʃɪldrən] , [ɔːl][ɔb][juː; jʊ] ,

You	and	your	wife	and	some	nigger	children	,	all	ob	you	,
你	和	你的	妻子	和	一些	黑鬼	孩子们	,	全部	奥布	你	,

你和你老婆还有几个黑鬼孩子，都听你的。

[wʌz; wəz][soʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['nɪgər] . ”

was	sold	for	a	hundred	and	fifty	dollars	less	than	this	nigger	.	”
曾是	卖	为了	一个	百	和	五十	美元	较少的	比	这	黑鬼	.	”

卖的价格比这个黑鬼便宜一百五十美元。

“ [lʊk] [hɪr] , [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] [dæt][ə'^in] ; [dəunt][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

“	Look	here	,	don't	you	say	dat	agin	;	don't	you	do	it	;	I	tell	you	,
“	看	这里	,	不	你	说	数据	再次	;	不	你	做	它	;	我	告诉	你	,

“听着，你别再说那句话了；别再那样做了；我告诉你，

[dəunt][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [aɪl] [dʒɪst] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔːl'maɪti] [ˌevər'læstɪŋ] ['ʃeɪkɪŋ] ,

don't	you	do	it	,	or	I'll	jist	give	you	such	an	almighty	everlasting	shaking	,
不	你	做	它	,	或者	患病的	要点	给	你	这样的	一个	全能的	永恒	摇晃	,

你最好别这么做，否则我会让你永世不得超生！

[dæt][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [preɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][koʊld]['eɪgjuː][æz; əz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

dat	you	shall	pray	for	a	cold	ague	as	a	holiday	.
数据	你	将	祈祷	为了	一个	寒冷的	疟疾	作为	一个	假期	.

你应该祈求得一场寒疫，把它当作节日。

[aɪm] [wɜːrθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [mɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][dæn] [zɪç] [ə; eɪ] [loʊ] [blæk] [mæn][æz; əz][juː; jʊ][ɪz] [wɜːrθ]

I'm	worth	considerable	more	dollars	dan	sich	a	low	black	man	as	you	is	worth
我是	值得	大量	更多的	美元	担	sich	一个	低的	黑色的	男人	作为	你	是	值得

[sents] .

cents	.
分	.

我比你这种低贱的黑人值钱得多，你这种人连几美分都不值。

[waɪ] , ['dɪdnt] [deɪ] ['ɔːfər] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ,

Why	,	didn't	dey	offer	to	give	you	away	,
为什么	,	没有	戴	提供	到	给	你	离开	,

为什么他们不主动提出把你送走呢?

['oʊnli][juː; jʊ] [sʌtʃ] [dæm] [træʃ] [noʊ][wʌn] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ] ,

only	you	such	dam	trash	no	one	would	take	you	,
仅有的	你	这样的	坝	垃圾	不	一	会	拿	你	,

只有你这种垃圾才会被人要，没人会要你。

[soʊ][æt; ət][læst][juː; jʊ][wʌz; wəz] [nɑːkt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] . ”

so	at	last	you	was	knocked	down	to	a	blind	man	.	”
所以	在	最后的	你	曾是	敲门	向下	到	一个	瞎的	男人	.	”

所以最终你被打成了瞎子。

“ [wʌt] [dæt] ? [hɪr] !
“ What dat ? Here !
“ 什么 数据 ? 这里 !

“什么日期？给你！”

[stænd] [klɪr] ['dɑːr][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][get][aʊt][ɔb][diː] [wei] [ɪn] [frʌnt] ,
Stand clear dar behind , and get out ob de way in front ,
站立 清除 达尔 在后面 , 和 得到 出去 奥布 德 方式 在 正面 ,

站在后方安全距离，前面的人都不要挡路。

[aɪm][dʒɪst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][rʌn][ænd; ənd] [bʌt] [dæt] ['nɪgər] [aʊt][ʌv; əv][diː] [steɪt] .
I'm jist going to take a run and butt dat nigger out of de State .
我是 要点 去 到 拿 一个 跑步 和 屁股 数据 黑鬼 出去 的 德 状态 .

我这就跑一趟，把那个黑鬼赶出这个州。

[let] [ˌem 'iː][goʊ] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Let me go , do you hear ?
让 我 去 , 做 你 听到 ?

放开我，你听到了吗?

['gɑːli] , [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [held] [ˌem 'iː]['hiːd][ə; eɪ] [bɪn] ['wɛri] [smɔːl] ['piːsɪz] [baɪ][dɪs][taɪm] .
Golly , if you hadn't held me he'd a been werry small pieces by dis time .
发誓 , 如果 你 之前没有 握住 我 他会 一个 到过 韦里 小的 件 经过 迪斯 时间 .

天哪，要不是你抱着我，他现在肯定已经碎成渣了。

[diː] — [em] , [aɪl] [breɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] . ”
D — m , I'll break him up . ”
D — 米 , 患病的 休息 他 向上 . ”

D——m，我会把他拆散的。

“ ['juː] , ['juː] !
“ Yoo , yoo !
“ 柳 , 哟 !

“哟，哟！”

[jʊr; jər] [loʊ] [bʌk] - [ʃɪnz] ['niːbər] ['kæri] [jʊr; jər] [blæk] [hed] [fæst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [dɪs] ['elɪgənt]
Your low buck - shins neber carry your black head fast enough to catch dis elegant
你的 低的 巴克 - 小腿 内伯 携带 你的 黑色的 头 快速地 足够的 到 抓住 迪斯 优雅的
['nɪgər] .
nigger .
黑鬼 .

你那低矮的小腿永远无法带着你那颗黑脑袋快速追上这个优雅的黑鬼。

[juː; jʊ][dʒɪst][rʌn] ; [juːl] [faɪnd][aɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]['ælɪgeɪtər] .
You jist run ; you'll find I'm nothing but an alligator .
你 要点 跑步 ; 你会 寻找 我是 没有什么 但 一个 鳄鱼 .

你只管跑，你会发现我不过是一条鳄鱼。

[juː; jʊ][hæb][noʊ] [mɔːr] [tʃæns] [dæn][ə; eɪ] [blæk] [slʌg] ['ʌndər][diː] [wiːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plʌndər] - [treɪn]
You hab no more chance dan a black slug under de wheels of a plunder - train
你 哈布 不 更多的 机会 担 一个 黑色的 蛞蝓 在下面 德 车轮 的 一个 掠夺 - 火车
['kærɪdʒ] .
carriage .
运输 .

你活命的机会比被劫掠列车车轮碾过的黑蛞蝓还少。

[juː; jʊ][ɪz] ['ʌn'nəutisəbl] [baɪ][dɪs]['dʒent(ə)lmən] . ”
You is unnoticeable by dis gentleman . ”
你 是 不易察觉的 经过 迪斯 绅士 . ”

这位先生根本注意不到你。

“ ['dɑːr][dæt] [gʊd] , ['dʒent(ə)lmən] !
“ Dar dat good , gentleman !
“ 达尔 数据 好的 , 绅士 !

“达尔，那太好了，先生们！”

['gɑːli] , [dæt] [gʊd] !
Golly , dat good !
发誓 , 数据 好的 !

天哪，真棒！

[lʊk] [hɪr] , [dəunt][juː; jʊ]['niːbər] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] . ”
Look here , don't you neber speak to me no more . ”
看 这里 , 不 你 内伯 说话 到 我 不 更多的 . ”

听着，你以后不许再跟我说话。

“ [ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , ['nɪgər] , [dəunt][juː; jʊ]['niːbər] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
“ And look here , nigger , don't you neber speak to me . ”
“ 和 看 这里 , 黑鬼 , 不 你 内伯 说话 到 我 . ”

“还有，黑鬼，你不许跟我说话。”

“ [siː] [juː; jʊ][diː] — [em]['fʌst] , [blæk] [mæn] . ”
“ See you d — m fust , black man . ”
“ 看 你 d — 米 fust , 黑色的 男人 . ”

“再见，你这该死的黑人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

“ [siː] [juː; jʊ] [skɔːrtʃt] ['fʌst] , ['nɪgər] . ”
“ See you scorched fust , nigger . ”
“ 看 你 烧焦的 fust , 黑鬼 . ”

“看看你这焦黑的家伙，黑鬼。”

“ [gʊd] [deɪ] , [træʃ] . ”
“ Good day , trash . ”
“ 好的 天 , 垃圾 . ”

“再见，垃圾。”

“ [gʊd] ['mɔːrnɪn] , [dɜːrt] !
“ Good mornin , dirt !
“ 好的 早晨 , 污垢 !

“早上好，泥土！”

” [soʊ]['dʒen(ə)rəli]['ɛndz][ðə; ði]['kwɑːrəl] ;
” So generally ends the quarrel ;
” 所以 一般来说 结束 这 争吵 ;

“争吵通常就此结束；

[bʌt; bət][ə'baʊt][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər]['æftərwərdz][ðə; ði] [træʃ] [ænd; ənd][dɜːrt] [wɪl] ['dʒen(ə)rəli][biː; bi]
but about half - an - hour afterwards the Trash and Dirt will generally be
但 关于 一半 - 一个 - 小时 然后 这 垃圾 和 污垢 将要 一般来说 是
[faʊnd] [lɔːdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪz] ,
found lauding each other to the skies ,
成立 赞扬 每个 其他 到 这 天空 ,

但大约半小时后，垃圾和污垢通常会互相吹捧，高声赞美对方。

[ænd; ənd] [siˈmentiŋ] [ə; eɪ] [nuː] [sɪks]['aʊərz] - ['frendʃɪp] ['oʊvər][sʌm; səm]['brændi] [pʌntʃ] [ɔːr][ə; eɪ]
and cementing a new six hours ' friendship over some brandy punch or a
和 水泥 一个 新的 六 小时 - 友谊 超过 一些 白兰地 冲床 或者 一个
[mɪnt]['dʒuːlɪp] .
mint julep .
薄荷 薄荷酒 .

在一杯白兰地潘趣酒或薄荷朱利酒的陪伴下，巩固了六个小时的新友谊。

['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːdi] . — [noʊ] .
SONGS OF THE SEEDY . — No .
歌曲 的 这 肮脏的 . — 不 .

下流之歌——第1号

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː][roʊv] , ['meri] ,
You bid me rove , Mary ,
你 出价 我 漫游 , 玛丽 ,

玛丽，你让我四处游荡。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [groʊv] , ['meri] ,
In the shady grove , Mary ,
在 这 阴凉 树林 , 玛丽 ,

在绿树成荫的小树林里，玛丽，

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv]['iːv(ə)n] ;
With you to the close of even ;
和 你 到 这 关闭 的 甚至 ;

与你相伴直至夜晚结束;

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] , [maɪ] [dɪr] ,
But I can't , my dear ,
但 我 不能 , 我的 亲爱的 ,

但我不能，亲爱的。

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] , [aɪ] [swer] ,
For I must , I swear ,
为了 我 必须 , 我 发誓 ,

我必须，我发誓，

[biː; bi][ɔːf][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə]['sev(ə)n] .
Be off at a quarter to seven .
是 离开 在 一个 四分之一 到 七 .

七点四十五分下班。

[neɪ] , [duː][nɑːt][stɑːrt] , ['meri] ;
Nay , do not start , Mary ;
不 , 做 不是 开始 , 玛丽 ;

不，别开始，玛丽;

[nɔːr][let][jʊr; jər] [hɑːrt] , ['meri] ,
Nor let your heart , Mary ,
也不 让 你的 心 , 玛丽 ,

玛丽，也别让你的心.....

[biː; bi] [ɪn][ɪts] ['ɪnəs(ə)nt] ['pjʊrəti] ;
Be disturb'd in its innocent purity ;
是 扰乱 在 它是 清白的 纯度 ;

在其纯真无邪中受到扰乱;

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ]
I'm sure that you
我是 当然 那 你

我确信你

['wʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'iː][duː]
Wouldn't have me do
不会 有 我 做

不会让我这么做

[maɪ] [frend] — [maɪ][beɪl] — [maɪ][sɪ'kjʊrəti] !
My friend — my bail — my security !
我的 朋友 — 我的 保释 — 我的 安全 !

我的朋友——我的保释金——我的安全保障!

[ðæt] ['tɪrfl] [aɪ] , ['meri] ,
That tearful eye , Mary ,
那 内牛满面 眼睛 , 玛丽 ,

玛丽，你那双噙满泪水的眼睛.....

[siːmz] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [waɪ] , ['meri] ,
Seems to ask me why , Mary ,
似乎 到 问 我 为什么 , 玛丽 ,

玛丽，你似乎在问我为什么?

[aɪ][kæn; kən][weɪt] [tɪl] ['sʌnset] [oʊni] .
I can wait till sunset on'y .
我 能 等待 直到 日落 仅限 .

我只能等到日落。

[ɑː] ! [tɜːrn][nɑːt][əˈweɪ] ;
Ah ! turn not away ;
啊 ！ 转动 不是 离开 ；

啊！不要转身离开；

[aɪ][ˌeɪ ˈem][aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ]
I am out for the day
我 是 出去 为了 这 天

我今天外出了。

[ɑːn][ə; eɪ] [fliːt] [ænd; ənd] [ˈfliːtɪŋ] [ˈpoʊni] .
On a Fleet and fleeting pony .
在 一个 舰队 和 转瞬即逝 小马 .

骑着一匹迅捷而短暂的小马。

[jʊr; jər][waɪd][ˈoʊpən] [maʊθ] , [ˈmeri] ,
Your wide open mouth , Mary ,
你的 宽的 打开 嘴 , 玛丽 ,

玛丽，你张着大嘴巴！

[wɪð; wɪθ][ɪts] [breθ] [laɪk][ðə; ði] [saʊθ] , [ˈmeri] ,
With its breath like the south , Mary ,
和 它是 气息 喜欢 这 南 , 玛丽 ,

玛丽，你的气息如同南方的气息。

[siːmz] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
Seems to ask for an explanation .
似乎 到 问 为了 一个 解释 .

似乎是在寻求解释。

[wel] , [ðoʊ] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] ,
Well , though not of the schools ,
出色地 , 尽管 不是 的 这 学校 ,

虽然不是学校里的那种，

[aɪ][lɪv; laɪv] [wɪˈðɪn] [ruːlz] ,
I live within rules ,
我 居住 之内 规则 ,

我遵守规则。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
And am subject to observation .
和 是 主题 到 观察 .

并且受到监视。

[bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] , ['meri] ;
But come to my arms , Mary ;
但 来 到 我的 武器 , 玛丽 ;

玛丽，到我怀里来吧；

[let] [noʊ] [dred] [əˈlɑːmz] , ['meri] ,
Let no dread alarms , Mary ,
让 不 恐惧 警报 , 玛丽 ,

玛丽，别惊慌。

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['hæpinəs] [wɔːrp][ˌjuː 'es] !
In our present happiness warp us !
在 我们的 展示 幸福 经 我们 !

我们现在的幸福扭曲了我们！

[aɪv] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [daʊt]
I've not the least doubt
我已经 不是 这 至少 怀疑

我对此毫不怀疑

[ʌv; əv] [su:n] ['getɪŋ] [aʊt] ,
Of **soon** **getting** **out** **,**
的 很快 获得 出去 ,

即将离开，

[baɪ][ə; eɪ] [rɪt] [ʌv; əv]['hæbi:əs]['kɔ:rpəs] .
By **a** **writ** **of** **habeas** **corpus** **.**
经过 一个 写 的 人身保护令 语料库 .

通过人身保护令。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] , ['meri] ;
Away **with** **despair** **,** **Mary** **;**
离开 和 绝望 , 玛丽 ;

玛丽，摆脱绝望吧;

[let] [ˌju: 'es][kæst][ɪn][ðə; ði] [er] , ['meri] ,
Let **us** **cast** **in** **the** **air** **,** **Mary** **,**
让 我们 投掷 在 这 空气 , 玛丽 ,

让我们向空中挥手，玛丽，

[hɪz; ɪz][dɑ:rk][ænd; ənd] ['glu:mi] ['fetərz] .
His **dark** **and** **gloomy** **fetters** **.**
他的 黑暗的 和 阴沉 镣铐 .

他那黑暗阴郁的枷锁。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][bi:; bi] - ,
Why **should** **we** **be** **rack'd** **,**
为什么 应该 我们 是 - ,

我们为什么要遭受酷刑?

[wen] [wi:; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt]
When **we** **think** **of** **the** **Act**
什么时候 我们 思考 的 这 行为

当我们想到该法案时

[fɔ:r; fər] [rɪ'li:vɪŋ] [ɪn'sɑ:lvənt] ['detəz] .
For **relieving** **Insolvent** **Debtors** **.**
为了 缓解 破产 债务人 .

为无力偿债的债务人提供救济。

[ə; eɪ] ['meɪɝz] [nest] .
A **MAYOR'S** **NEST** **.**
一个 市长的 巢 .

市长的巢穴。

['aʊər; ɑ:r] [frend] [ðə; ði][sɜ:r]['pi:tər] ['lɔ:riət] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði][wɜ:rk][ə'pɑ:n] “
Our **friend** **the** **Sir** **Peter** **Laureate** **wishes** **to** **know** **whether** **the** **work** **upon** **“**
我们的 朋友 这 先生 彼得 桂冠 愿望 到 知道 无论 这 工作 之上 “
['hɔ:rəl; 'hoʊrəl]['sɜ:rdʒəri] ” [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [nu:] - [ɪn'ventɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['ɔ:lmənæk; 'ælmənæk] ,
Horal **Surgery** **”** **is** **not** **a** **new** **-** **invented** **description** **of** **almanack** **,**
霍拉尔 外科手术 ” 是 不是 一个 新的 - 发明 描述 的 年鉴 ,

我们的朋友彼得·劳瑞爵士想知道，关于“时辰手术”的著作是否是对年鉴的一种新造的描述。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'naʊnst] [æz; əz]
as **it** **is** **announced** **as**
作为 它 是 宣布 作为

正如宣布的那样

['kɜ:rtɪs] [ɑ:n][ðə; ði] EAR11 .
CURTIS **ON** **THE** **EAR11** **.**
柯蒂斯 在 这 EAR11 .

柯蒂斯耳语11。

[kjuː ˈwaɪ] .

Qy	:
奎	.

Qy。

[jɪr] . — [ˈprɪntɜ-z, ˈprɪnɜ-z][ˈdev(ə)l] .

Year	.	—	Printer's	Devil	.
年	.	—	打印机的	魔鬼	.

年份.—印刷魔鬼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[ðə; ði] [ˌfɪziˈɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈmedɪk(ə)l] [ˈstuːd(ə)nt] .

THE	PHYSIOLOGY	OF	THE	LONDON	MEDICAL	STUDENT	.
这	生理	的	这	伦敦	医疗的	学生	.

伦敦医学生的生理学。

[faɪv] . — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [məˈtʃʊrəti] , [ænd; ənd] [ˈlætn] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .

5	.	—	OF	HIS	MATURITY	,	AND	LATIN	EXAMINATION	.
5	.	—	的	他的	到期	,	和	拉丁	考试	.

5.—关于他的成熟和拉丁语考试。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈsiːz(ə)n] [əˈraivz] ,

The	second	season	arrives	,
这	第二	季节	到达	,

第二季即将到来，

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈpjuːp(ə)l] [bɪˈkʌmz] “ [ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)l][ˈstuːd(ə)nt] ” [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrd] .

and	our	pupil	becomes	“	a	medical	student	”	in	the	fullest	sense	of	the	word	.
和	我们的	瞳孔	变成	“	一个	医疗的	学生	”	在	这	最	感觉	的	这	单词	.

我们的学生就真正成为了“医学生”。

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən][ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ðæt][ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][wɔːrdz][ɪn] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [kiː] [ɔːr][ðə; ði]['sɪti] ,

He	has	an	indistinct	recollection	that	there	are	such	things	as	wards	in	the	hospital	as	well	as	in	a	key	or	the	city	,
他	有	一个	模糊	回忆	那	那里	是	这样的	事物	作为	病房	在	这	医院	作为	出色地	作为	在	一个	钥匙	或者	这	城市	,

他隐约记得医院里有病房这种东西，就像城市里的钥匙一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] ['wɑːndərɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ,

and	a	vague	wandering	,	like	the	morning's	impression	of	the	dreams	of	the	preceding	night	,
和	一个	模糊的	漫游	,	喜欢	这	早晨	印象	的	这	梦境	的	这	前	夜晚	,

一种模糊的游荡感，就像清晨对前夜梦境的印象一样。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈmoʊt] [dɑːrk]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm] [noʊts][ə'pɑːn][ðə; ði] ['veriəs] ['lektʃərz] ,

that	in	the	remote	dark	ages	of	his	career	he	took	some	notes	upon	the	various	lectures	,
那	在	这	偏僻的	黑暗的	年龄	的	他的	职业	他	采取	一些	笔记	之上	这	各种各样的	讲座	,

在他职业生涯的遥远黑暗时期，他曾对各种讲座做过一些笔记。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][paɪp] - [laɪts] [ɔːr] [smɔːl] [dɑːrts] , [wɪtʃ] ,

the	which	have	long	since	been	converted	into	pipe	-	lights	or	small	darts	,	which	,
这	哪个	有	长的	自从	到过	转换	进入	管道	-	灯	或者	小的	飞镖	,	哪个	,

这些早已被改造成管灯或小型飞镖的物体，

['twɪstɪd] [ʌp][ænd; ənd] [prə'peld] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [hænd] ,

twisted	up	and	propelled	from	between	the	forefingers	of	each	hand	,
扭曲	向上	和	推进	从	之间	这	食指	的	每个	手	,

从双手食指间扭转并伸出，

[flai][wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜːrɪŋ] [eɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θiːətər] [æt; ət][ðə; ði] ['lɛktʃərərz] [hed] , [ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ]

fly	with	unerring	aim	across	the	theatre	at	the	lecturer's	head	,	the	slumbering
飞	和	毫无错误	目的	穿过	这	剧院	在	这	讲师的	头	,	这	沉睡

['stuːd(ə)nt] ,

student	,
学生	,

以百发百中的准头飞过剧院，直奔讲师的头部和正在酣睡的学生而去。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt] [wɜːrθ] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] — [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [wei] [ʌv; əv] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ðə; ði] ['aʊɝz]

or	any	other	object	worth	aiming	at	—	an	amusing	way	of	beguiling	the	hour's
或者	任何	其他	目的	值得	瞄准	在	—	一个	有趣	方式	的	迷人的	这	小时

['lektʃər] ,

lecture	,
演讲	,

或者任何其他值得瞄准的目标——这是一种让这一小时的讲座变得有趣的方式。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ɪk'sɛld] [baɪ][ðə; ði][spɔːrt] [prə'duːst] ,

and	only	excelled	by	the	sport	produced	,
和	仅有的	表现出色	经过	这	运动	生产	,

只有这项运动所取得的成就才能与之媲美。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ,

if	he	has	the	good	luck	to	sit	in	a	sunbeam	,
如果	他	有	这	好的	运气	到	坐	在	一个	阳光	,

如果他有幸坐在阳光下，

[frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['tʊrnəmənt] [ʌv; əv] “ [dʒæk] - [oʊ] - - ['læntən] ” [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

from	making	a	tournament	of	“	Jack	-	o	'	-	lanthorns	”	on	the	ceiling	.
从	制作	一个	比赛	的	“	杰克	-	o	-	-	灯笼	”	在	这	天花板	.

从在天花板上制作“南瓜灯”比赛开始。

[hɪz; ɪz] ['lɑːkər] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'sektiŋ] - [ruːm] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]

His	locker	in	the	lobby	of	the	dissecting	-	room	has	long	since	been	devoid	of
他的	储物柜	在	这	大厅	的	这	解剖	-	房间	有	长的	自从	到过	缺乏	的

['eɪprən] ,

apron	,
围裙	,

解剖室大厅里他的储物柜里早就没有围裙了。

[sliːvz] , ['skælpəlz] , [ɔːr]['fɔːrseps] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['empti] .

sleeves	,	scalpels	,	or	forceps	;	but	still	it	is	not	empty	.
袖子	,	手术刀	,	或者	钳子	;	但	仍然	它	是	不是	空的	.

袖子、手术刀或镊子；但它仍然不是空的。

[ɪts]['kɑːntents][ɑːr; ər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [θriː] [bel'pʊl] - ['hændlz] , [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

Its	contents	are	composed	of	three	bellpull	-	handles	,	a	valuable	series	of
它是	内容	是	由	的	三	拉铃	-	把手	,	一个	有价值的	系列	的

['ʃʌtər] - ['fɑːsnɪŋz] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['broʊkən][paɪps] ,

shutter	-	fastenings	,	two	or	three	broken	pipes	,
快门	-	紧固件	,	二	或者	三	破碎的	管道	,

里面装有三个拉铃把手、一套值钱的百叶窗扣件、两三根断管。

[ə; eɪ] ['pjuːtər] “ [goʊ] ” ([wɪtʃ] , [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] , [wʊd] [ɪn][ɔːl]

a	pewter	“	go	”	(	which	,	if	everybody	had	their	own	,	would	in	all
一个	锡	“	去	”	(	哪个	,	如果	大家	有	他们的	自己的	,	会	在	全部

[ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['evənz] ,

probability	belong	to	Mr	.	Evans	,
可能性	属于	到	先生	.	埃文斯	,

一个锡制的“围棋”(如果每个人都有一个，那么它很可能属于埃文斯先生，

[ʌv; əv] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] [pi'ɑːzə]) , [sʌm; səm][skræps][ʌv; əv] ['bɪskɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] ['nɑːkər] ,

of	Covent	Garden	Piazza	)	,	some	scraps	of	biscuit	,	and	a	round	knocker	,
的	科文特	花园	广场	)	,	一些	碎屑	的	饼干	,	和	一个	圆形的	敲击器	,

(科文特花园广场附近)，一些饼干碎屑，以及一个圆形的门环，

[wɪtʃ] ['fɔːrsəbli] [ri'kɔːlz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌns] [spent] ,

which	forcibly	recalls	a	pleasant	evening	he	once	spent	,
哪个	强制	召回	一个	令人愉快的	晚上	他	一次	花费	,

这让他不由自主地想起曾经度过的一个愉快的夜晚。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] “ [bilkt] [ðə; ði][paɪk] ” [æt; ət]

with	the	accompanying	anecdotes	of	how	he	“	bilked	the	pike	”	at
和	这	随同	轶事	的	如何	他	“	诈骗	这	梭鱼	”	在

[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [brɪdʒ] ,

Waterloo	Bridge	,
滑铁卢	桥	,

以及他如何在滑铁卢桥“骗取梭鱼”的轶事，

[ænd; ənd] [pʊr] [dʒəʊnz][gɑːt] “ - ” [baɪ] [mis'teik] .

and	poor	Jones	got	“	jug'd	”	by	mistake	.
和	贫穷的	琼斯	得到	“	-	”	经过	错误	.

可怜的琼斯被误伤了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt] , [haʊ'evər] , [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [naʊ] [ni'glekts]

It	must	not	,	however	,	be	supposed	that	the	student	now	neglects
它	必须	不是	,	然而	,	是	据称	那	这	学生	现在	疏忽

['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [di'sektiŋ] - [ruːm] .

visiting	the	dissecting	-	room	.
访问	这	解剖	-	房间	.

然而，绝不能认为学生现在就忽略了参观解剖室。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi][ɪz] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][fɜːrst]

On	the	contrary	,	he	is	unremitting	in	his	attendance	,	and	sometimes	the	first
在	这	相反	,	他	是	不懈	在	他的	出席	,	和	有时	这	第一的

[ðer; ðər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

there	of	a	morning	,
那里	的	一个	早晨	,

相反，他出席率极高，有时甚至是早上第一个到的。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] , [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

more	especially	when	he	has	,	to	use	his	own	expression	,
更多的	尤其	什么时候	他	有	,	到	使用	他的	自己的	表达	,

尤其当他不得不这样做的时候，用他自己的话说，

[bɪn] “ ['goʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [fæst][ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] ” [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

been	“	going	it	rather	fast	than	otherwise	”	the	evening	before	,
到过	“	去	它	相当	快速地	比	否则	”	这	晚上	前	,

前一天晚上“进展得比平时快得多”，

[ænd; ənd] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [wɑːʃ]

and	comes	to	the	school	very	early	in	the	morning	to	have	a	good	wash
和	来	到	这	学校	非常	早期的	在	这	早晨	到	有	一个	好的	洗

[ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] ['priːviəsli] [tuː; tə] ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['slʌmbər] [hiː; hi]

and	refresh	himself	previously	to	snatching	a	little	of	the	slumber	he
和	刷新	他自己	之前	到	抢夺	一个	小的	的	这	睡眠	他

[hæz; həz] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [teɪk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

has	forgotten	to	take	during	the	night	,
有	被遗忘的	到	拿	期间	这	夜晚	,

他每天清晨很早就来到学校，好好洗漱一番，让自己精神焕发，然后再抓紧时间补补夜里忘记睡的觉。

[wɪtʃ] [hiː; hi][in'dʒɔiz] ['veri] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði][in'dʒektɪŋ] - [ruːm] [daʊn] [sterz] , [ə'mɪdst][ə; eɪ]

which	he	enjoys	very	quietly	in	the	injecting	-	room	down	stairs	,	amidst	a
哪个	他	享受	非常	悄悄	在	这	注射	-	房间	向下	楼梯	,	在.....之中	一个

[ˌhetərə'dʒiːniəs] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] ['pɪpkɪn] ,

heterogeneous	assemblage	of	pipkins	,
异质	装配	的	小罐子	,

他很安静地在楼下的注射室里享受着这一切，周围摆放着各种各样的注射器。

['sʌbdʒekts] , [diːl] ['kɔːfɪnz] , ['sɔːdʌst] , [ɪn'fleɪtɪd] ['stʌməks] , [sɪ'rɪndʒɪz] , ['mæsəˌreɪtɪŋ] [tʌb] , [ænd; ənd]

subjects	,	deal	coffins	,	sawdust	,	inflated	stomachs	,	syringes	,	macerating	tubs	,	and
主题	,	交易	棺材	,	锯末	,	膨胀	胃	,	注射器	,	浸泡	浴缸	,	和

[draɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] .

dried	preparations	.
干燥	准备工作	.

受试者、棺材、锯末、膨胀的胃、注射器、浸泡桶和干燥制剂。

[ðə; ði] [di'sektɪŋ] - [ruːm] [ɪz]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt][fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənt] ,

The	dissecting	-	room	is	also	his	favourite	resort	for	refreshment	,
这	解剖	-	房间	是	还	他的	最喜欢的	采取	为了	清爽	,

解剖室也是他最喜欢的休憩场所。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔɪlz] [spræts][ænd; ənd] [red] ['herɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] - ['ʃʌv(ə)l] [wɪð; wɪθ]

and	he	broils	sprats	and	red	herrings	on	the	fire	-	shovel	with
和	他	烤肉	鲱鱼	和	红色的	鲱鱼	在	这	火	-	铲	和

['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [skɪl] ,

consummate	skill	,
完善	技能	,

他用铲子烤鲱鱼和红鲱鱼的技艺炉火纯青。

[ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌlɪneri] [ə'reɪndʒmənts] [baɪ] ['sɔːɪŋ] [ðə; ði]

amusing	himself	during	the	process	of	his	culinary	arrangements	by	sawing	the
有趣	他自己	期间	这	过程	的	他的	烹饪	安排	经过	锯切	这

['kɔːrnərz] [ɔːf] [ðə; ði] [stoʊn] ['mæntl] - [piːs] ,

corners	off	the	stone	mantel	-	piece	,
角落	离开	这	石头	壁炉架	-	片	,

在准备烹饪菜肴的过程中，他自娱自乐地锯掉了石制壁炉架的边角。

['θroʊɪŋ] ['sindəz][æt; ət][ðə; ði] [nuː] [mæn] ,

throwing	cinders	at	the	new	man	,
投掷	煤渣	在	这	新的	男人	,

向新来的人扔煤渣，

[ɔːr] ['siːɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [bɔːr] [ə; eɪ][hoʊl] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stuːlz] [wɪð; wɪθ]

or	seeing	how	long	it	takes	to	bore	a	hole	through	one	of	the	stools	with
或者	看到	如何	长的	它	需要	到	钻孔	一个	洞	通过	一	的	这	凳子	和

[ə; eɪ] [red] - [hɑːt]['poʊkər] .

a	red	-	hot	poker	.
一个	红色的	-	热的	扑克	.

或者看看用烧红的铁棍在凳子上钻个洞需要多长时间。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[ðiːz] ['lʌkləs] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [mɑːrkt] [aʊt] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['stuːd(ə)nt] [æz; əz] [ðə; ðɪ]
these **luckless** **pieces** **of** **furniture** **are** **always** **marked** **out** **by** **the** **student** **as** **the**
这些 倒霉的 件 的 家具 是 总是 标记 出去 经过 这 学生 作为 这
[fitist] ['ɑːbdʒekts] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [riːk] [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌktɪv] [prə'pensɪtiːz] ;
fittest **objects** **on** **which** **to** **wreak** **his** **destructive** **propensities** **;**
最强 对象 在 哪个 到 破坏 他的 破坏性的 倾向 ;

这些不幸的家具总是被学生视为最适合发泄破坏欲望的对象；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['dʒen(ə)rəli] [dis'kʌvəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['rɛdiɪst] [weɪ] [tuː; tə] [duː] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪz] [tuː; tə] [hɑːp]
and **he** **generally** **discovers** **that** **the** **readiest** **way** **to** **do** **them** **up** **is** **to** **hop**
和 他 一般来说 发现 那 这 准备就绪 方式 到 做 他们 向上 是 到 跳
['stiːpl] - ['tʃeɪsɪz] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] — [ə; eɪ]
steeple **-** **chases** **upon** **them** **from** **one** **end** **of** **the** **room** **to** **the** **other** **—** **a**
尖顶 - 追逐 之上 他们 从 一 结尾 的 这 房间 到 这 其他 — 一个
['spɔːrtɪŋ] [ə'mjuːzmənt] [wɪtʃ] ['ʃeɪks] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,
sporting **amusement** **which** **shakes** **them** **to** **pieces** **,**
体育 娱乐 哪个 奶昔 他们 到 件 ,

他通常发现，最快捷的办法就是从房间的一端跳到另一端，在上面玩障碍赛跑——这种体育娱乐活动会把它们震得粉碎。

[ænd; ənd] [ˌɪrɪ'miːdiəbli] ['dɪsləʊˌkeɪts] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɑːrˌtɪkjə'leɪʃənz] , ['suːnər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
and **irremediably** **dislocates** **all** **their** **articulations** **,** **sooner** **than** **anything** **else** **.**
和 无可挽回地 脱臼 全部 他们的 发音 , 很快 比 任何事物 别的 .

而且，它比任何其他因素都更快地彻底破坏了它们的所有关节。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðiːz] ['plezəntriːz] [ɑːr; ər] ['oʊnli] ['kærid] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
Of **course** **these** **pleasantries** **are** **only** **carried** **on** **in** **the** **absence** **of** **the**
的 课程 这些 客套话 是 仅有的 携带 在 在 这 缺席 的 这
['demənstreɪtər] .
demonstrator **.**
演示者 .

当然，这些客套话只有在示威者不在场的情况下才会进行。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] ['prez(ə)nt] ,
Should **he** **be** **present** **,**
应该 他 是 展示 ,

如果他到场的话，

[ðə; ðɪ] ['ɪndəstri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['stuːd(ə)nt] [ɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [poʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [stoʊv] [ænd; ənd]
the **industry** **of** **the** **student** **is** **confined** **to** **poking** **the** **fire** **in** **the** **stove** **and**
这 行业 的 这 学生 是 受限 到 戳 这 火 在 这 火炉 和
[ðen] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ðɪ] [fluː] ,
then **shutting** **the** **flue** **,**
然后 关闭 这 烟道 ,

这名学生的工作仅限于拨弄炉子里的火，然后关上烟道。

[ɔːr] ['kiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [bɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪstərn] [baɪ] [sʌm; səm] [æb'dɑːmɪn(ə)l] [hʊks] , [ænd; ənd] [ðen]
or **keeping** **down** **the** **ball** **of** **the** **cistern** **by** **some** **abdominal** **hooks** **,** **and** **then**
或者 保持 向下 这 球 的 这 水箱 经过 一些 腹部 钩子 , 和 然后
,
,
,

或者用腹部的一些钩子压住腹股沟的球状部分，然后，

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ɪnˈveɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] [teɪks] [pleɪs] ,
before **the** **invasion** **of** **smoke** **and** **water** **takes** **place** **,**
前 这 入侵 的 抽烟 和 水 需要 地方 ,

在烟雾和水入侵之前，

[ˈkwaɪətli][ˈdʒɔɪnɪŋ][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [nuː] [men] [huː] [ɑːr; ər] [ˈstrenjuəsli] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [dɪˈsekt]
quietly **joining** **a** **knot** **of** **new** **men** **who** **are** **strenuously** **endeavouring** **to** **dissect**
悄悄 加入 一个 结 的 新的 男人 WHO 是 竭尽全力 努力 到 解剖
[ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ˌhɪpəˈkæmpəs] [ˈmeɪdʒər] ,
the **brain** **and** **discover** **the** **hippocampus** **major** **,**
这 脑 和 发现 这 海马体 主要的 ,

悄然加入一群致力于解剖大脑、探索海马体主要功能的新兴研究者行列，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [sɪˈmɪlɪtuːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siː] - [hɔːrs] ,
which **they** **expect** **to** **find** **in** **the** **perfect** **similitude** **of** **a** **sea** **-** **horse** **,**
哪个 他们 预计 到 寻找 在 这 完美的 相似性 的 一个 海 - 马 ,

他们期望在与海马完美相似的物体中找到它。

[laɪk] [ðə; ði] [web] - [ˈfʊtɪd] [kˈwɒdrʊpedz] [huː] [pɔː] [ðə; ði] “ [riˈæləti] ” [ɪn] [ðə; ði] “ [ˈeriə] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]
like **the** **web** **-** **footed** **quadrupeds** **who** **paw** **the** **“** **reality** **”** **in** **the** **“** **area** **usually**
喜欢 这 网站 - 有脚的 四足动物 WHO 爪子 这 “ 现实 ” 在 这 “ 区域 通常
[dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [ɪˈluːʒ(ə)n] ,
devoted **to** **illusion** **,**
奉献 到 错觉 ,

就像那些用蹼足四足动物在“通常用于幻想的领域”中探索“现实”一样，

” [ɔːr] [tæŋk] , [æt; ət] [ðə; ði] [əˈdɛlfi] [ˈθiːətər] .
” **or** **tank** **,** **at** **the** **Adelphi** **Theatre** **.**
” 或者 坦克 , 在 这 阿德尔菲 剧院 .

”或坦克，在阿德尔菲剧院。

[ɪf] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prəˈfesəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmedɪk(ə)l] [skuːl] [ˈtʃænsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə]
If **one** **of** **the** **professors** **of** **his** **medical** **school** **chances** **to** **be** **addicted** **to**
如果 一 的 这 教授们 的 他的 医疗的 学校 机会 到 是 上瘾 到
[ˈmeɪkɪŋ] [ˈænti] - [mɑːrtn] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] [ɑːn] [ˈænɪmlz] ,
making **anti** **-** **Martin** **experiments** **on** **animals** **,**
制作 反对 - 马丁 实验 在 动物 ,

如果他医学院的一位教授碰巧沉迷于对动物进行反马丁实验，

[ɔːr] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [kəmˈpærətɪv] [əˈnætəmi] ,
or **the** **study** **of** **comparative** **anatomy** **,**
或者 这 学习 的 比较 解剖学 ,

或者比较解剖学的研究，

[ðə; ði] [pəˈsjuːts] [ˈɔːfər] [æn; ən] [ˈendləs] [fʌnd] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒəˈkoʊs] [ˈstuːd(ə)nt] .
the **pursuits** **offer** **an** **endless** **fund** **of** **amusement** **to** **the** **jocose** **student** **.**
这 追求 提供 一个 无尽的 基金 的 娱乐 到 这 滑稽的 学生 .

这些活动能为爱开玩笑的学生带来无穷的乐趣。

[hiː; hi] [ədˈmɪnɪstər] [ˈpɔɪzn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌtɑːksɪkəˈlɑːdʒɪkl] [ˈgɪni] - [pɪgz] ; [hʌnts] [ðə; ði] [ˈræbɪt] [kept]
He **administers** **poison** **to** **the** **toxicological** **guinea** **-** **pigs** **;** **hunts** **the** **rabbit** **kept**
他 管理 毒 到 这 毒理学 几内亚 - 猪 ; 狩猎 这 兔子 保留
[fɔːr; fər] [ˈgælvənɪzəm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [skuːl] ;
for **galvanism** **about** **the** **school** **;**
为了 电流刺激 关于 这 学校 ;

他给毒理学实验的豚鼠下毒；在学校附近猎杀用于电化学实验的兔子；

[lets] [luːs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈθiːətər] , [baɪ] [ˈæksɪdənt] ,
lets **loose** **in** **the** **theatre** **,** **by** **accident** **,**
让我们 松动的 在 这 剧院 , 经过 事故 ,

在剧院里意外失控

[ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz] [prɪ'zɜ:rv] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['ræpɪdli]['feɪt(ə)l]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [tʃoʊk] - [dæmp]
the **sparrows** **preserved** **to** **show** **the** **rapidly** **fatal** **action** **of** **choke** **-** **damp**
这 麻雀 保存完好 到 展示 这 快速 致命的 行动 的 呛 - 潮湿
[ə'pɑ:n][laɪf] ;
upon **life** **;**
之上 生活 ;

保存麻雀标本是为了展示瓦斯对生命迅速致命的影响;

[tɜ:rnz][ðə; ði] ['blædərz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][tu:; tə][taɪ]['oʊvər] ['bɔtlz] , ['ɪntu:] ['fʊtbɔ:l] ;
turns **the** **bladders** **,** **which** **have** **been** **provided** **to** **tie** **over** **bottles** **,** **into** **footballs** **;**
转弯 这 膀胱 , 哪个 有 到过 假如 到 领带 超过 瓶子 , 进入 足球 ;

将原本用来套在瓶子上的气囊变成了足球;

[ænd; ənd] [meɪks] ['deɪli] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] ['peblz] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]
and **makes** **daily** **contributions** **to** **the** **plate** **of** **pebbles** **taken** **from** **the**
和 制作 日常的 贡献 到 这 盘子 的 鹅卵石 已采取 从 这
['stʌmək] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:strɪtʃ] ,
stomach **of** **the** **ostrich** **,**
胃 的 这 鸵鸟 ,

并每天向盛有从鸵鸟胃里取出的鹅卵石的盘子里添加食物,

[ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn][ðə; ði][mju'zi:əm][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][moʊd][ɪn] [wɪtʃ] [ði:z] [bɜ:rdz] [ə'sɪst]
and **preserved** **in** **the** **museum** **to** **show** **the** **mode** **in** **which** **these** **birds** **assist**
和 保存完好 在 这 博物馆 到 展示 这 模式 在 哪个 这些 鸟类 协助
[daɪ'dʒestʃən] ,
digestion **,**
消化 ,

并被保存在博物馆中，以展示这些鸟类帮助消化的方式。

[ʌn'tɪl][hi:; hi] [kwɑ:'dru:pl] [ðə; ði]['kwɑ:ntəti] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði]['kwaɪət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['si:ɪŋ]
until **he** **quadruples** **the** **quantity** **,** **and** **has** **the** **quiet** **satisfaction** **of** **seeing**
直到 他 四倍 这 数量 , 和 有 这 安静的 满意 的 看到
[ɪg'zɪbɪtɪd] [æt; ət] ['lektʃər] ,
exhibited **at** **lecture** **,**
展出 在 演讲 ,

直到他将数量增加到原来的四倍，并在讲座上看到展出成果时，获得了一种平静的满足感。

[æz; əz][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]['ɑ:bdʒekts] ,
as **the** **identical** **objects** **,**
作为 这 完全相同的 对象 ,

作为相同的对象,

[ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] [smɔ:l] [stoʊnz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm][ɪn]
the **heap** **of** **small** **stones** **which** **he** **has** **collected** **from** **time** **to** **time** **in**
这 堆 的 小的 石头 哪个 他 有 集 从 时间 到 时间 在
[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] ,
the **garden** **of** **the** **school** **,**
这 花园 的 这 学校 ,

他时不时在学校花园里收集的那堆小石头,

[ɔ:r][frʌm; frəm] ['eni] [ˌekskə'veɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][paɪps][ɔ:r] ['peɪvɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [pæst] [ɪn]
or **from** **any** **excavation** **for** **pipes** **or** **paving** **which** **he** **may** **have** **passed** **in**
或者 从 任何 挖掘 为了 管道 或者 铺路 哪个 他 可能 有 通过了 在
[hɪz; ɪz] [ru:t] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] .
his **route** **from** **his** **lodgings** **.**
他的 路线 从 他的 住宿 .

或者来自他从住处前往住处途中可能经过的任何管道或铺路挖掘现场。

[ðə; ði]['sekənd][ɔ:r]['mɪd(ə)l] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['wɪntər] ['seʃnz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['medɪk(ə)l]

The	second	or	middle	course	of	the	three	winter	sessions	which	the	medical
这	第二	或者	中间	课程	的	这	三	冬天	会议	哪个	这	医疗的

['stu:d(ə)nt][ɪz] [kəm'peld] [tu:; tə][goʊ] [θru:] ,

student	is	compelled	to	go	through	,
学生	是	被迫	到	去	通过	,

这是医学生必须经历的三个冬季学期中的第二个或中间学期。

[ɪz][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][moʊst][in'dʒɔiz][hɪm'self] ,

is	the	one	in	which	he	most	enjoys	himself	,
是	这	一	在	哪个	他	最多	享受	他自己	,

是他最喜欢的一项活动。

[ænd; ənd] [in'dʌldʒz] [ɪn] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['autbreiks] [ʌv; əv] [ɪk'sentrɪk] [mɜ:rθ] [wɪtʃ] ['emɪnəntli] ['kwɑ:lɪfaɪ]

and	indulges	in	those	little	outbreaks	of	eccentric	mirth	which	eminently	qualify
和	放纵	在	那些	小的	疫情爆发	的	偏心	欢笑	哪个	非常	资格

[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['fju:tʃər] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪr] .

him	for	his	future	professional	career	.
他	为了	他的	未来	专业的	职业	.

他偶尔会流露出古怪的幽默感，这无疑为他未来的职业生涯奠定了坚实的基础。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [kɔ:rs] [hi:; hi] ['stʌdiz] [frʌm; frəm]['nɑ:v(ə)lti] — ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][frʌm; frəm]

During	the	first	course	he	studies	from	novelty	—	during	the	last	from
期间	这	第一的	课程	他	研究	从	新奇	—	期间	这	最后的	从

[kəm'pʌlʃ(ə)n] ;

compulsion	;
强迫症	;

第一门课他出于好奇学习，最后一门课他出于强迫学习；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɪd(ə)l][wʌn]['pa:siz][ɪn] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['spri:z] [ænd; ənd][pər'petʃuəl][hæf] - [ænd; ənd] - [hæf] .

but	the	middle	one	passes	in	unlimited	sprees	and	perpetual	half	-	and	-	half	.
但	这	中间	一	通过	在	无限	狂欢	和	永久	一半	-	和	-	一半	.

但中间那一个却以无限的狂欢和永恒的一半一半的方式流逝。

[ðə; ði]['oʊnli][grænd]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][hi:; hi] [naʊ] [ˌʌndə'teiks] [ɪz] " ['goʊɪŋ][ʌp][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['lætn] ,

The	only	grand	project	he	now	undertakes	is	"	going	up	for	his	Latin	,
这	仅有的	盛大	项目	他	现在	承担	是	"	去	向上	为了	他的	拉丁	,

他现在唯一着手的宏伟计划就是"考取拉丁语证书"。

" [prə'vaɪdɪd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][du:][soʊ][ə'pɑ:n][fɜ:rst] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['lʌndən] .

"	provided	he	had	not	courage	to	do	so	upon	first	coming	to	London	.
"	假如	他	有	不是	勇气	到	做	所以	之上	第一的	未来	到	伦敦	.

前提是他初到伦敦时没有勇气这样做。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['pɪriəd] [hi:; hi][ɪz]['nevər] [si:n] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ˌintə(:)'laind] [ɪ'dɪʃn]

For	some	weeks	before	this	period	he	is	never	seen	without	an	interlined	edition
为了	一些	周	前	这	时期	他	是	绝不	已见	没有	一个	插页	版

[ʌv; əv] ['sɛlsəs] [ænd; ənd] ['gregəri] ;

of	Celsus	and	Gregory	;
的	摄氏度	和	格雷戈里	;

在此之前的几周里，人们总能看到他手里拿着一本塞尔苏斯和格里高利的著作（带插页）。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [di:'bɑ:z] [hɪm'self][frʌm; frəm][ˌdʒoʊvi'ælәti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

not	that	he	debars	himself	from	joviality	during	the	time	of	his	preparation
不是	那	他	取消资格	他自己	从	欢乐	期间	这	时间	的	他的	准备

,

,

,

并不是说他在备战期间就完全不让自己开心，

[bʌt; bət][hi:; hi] [dʒu'dɪʃəsli] [kəm'bainz] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ] [ə'mju:zmənt] — ['nevər] ['stɜ:rɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

but	he	judiciously	combines	study	with	amusement	—	never	stirring	without	his
但	他	谨慎地	组合	学习	和	娱乐	—	绝不	搅拌	没有	他的

[trænz'leɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

translation	in	his	pocket	,
翻译	在	他的	口袋	,

但他巧妙地将学习与娱乐结合起来——口袋里总是装着他的译本，从不离身。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] , [ɪf] [hi:; hi][goʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] ,

and	even	,	if	he	goes	to	the	theatre	,
和	甚至	, 如果		他	去	到	这	剧院	,

即使他去剧院，

[bɪ'gaɪlɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pi:sɪz] [baɪ] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['lɪtərəl]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:]

beguiling	the	time	between	the	pieces	by	learning	the	literal	order	of	a	new
迷人的	这	时间	之间	这	件	经过	学习	这	文字	命令	的	一个	新的

['pærəgræf] .

paragraph	.
段落	.

利用阅读间隙时间，学习新段落的字面顺序。

['evri] [sku:l] [pə'zesiz] ['sɜ:rkjəˌletɪŋ] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rks] :

Every	school	possesses	circulating	copies	of	these	works	:
每一个	学校	拥有	循环	副本	的	这些	作品	:

每所学校都备有这些作品的传阅本：

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] ['pə:tʃəst] [ɪn][sʌm; səm][waɪld]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪn'dʌstriəs]

they	have	been	originally	purchased	in	some	wild	moment	of	industrious
他们	有	到过	起初	购买	在	一些	荒野	片刻	的	勤劳

[ɪk'strævəgəns] [baɪ][ə; eɪ] [nu:] [mæn] ;

extravagance	by	a	new	man	;
奢侈	经过	一个	新的	男人	;

它们最初是由一位新晋男子在勤奋挥霍的冲动下购买的；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [pæst] , [hi:; hi][soʊld][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] , [hu:] ,

and	when	he	passed	,	he	sold	them	for	five	shillings	to	another	,	who	,
和	什么时候	他	通过了	,	他	卖	他们	为了	五	先令	到	其他	,	WHO	,

他去世后，以五先令的价格把它们卖给了另一个人，那个人

[ɪn][tɜ:rn] , [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ][θɜ:rd] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][rʌn] ['nɪrli] [ɔ:l] [θru:]

in	turn	,	disposed	of	them	to	a	third	,	until	they	had	run	nearly	all	through
在	转动	,	处置	的	他们	到	一个	第三	,	直到	他们	有	跑步	几乎	全部	通过

[ðə; ði] [sku:l] .

the	school	.
这	学校	.

然后又把它们分给第三个人，直到它们几乎跑遍了整个学校。

[ðə; ði]['stu:d(ə)nt][graindz] [ə'weɪ] [æt; ət] [ði:z] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [noʊz] [ðem; ðəm]['ɔ:lmoʊst][baɪ] [hɑ:rt] ,

The	student	grinds	away	at	these	until	he	knows	them	almost	by	heart	,
这	学生	研磨	离开	在	这些	直到	他	知道	他们	几乎	经过	心	,

这位学生反复钻研，直到几乎能背诵这些内容。

[ˌɔ:l'bi:ɪt][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] .

albeit	his	translation	is	not	the	most	elegant	.
尽管	他的	翻译	是	不是	这	最多	优雅的	.

尽管他的译文并非最优美。

[hiː; hi] [riːdz] — “ ['seɪnəs]['hoʊmoʊ] , [ə; eɪ] [saʊnd] [mæn] ; [ˌkju ju 'aɪ] , [huː] ; [et] , ['ɔːlsoʊ] ; ['benɪ]

He	reads	—	“	Sanus	homo	,	a	sound	man	;	qui	,	who	;	et	,	also	;	bene
他	阅读	—	“	萨努斯	同型人	,	一个	声音	男人	;	qui	,	WHO	;	等	,	还	;	好处

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [wel] [ɪz][ɪn] [helθ] ;

valet	,	well	is	in	health	;
代客泊车	,	出色地	是	在	健康	;

他读道——“Sanus homo，健全的人；qui，谁；et，也；bene valet，健康的人；

[et] , [ænd; ənd] ; - - , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɔɪs] ; [ˌiː es 'tiː] , [ɪz] , ” & [siː] . [ðɪs] ,

et	,	and	;	suæ	spontis	,	of	his	own	choice	;	est	,	is	,	”	&	c	.	This	,
等	,	和	;	-	-	,	的	他的	自己的	选择	;	est	,	是	,	”	&	c	.	这	,

et，和；suæ spontis，他自己的选择；est，是，”等等。这，

[haʊ'evər] , [ɪz][kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ; [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [ɪn][ə; eɪ] [ræʃ] ['moʊmənt] ,

however	,	is	quite	sufficient	;	and	,	accordingly	,	one	afternoon	,	in	a	rash	moment	,
然而	,	是	相当	充足的	;	和	,	因此	,	一	下午	,	在	一个	皮疹	片刻	,

然而，这已经足够了；因此，一天下午，在一时冲动之下，

[hiː; hi] [meɪks] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] “ [goʊ][ʌp] .

he	makes	up	his	mind	to	“	go	up	.
他	制作	向上	他的	头脑	到	“	去	向上	.

他下定决心“上去”。

” [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] - [hɔːl] — [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][rɪ'gɑːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

”	Arrived	at	Apothecaries	'	Hall	—	a	building	which	he	regards	with	a	feeling
”	到达的	在	药剂师	-	大厅	—	一个	建筑	哪个	他	问候	和	一个	感觉

[ʌv; əv] [ɔː] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][baʊ; boʊ] - [striːt] [pə'liːs] ['ɑːfɪs] — [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋst]

of	awe	far	beyond	the	Bow	-	street	Police	Office	—	he	takes	his	place	amongst
的	敬畏	远的	超过	这	弓	-	街道	警察	办公室	—	他	需要	他的	地方	在

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] [θrɔːŋ] ,

the	anxious	throng	,
这	焦虑的	人群	,

”他抵达药剂师大厅——这座建筑在他眼中远比鲍街警察局更令人敬畏——然后他置身于焦急的人群之中，

[ænd; ənd][ɪz][æt; ət][læst] [kɔːld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] ,

and	is	at	last	called	into	a	room	,
和	是	在	最后的	称为	进入	一个	房间	,

最后他被叫进了一个房间，

[wer] [tuː] [ɪg'zæmɪnəz] [pə'laɪtli] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['feɪvər] [ðem; ðəm][baɪ] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət]

where	two	examiners	politely	request	that	he	will	favour	them	by	sitting	down	at
在哪里	二	考官	礼貌地	要求	那	他	将要	偏爱	他们	经过	坐着	向下	在

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] - ['lʊkɪŋ] ['ɪŋkˌstænd] ,

a	table	adorned	with	severe	-	looking	inkstands	,
一个	桌子	装饰	和	严重	-	寻找	墨水瓶	,

两位考官礼貌地请求他体谅他们，安排他们坐在摆放着造型严肃的墨水瓶的桌子旁。

[lɔːŋ] [penz] , ['fɔːrm(ə)l] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['fuːlskæp] , [ænd; ənd] ['ɔːfli] - [saɪzd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt]

long	pens	,	formal	sheets	of	foolscap	,	and	awfully	-	sized	copies	of	the	light
长的	钢笔	,	正式的	纸张	的	活页纸	,	和	非常	-	尺寸	副本	的	这	光

[ˌentər'teɪnɪŋ] [wɜːrks] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] .

entertaining	works	mentioned	above	.
娱乐	作品	提及	多于	.

长钢笔、正式的四开纸，以及上面提到的那些轻松娱乐作品的超大尺寸复印件。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [ɪg'zæmɪnəz] [ðen] [teɪks] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] , [kɔfs] , [bloʊz] [hɪz; ɪz]

One	of	the	aforesaid	examiners	then	takes	a	pinch	of	snuff	,	coughs	,	blows	his
一	的	这	上述	考官	然后	需要	一个	捏	的	鼻烟	,	咳嗽	,	打击	他的

[noʊz] ,

nose	,
鼻子	,

上述考官之一随后捏了一小撮鼻烟，咳嗽了一声，擤了擤鼻子，

[pɔɪnts] [aʊt] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][tuː; tə] [trænz'leɪt] , [ænd; ənd] [liːvz] [hɪm; ɪm]

points	out	a	paragraph	for	the	student	to	translate	,	and	leaves	him
积分	出去	一个	段落	为了	这	学生	到	翻译	,	和	树叶	他

[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

to	do	it	.
到	做	它	.

指出一段文字让学生翻译，然后让他自己完成。

[hiː; hi][hæz; həz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] ['fɔːrθɔːt] , [stʌft] [hɪz; ɪz] [krɪb] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] -

He	has	,	with	a	prudent	forethought	,	stuffed	his	cribs	inside	his	double	-
他	有	,	和	一个	谨慎	深思熟虑	,	填充	他的	婴儿床	里面	他的	双倍的	-

['brestid] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

breasted	waistcoat	,
胸部	马甲	,

他颇具远见地将婴儿床塞进了双排扣马甲里。

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi][faindz][hiː; hi]['kænɑːt][juːz][ðem; ðəm] ;

but	,	unfortunately	,	he	finds	he	cannot	use	them	;
但	,	很遗憾	,	他	发现	他	不能	使用	他们	;

但不幸的是，他发现自己无法使用它们；

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [stɪks] [æt; ət][ə; eɪ] [kwɪr] [wɜːrd][hiː; hi] [raɪts] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['blɔtiŋ] - ['peɪpər]

so	when	he	sticks	at	a	queer	word	he	writes	it	on	his	blotting	-	paper
所以	什么时候	他	棍子	在	一个	酷儿	单词	他	写	它	在	他的	印迹法	-	纸

[ænd; ənd] [ʃʌvz] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst][mæn] .

and	shoves	it	quietly	on	to	the	next	man	.
和	推搡	它	悄悄	在	到	这	下一个	男人	.

所以，当他遇到一个奇怪的词时，他会把它写在吸墨纸上，然后悄悄地递给下一个人。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ɪz][ə; eɪ] [brɪk] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [æn; ən] ['ænsər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ,

If	his	neighbour	is	a	brick	,	he	returns	an	answer	;	but	if	he	is	not	,
如果	他的	邻居	是	一个	砖	,	他	返回	一个	回答	;	但	如果	他	是	不是	,

如果他的邻居是一块砖，他会回答；但如果邻居不是砖，

['aʊər; ɑːr] [frend] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [ʃɑːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [tʃæns]

our	friend	is	compelled	to	take	shots	of	the	meaning	and	trust	to	chance
我们的	朋友	是	被迫	到	拿	镜头	的	这	意义	和	相信	到	机会

— [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

—	a	good	plan	when	you	are	not	certain	what	to	do	,
—	一个	好的	计划	什么时候	你	是	不是	肯定	什么	到	做	,

我们的朋友被迫去捕捉其中的意义，并寄希望于偶然——当你不知道该做什么的时候，这不失为一个好办法。

['iːðər] [æt; ət] ['bɪljərdz] [ɔːr] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] - [hɔːl] .

either	at	billiards	or	Apothecaries	'	Hall	.
任何一个	在	台球	或者	药剂师	-	大厅	.

要么在台球厅，要么在药剂师大厅。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [θruː] ,

Should	he	be	fortunate	enough	to	get	through	,
应该	他	是	幸运	足够的	到	得到	通过	,

如果他足够幸运能够通过考验的话

[hɪz; ɪz] ['skedʒuːl] [ɪz] [ɪn'dɔːrst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ɪk'splænətɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'spɪʃəs]

his	schedule	is	endorsed	with	some	hieroglyphics	explanatory	of	the	auspicious
他的	日程	是	认可	和	一些	象形文字	解释性	的	这	吉祥

[ɪ'vent] ; [ænd; ənd] ,

event	;	and	,
事件	;	和	,

他的日程表上附有一些象形文字，解释了这一吉祥事件；而且，

[ɪn] ['grætɪtu:d] , [hi:; hi][æsks][ə; eɪ] [fju:] [frendz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] [ðæt] [naɪt] ,

in	gratitude	,	he	asks	a	few	friends	to	his	lodgings	that	night	,
在	感激	,	他	问	一个	很少	朋友们	到	他的	住宿	那	夜晚	,

为了表达感激之情，他当晚邀请了几位朋友到他的住处。

[hu:] [hæv; həv]['li:dʒənz][ʌv; əv] ['sɒsɪdʒɪz] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] , [ænd; ənd][drɪŋk] [dʒɪn] - [ænd; ənd] - ['wɔ:tər]

who	have	legions	of	sausages	for	supper	,	and	drink	gin	-	and	-	water
WHO	有	军团	的	香肠	为了	晚餐	,	和	喝	杜松子酒	-	和	-	水

[ʌn'tɪl] [θri:] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

until	three	o'clock	in	the	morning	.
直到	三	点钟	在	这	早晨	.

他们晚餐吃很多香肠，一直喝到凌晨三点。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ʌp] [hɪm'self][tu:; tə] [pæs]

It	is	not	,	however	,	absolutely	necessary	that	a	man	should	go	up	himself	to	pass
它	是	不是	,	然而	,	绝对地	必要的	那	一个	男人	应该	去	向上	他自己	到	经过

[hɪz; ɪz] ['lætn] .

his	Latin	.
他的	拉丁	.

然而，一个人并非一定要亲自去参加考试才能通过拉丁语考试。

[wi:; wi] [nu:] [ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][wʌns] [hu:] ,

We	knew	a	student	once	who	,
我们	知道	一个	学生	一次	WHO	,

我们曾经认识一位学生，他

[baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒu:'dɪʃəs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] — [fɜ:rst] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [groʊ] ['veri] [lɔ:ŋ] ,

by	a	little	judicious	change	of	appearance	—	first	letting	his	hair	grow	very	long	,
经过	一个	小的	明智的	改变	的	外貌	—	第一的	出租	他的	头发	生长	非常	长的	,

通过一些巧妙的外貌改变——首先是让他的头发留得很长，

[ænd; ənd] [ðen] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][kwaɪt] [ʃɔ:rt] — [æt; ət][wʌn][taɪm] ['peɪtrənaɪzɪŋ] ['wɪskərz] ,

and	then	cutting	it	quite	short	—	at	one	time	patronizing	whiskers	,
和	然后	切割	它	相当	短的	—	在	一	时间	居高临下	胡须	,

然后把它剪得很短——曾经令人感到屈尊的胡须，

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðər] ['ʃeɪvɪŋ] [hɪm'self] ['pɜ:rfɪktli] [kli:n] — [naʊ] ['werɪŋ] ['spektəklz] , [ænd; ənd]

and	at	another	shaving	himself	perfectly	clean	—	now	wearing	spectacles	,	and
和	在	其他	剃须	他自己	完美	干净的	—	现在	穿着	眼镜	,	和

[naʊ] ['spi:kɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz][noʊz] — ['bi:ɪŋ] ,

now	speaking	through	his	nose	—	being	,
现在	请讲	通过	他的	鼻子	—	存在	,

一会儿他刮得干干净净，一会儿又戴着眼镜，一会儿又用鼻子说话——就这样，

[wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] , [æn; ən] ['eksələnt] ['skɑ:lər] ,

withal	,	an	excellent	scholar	,
此外	,	一个	出色的	学者	,

此外，他还是一位优秀的学者。

[pæst] [ə; eɪ] ['lætn] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hæf][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə]

passed	a	Latin	examination	for	half	the	men	in	the	hospital	he	belonged	to
通过了	一个	拉丁	考试	为了	一半	这	男人	在	这	医院	他	属于	到

,

,

,

他通过了所在医院一半男病人参加的拉丁语考试。

[rɪ'si:vɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [ðə; ði] [fi:] [wɪtʃ] , [ɪn]

receiving	from	them	,	when	he	had	succeeded	,	the	fee	which	,	in
接收	从	他们	,	什么时候	他	有	成功了	,	这	费用	哪个	,	在

[moʊst]['keɪsɪz] ,

most	cases	,
最多	案例	,

当他成功时，他会从他们那里收到费用，在大多数情况下，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ti:tʃər] [fɔ:r; fər] [prɪ'peərɪŋ] [ðem; ðəm] .

they	would	have	paid	a	private	teacher	for	preparing	them	.
他们	会	有	有薪酬的	一个	私人的	老师	为了	准备	他们	.

他们本来会花钱请私人教师来辅导这些课程。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l]['stu:d(ə)nt] [dʌz] [nɑ:t][laɪk]['daɪnɪŋ][ə'loʊn] ; [hi:; hi][ɪz] [grɪ'geriəs] ,

The	medical	student	does	not	like	dining	alone	;	he	is	gregarious	,
这	医疗的	学生	做	不是	喜欢	用餐	独自的	;	他	是	群居	,

这位医学生不喜欢独自用餐；他很合群。

[ænd; ənd] [ə'tætʃɪz] [hɪm'self][tu:; tə][sʌm; səm]['daɪnɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	attaches	himself	to	some	dining	-	rooms	in	the	vicinity	of	his
和	附件	他自己	到	一些	用餐	-	房间	在	这	附近	的	他的

[sku:l] , [wer] ,

school	,	where	,
学校	,	在哪里	,

他经常光顾学校附近的一些餐厅，在那里，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['dʒɝ:nəlz] ,

in	addition	to	the	usual	journals	,
在	添加	到	这	通常	期刊	,

除了通常的期刊之外，

[ðeɪ] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['lænsɪt] [ænd; ənd]['medɪk(ə)l] [gə'zet] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'spres] ['ri:dɪŋ] .

they	take	in	the	Lancet	and	Medical	Gazette	for	his	express	reading	.
他们	拿	在	这	《柳叶刀》	和	医疗的	公报	为了	他的	表达	阅读	.

他们给他准备了《柳叶刀》和《医学公报》供他快速阅读。

[hi:; hi][ɪz] [hɪr] [ðə; ði] ['kʌstəmər] [moʊst] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][baɪ][ðə; ði][prə'praɪətər] ,

He	is	here	the	customer	most	looked	up	to	by	the	proprietor	,
他	是	这里	这	顾客	最多	看起来	向上	到	经过	这	业主	,

他是店主最敬重的顾客。

[ænd; ənd][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ɑ:n] ['eksələnt] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ] “ ['hɛri:ət] ,

and	is	also	on	excellent	terms	with	“	Harriet	,
和	是	还	在	出色的	条款	和	“	哈丽特	,

而且她和"哈里特"的关系也非常好，

” [hu:] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] [telz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪld] [bi:f] [ɪz][dʒʌst][ʌp] ; [ɪn'di:d] ,

”	who	confidentially	tells	him	that	the	boiled	beef	is	just	up	;	indeed	,
”	WHO	保密	讲述	他	那	这	煮沸	牛肉	是	只是	向上	;	的确	,

"有人悄悄告诉他，煮牛肉刚好好了；确实如此，

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [si:n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst]

he	has	been	seen	now	and	then	to	put	his	arm	round	her	waist
他	有	到过	已见	现在	和	然后	到	放	他的	手臂	圆形的	她	腰部

[ænd; ənd][æsk][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

and	ask	her	when	she	meant	to	marry	him	,
和	问	她	什么时候	她	意思是	到	结婚	他	,

人们偶尔会看到他搂着她的腰，问她什么时候打算嫁给他。

[wɪtʃ] ['kwestʃən] ['hɛri:ət] [ɪz][nɑ:t] ['veri] [wel] [prɪ'perd] [tu:; tə] ['ænsər] ,

which	question	Harriet	is	not	very	well	prepared	to	answer	,
哪个	问题	哈丽特	是	不是	非常	出色地	准备	到	回答	,

哈丽特对这个问题并没有很好的回答准备。

[æz; əz][ɔ:l][ðə; ði]['sekənd]['si:z(ə)n][men][hæv; həv][prə'poʊzd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [sək'sesɪvli] ,

as	all	the	second	season	men	have	proposed	to	her	successively	,
作为	全部	这	第二	季节	男人	有	建议的	到	她	依次	,

第二季的所有男嘉宾都先后向她求婚了，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [stændz] ['i:kwəli] [wel] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

and	each	stands	equally	well	in	her	estimation	,
和	每个	站立	同样地	出色地	在	她	估算	,

在她看来，两者都同样出色。

[wɪtʃ] [ɪz] [kept] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['peni] [pər] ['di:m] .

which	is	kept	up	at	the	rate	of	a	penny	per	diem	.
哪个	是	保留	向上	在	这	速度	的	一个	一分钱	每	迪姆	.

每天的津贴是一便士。

[bʌt; bət] ['hɛri:ət] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [də'mestɪk] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [ɪz] [ə'pɑ:n] ['frendli]

But	Harriet	is	not	the	only	waiting	domestic	with	whom	he	is	upon	friendly
但	哈丽特	是	不是	这	仅有的	等待	国内的	和	谁	他	是	之上	友好的

[tɜ:rmz] .

terms	.
条款	.

但哈丽特并不是唯一一个与他关系友好的女佣。

[ðə; ði][tɑ:mz] , [tʃɑ:rlsɪz] , [ænd; ənd] ['henri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] - ['tævə:nz] [ɪn'dʒɔɪ] ['i:kwəl] [fəˌmɪli'ærəti] ;

The	Toms	,	Charleses	,	and	Henrys	of	the	supper	-	taverns	enjoy	equal	familiarity	;
这	汤姆斯	,	查尔斯	,	和	亨利	的	这	晚餐	-	酒馆	享受	平等的	熟悉	;

[ænd; ənd] [wen] ['nænsi] ,

and	when	Nancy	,
和	什么时候	南希	,

餐馆里的汤姆、查尔斯和亨利们彼此都很熟悉；而当南希……

[æt; ət] ['naɪts] , [brɪŋz] [hɪm; ɪm] ['ɔɪstər] [fɔ:r; fər] [tu:] [ænd; ənd] [æsks] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mʌni]

at	Knight's	,	brings	him	oysters	for	two	and	asks	him	for	the	money
在	骑士的	,	带来	他	牡蛎	为了	二	和	问	他	为了	这	钱

[tu:; tə] [get] [ðə; ði] [staʊt] ,

to	get	the	stout	,
到	得到	这	肥硕	,

在骑士餐厅，他给他端来两份牡蛎，然后问他要钱去买黑啤。

[hi:; hi] [θroʊz] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] [ðæt] ['pleɪnli]

he	throws	down	the	shilling	with	an	expression	of	endearment	that	plainly
他	投掷	向下	这	先令	和	一个	表达	的	爱称	那	显然

['ɪntɪməts] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] ['foʊrˌpəns] [tʃeɪndʒ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑ:t] .

intimates	he	does	not	mean	to	take	back	the	fourpence	change	out	of	the	pot	.
亲密	他	做	不是	意思是	到	拿	后退	这	四便士	改变	出去	的	这	锅	.

他把一先令扔在地上，脸上带着亲切的表情，显然暗示他并不打算把找回的四便士零钱拿回来。

[ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋz] , [goʊ]['ɪntu:][ə; eɪ][streɪndʒ]

Should	he	,	however	,	in	the	course	of	his	wanderings	,	go	into	a	strange
应该	他	,	然而	,	在	这	课程	的	他的	漫游	,	去	进入	一个	奇怪的

['i:tɪŋ] - [haʊs] ,

eating	-	house	,
吃	-	房子	,

然而，如果他在游荡途中走进一家陌生的餐馆，

[wer] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [noʊn] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ɪz][nɑ:t] [peɪd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

where	he	is	not	known	,	and	consequently	is	not	paid	becoming	attention	,
在哪里	他	是	不是	已知	,	和	最后	是	不是	有薪酬的	成为	注意力	,

在他不为人知的地方，因此也得不到关注。

[hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [ɪz] [kɔ:ld] ['ɪntu:] [pleɪ] ,
his **revenge** **is** **called** **into** **play** **,**
他的 复仇 是 称为 进入 玩 ,

他的复仇计划启动了。

[ænd; ənd][hi:; hi]['grætəˌfaɪz][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ækt][ʌv; əv] ['pɔ:rɪŋ] [ðə; ði] ['vɪnɪgər] ['ɪntu:][ðə; ði]
and **he** **gratifies** **it** **by** **the** **simple** **act** **of** **pouring** **the** **vinegar** **into** **the**
和 他 满足 它 经过 这 简单的 行为 的 浇注 这 醋 进入 这
['pepər] - ['kæstər] ,
pepper **-** **castor** **,**
胡椒 - 蓖麻 ,

他只需简单地将醋倒入胡椒蓖麻油中，就能满足这种欲望。

[ænd; ənd] ['emptiɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:lt] - ['selər] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] - ['bɑ:t(ə)l] [bɪ'fɔ:r]
and **emptying** **the** **contents** **of** **the** **salt** **-** **cellar** **into** **the** **water** **-** **bottle** **before**
和 清空 这 内容 的 这 盐 - 地窖 进入 这 水 - 瓶子 前
[hi:; hi] [gets] [ʌp] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'weɪ] .
he **gets** **up** **to** **walk** **away** **.**
他 获得 向上 到 走 离开 .

然后他起身离开前，把盐罐里的东西倒进了水瓶里。

[ɪk'spres] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] .
EXPRESS **FROM** **AMERICA** **.**
表达 从 美国 .

来自美国的快递。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ɔ:θəraɪzd] [tu:; tə] [steɪt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [nu:] [ɔ:'liənz] [soʊ] [ɪk'si:dɪŋli]
We **are** **authorised** **to** **state** **there** **is** **a** **man** **in** **New** **Orleans** **so** **exceedingly**
我们 是 授权 到 状态 那里 是 一个 男人 在 新的 奥尔良 所以 非常
[braɪt] ,
bright **,**
明亮的 ,

我们获准透露，新奥尔良有一位才华横溢的男子。

[ðæt] [hi:; hi]['ju:zɪz][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .
that **he** **uses** **the** **palm** **of** **his** **hand** **for** **a** **looking** **-** **glass** **.**
那 他 用途 这 棕榈 的 他的 手 为了 一个 寻找 - 玻璃 .

他用手掌当镜子看东西。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **186** **]**
[页 -]

[第186页]

['pɑ:lətɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtwərd] [mæn] !
POLITICS **OF** **THE** **OUTWARD** **MAN** **!**
政治 的 这 向外 男人 !

外向型人的政治!

['wɪzdəm] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['pə:tʃəst] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪlər] .
Wisdom **is** **to** **be** **purchased** **only** **of** **the** **tailor** **.**
智慧 是 到 是 购买 仅有的 的 这 裁缝 .

智慧只能从裁缝那里买到。

[mə'rælətɪ][ɪz] [sɪ'nɑ:nɪməs] [wɪð; wɪθ] ['mɪlɪneri] ;
Morality **is** **synonymous** **with** **millinery** **;**
道德 是 同义词 和 女帽 ;

道德与女帽艺术是同义词;

[waɪlst] [truːθ] [hɜːr'self] — ['piktʃəd] [baɪ][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] [deɪ] [ɪn][æn'dʒelɪk] ['neɪkɪdnəs]

whilst	Truth	herself	—	pictured	by	the	poetry	of	the	olden	day	in	angelic	nakedness
而	真相	她自己	—	如图所示	经过	这	诗	的	这	古老的	天	在	天使般的	裸体

— [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [fʊl] - [drest] ,

—	must	now	be	full	-	dressed	,
—	必须	现在	是	满的	-	穿着	,

而真理本身——在古代诗歌中被描绘成天使般裸体的形象——如今却必须衣着完整。

[laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][æt; ət][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [prɪ'zentəbl] .

like	a	young	lady	at	a	royal	drawing	-	room	,	to	be	considered	presentable	.
喜欢	一个	年轻的	女士	在	一个	皇家	绘画	-	房间	,	到	是	经过考虑的	像样	.

就像一位年轻女士在皇家客厅里一样，要举止得体，引人注目。

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [meɪ] [stɪl] [wɔːk] ,

You	may	believe	that	a	man	with	a	gash	in	his	heart	may	still	walk	,
你	可能	相信	那	一个	男人	和	一个	伤口	在	他的	心	可能	仍然	走	,

你或许认为心脏受了重伤的人仍然可以行走，

[tɔːk] , [peɪ] ['tæksɪz] , [ænd; ənd][pər'fɔːrm][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] ['sivilaizd] ['sɪtɪzn] ;

talk	,	pay	taxes	,	and	perform	all	the	other	duties	of	a	highly	civilised	citizen	;
讲话	,	支付	税收	,	和	履行	全部	这	其他	职责	的	一个	高度	文明	公民	;

像一个文明公民那样说话、纳税，并履行所有其他义务；

[bʌt; bət][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt][kæn; kən] ['dɪskɔːrs]

but	to	believe	that	the	same	man	with	a	hole	in	his	coat	can	discourse
但	到	相信	那	这	相同的	男人	和	一个	洞	在	他的	外套	能	话语

[laɪk][ə; eɪ] ['riːzənɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ,

like	a	reasoning	animal	,
喜欢	一个	推理	动物	,

但要相信一个外套破了个洞的人能像理性动物一样进行对话，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [prə'faʊndli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['sʌtltiz] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]

is	to	be	profoundly	ignorant	of	those	sympathetic	subtleties	existing	between	a
是	到	是	深刻地	无知	的	那些	交感神经	微妙之处	现存的	之间	一个

['mænz] [breɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] [brɔːd] - [klɔːθ] .

man's	brain	and	a	man's	broad	-	cloth	.
男人的	脑	和	一个	男人的	广阔	-	布	.

就是对人脑与人衣着之间存在的微妙情感差异一无所知。

['pɑːrti]['pɑːlətɪks][hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ðɪs] [prə'faʊnd] [truːθ] — [ðə; ði][dɪ'vaɪn]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Party	politics	have	developed	this	profound	truth	—	the	divine	reason	of	the
派对	政治	有	发达	这	深刻的	真相	—	这	神圣的	原因	的	这

[ɪ'mɔːrt(ə)l] ['kriːtʃər] [is'keips] [θruː] ['rægɪd] ['reɪmənt] ;

immortal	creature	escapes	through	ragged	raiment	;
不朽	生物	逃脱	通过	破烂不堪	服饰	;

政党政治发展出了这一深刻的真理——不朽生物的神圣理性透过破烂的衣衫得以展现；

[ə; eɪ] ['fræktʃərd] [skʌl] [ɪz][nɑːt][soʊ]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ˌræʃiˌoʊsə'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][rent]

a	fractured	skull	is	not	so	fatal	to	the	powers	of	ratiocination	as	a	rent
一个	破碎的	颅骨	是	不是	所以	致命的	到	这	权力	的	推理	作为	一个	租

[ɪn][ðə; ði] ['neðər] ['gɑːrmənts] .

in	the	nether	garments	.
在	这	下	服装	.

颅骨骨折对推理能力的影响远不及下身衣物撕裂那么致命。

['gɑːdz] ['ɪmɪdʒ] ['luːzɪz][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['lʌstər] [ʌv; əv][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][wɪð; wɪθ][ɪts][næp][ʌv; əv]['suːpər] - ['sæksəni] .

GOD'S	image	loses	the	divine	lustre	of	its	origin	with	its	nap	of	super	-	Saxony	.
神的	图像	失败	这	神圣的	光泽	的	它是	起源	和	它是	午睡	的	极好的	-	萨克森	.

上帝的形象随着超萨克森的沉睡而失去了其起源的神圣光辉。

[ðə; ði] ['sɪnfl] [læps] [ʌv; əv]['ædəm][hæz; həz] [θroʊn] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['tʃɪldrən] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

The	sinful	lapse	of	ADAM	has	thrown	all	his	unfortunate	children	upon	the
这	罪恶的	失效	的	亚当	有	抛掷	全部	他的	不幸	孩子们	之上	这

['mə:siz] [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪlər] ;

mercies	of	the	tailor	;
怜悯	的	这	裁缝	;

亚当的罪恶过错使他所有不幸的孩子都落入了裁缝的手中；

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɔ:rt(ə)l] [ʃoʊz] [li:st] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][steɪn] [hu:] [ræps] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]

and	that	mortal	shows	least	of	the	original	stain	who	wraps	about	it	the
和	那	凡人	演出	至少	的	这	原来的	弄脏	WHO	卷饼	关于	它	这

[rɪtʃɪst] ['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnɪst]['lɪnɪn] .

richest	purple	and	the	finest	linen	.
最富有的	紫色的	和	这	最好的	亚麻布	.

而用最华丽的紫色和最上等的亚麻布包裹住污渍的人，最能显露出污渍的痕迹。

[hens] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [hɑ:rt] , [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Hence	,	if	you	would	know	the	value	of	a	man's	heart	,	look	at	his
因此	,	如果	你	会	知道	这	价值	的	一个	男人的	心	,	看	在	他的

['weskət; 'weɪskoʊt] .

waistcoat	.
马甲	.

因此，如果你想知道一个男人的心有多值钱，看看他的背心就知道了。

[fɪ'lɒsəfəz] [ænd; ənd] [ə'nætəmɪst] [hæv; həv] ['kwɑ:rəld] [fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]

Philosophers	and	anatomists	have	quarrelled	for	centuries	as	to	the
哲学家	和	解剖学家	有	争吵	为了	几个世纪	作为	到	这

['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

residence	of	the	soul	.
住宅	的	这	灵魂	.

几个世纪以来，哲学家和解剖学家一直在争论灵魂的居所。

[sʌm; səm][hæv; həv] ['vaʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [lɪvd] [hɪr] — [sʌm; səm][ðer; ðər] ; [sʌm; səm] [ðæt] ,

Some	have	vowed	that	it	lived	here	—	some	there	;	some	that	,
一些	有	发誓	那	它	居住地	这里	—	一些	那里	;	一些	那	,

有人信誓旦旦地说它生活在这里——有人信誓旦旦地说它生活在那里；还有人信誓旦旦地说它生活在那里，

[laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [rɪts] [ɪn][pər'su:t][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'ti:] [kən'tɪnjuəli] [tʃeɪndʒd]

like	a	gentleman	with	several	writs	in	pursuit	of	him	,	it	continually	changed
喜欢	一个	绅士	和	一些	令状	在	追逐	的	他	,	它	持续	已更改

[ɪts] ['lɑ:dʒɪŋz] ;

its	lodgings	;
它是	住宿	;

它就像一位被多份传票追捕的绅士一样，不断更换住处；

[waɪlst] ['ʌðər] [hæv; həv] ['lʌstɪli] [swɔ:rn] [ðæt] [ðə; ði][soʊl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veɪgrənt] ,

whilst	others	have	lustily	sworn	that	the	soul	was	a	vagrant	,
而	其他的	有	热情地	宣誓	那	这	灵魂	曾是	一个	流浪汉	,

而另一些人则信誓旦旦地断言，那灵魂是个流浪者。

[wɪð; wɪθ][noʊ][kleɪm][tu:; tə]['eni] [pleɪs] [ʌv; əv]['set(ə)lmənt] [wət'evər] .

with	no	claim	to	any	place	of	settlement	whatever	.
和	不	宣称	到	任何	地方	的	沉降	任何	.

对任何定居地点均无任何所有权。

[ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ] ['vʌlgər] ['noʊʃ(ə)n][hæz; həz] [əb'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði][soʊl] [dwelt] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɑ:b]

Nevertheless	,	a	vulgar	notion	has	obtained	that	the	soul	dwelt	on	a	little	knob
尽管如此	,	一个	庸俗	概念	有	获得	那	这	灵魂	居住	在	一个	小的	旋钮

[ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] ;

of	the	brain	;
的	这	脑	;

然而，一种庸俗的观念认为灵魂居住在大脑的一个小突起上；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌveɪn'glɔːriəs] ['bæntəm] - [kɑːk] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dʌŋhɪl] ,

and	that	there	,	like	a	vainglorious	bantam	-	cock	on	a	dunghill	,
和	那	那里	,	喜欢	一个	虚荣的	矮脚鸡	-	公鸡	在	一个	粪堆	,

而它，就像一只虚荣的小公鸡站在粪堆上一样，

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [klæps] [ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd] [krəuz] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] — [ænd; ənd] [naʊ] , ['saɪlənt]

it	now	claps	its	wings	and	crows	all	sorts	of	triumph	—	and	now	,	silent
它	现在	鼓掌	它是	翅膀	和	乌鸦	全部	排序	的	胜利	—	和	现在	,	沉默的

[ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] ,

and	scratching	,
和	抓挠	,

它现在拍打着翅膀，发出各种胜利的叫声——而现在，却沉默不语，不停地抓挠着，

[ˌaɪ 'tiː] [θɪŋks] [ʌv; əv] [nɔːt] [bʌt; bət] [wiːt] [ænd; ənd] ['bɑːrli] .

it	thinks	of	nought	but	wheat	and	barley	.
它	思考	的	零	但	小麦	和	大麦	.

它满脑子想的都是小麦和大麦。

[ðə; ði] [fɜːrst] [step] [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] [ə; eɪ] [leɪt] ['ɪgnərəns] .

The	first	step	to	knowledge	is	to	confess	to	a	late	ignorance	.
这	第一的	步	到	知识	是	到	承认	到	一个	晚的	无知	.

获得知识的第一步是承认自己曾经的无知。

[wiː; wi] [ə'vaʊ] , [ðen] ,

We	avow	,	then	,
我们	承认	,	然后	,

因此，我们郑重声明:

['aʊər; ɑːr] [leɪt] [bɪ'naɪtɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

our	late	benighted	condition	.
我们的	晚的	夜幕降临	状况	.

我们深夜的处境。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['saɪəlɪst] [huː] [lɑːdʒd] [ðə; ði] [soʊl] [ɪn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

We	were	of	the	number	of	sciolists	who	lodged	the	soul	in	the	head	of
我们	是	的	这	数字	的	科学学家	WHO	已提交	这	灵魂	在	这	头	的

[mæn] :

man	:
男人	:

我们是那些将灵魂置于人脑中的西洋教徒之一:

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [truː] ['dwelɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɛdz]

we	are	now	convinced	that	the	true	dwelling	place	of	the	soul	is	in	the	head's
我们	是	现在	确信	那	这	真的	住宅	地方	的	这	灵魂	是	在	这	头部

[æn'tɪpəˌdiːz] .

antipodes	.
对跖点	.

我们现在确信，灵魂的真正居所位于头部的对跖点处。

[let] ['sɑːləmən] [hɪm'self] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [hoʊld] [fɔːrθ] [æt; ət] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l]

Let	SOLOMON	himself	return	to	the	earth	,	and	hold	forth	at	a	political
让	所罗门	他自己	返回	到	这	地球	,	和	抓住	前进	在	一个	政治的

['miːtɪŋ] ;

meeting	;
会议	;

让所罗门亲自回到地上，在政治集会上发表讲话;

['sɑːləmən] [hɪm'self] [wʊd] [biː; bi] [huːtid] , [læft] [æt; ət] , ['voʊtɪd] [æn; ən] [æs] , [ə; eɪ] ['nɪŋkəmpuːp] ,

SOLOMON	himself	would	be	hooted	,	laughed	at	,	voted	an	ass	,	a	nincompoop	,
所罗门	他自己	会	是	发出嘘声	,	笑了	在	,	投票	一个	屁股	,	一个	笨蛋	,

所罗门本人会被人嘲笑、讥讽，被当成蠢货、笨蛋。

[ɪf] ['sɑːləmən] [spoʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] !

if	SOLOMON	spoke	from	the	platform	with	a	hole	in	his	breeches	!
如果	所罗门	辐	从	这	平台	和	一个	洞	在	他的	马裤	！

如果所罗门穿着破了洞的裤子站在讲台上演讲呢！

['pleɪtoʊ] ['daʊtləs] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['θiːəri] ,

PLATO	doubtless	thought	that	he	had	imagined	a	magnificent	theory	,
柏拉图	毫无疑问	想法	那	他	有	想象	一个	壮丽	理论	,

柏拉图无疑认为自己构想出了一个伟大的理论。

[wen] [hiː; hi] ['əvɜːd] [ðæt] ['evri] [mæn] [hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [spɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [fleɪm] .

when	he	averred	that	every	man	had	within	him	a	spark	of	the	divine	flame	.
什么时候	他	断言	那	每一个	男人	有	之内	他	一个	火花	的	这	神圣的	火焰	.

他断言，每个人心中都蕴藏着神圣火焰的火花。

[bʌt; bət] , ['sɪli] ['pleɪtoʊ] !

But	,	silly	PLATO	!
但	,	愚蠢的	柏拉图	！

但是，愚蠢的柏拉图！

[hiː; hi] ['nevər] [kən'sɪdərd] [haʊ] ['iːzəli] [ðɪs] [spɑːrk] [maɪt] [biː; bi] [bloʊn] [aʊt] .

he	never	considered	how	easily	this	spark	might	be	blown	out	.
他	绝不	经过考虑的	如何	容易地	这	火花	可能	是	吹	出去	.

他从未想过这火花会多么容易熄灭。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [haʊ] ['meni] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lænd] ['ʌtərli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] !

At	this	moment	,	how	many	Englishmen	are	walking	about	the	land	utterly	extinguished	!
在	这	片刻	,	如何	许多	英国人	是	步行	关于	这	土地	完全地	熄灭	！

此刻，有多少英国人正游荡在这片土地上，却已奄奄一息！

[hæd; həd] [men] [bɪn] [meɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪfti] - [læmp] ,

Had	men	been	made	on	the	principle	of	the	safety	-	lamp	,
有	男人	到过	制成	在	这	原则	的	这	安全	-	灯	,

如果人类是按照安全灯的原理制造的，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [faʊl] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːldz] [ə'pɪnjən] — [bʌt; bət] , [ə'læs] !

they	might	have	defied	the	foul	breath	of	the	world's	opinion	—	but	,	alas	!
他们	可能	有	违抗	这	犯规	气息	的	这	世界的	观点	—	但	,	唉	！

他们或许能够无视世人的鄙夷之声——但是，唉！

[wʌt] [ə; eɪ] ['tendər] , [θɪn] - [skɪnd] , ['ʃivəriŋ] [θɪŋ] [ɪz] [mæn] !

what	a	tender	,	thin	-	skinned	,	shivering	thing	is	man	!
什么	一个	投标	,	薄的	-	去皮	,	瑟瑟发抖	事物	是	男人	！

人真是个娇嫩、皮薄、怕冷的生物啊！

[hɪz; ɪz] ['kʌvərɪŋ] — [ðə; ði] ['lɪvəri] [ʌv; əv] [ə'rɪdʒən(ə)l] [sɪn] , [bɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɪlfərd] ['æplz] — [ɪz] [wɔːrn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hoʊl] ,

His	covering	—	the	livery	of	original	sin	,	bought	with	the	pilfered	apples	—	is	worn	into	a	hole	,
他的	覆盖	—	这	涂装	的	原来的	罪	,	买	和	这	偷窃	苹果	—	是	磨损	进入	一个	洞	,

他的外衣——象征着原罪的衣袍，是用偷来的苹果换来的——已经磨出了一个洞。

[ænd; ənd] [ə'pɪnjən] , [ðæt] ['saʊər] - [briːðd] [hæg] , [klæps] [hɜːr; hər] [bluː] [lɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['broʊkən]

and	Opinion	,	that	sour	-	breathed	hag	,	claps	her	blue	lips	to	the	broken
和	观点	,	那	酸的	-	呼吸	魔女	,	鼓掌	她	蓝色的	嘴唇	到	这	破碎的

[web] ,

web	,
网站	,

还有那个口臭的老巫婆"意见"，她用她那蓝色的嘴唇拍打着破碎的蛛网。

['gɪvz] [ə; eɪ] [pʌf] , [ænd; ənd] — [aʊt] [goʊz] ['mænz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [spɑːrk] !

gives	a	puff	,	and	—	out	goes	man's	immortal	spark	!
给予	一个	噗	,	和	—	出去	去	男人的	不朽	火花	!

轻轻一吹，——人类不朽的火花就消失了！

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kɑːkəs] :

From	this	moment	the	creature	is	but	a	carcase	:
从	这	片刻	这	生物	是	但	一个	尸体	:

从这一刻起，这只生物只剩下一具尸体了：

[hiː; hi] [kæn; kən] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ([wen] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði]

he	can	eat	and	drink	(	when	lucky	enough	to	be	able	to	try	the
他	能	吃	和	喝	(	什么时候	幸运的	足够的	到	是	有能力的	到	尝试	这

[ɪk'sperɪmənt]) ,

experiment	)	,
实验	)	,

他可以吃东西和喝水（如果足够幸运能够参加实验的话），

[tɔːk] , [wɔːk] , [ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] ; [jes] , [wiː; wi] [fər'gɑːt] — [hiː; hi] [kæn; kən] [wɜːrk] ;

talk	,	walk	,	and	no	more	;	yes	,	we	forgot	—	he	can	work	;
讲话	,	走	,	和	不	更多的	;	是的	,	我们	忘了	—	他	能	工作	;

说话、走路，仅此而已；是的，我们忘了——他可以工作；

[hiː; hi] [stɪl] [kiːps] ['presɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪp] [ɪn] [ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] — [fɔːr; fər] [hiː; hi]

he	still	keeps	precedence	of	the	ape	in	the	scale	of	creation	—	for	he
他	仍然	保持	优先权	的	这	猿	在	这	规模	的	创建	—	为了	他

[kæn; kən] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] ,

can	work	for	those	who	,
能	工作	为了	那些	WHO	,

在造物等级中，他仍然保持着猿猴的优先地位——因为他可以为那些.....工作，

['θɪkli] [kloʊðd] , [ænd; ənd] ['bʌtnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [θroʊt] , [hæv; həv] [noʊ] [rent] [ɪn] [ðer; ðər] ['pɜːrp(ə)l] ,

thickly	clothed	,	and	buttoned	to	the	throat	,	have	no	rent	in	their	purple	,
浓密	穿着衣服	,	和	纽扣	到	这	喉	,	有	不	租	在	他们的	紫色的	,

她们身穿厚重的衣服，扣子一直扣到喉咙，紫色的长袍也没有破损。

[noʊ] [stɪtʃ] [drɑːpt] [ɪn] [ðer; ðər] ['suːpərfaɪn] , [tuː; tə] [ɪk'spoʊz] [ðer; ðər] ['preʃəs] [soʊlz] [tuː; tə] [æn; ən]

no	stitch	dropped	in	their	superfine	,	to	expose	their	precious	souls	to	an
不	缝	掉落	在	他们的	超细	,	到	暴露	他们的	宝贵的	灵魂	到	一个

[ə'naɪəˌleɪtɪŋ] [gʌst] ,

annihilating	gust	,
歼灭	阵风	,

他们精益求精，一丝不苟，绝不让珍贵的灵魂暴露在毁灭性的狂风之中。

[ænd; ənd] [huː] ['ðerfɔːr] [kiːp] [ðer; ðər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [spɑːrks] [laɪk] ['teɪpərz] [ɪn] ['bɜːrglər] - [dɑːrk] -

and	who	therefore	keep	their	immortal	sparks	like	tapers	in	burglars	'	dark	-
和	WHO	所以	保持	他们的	不朽	火花	喜欢	锥形	在	窃贼	-	黑暗的	-

['læntən] ,

lanthorns	,
灯笼	,

因此，他们得以像窃贼的黑灯笼里的蜡烛一样，保存自己不朽的火花。

[wer'baɪ] [tu:; tə][rɑ:b][ænd; ənd] [spɔɪl] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['sɜ:rt(ə)nti] !

whereby	to	rob	and	spoil	with	greater	certainty	!
由此	到	抢	和	剧透	和	更大的	肯定	!

从而可以更加有把握地进行抢劫和破坏!

['dʒent(ə)l] ['ri:dər] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] ['tʃæptər] [ɑ:n] [hoʊlz] ?

Gentle	reader	,	think	you	this	a	fantastic	chapter	on	holes	?
温和的	读者	,	思考	你	这	一个	极好的	章	在	孔	?

亲爱的读者，您觉得这篇关于孔的章节写得精彩吗?

[ɪf] [soʊ] ,

If	so	,
如果	所以	,

如果是这样，

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ri:d] [ðoʊz] [ɪn'strʌktɪv] ['æn(ə)lz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri]

then	of	a	surety	you	do	not	read	those	instructive	annals	of	your	country
然后	的	一个	保证	你	做	不是	读	那些	有指导意义的	志	的	你的	国家

[pend] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [tæsitəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [pres] — [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [hɪ'stɔ:riən]

penned	by	many	a	TACITUS	of	the	daily	press	—	by	many	a	profound	historian
撰写	经过	许多	一个	塔西佗	的	这	日常的	按	—	经过	许多	一个	深刻的	历史学家

[hu:] [ju'naɪts][tu:; tə][ðə; ði] ['laɪtər] ['greɪsɪz][ʌv; əv] [stə'nɑ:grəfi] [ðə; ði] [ɪn'dʊrɪŋ] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv]

who	unites	to	the	lighter	graces	of	stenography	the	enduring	loveliness	of
WHO	联合	到	这	打火机	恩典	的	速记	这	持久	可爱	的

[fə'lɑ:səfi] .

philosophy	.
哲学	.

那么可以肯定的是，你不会去阅读那些由许多日报的塔西图斯（TACITUS，意为“塔西图斯”）撰写的、关于你国家的具有指导意义的编年史——这些编年史是由许多博学的历史学家撰写的，他们将速记的轻松优雅与哲学的永恒之美结合起来。

[sʌm; səm] [deɪz] [sɪns] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz] [held] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] [seɪnt] ['pæŋkrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Some	days	since	a	meeting	was	held	in	the	parish	of	Saint	Pancras	of	the
一些	天	自从	一个	会议	曾是	握住	在	这	教区	的	圣	潘克拉斯	的	这

“ [jʌŋ] [menz]['ænti] - [mə'nɑ:pəli] [ˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

“	Young	Men's	Anti	-	Monopoly	Association	.
“	年轻的	男士	反对	-	垄断	协会	.

几天前，圣潘克拉斯教区举行了“青年反垄断协会”的会议。

” [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] , [sez] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] , [wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] ['ru:ɪnd] ['peni] ['θi:ətər] !

”	The	place	of	gathering	,	says	the	reporter	,	was	“	a	ruined	penny	theatre	!
”	这	地方	的	采集	,	说道	这	记者	,	曾是	“	一个	毁坏	一分钱	剧院	!

记者说，聚会地点是“一个废弃的便士剧院！”

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [ðæt] [ðə; ði] [smɔ:l] [praɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]

”	It	is	evident	in	the	brain	of	the	writer	that	the	small	price	at	which	the
”	它	是	明显	在	这	脑	的	这	作家	那	这	小的	价格	在	哪个	这

['θi:ətər] [wʌz; wəz] ['ru:ɪnd] [meɪd] [ɪts] ['ɪnfəmi] :

theatre	was	ruined	made	its	infamy	:
剧院	曾是	毁坏	制成	它是	骂名	:

“作者显然认为，剧院被毁所付出的代价虽小，却使其臭名昭著：

[tu:; tə][bi:; bi] ['blaɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['peni] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃeɪm] .

to	be	blighted	for	a	penny	was	the	shame	.
到	是	秕	为了	一个	一分钱	曾是	这	耻辱	.

为了区区一分钱而蒙受耻辱，真是莫大的耻辱。

['drjəri] [leɪn] [ænd; ənd] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] [hæv; həv] [bɪn] ['ru:ɪnd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] —
Drury Lane and Covent Garden have been ruined over and over again —
德鲁里 车道 和 科文特 花园 有 到过 毁坏 超过 和 超过 再次 —
[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər]['ru:ɪn] ,
but then their ruin ,
但 然后 他们的 废墟 ,

德鲁里巷和科文特花园一次又一次地遭到破坏——但随后它们的破坏，

[laɪk] - , [hæz; həz]['evər] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][praɪs][ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] ; [hens] , [laɪk] [kɔ:rt]
like PHRYNE'S , has ever been at a large price of admission ; hence , like court
喜欢 - , 有 曾经 到过 在 一个 大的 价格 的 入学 ; 因此 , 喜欢 法庭
['hɑ:rlət] ,
harlots ,
妓女 ,

就像弗莱尼的宫殿一样，一直以来都需要付出高昂的代价才能进入；因此，就像宫廷妓女一样，

[ðer; ðər]['ru:ɪn][hæz; həz] [bɪn] ['dɪgnɪfaɪd][baɪ] [haɪ] [rɪˌmju:nə'reɪʃ(ə)n] .
their ruin has been dignified by high remuneration .
他们的 废墟 有 到过 凝重 经过 高的 报酬 .

高额赔偿使他们的破产显得更有尊严。

[wʌt] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θi:ətər] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkən'si:vəbl]
What , however , could be expected from a theatre that , with inconceivable
什么 , 然而 , 可以 是 预期的 从 一个 剧院 那 , 和 不可思议
['wɪkɪdnəs] ,
wickedness ,
邪恶 ,

然而，对于一个如此邪恶到令人难以置信的剧院，我们又能期待些什么呢?

['sʌfərd] [ɪt'self][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'dʌn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['peni] ?
suffered itself to be undone for a penny ?
遭受 本身 到 是 未完成 为了 一个 一分钱 ?

甘愿为了区区一分钱而自毁前程?

[let] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] ['ænsər] : —
Let the reporter answer : —
让 这 记者 回答 : —

请记者回答：——

“ — — ['fɔ:rstər] , [ɛs'kwɑɪər] . , [əd'vænst] , [ænd; ənd] , [ə'su:mɪŋ] [ə; eɪ] ['ti:pɑ:t] [pə'zɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]
“ — — FORSTER , Esq . , advanced , and , assuming a teapot position on the
“ — — 福斯特 , 先生 . , 先进的 , 和 , 假设 一个 茶壶 位置 在 这
[steɪdʒ] , [mu:vd] [ðə; ði][fɜ:rst][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,
stage , moved the first resolution ,
阶段 , 已搬 这 第一的 解决 ,

“——福斯特先生走上台，摆出茶壶的姿势，提出了第一项决议，

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] - [ðæt] [ðə; ði] [bred] - [tæks][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l] [dɪ'stres] ,
to the effect ' That the bread - tax was the cause of all distress ,
到 这 影响 - 那 这 面包 - 税 曾是 这 原因 的 全部 痛苦 ,

大意是“面包税是所有苦难的根源”，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:z][ðer; ðər] ['strenjuəs] ['efərts] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ˌaɪ 'ti:] . -
and that they should use their strenuous efforts to remove it . '
和 那 他们 应该 使用 他们的 费力的 努力 到 消除 它 . -

他们应该竭尽全力将其移除。

- ['leɪdiz] ([ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][oʊld]['wʊmən][ɪn][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [bæd][blæk][ænd; ənd] [waɪt] [strɔː]
' Ladies (there was one old woman in a shocking bad black and white straw
- 女士们 (那里 曾是 一 老的 女士 在 一个 令人震惊 坏的 黑色的 和 白色的 稻草
['bɑːnɪt] ['prez(ə)nt]) [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ([sed] [hiː; hi]) ,
bonnet present) and gentlemen (said he) ,
引擎盖 展示) 和 先生们 (说 他) ,

“女士们（在场有一位戴着一顶丑陋的黑白草帽的老妇人）和先生们（他说），”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [in'tents][ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] . -
this is a public meeting to all intents and purposes . '
这 是 一个 民众 会议 到 全部 意图 和 目的 . -

这实际上是一次公开会议。

” [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [wiː; wi] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔːrətərz] ['stændɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['tiːpɑːt] ,
” For ourselves we care not for an orator's standing like a teapot ,
” 为了 我们自己 我们 关心 不是 为了 一个 演说家的 常设 喜欢 一个 茶壶 ,

“我们自己根本不在乎演说家的地位，就像不在乎茶壶一样。”

[ɪf] [wʌt] [hiː; hi] [pɔːz] [aʊt][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [mɪr] [hɑːt] - ['wɔːtər][ɔːr] [ded] [smɔːl]
if what he pours out be something better than mere hot - water or dead small
如果 什么 他 倾倒 出去 是 某物 更好的 比 仅仅 热的 - 水 或者 死的 小的
[bɪr] .
beer .
啤酒 .

如果他倒出来的东西比普通的热水或寡淡无味的啤酒要好一些的话。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə]['tɪpɪfaɪ] ['ɔːrətəz] [ɪn][delf] ,
If , however , we were to typify orators in delf ,
如果 , 然而 , 我们 是 到 类型化 演说家 在 德尔夫 ,

然而，如果我们要对德尔夫的演说家进行典型化描述，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['tɔːri] ['tɔːkəz] [huːm] [wiː; wi] [wʊd] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] [mɔːr]
there are many Tory talkers whom we would associate with more
那里 是 许多 保守党 谈话者 谁 我们 会 联系 和 更多的
[ˌɪgnə'mɪniəs] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['krɑːkəri] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tiːpɑːt] — ['senətəz] [huː] [ɑːr; ər]
ignominious shapes of crockery than that of a teapot — senators who are
可耻 形状 的 陶器 比 那 的 一个 茶壶 — 参议员 WHO 是
['teɪkən][baɪ][ðə; ði]['hænd(ə)l] ,
taken by the handle ,
已采取 经过 这 处理 ,

有很多保守党人士的言辞，我们觉得他们更像是比茶壶更不体面的器皿——那些被牵着鼻子走的参议员。

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər]['pɑːrti] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɝːtiːəst]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
and by their party used for the dirtiest offices .
和 经过 他们的 派对 用过的 为了 这 最脏的 办公室 .

他们的政党还利用这些地方作为最肮脏的办公室。

[wiː; wi] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][bæd][oʊld]['wʊmən] [huːz] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ɪ'nɪkwəti][wʌz; wəz] ['bleizndˌ]
We now come to the bad old woman whose excess of iniquity was blazoned
我们 现在 来 到 这 坏的 老的 女士 谁 过量的 的 罪恶 曾是 纹章
[ɪn][hɜːr; hər] “ [bæd] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [strɔː] ['bɑːnɪt] .
in her “ bad black and white straw bonnet .
在 她 “ 坏的 黑色的 和 白色的 稻草 引擎盖 .

现在我们来说说那位作恶多端的老妇人，她那顶“丑陋的黑白草帽”充分体现了她的罪恶滔天。

” [ðɪs] ['wʊmən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][æ'speizjə] , [ə; eɪ][diː] [stɑːl] , [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['sʌməvil] ,
” This woman might have been an ASPASIA , a DE STAEL , a Mrs . SOMERVILLE ,
” 这 女士 可能 有 到过 一个 阿斯帕西亚 , 一个 德语 斯塔尔 , 一个 太太 . 萨默维尔 ,

“这位女士可能是阿斯帕西亚 (ASPASIA)、德斯塔尔 (DE STAEL) 或萨默维尔 (SOMERVILLE) 夫人，

— [neɪ] , [ðə; ði] [sɪ'bɪlə] - [hɜːr'self] .
— nay , the SYBILLA CUMEA herself .
— 不 , 这 西比拉 - 她自己 .

——不，是西比拉·库梅亚本人。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What of that ?
什么 的 那 ?

那又怎样?

[ðə; ði] " [bæd] " ['baːnɪt] [mʌst; məst] [sɪŋk] [ðə; ði] [laːrdʒ] [soʊld] ['griːʃn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪndər] - [wentʃ] ,
The " bad " bonnet must sink the large souled Grecian to a cinder - wench ,
这 " 坏的 " 引擎盖 必须 下沉 这 大的 有灵魂的 希腊 到 一个 煤渣 - 妖妇 ,

那顶"坏"帽子必将使这位胸怀宽广的希腊女子沦为灰烬般的女子。

[meɪk] [ðə; ði] ['frentʃwʊmən] [ə; eɪ] [treɪps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] , ['aʊər; ɑːr] [fer] [ə'straːnəmər]
make the Frenchwoman a trapes from the Palais Royal , our fair astronomer
制作 这 法国女人 一个 陷阱 从 这 宫殿 皇家 , 我们的 公平的 天文学家
[ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [ʌv; əv] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [paːrk] ,
a gipsy of Greenwich Park ,
一个 吉普赛人 的 格林威治 公园 ,

让那位法国女人成为皇家宫殿的吊索，让那位美丽的的天文学家成为格林威治公园的吉普赛女郎。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪt] - [fɔːtelɪŋ] ['sɪbl] [ə; eɪ] [kroʊn] [krɔːld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrst] ['gærət] [ʌv; əv]
and the fate - foretelling sybil a crone crawled from the worst garret of
和 这 命运 - 预言 西比尔 一个 老妪 爬行 从 这 最差 阁楼 的
['bæt(ə)l] - [brɪdʒ] .
Battle - bridge .
战斗 - 桥 .

预言命运的女巫，一个老妪，从巴特尔桥最破旧的阁楼里爬了出来。

[ðə; ði] [hed] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [ðə; ði] ['baːnɪts] [ɔːl] .
The head is nothing ; the bonnet's all .
这 头 是 没有什么 ; 这 引擎盖的 全部 .

头算不了什么，帽子才重要。

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sʌməvil] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['stʌdid] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
Think you that Mrs . Somerville could have studied herself into reputation ,
思考 你 那 太太 . 萨默维尔 可以 有 研究 她自己 进入 名声 ,

你认为萨默维尔夫人可以通过学习建立自己的声誉吗?

[ðæt] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [staːrz] [wʊd] [hæv; həv] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,
that the moon and stars would have condescended to smile upon her ,
那 这 月亮 和 明星 会 有 居高临下的 到 微笑 之上 她 ,

仿佛连月亮和星星都会纡尊降贵地向她微笑。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [naːt] [ə'tendid] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrtiz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['tɜːrbən] , ['duːli] [pluːmd]
if she had not attended their evening parties in a handsome turban , duly plumed
如果 她 有 不是 参加 他们的 晚上 各方 在 一个 英俊的 头巾 , 正式地 羽毛
[ænd; ənd] ['dʒuːəld] ?
and jewelled ?
和 珠宝 ?

如果她没有戴着漂亮的头巾，上面装饰着羽毛和珠宝，出席他们的晚宴呢?

[kʌm] [wiː; wi] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [rɪ'kɔːrdɪd] [ə'traːsəti] : —
Come we now to the next recorded atrocity : —
来 我们 现在 到 这 下一个 记录 暴行 : —

接下来，我们来看下一起有记录的暴行：——

“ [ðer; ðər] [dʒʌmpt] [naʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][ə; eɪ] [red] - ['herd] , ['læfɪŋ] - [haɪ'i:nə] [feɪst] , ['fʌstʃən] -
“ There jumped now upon the stage a red - haired , laughing - hyena faced , fustian -
“ 那里 跳了起来 现在 之上 这 阶段 一个 红色的 - 头发 , 笑 - 鬣狗 面对 , 粗麻布 -
['koʊtɪd] ['baɪped] , [iks'kleimɪŋ] — - [maɪ] [neɪm] [ɪz] [wɔ:l] !
coated biped , exclaiming — ' My name is Wall !
涂层 双足动物 , 惊呼 — - 我的 姓名 是 墙 !

“这时，一个红头发、笑鬣狗脸、身穿粗布外套的两足动物跳上了舞台，高喊道——‘我的名字叫墙！

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌbstəntɪv] [ə'mendmənt] [tu:; tə] [mu:v] [tu:; tə][ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [naʊ] [prə'poʊzd] — (
I have a substantive amendment to move to the resolution now proposed — (
我 有 一个 实质性 修正案 到 移动 到 这 解决 现在 建议的 — (
- [goʊ][ɔ:f] , [ɔ:f] !
' Go off , off !
- 去 离开 , 离开 !

我有一个实质性的修正案，要对现在提出的决议进行修改——（“走开，走开！”

[u:] , [u:] , [u:] ! [tɜ:rn][hɪm; ɪm][aʊt] , [aʊt] , [aʊt] ! -)
ooh , ooh , ooh ! turn him out , out , out ! ')
哦 , 哦 , 哦 ! 转动 他 出去 , 出去 , 出去 ! -)

哦，哦，哦！把他赶出去，赶出去，赶出去！’）

[wi:; wi][ɑ:r; ər][met][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [rɪ'lɪdʒən][ɪz] [tɔ:t] ([grəunz]) .
We are met in a place where religion is taught (groans) .
我们 是 遇见 在 一个 地方 在哪里 宗教 是 教授 (呻吟) .

我们相遇的地方竟然是教授宗教的地方（叹息）。

[wel] , [ðen] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][met] [wer] [ðeɪ] “ [ti:tʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [aɪ'di:ə] [haʊ] [tu:; tə] [ʃu:t] ”
Well , then , we are met where they “ teach the young idea how to shoot ”
出色地 , 然后 , 我们 是 遇见 在哪里 他们 “ 教 这 年轻的 主意 如何 到 射击 ”

那么，我们就来到了他们“教年轻人如何射击”的地方。

- — (['læftər] ,
' — (laughter ,
- — (笑声 ,

'-（笑声，

[grəunz] , [ænd; ənd] - [goʊ][ɑ:n] , [wɔ:l] . -)
groans , and ' Go on , Wall . ')
呻吟 , 和 - 去 在 , 墙 . -)

呻吟声，以及“继续，墙。”）

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [dʒents][ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] , - [ju:; jʊ] , - [kwoʊθ]['mɪstər] . [wɔ:l] ,
Turning to the young gents on the platform , ' You , ' quoth Mr . Wall ,
转弯 到 这 年轻的 男士们 在 这 平台 , - 你 , - 引用 先生 . 墙 ,

沃尔先生转向站台上的年轻男士们，说道：“你们……”

- [hæv; həv][nɑ:t] [ri:d] ['hɪstri; 'hɪstəri] : [ju:; jʊ] [klɑ:ks] [æt; ət] 16s .
' have not read history : you clerks at 16s .
- 有 不是 读 历史 : 你 职员 在 16s .

你们这些16岁就当文员的，竟然没读过历史。

[ə; eɪ] [wi:k] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][goʊld] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][pɪnz] . -
a week , with your gold chains and pins . '
一个 星期 , 和 你的 金子 链条 和 别针 . -

一周时间，带着你的金项链和胸针。

” [red] [her] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [meɪd] ['ɪnfəməs] [baɪ]['dʒu:dəs] [is'kæriət] ;
” Red hair was first made infamous by JUDAS ISCARIOT ;
” 红色的 头发 曾是 第一的 制成 臭名昭著的 经过 犹大 加略人 ;

“红头发最早因犹大·伊斯卡里奥特而臭名昭著；

[hens] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [nɑ:t]['oʊnli] [ʃoʊz] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

hence	**the**	**reporter**	**not**	**only**	**shows**	**the**	**intensity**	**of**	**his**	**Christianity**	**,**
因此	这	记者	不是	仅有的	演出	这	强度	的	他的	基督教	,

因此，这位记者不仅展现了他虔诚的基督教信仰，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['delɪkət] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['hju:mən] ['kærəktər] ,

but	**his**	**delicate**	**knowledge**	**of**	**human**	**character**	**,**
但	他的	精美的	知识	的	人类	特点	,

但他对人性的敏锐洞察力，

[baɪ][ðə; ði][faɪn] [kən'tempt] [kæst][ə'pɑ:n][ðə; ði]['felən] ['lɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kər] .

by	**the**	**fine**	**contempt**	**cast**	**upon**	**the**	**felon**	**locks**	**of**	**the**	**speaker**	**.**
经过	这	美好的	鄙视	投掷	之上	这	重罪犯	锁	的	这	扬声器	.

演讲者对罪犯头发的蔑视之情溢于言表。

[red] [her] [ɪz] ['daʊtləs] [ðə; ði][brænd][ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] ;

Red	**hair**	**is**	**doubtless**	**the**	**brand**	**of**	**Providence**	**;**
红色的	头发	是	毫无疑问	这	品牌	的	普罗维登斯	;

红头发无疑是天意的标志；

[ðə; ði][mɑ:rk][set][ə'pɑ:n] ['gɪlti] [mæn][tu:; tə] [gɪv] [noʊt][ænd; ənd] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌnsə'spɪʃəs]

the	**mark**	**set**	**upon**	**guilty**	**man**	**to**	**give**	**note**	**and**	**warning**	**to**	**his**	**unsuspicious**
这	标记	放	之上	有罪的	男人	到	给	笔记	和	警告	到	他的	不带怀疑的

['feloʊ] - ['kri:tʃərz] .

fellow	**-**	**creatures**	**.**
同伴	-	生物	.

罪犯身上的标记是为了警示毫无戒心的同胞。

[laɪk] [ðə; ði]['skɑ:rlət] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['fɔ:rlənd] , [ˌaɪ 'ti:] [spi:ks] [ʌv; əv] [ʃoʊlz] , [ænd; ənd][sændz]

Like	**the**	**scarlet**	**light**	**at**	**the**	**North**	**Foreland**	**,**	**it**	**speaks**	**of**	**shoals**	**,**	**and**	**sands**
喜欢	这	猩红	光	在	这	北	福兰	,	它	说话	的	浅滩	,	和	沙子

, [ænd; ənd][flæts] .

,	**and**	**flats**	**.**
,	和	公寓	.

就像北岬的猩红色光芒一样，它象征着浅滩、沙滩和平原。

[ðə; ði] ['empərər] ['kɑ:mədəs] , [hu:] [hæd; həd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['pri:viəs] [laɪf] [ri'dʒɔist] [ɪn]['flæksn]['lɑ:ks] ,

The	**emperor**	**Commodus**	**,**	**who**	**had**	**all**	**his**	**previous**	**life**	**rejoiced**	**in**	**flaxen**	**locks**	**,**
这	皇帝	康茂德	,	WHO	有	全部	他的	以前的	生活	欣喜若狂	在	亚麻色	锁	,

皇帝康茂德，他前世一直以自己一头亚麻色的头发为傲，

[woʊk] , [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz][fɜ:rst]['kɑ:ntest][ɪn][ðə; ði][ə'ri:nə] , [ə; eɪ] [red] - ['herd] [mæn] !

woke	**,**	**the**	**morning**	**after**	**his**	**first**	**contest**	**in**	**the**	**arena**	**,**	**a**	**red**	**-**	**haired**	**man**	**!**
觉醒	,	这	早晨	后	他的	第一的	竞赛	在	这	竞技场	,	一个	红色的	-	头发	男人	!

在竞技场上参加第一场比赛后的第二天早上醒来时，他发现自己变成了一个红头发的男人！

[bʌt; bət] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊlsəm] ['predʒudisiz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld]

But	**then**	**,**	**with**	**a**	**fine**	**knowledge**	**of**	**the**	**wholesome**	**prejudices**	**of**	**the**	**world**
但	然后	,	和	一个	美好的	知识	的	这	健康	偏见	的	这	世界

,

,
,

但是，凭借对世间良性偏见的深刻了解，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['bju:ti] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi] — ['paʊdərd] [ˌaɪ 'ti:]

he	**turned**	**the**	**curse**	**upon**	**his**	**head**	**into**	**a**	**beauty**	**;**	**for**	**he**	**—**	**powdered**	**it**
他	转向	这	诅咒	之上	他的	头	进入	一个	美丽	;	为了	他	—	粉末状	它

[wɪð; wɪθ][goʊld] - [dʌst] .

with	**gold**	**-**	**dust**	**.**
和	金子	-	灰尘	.

他将头上的诅咒变成了美丽；因为他——用金粉涂抹了它。

[kʊd; kəd]['mɪstər] . [wɔ:l] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['peni] ['θi:ətər] , [ɪn'du:s] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][mɪnt]

Could	Mr	.	WALL	,	of	the	penny	theatre	,	induce	the	Master	of	the	Mint
可以	先生	.	墙	,	的	这	一分钱	剧院	,	诱导	这	掌握	的	这	薄荷

[tu:; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz][kwɑ:'fə:] ,

to	play	his	coiffeur	,
到	玩	他的	理发师	,

廉价剧院的老板沃尔先生能否说服造币厂厂长来给他当理发师?

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [fɔ:l][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪp] [ðə; ði][dɪ'vɪnəti] !

how	would	the	reporter	fall	on	his	knees	and	worship	the	divinity	!
如何	会	这	记者	落下	在	他的	膝盖	和	崇拜	这	神	!

记者该如何跪倒在地膜拜神明呢!

['mɪstər] . [wɔ:l] , ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['fækʃ(ə)n] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌn'paʊdərd]

Mr	.	WALL	,	being	of	the	opposite	faction	,	in	addition	to	the	unpowdered
先生	.	墙	,	存在	的	这	对面的	派	,	在	添加	到	这	未粉状的

['ɪgnəmɪni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] ,

ignominy	of	his	hair	,
耻辱	的	他的	头发	,

沃尔先生属于对立阵营，再加上他那没抹粉的头发带来的耻辱感，

[hæz; həz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][haɪ'i:nə] !

has	also	the	face	of	a	hyena	!
有	还	这	脸	的	一个	鬣狗	!

它还长着一张鬣狗的脸!

[ðɪs] [fækt]['əupənz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tu:] [væst][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][wʌn]['sɑ:ləteri][peɪdʒ] .

This	fact	opens	a	question	too	vast	for	our	one	solitary	page	.
这	事实	打开	一个	问题	也	广阔的	为了	我们的	一	孤	页	.

这一事实引出了一个过于庞大的问题，我们短短一页纸根本无法阐述。

[wi:; wi] [læk] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] ['æmplɪtu:d] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔ:rtoʊ][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ɔ:l] [men] [ɑ:r; ər]

We	lack	at	least	the	amplitude	of	a	quarto	to	prove	that	all	men	are
我们	缺少	在	至少	这	振幅	的	一个	四开本	到	证明	那	全部	男人	是

['fæʃnd] ,

fashioned	,
造型	,

我们至少缺乏四开本的篇幅来证明所有人都是被塑造的。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wu:m] ,

even	in	the	womb	,
甚至	在	这	子宫	,

甚至在子宫里，

[wɪð; wɪθ] [fitʃər] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ˌhɪr'æftər] ['bju:tɪfli] ['hɑ:rmənaɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑ:lətɪks][ʌv; əv][ðə; ði]

with	features	that	shall	hereafter	beautifully	harmonise	with	the	politics	of	the
和	特征	那	将	此后	非常漂亮	协调	和	这	政治	的	这

[groʊn] ['kri:tʃər] .

grown	creature	.
生长	生物	.

其特征将与成年生物的政治理念完美契合。

[naʊ] [wɔ:l] , ['bi:ɪŋ] [ɔ:'deɪnd] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['tʃɑ:rtɪst; 'tʃɑ:rtəst] , [ɪz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ]

Now	WALL	,	being	ordained	a	poor	man	and	a	Chartist	,	is	endowed	with
现在	墙	,	存在	受戒	一个	贫穷的	男人	和	一个	宪章主义者	,	是	捐赠	和

[ə; eɪ] “ ['læfɪŋ] [haɪ'i:nə] ” ['kaʊntənəns] .

a	“	laughing	hyena	”	countenance	.
一个	“	笑	鬣狗	”	面容	.

如今，沃尔被任命为穷人和宪章运动者，脸上带着“笑鬣狗”般的笑容。

[hiː; hi]['iːv(ə)n]['luːzɪz][ðə; ði]['væntɪdʒ] [graʊnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [hjuː'mænəti] ,

He	even	loses	the	vantage	ground	of	our	common	humanity	,
他	甚至	失败	这	优势	地面	的	我们的	常见的	人类	,

他甚至失去了我们共同人性的制高点。

[ænd; ənd][ɪz] [sʌŋk] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːlətɪks][tuː; tə][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	is	sunk	by	his	poverty	and	his	politics	to	the	condition	of	a
和	是	沉没	经过	他的	贫困	和	他的	政治	到	这	状况	的	一个

[biːst] ,

beast	,
兽	,

他的贫穷和政治立场使他堕落到如同野兽一般的境地。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'eimiəbl] [biːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

and	of	a	most	unamiable	beast	into	the	bargain	.
和	的	一个	最多	不友善的	兽	进入	这	便宜货	.

而且，它还是一头极其不讨喜的野兽。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][væst] [en'fəʊldɪŋ] [ɪ'nɪkwəti][ɪz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spleɪd] [ænd; ənd]['duːli] ['ʃʌdəd]

However	,	the	vast	enfolding	iniquity	is	yet	to	be	displayed	and	duly	shuddered
然而	,	这	广阔的	包含	罪恶	是	然而	到	是	显示	和	正式地	颤抖

[æt; ət] ;

at	;
在	;

然而，那浩瀚无垠的罪恶尚未完全展现，也未曾真正令人感到恐惧和震惊；

[fɔːr; fər] [wɔːl] , [ðə; ði]['baɪped][haɪ'iːnə] , [werz] — [ə; eɪ] ['fʌstʃən] [koʊt] !

for	WALL	,	the	biped	hyena	,	wears	—	a	fustian	coat	!
为了	墙	,	这	双足动物	鬣狗	,	穿着	—	一个	粗麻布	外套	!

而 WALL，这只双足鬣狗，穿着——一件粗呢外套！

[æz; əz]['dʒəːnəlists] , [wiː; wi] [trʌst] [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [ʃer] — [wɪtʃ] [ɪz][noʊ]['lɪt(ə)l] —

As	journalists	,	we	trust	we	have	our	common	share	—	which	is	no	little	—
作为	记者	,	我们	相信	我们	有	我们的	常见的	分享	—	哪个	是	不	小的	—

[ʌv; əv]['hjuːmən]['vænəti] .

of	human	vanity	.
的	人类	虚荣	.

作为记者，我们相信我们每个人都有一部分——而且这部分并不少——人类的虚荣心。

[ˌnevərðə'les] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['praɪvət] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['paʊɚz] ,

Nevertheless	,	with	the	highest	private	opinion	of	our	own	powers	,
尽管如此	,	和	这	最高	私人的	观点	的	我们的	自己的	权力	,

然而，即便我们个人对自身能力抱有最高的评价，

[wiː; wi] [fiːl] [wiː; wi][kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] .

we	feel	we	can	add	nothing	to	the	picture	drawn	by	the	reporter	.
我们	感觉	我们	能	添加	没有什么	到	这	图片	绘制	经过	这	记者	.

我们觉得我们无法对记者描绘的画面补充任何内容。

[ðə; ði] ['fʌstʃən] [koʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌŋ] [ɪn] ['evri] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] , ['diskɔːsiz] [ɑːn][ɪts] [oʊn]

The	fustian	coat	,	with	a	tongue	in	every	button	-	hole	,	discourses	on	its	own
这	粗麻布	外套	,	和	一个	舌头	在	每一个	按钮	-	洞	,	论述	在	它是	自己的

[ˌin'wəjvən] ['ɪnfəmi] .

inwoven	infamy	.
编织	骂名	.

这件粗布外套，每个扣眼里都藏着一条舌头，诉说着它自身织就的恶名。

[wi:; wi] ['rekəgnaɪz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['kʌstəm] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]

We	recognise	with	great	pleasure	a	growing	custom	on	the	part	of	political
我们	认出	和	伟大的	乐趣	一个	生长	风俗	在	这	部分	的	政治的

[ri'pɔ:təz] [tu:; tə][mɜ:rdʒ][ðə; ði] ['ɔ:rətəz] [ænd; ənd]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][æt; ət]['pʌblɪk] ['mi:tiŋz] [ɪn][ðer; ðər]

reporters	to	merge	the	orators	and	listeners	at	public	meetings	in	their
记者	到	合并	这	演说家	和	听众	在	民众	会议	在	他们的

['sevrəl] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [dres] .

several	articles	of	dress	.
一些	文章	的	裙子	.

我们非常高兴地看到，政治记者们越来越倾向于将公开集会上的演讲者和听众的着装混为一谈。

[ðɪs] ['præktɪs] [hæz; həz] ['daʊtləs] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

This	practice	has	doubtless	originated	in	a	most	philosophical	consideration	of
这	实践	有	毫无疑问	起源于	在	一个	最多	哲学	考虑	的

[ðə; ði] ['sɪmpəθi:z] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['aʊtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnər] [mæn] ,

the	sympathies	between	the	outer	and	the	inner	man	,
这	同情	之间	这	外	和	这	内	男人	,

这种做法无疑源于对人外在与内在情感之间关系的深刻哲学思考。

[ænd; ənd][hæz; həz][ɪts] [sɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['rekərdz] [ʌv; əv]['hju:mən][laɪf] .

and	has	its	source	in	the	earliest	records	of	human	life	.
和	有	它是	来源	在	这	最早	记录	的	人类	生活	.

其源头可追溯到人类生活的最早记录。

[ðə; ði] ['peɪtri:ˌɑ:ks] [rent] [ðer; ðər]['gɑ:rmənts][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ðæt] ['læsəreɪtɪd][ðer; ðər]

The	patriarchs	rent	their	garments	in	token	of	the	misery	that	lacerated	their
这	族长	租	他们的	服装	在	令牌	的	这	苦难	那	撕裂	他们的

[soʊlz] :

souls	:
灵魂	:

族长们撕裂衣裳，以此象征他们灵魂所遭受的苦难：

[ðen] [rægz][ænd; ənd] ['tætərz] [wɜ:r; wər] [i'nəubld] [baɪ] ['sɑ:roʊ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p]

then	rags	and	tatters	were	ennobled	by	sorrow	—	there	was	a	deep
然后	破布	和	破烂不堪	是	贵族	经过	悲哀	—	那里	曾是	一个	深的

['sentɪmənt] [ɪn] ['sækklɔ:θ] [ænd; ənd] ['æʃɪz] .

sentiment	in	sackcloth	and	ashes	.
情绪	在	麻布	和	灰烬	.

然后，破烂的衣服因悲伤而变得高贵——麻衣和灰烬中蕴含着深沉的情感。

[wi:; wi][hæv; həv] , [haʊ'evər] , [ɪm'pru:vd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [deɪz] ;

We	have	,	however	,	improved	upon	the	ignorance	of	primitive	days	;
我们	有	,	然而	,	改进	之上	这	无知	的	原始	天	;

然而，我们已经比原始时代的无知有了很大的进步；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wi:; wi] [stɪl] [æd'mɪt][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][mæn][tu:; tə][bi:; bi]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	though	we	still	admit	the	covering	of	man	to	be	typical	of	his
和	尽管	我们	仍然	承认	这	覆盖	的	男人	到	是	典型的	的	他的

[kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] ,

condition	of	mind	,
状况	的	头脑	,

尽管我们仍然承认人的衣着是其精神状态的典型特征，

[wi:; wi] ['waɪzli] [ki:p] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər]['su:pər] - ['sæksəni] , [ænd; ənd][ɪk'spend] [kən'tempt]

we	wisely	keep	our	respect	for	super	-	Saxony	,	and	expend	contempt
我们	明智地	保持	我们的	尊重	为了	极好的	-	萨克森	,	和	花费	鄙视

[ænd; ənd]['rɪdɪkju:l][ɑ:n] ['kɔ:rdərɔɪ] [ænd; ənd] ['fʌstʃən] .

and	ridicule	on	corduroy	and	fustian	.
和	嘲笑	在	灯心绒	和	粗麻布	.

我们明智地对超萨克森保持尊重，而对灯芯绒和粗棉布则表示鄙夷和嘲笑。

[wiː; wi] [jet] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['sɜːrt(ə)n] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['miːtiŋz] [wɪl] [biː; bi] ['briːfli]

We	yet	hope	to	see	the	day	when	certain	political	meetings	will	be	briefly
我们	然而	希望	到	看	这	天	什么时候	肯定	政治的	会议	将要	是	简要地

[rɪ'pɔːrtɪd] [æz; əz] ['fɑːloʊ] : —

reported	as	follow	:	—
据报道	作为	跟随	:	—

我们仍然希望看到这样一天：某些政治会议的简要报道将如下所示：——

“ ['feɪdɪd] [bluː] [koʊt] , [wɪð; wɪθ] ['taːniʃt] [bræs] ['bʌtnz] , [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] .

“	Faded	Blue	Coat	,	with	tarnished	Brass	Buttons	,	took	the	chair	.
“	褪色	蓝色的	外套	,	和	失去光泽	黄铜	按钮	,	采取	这	椅子	.

身穿褪色蓝色外套，黄铜纽扣也已失去光泽的男子坐到了椅子上。

“ ['velvətiːn] ['dʒækɪt] [muːvd] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sekəndid] [baɪ] [tʃek] [ʃɜːrt]

“	Velveteen	Jacket	moved	the	first	resolution	,	which	was	seconded	by	Check	Shirt
“	平绒	夹克	已搬	这	第一的	解决	,	哪个	曾是	附议	经过	查看	衬衫

[ænd; ənd] ['æŋk(ə)l] - [dʒæks] .

and	Ankle	-	jacks	.
和	踝	-	杰克	.

“天鹅绒夹克”提出了第一项决议，格子衬衫和踝靴附议了该决议。

“ [braʊn] [greɪt] [koʊt] , [wɪð; wɪθ] [hoʊlz] [ɪn] ['elbəuz] ,

“	Brown	Great	Coat	,	with	holes	in	elbows	,
“	棕色的	伟大的	外套	,	和	孔	在	肘部	,

“棕色大衣，肘部有破洞，

[muːvd] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] — ['sekəndid] [baɪ] ['griːsi] [dræb] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['dɜːrti] ['leðər]

moved	the	second	resolution	—	seconded	by	Greasy	Drab	Breeches	and	Dirty	Leather
已搬	这	第二	解决	—	附议	经过	腻	单调	马裤	和	肮脏的	皮革

['geɪtərz] .

Gaiters	.
绑腿	.

提出第二项决议——由“油腻的灰马裤和脏兮兮的皮绑腿”附议。

“ ['æftər] [θæŋks] [tuː; tə] [bluː] [koʊt] [hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [baɪ] [braʊn] [sjʊə'tʊ] [ænd; ənd] [kræk] ['ʌndər]

“	After	thanks	to	Blue	Coat	had	been	moved	by	Brown	Surtout	and	Crack	under
“	后	谢谢	到	蓝色的	外套	有	到过	已搬	经过	棕色的	苏尔特	和	裂缝	在下面

[bəuθ] [ɑːrmz] ,

both	Arms	,
两个都	武器	,

“感谢蓝衣军官在棕色军官和克拉克的双臂下移动之后，

[ðə; ði] ['fʌstʃən] ['dʒækɪts] [dɪ'pɑːrtɪd] .

the	Fustian	Jackets	departed	.
这	粗麻布	夹克	已离开	.

穿粗布夹克的人们离开了。

” [wʊd] [nɑːt] [ðɪs] [biː; bi] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ?

”	Would	not	this	be	quite	sufficient	?
”	会	不是	这	是	相当	充足的	?

“这样难道还不够吗？”

['noʊɪŋ] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

Knowing	the	philosophy	of	appearance	in	England	,
会心	这	哲学	的	外貌	在	英格兰	,

了解英国的着装哲学，

[maɪt] [wiː; wi][nɑːt][baɪ]['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] [trʊ] [spiːtʃ] [tuː; tə] ['evri] ['ɔːrətər]
might we not by our imagination supply a truer speech to every orator
可能 我们 不是 经过 我们的 想像力 供应 一个 更真实 演讲 到 每一个 演说者
[ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][moʊst]['feɪθf(ə)l] [rɪ'pɔːrtər] ?
than could be taken down by the most faithful reporter ?
比 可以 是 已采取 向下 经过 这 最多 忠实 记者 ?

我们能否凭借想象力，为每位演说家提供比最忠实的记者所能记录的更真实的演讲稿呢?

[kjuː] .
Q :
问 .

问:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 187]
[页 -]

[第187页]

['pʌntʃɪz] [pen'səlɪŋ] . — [noʊ] .
PUNCH'S PENCILLINGS . — No .
拳击的 铅笔画 . — 不 .

潘趣的铅笔稿——第1期

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ðə; ði] [nuː] [ˌpɑːrlə'mentri] ['meɪsənz] .
THE NEW PARLIAMENTARY MASONS .
这 新的 议会 石匠 .

新议会共济会。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [plæn] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [ɪts] [əˌrɪdʒə'nælətiˌ] ,
“ WE HAVE A PLAN , WHICH , FROM ITS ORIGINALITY ,
“ 我们 有 一个 计划 , 哪个 , 从 它是 独创性 ,

“我们有一个计划，从其原创性来看，

[ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [daʊn] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] ... .
SHOULD DRAW DOWN UPON US THE GRATITUDE OF THE NATION ... .
应该 画 向下 之上 我们 这 感激 的 这 国家 ... .

理应赢得全国人民的感激.....

[wiː; wi] [prə'poʊz] [ðæt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌproʊroʊ'geɪʃən] , [æt; ət] [liːst] , ['membər] [ʌv; əv]
WE PROPOSE THAT , DURING THE PROROGATION , AT LEAST , MEMBERS OF
我们 提出 那 , 期间 这 休会 , 在 至少 , 成员 的
['pɑːrləmənt] , [ʃʊd; ʃəd] , [laɪk] ['biːvərz] ,
PARLIAMENT , SHOULD , LIKE BEAVERS ,
议会 , 应该 , 喜欢 海狸 ,

我们建议，在议会休会期间，至少议员们应该像海狸一样，

[bɪld] [ðer; ðər] [oʊn] ['haʊzɪz] .
BUILD THEIR OWN HOUSES .
建造 他们的 自己的 房屋 .

他们自己建造房屋。

” ['viːdeɪ] [pʌntʃ] , [noʊ] . - , [peɪdʒ] - .
” Vide PUNCH , No . 14 , page 162 .
” 视频 冲床 , 不 . - , 页 - .

参见《PUNCH》杂志第14期，第162页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 189]
[页 -]

[第189页]

[lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːmiəmz]
LIST OF THE PREMIUMS
列表 的 这 保费

保费清单

[ə'wɔrdɪd] [baɪ][ðə; ði]
AWARDED BY THE
获奖 经过 这

由以下机构颁发

['hʊkhæm] - [kʌm] - ['snaɪvi] ['lɪtəreri] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [sə'saɪəti] ,
HOOKHAM - CUM - SNIVEY LITERARY AND SCIENTIFIC SOCIETY ,
胡克汉姆 - 精液 - 斯尼维 文学 和 科学 社会 ,

胡克汉姆-坎-斯尼维文学与科学协会

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] - .
FOR THE YEAR 1841 .
为了 这 年 - .

1841年。

[fɜːrst] ['priːmiəm] .
FIRST PREMIUM .
第一的 优质的 .

第一笔保费。

['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['lændɪd] ['prɑːpərti] .
MANAGEMENT OF LANDED PROPERTY .
管理 的 登陆 财产 .

土地物业管理。

[tuː; tə] [kaʊnt] [ˌdɔr'seɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [ə'pruːvd] ['eseɪ] [ɑːn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['flaʊər] [pɑːt] ,
To Count D'Orsay , for the most approved Essay on Cultivating a Flower Pot ,
到 数数 奥赛 , 为了 这 最多 得到正式认可的 散文 在 耕作 一个 花 锅 ,

致多尔赛伯爵，关于最受认可的盆栽花卉栽培论文，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [mɪnjənɛt] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] [swiːt] [piː] [ɑːn][ðə; ði]
and the Expediency of growing Mignionette in preference to Sweet Pea on the
和 这 权宜之计 的 生长 小木瓜 在 偏爱 到 甜的 豌豆 在 这
['wɪndoʊ] - [sɪlz] —
Window - sills —
窗户 - 门槛 —

以及在窗台上种植小茴香而非香豌豆的权宜之计——

[ðə; ði] ['peɪstbɔːrd] ['med(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] .
The Pasteboard Medal of the Society .
这 纸板 勋章 的 这 社会 .

学会颁发的纸板奖章。

['sekənd] ['priːmiəm] .
SECOND PREMIUM .
第二 优质的 .

第二笔保费。

['meθəd] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] ['pɜːrmənənt] ['wɪskərz] .
METHOD OF GROWING PERMANENT WHISKERS .
方法 的 生长 永恒的 胡须 .

使胡须永久生长的方法。

[tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['sɪbθɔːrp] ,
To **Colonel** **Sibthorp** **,**
到 上校 西布索普 ,

致西布索普上校

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] ['sevrəl] [sək'sesf(ə)l] [ɪk'sperɪments; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]
for **a** **Report** **of** **several** **successful** **Experiments**
为了 一个 报告 的 一些 成功的 实验
[ɪn] ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃiːks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [groʊθ] [ʌv; əv] ['wɪskər] ,
in **laying** **down** **his** **own** **Cheeks** **for** **a** **permanent** **growth** **of** **Whisker** **,**
在 躺下 向下 他的 自己的 脸颊 为了 一个 永恒的 生长 的 胡须 ,

一份关于他通过躺下自己的脸颊来永久长出胡须的几次成功实验的报告，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'pruːvd] [her] - [fens] [wɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [tʃɪn] ,
with **a** **description** **of** **the** **most** **approved** **Hair** **-** **fence** **worn** **on** **the** **Chin** **,**
和 一个 描述 的 这 最多 得到正式认可的 头发 - 栅栏 磨损 在 这 下巴 ,

并描述了最受认可的戴在下巴上的发网。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zækt] ['kʌlər] [ə'dæptɪd][tuː; tə][ɔːl] ['siːznz] —
and **the** **exact** **colour** **adapted** **to** **all** **seasons** **—**
和 这 精确的 颜色 改编 到 全部 季节 —

以及适合所有季节的精准色彩——

[ðə; ði] ['peɪstbɔːrd] ['med(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][bɑːm][ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] .
The **Pasteboard** **Medal** **and** **a** **Bottle** **of** **Balm** **of** **Columbia** **.**
这 纸板 勋章 和 一个 瓶子 的 香脂 的 哥伦比亚 .

纸板奖章和一瓶哥伦比亚香膏。

[θɜːrd] ['priːmiəm] .
THIRD **PREMIUM** **.**
第三 优质的 .

第三保费。

[ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [baɪ] [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['sʌbstɪtuːt]
IMPROVING **THE** **CONDITION** **OF** **THE** **POOR** **,** **BY** **INVENTING** **A** **VALUABLE** **SUBSTITUTE**
改善 这 状况 的 这 贫穷的 , 经过 发明 一个 有价值的 代替
[fɔːr; fər] [miːt] ,
FOR **MEAT** **,**
为了 肉 ,

通过发明一种有价值的肉类替代品，改善穷人的生活状况。

[bred] , ['vedʒtəb(ə)lz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mæstəkəˌtɔːrɪ] ['æləmənt] .
BREAD **,** **VEGETABLES** **,** **AND** **OTHER** **MASTICATORY** **ALIMENT** **.**
面包 , 蔬菜 , 和 其他 咀嚼 食物 .

面包、蔬菜和其他咀嚼性食物。

[tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] - [lɔː] [kə'mɪʃənəz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]['væljuəb(ə)l] ['eseɪ] [ɑːn] [tʃiːp] ['fiːdɪŋ] ,
To **the** **Poor** **-** **Law** **Commissioners** **,** **for** **their** **valuable** **Essay** **on** **Cheap** **Feeding** **,**
到 这 贫穷的 - 法律 委员 , 为了 他们的 有价值的 散文 在 便宜的 喂养 ,

致济贫法委员会，感谢他们撰写关于廉价食物的宝贵论文。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ɪk'sperɪments; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [meɪd]
and **an** **Account** **of** **several** **Experiments** **made**
和 一个 帐户 的 一些 实验 制成
[ɪn][ðə; ði]['juːnjənz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ;
in **the** **Unions** **throughout** **the** **Kingdom** **;**
在 这 工会 自始至终 这 王国 ;

以及对王国各地联盟所进行的若干实验的记录；

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌsætɪsˈfæktərəli] [ˈdemənstreɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [ɪgˈzɪst][ɑːn] [stuːd]

by	which	they	have	satisfactorily	demonstrated	that	a	man	may	exist	on	stewed
经过	哪个	他们	有	令人满意地	已证明	那	一个	男人	可能	存在	在	炖

[tʃɪps] [ænd; ənd] [ˈsɔːdʌst] — [ˈɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðer; ðər][əˈrɪdʒən(ə)l] [rɪˈsiːt] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [laɪt] ,

chips	and	sawdust	—	also	for	their	original	receipt	for	making	light	,
芯片	和	锯末	—	还	为了	他们的	原来的	收据	为了	制作	光	,

他们由此令人满意地证明，一个人可以靠炖薯片和锯末生存——这也是他们最初制造光明的方法。

[tʃiːp] [ˈwɜːrkhaʊs] [suːp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgælən][ʌv; əv][ˈwɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈguːsberi] —

cheap	workhouse	soup	,	with	a	gallon	of	water	and	a	gooseberry	—
便宜的	济贫	汤	,	和	一个	加仑	的	水	和	一个	醋栗	—

廉价的救济院汤，配上一加仑水和一颗醋栗——

[ðə; ði] [ˈpeɪstbɔːrd] [ˈmed(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [menˈdɪsəti] [ˈtɪkɪt] .

The	Pasteboard	Medal	and	a	Mendicity	Ticket	.
这	纸板	勋章	和	一个	乞讨	票	.

纸板奖章和一张乞讨券。

[fɔːrθ] [ˈpriːmiəm] .

FOURTH	PREMIUM	.
第四	优质的	.

第四溢价。

[ˈkwɑːntəti] [ʌv; əv] [breɪnz] [rɪˈkwaɪərd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] .

QUANTITY	OF	BRAINS	REQUIRED	TO	MAKE	A	MEMBER	OF	PARLIAMENT	.
数量	的	大脑	必需的	到	制作	一个	成员	的	议会	.

成为国会议员所需的脑力数量。

[tuː; tə][ˈpiːtər] [ˈbɔrθwɪk] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪnˈdʒiːniəs] [ˈtriːtɪs] , [ˈpruːviŋ] [ˈlɑːdʒɪkli] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmembər] [rɪˈkwaɪrz] [noʊ] [breɪnz] ,

To	Peter	Borthwick	,	for	his	ingenious	Treatise	,	proving	logically	that	a	Member	requires	no	Brains	,
到	彼得	博斯威克	,	为了	他的	巧妙	论文	,	证明	逻辑上	那	一个	成员	需要	不	大脑	,

致彼得·博斯威克，感谢他那篇精辟的论文，该论文以逻辑的方式证明了议员不需要智慧。

[ˈɪnstənsɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] , [wer] [ðə; ði] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] [wʌz; wəz] [səˈplaɪd] [baɪ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] —

instancing	his	own	case	,	where	the	deficiency	was	supplied	by	the	length	of	his	ears	—
实例化	他的	自己的	案件	,	在哪里	这	不足	曾是	供应	经过	这	长度	的	他的	耳朵	—

他以自己为例，指出耳朵的长度弥补了耳朵长度上的不足——

[ðə; ði] [ˈpjuːtər] [ˈmed(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv] [ˈɛnfiːldz] [ˈspiːkər] .

The	Pewter	Medal	,	and	a	Copy	of	Enfield's	Speaker	.
这	锡	勋章	,	和	一个	复制	的	恩菲尔德的	扬声器	.

锡制奖章，以及《恩菲尔德演说家》的副本。

[fɪfθ] [ˈpriːmiəm] .

FIFTH	PREMIUM	.
第五	优质的	.

第五期保费。

[əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [kæʃ] [rɪˈkwaɪərd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈwɔːkɪŋ] - [stɪk] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,

AMOUNT	OF	CASH	REQUIRED	BY	A	GENTLEMAN	TO	KEEP	A	WALKING	-	STICK	,	A	PAIR	OF	MOUSTACHES	,
数量	的	现金	必需的	经过	一个	绅士	到	保持	一个	步行	-	戳	,	一个	一对	的	胡子	,

一位绅士需要多少钱才能拥有一根拐杖和一副假胡子？

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɪˈgɑːr] .
AND **A** **CIGAR** **.**
和 一个 雪茄 .

还有一支雪茄。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [lɔːl] [klɑːks] ,
To **the** **Society** **of** **Law** **Clerks** **,**
到 这 社会 的 法律 职员 ,

致法律助理协会：

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][best] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [ˌfɪfˈtiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [meɪ] [biː; bi] ['mænɪdʒd] ,
for **the** **best** **Account** **of** **how** **Fifteen** **Shillings** **a** **week** **may** **be** **managed** **,**
为了 这 最好的 帐户 的 如何 十五 先令 一个 星期 可能 是 管理 ,

关于如何妥善管理每周十五先令的最佳方案，

[tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][ðə; ðɪ] [pəˈzesər] [tuː; tə] “ [drɔː] [ˌaɪ ˈtiː]['ræðər] [brɪsk] ” ['æftər] ['ɑːfɪs] - ['aʊərz][ɪn]['riːdʒənt]
to **enable** **the** **Possessor** **to** **“** **draw** **it** **rather** **brisk** **”** **after** **office** **-** **hours** **in** **Regent**
- [striːt] ,
- **street** **,**
- 街道 ,

以便持有者能够在摄政街下班后“迅速地”完成这项工作。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [swɪtʃ] [ænd; ənd][spɜːrz] , [ænd; ənd] ['wɔrənz] [dʒet]
including **board** **and** **lodging** **for** **his** **switch** **and** **spurs** **,** **and** **Warren's** **jet**
包括 木板 和 住宿 为了 他的 转变 和 马刺 , 和 沃伦的 喷射
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['welɪŋtənz] —
for **his** **Wellingtons** **—**
为了 他的 惠灵顿 —

包括他骑马和骑马的食宿费用，以及沃伦乘坐惠灵顿靴的私人飞机的费用——

[ðə; ðɪ][tɪn]['med(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] ['kjuːbə] .
The **Tin** **Medal** **and** **a** **Penny** **Cuba** **.**
这 锡 勋章 和 一个 一分钱 古巴 .

锡制奖章和一枚古巴便士。

[sɪksθ] ['priːmiəm] .
SIXTH **PREMIUM** **.**
第六 优质的 .

第六期保费。

['fætnɪŋ] [ˈɔːldəmən] .
FATTENING **ALDERMEN** **.**
增肥 市议员 .

让市议员们长胖。

[tuː; tə][sɜːr]['piːtər] ['lɔ(ː)ri] ,
To **Sir** **Peter** **Laurie** **,**
到 先生 彼得 劳里 ,

致彼得·劳里爵士

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veriəs] ['vaɪəndz] [diˈmɔliʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ][lɔːrd] [mɛəz] -
for **a** **Bill** **of** **Fare** **of** **the** **various** **viands** **demolished** **at** **the** **Lord** **Mayors** **'**
为了 一个 账单 的 票价 的 这 各种各样的 菜肴 已拆除 在 这 主 市长 -
['dinəz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst][ten] ['jɪrz] — ['ɔːlsoʊ] ,
Dinners **for** **the** **last** **ten** **years** **—** **also** **,**
晚餐 为了 这 最后的 十 年 — 还 ,

一份过去十年间在伦敦市长晚宴上被吃光的各种菜肴的菜单——此外，

[fɔːr; fər][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [meɪd]

for	an	account	of	certain	experiments	made
为了	一个	帐户	的	肯定	实验	制成

[tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv]['ɔːldəmən][æt; ət] ['sɪti] [fiːsts] ,

to	ascertain	the	contents	of	the	Board	of	Aldermen	at	City	Feasts	,
到	探明	这	内容	的	这	木板	的	市议员	在	城市	盛宴	,

为了查明市政委员会在城市宴会上的组成内容而进行的某些实验的记录，

[baɪ][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['regjuleɪtɪŋ] - [belt] , [kɔːld] [ðə; ði] - —

by	the	application	of	a	new	regulating	-	belt	,	called	the	Gastronometer	—
经过	这	应用	的	一个	新的	调节	-	腰带	,	称为	这	-	—

通过应用一种名为"胃流量计"的新型调节带——

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['sɪlvər]['med(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['greɪvi] [spuːn] .

A	German	Silver	Medal	and	a	Gravy	Spoon	.
一个	德语	银	勋章	和	一个	肉汁	勺子	.

一枚德国银质奖章和一把肉汁勺。

['pʌntʃɪz] [rɪ'vjuː] .

PUNCH'S	REVIEW	.
拳击的	审查	.

《PUNCH》杂志评论。

[ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv] ['mædəm] - .

THE	MEMOIRS	OF	MADAME	LAFFARGE	.
这	回忆录	的	夫人	-	.

拉法奇夫人的回忆录。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪl] [straɪk] .

The	title	,	I	think	,	will	strike	.
这	标题	,	我	思考	,	将要	罢工	.

我认为这个标题会很吸引人。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] , [naʊ] , [ɪz][tuː; tə][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][oʊld]['predʒudisiz] ,

The	fashion	,	you	know	,	now	,	is	to	do	away	with	old	prejudices	,
这	时尚	,	你	知道	,	现在	,	是	到	做	离开	和	老的	偏见	,

你知道，现在的风气是摒弃旧的偏见。

[ænd; ənd][tuː; tə]['reskjuː]['sɜːrt(ə)n] ['kærəktərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'lɪbərəl] ['oʊdiəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

and	to	rescue	certain	characters	from	the	illiberal	odium	with	which
和	到	救援	肯定	人物	从	这	非自由主义	钠	和	哪个

['kʌstəm] [hæz; həz] [mɑːrkt] [ðem; ðəm] .

custom	has	marked	them	.
风俗	有	标记	他们	.

并将某些人物从习俗强加给他们的不宽容的憎恶中拯救出来。

[ðʌs] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['ɪzriəlaɪt] , [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l]['sɪnɪk] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

Thus	we	have	a	generous	Israelite	,	an	amiable	cynic	,	and	so	on	.
因此	我们	有	一个	慷慨的	以色列人	,	一个	可亲	犬儒	,	和	所以	在	.

因此，我们有了慷慨的以色列人、和蔼的愤世嫉俗者等等。

[naʊ] , [sɜːr] , [aɪ][kɔːl][maɪ] [pleɪ] — [ðə; ði][hjuː'meɪn] ['fʊtpæd] . — [sil'vestə(r)] - .

Now	,	Sir	,	I	call	my	play	—	The	Humane	Footpad	.	—	SYLVESTER	DAGGERWOOD	.
现在	,	先生	,	我	称呼	我的	玩	—	这	人道	脚垫	.	—	西尔维斯特	-	.

先生，现在我把我的剧本命名为——《人道的脚垫》——西尔维斯特·达格伍德。

[sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['siːznz] [sɪns] , [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['bʌkˌstoʊn] [prə'duːst] [ə; eɪ] [θriː] - [ækt]

Some	four	or	five	seasons	since	,	the	eccentric	Buckstone	produced	a	three	-	act
一些	四	或者	五	季节	自从	,	这	偏心	巴克斯通	生产	一个	三	-	行为

[fɑːrs] ,

farce	,
闹剧	,

大约四五个演出季之后，古怪的巴克斯通制作了一部三幕闹剧。

[wɪtʃ] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv][ɪts]['æftər]['taɪt(ə)l] — [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] — [ænd; ənd][ʌv; əv]

which	,	by	dint	of	its	after	title	—	The	School	for	Sympathy	—	and	of
哪个	,	经过	凹痕	的	它是	后	标题	—	这	学校	为了	同情	—	和	的

[mʌtʃ] ['haɪli] ['kɑːmɪk][woʊ] ,

much	highly	comic	woe	,
很多	高度	漫画	悲哀	,

由于其后名——《同情学校》——以及诸多极具喜剧色彩的悲惨遭遇，

[ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['æktɪŋ] [ʌv; əv] ['fɛrən] [ænd; ənd] ['nɪsbɪt] , [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ʌp'rɔːriəsli]

exhibited	in	the	acting	of	Farren	and	Nisbett	,	was	presented	to	uproariously
展出	在	这	表演	的	法伦	和	尼斯贝特	,	曾是	呈现	到	哄堂大笑

- [ə'fektɪd] ['ɔːdɪənsɪz] ['dʊrɪŋ] [sʌm; səm] [skɔːr] [naɪts] .

-	affected	audiences	during	some	score	nights	.
-	做作的	观众	期间	一些	分数	夜晚	.

法伦和尼斯贝特的表演展现了这一点，在一些演出之夜，观众们被逗得捧腹大笑。

[ðə; ði] [hɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɜːrθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['droʊləri] [ʌv; əv]

The	hinge	of	the	mirth	was	made	to	turn	upon	the	irresistible	drollery	of
这	合页	的	这	欢笑	曾是	制成	到	转动	之上	这	无法抗拒	笑话	的

[wʌn]['mænz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['mænz][waɪf] ,

one	man's	running	away	with	another	man's	wife	,
一	男人的	跑步	离开	和	其他	男人的	妻子	,

笑料的焦点在于一个男人和另一个男人的妻子私奔这一令人捧腹的情节。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] ['suːɪsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒərd] ['hʌzbənd] ;

and	the	outrageous	fun	of	the	consequent	suicide	of	the	injured	husband	;
和	这	令人愤慨	乐趣	的	这	后果	自杀	的	这	受伤	丈夫	;

以及受伤丈夫随后自杀所带来的荒唐可笑的场面；

[ðə; ði]['bɑːns]['mɑːts] ['biːɪŋ] [moʊst] ['trædʒɪkli] ['hjuːmərəs] ,

the	bons	mots	being	most	tragically	humorous	,
这	邦斯	词语	存在	最多	悲剧的是	幽默	,

这些妙语连珠，既悲喜交加又幽默诙谐，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æfəˌrɪzəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['kærəktərz] [fə'siːʃəsli] [kɑːŋ'kætɪˌneɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	aphorisms	of	the	several	characters	facetiously	concatenative	of	the
和	这	格言	的	这	一些	人物	戏谑地	连接	的	这

[naʊnz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] — “ [lʌv] [ænd; ənd]['mɜːrdər] .

nouns	contained	in	the	leading	name	of	the	piece	—	“	Love	and	Murder	.
名词	包含	在	这	领导	姓名	的	这	片	—	“	爱	和	谋杀	.

几个角色的格言戏谑地将作品标题中包含的名词连接起来——“爱与谋杀”。

” [naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][aɪ'diːə] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['brɪliənt] ['efərts] [wɪtʃ] ['kænɑːt]

”	Now	this	was	a	magnificent	idea	—	one	of	those	brilliant	efforts	which	cannot
”	现在	这	曾是	一个	壮丽	主意	—	一	的	那些	杰出的	努力	哪个	不能

[bʌt; bət][tend][tuː; tə][lɪft][ðə; ði] ['θiːətər] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] ['evri] [mæn][ʌv; əv] ['delɪkəsi]

but	tend	to	lift	the	theatre	in	the	estimation	of	every	man	of	delicacy
但	趋向	到	举起	这	剧院	在	这	估算	的	每一个	男人	的	美味

[ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

and	education	.
和	教育	.

“这真是一个绝妙的主意——这是一项杰出的尝试，它必然会提升每一位有品位、有教养的人对戏剧的评价。”

[ə; eɪ] [nuː] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [dɪ'skʌvərd] ,

A	new	source	of	attraction	was	at	once	discovered	,
一个	新的	来源	的	景点	曾是	在	一次	发现	,

人们立刻发现了一种新的吸引力来源，

— [ə; eɪ][væst] [fʌnd] [ʌv; əv][ə'veɪləb(ə)l]['fju:əl][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [tu:; tə] [rɪ'kru:t] [ðə; ði]

—	a	vast	fund	of	available	fuel	was	suddenly	found	to	recruit	the	cinerulent
—	一个	广阔的	基金	的	可用的	燃料	曾是	突然	成立	到	招募	这	灰烬

['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] .

embers	of	the	drama	withal	.
余烬	的	这	戏剧	此外	.

—突然发现有大量的可用燃料，可以用来点燃这场戏剧中燃烧的余烬。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] , ['æftər][dʒoʊ] ['mɪlər] ,

It	became	evident	that	,	after	Joe	Miller	,
它	成为	明显	那	,	后	乔	磨坊主	,

很明显，在乔·米勒之后，

[ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][ʌv; əv] ['njʊget] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fʌni:əst] [dɔ:g][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

the	ordinary	of	Newgate	was	the	funniest	dog	in	the	world	.
这	普通的	的	纽盖特	曾是	这	最搞笑	狗	在	这	世界	.

纽盖特监狱的普通囚犯是世界上最滑稽的狗。

['mænslɔ:tər] , ['ɑ:rs(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] ['præktɪk(ə)l][dʒoʊks][ɪn][ðə; ði] ['kælɪndər] , [wɜ:r; wər]

Manslaughter	,	arson	,	and	the	more	practical	jokes	in	the	Calendar	,	were
过失杀人	,	纵火	,	和	这	更多的	实际的	笑话	在	这	日历	,	是

[ɔ:l'redi] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ;

already	familiar	to	the	stage	;
已经	熟悉的	到	这	阶段	;

过失杀人、纵火以及日历中更多的恶作剧，对舞台来说早已司空见惯；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heimɑ:kit] ['ɔ:θəz] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ðoʊz] ['laɪvli:ɚ]

it	was	a	refinement	of	the	Haymarket	authors	to	introduce	those	livelier
它	曾是	一个	精炼	的	这	干草市场	作者	到	介绍	那些	更活泼

['sæli] [ʌv; əv][wɪt] — [krɪm] . [kɑ:n] .

sallies	of	wit	—	crim	.	con	.
萨利斯	的	有	—	犯罪	.	康	.

这是对《干草市场》作者们的一种改进，引入了那些更生动的机智妙语——犯罪。

[ænd; ənd]['fi:loʊ] - [di:] - [ˌes 'i:] .

and	felo	-	de	-	se	.
和	费洛	-	德	-	塞	.

和 felo-de-se。

[ðə; ði] “ [ɪ'mens] [ˌkəʊə'lɪʃənz] ” [ʌv; əv][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [kraɪmz] [ænd; ənd]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ɪn][ðə; ði]

The	“	immense	coalitions	”	of	all	manner	of	crimes	and	vices	in	the
这	“	巨大	联盟	”	的	全部	方式	的	犯罪	和	恶习	在	这

['sʌbsɪkwənt] “ ['haɪweɪ] [sku:l] ” — [ðə; ði]['grædʒuəl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['evri] [ʌn'nætʃrəl] ['tendənsi]

subsequent	“	highway	school	”	—	the	gradual	development	of	every	unnatural	tendency
随后的	“	公路	学校	”	—	这	逐渐地	发展	的	每一个	不自然	趋势

[ɪn][ðə; ði] ['ju:θfl] [dʒæk] ['ʃɛpɚd] ([ə'nʌðər] - - [ti:] - [ɑ:l][wɜ:rk][baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	the	youthful	Jack	Sheppard	(	another	immor	-	t	-	al	work	by	the	author	of	the
在	这	青春	杰克	谢泼德	(	其他	-	-	t	-	al	工作	经过	这	作者	的	这

[ə'fɔ:r] - [lɔ:did] ['kɑ:mədi]) — [ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n] ,

afore	-	lauded	comedy	)	—	the	celebration	,
之前	-	备受赞誉	喜剧	)	—	这	庆典	,

随后“公路学校”中各种犯罪和恶习的“庞大联盟”——年轻的杰克·谢泼德身上各种不自然倾向的逐渐发展（这是前述备受赞誉的喜剧作者的另一部不朽之作）——庆祝活动，

[baɪ][ə; eɪ]['klæsɪk] [tʃɑ:nt] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði]['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'prævəti] ;

by	a	classic	chaunt	,	of	his	reaching	the	pinnacle	of	depravity	;
经过	一个	经典的	钱特	,	的	他的	到达	这	巅峰	的	堕落	;

通过一首经典的赞歌，他达到了堕落的巅峰；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][en iː][plʌs] ['ʌltrə] [ʌv; əv][drə'mætɪk][ɪn'venʃ(ə)n] .

this	was	the	ne	plus	ultra	of	dramatic	invention	.
这	曾是	这	ne	加	极端主义者	的	戏剧性	发明	.

这是戏剧创作的巅峰之作。

['rɔbəz] [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] , ['æftər][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ]

Robbers	and	murderers	began	to	be	treated	,	after	the	Catholic	fashion	,	with
强盗	和	杀人犯	开始	到	是	治疗	,	后	这	天主教	时尚	,	和

[ɪk'striːm] ['ʌŋkʃn] ;

extreme	unction	;
极端	功能	;

按照天主教的做法，强盗和杀人犯开始接受极圣油涂抹的治疗；

['ɔːdɪənsɪz] [wɜːr; wər][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [drɑːp] ; ['sɪmpəθi] [bɪ'keɪm] [ˌepɪ'demɪk] ;

audiences	were	intoxicated	with	the	new	drop	;	sympathy	became	epidemic	;
观众	是	酣	和	这	新的	降低	;	同情	成为	流行性	;

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] ;

everybody	was	bewildered	and	improved	;
大家	曾是	困惑	和	改进	;

观众们对这款新酒赞不绝口；同情之声迅速蔓延；每个人都感到困惑，但又有所改善；

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [went] [ænd; ənd] [θruː] [ðəm'selvz] [ɔːf][ðə; ði]['mɑːnjumənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːpi]

and	nobody	went	and	threw	themselves	off	the	Monument	with	a	copy
和	无人	去	和	扔	他们自己	离开	这	纪念碑	和	一个	复制

[ʌv; əv][ðə; ði]['beɪlf(ə)l]['drɑːmə][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] !

of	the	baleful	drama	in	his	pocket	!
的	这	有害的	戏剧	在	他的	口袋	!

而且没有人会带着这本不祥的戏剧剧本，从纪念碑上跳下去自杀！

[bʌt; bət][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [tuː] [lɑːrdʒ][tuː; tə][biː; bi] [grɑːspt] [baɪ]

But	the	magnificence	of	the	discovery	was	too	large	to	be	grasped	by
但	这	壮丽	的	这	发现	曾是	也	大的	到	是	抓住	经过

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['glʌtənəs] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] ,

even	the	gluttonous	eye	of	the	managers	,
甚至	这	饕	眼睛	的	这	经理	,

但这项发现的意义太过重大，即使是贪婪的管理者们也无法完全理解。

[ðə; ði] [ə'dɛlfi] [maɪt] [ˌoʊvər'floʊ] — [ðə; ði] ['sɜːri] [maɪt] [kweɪk] [wɪð; wɪθ] [ri'ɪtəreɪtɪd] “ - ” —

The	Adelphi	might	overflow	—	the	Surrey	might	quake	with	reiterated	“	pitsfull	”	—
这	阿德尔菲	可能	溢出	—	这	萨里	可能	地震	和	重申	“	-	”	—

[stɪl]

still
仍然

阿德尔菲河可能会泛滥——萨里河可能会因反复出现的“满溢”而颤抖——仍然

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fiːst] - [krʌmz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

there	remained	over	and	above	the	feast	-	crumbs	sufficient	for	the	battenings
那里	剩余	超过	和	多于	这	盛宴	-	面包屑	充足的	为了	这	板条

[ʌv; əv] ['ʌðər] [ðæn; ðən][θi'ætrɪk(ə)l] ['æpitaits] .

of	other	than	theatrical	appetites	.
的	其他	比	戏剧	食欲	.

除了盛宴上的碎屑外，还剩下一些，足以满足除戏剧表演之外的其他人的胃口。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [pres] - [gæŋ] — [wiː; wi][beg]['pɑːrd(ə)n] , [ðə; ði] [pres] — [ə'roʊz] , [ænd; ənd]

Immediately	the	press	-	gang	—	we	beg	pardon	,	the	press	—	arose	,	and
立即地	这	按	-	帮派	—	我们	求	赦免	,	这	按	—	出现	,	和

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [θroʊ] [spɔːnd] ['meni] ['mɒnstəz] .

with	a	mighty	throe	spawned	many	monsters	.
和	一个	强大的	阵痛	已生成	许多	怪物	.

强征军——恕我直言，是媒体——立刻起来，猛烈地制造出了许多怪物。

[greɪt] ['drɑːmə] !
Great drama !
伟大的 戏剧 !

精彩的剧!

['greɪtər] [pres] !
Greater Press !
更大的 按 !

大出版社!

['gretɪst] ['pʌblɪk] !
GREATEST PUBLIC !
最 民众 !

最棒的公众!

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ['eksələnt] [wel] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][went] ;
Now this was all excellent well as far as it went ;
现在 这 曾是 全部 出色的 出色地 作为 远的 作为 它 去 ;

就其本身而言，这一切都非常棒;

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wɑːntɪd][ʌv; əv] [mɔːr] [riˈæləti][ðæn; ðən][ðə; ði]
but still there was something wanted of more reality than the
但 仍然 那里 曾是 某物 通缉 的 更多的 现实 比 这
[ˌɪmprɑːvɪˈzeɪʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊˈmænsɪst] .
improvisations of a romancist .
即兴发挥 的 一个 浪漫主义者 .

但人们仍然希望作品能更贴近现实，而不是浪漫主义者的即兴创作。

['eɪnswɝθ] [maɪt] [dɪp][hɪz; ɪz][pen][ɪn][ðə; ði] ['groʊsɪst] ['epəˌθets] ;
Ainsworth might dip his pen in the grossest epithets ;
艾恩斯沃斯 可能 蘸 他的 笔 在 这 最恶心的 绰号 ;

艾恩斯沃斯可能会用最粗俗的词语来形容他;

[bɔz] [maɪt] ['dæb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [denz][ʌv; əv] ['hiːbruː] [ɪ'nɪkwəti] ;
Boz might dabble in the mysterious dens of Hebrew iniquity ;
博兹 可能 玩水 在 这 神秘 巢穴 的 希伯来语 罪恶 ;

博兹可能会涉足希伯来人神秘的罪恶巢穴;

['iːv(ə)n] ['bulwə] [maɪt] [hæʃ] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] ['daɪəlɔːg] ;
even Bulwer might hash up to us his recollections of St . Giles's dialogue ;
甚至 布尔沃 可能 哈希 向上 到 我们 他的 回忆 的 英石 . 吉尔斯的 对话 ;

就连布尔沃本人也可能向我们讲述他对圣吉尔斯对话的回忆;

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['oʊnli] “ ['ʃæmɪŋ] ” —
and yet it was evident that they were all the while only “ shamming ” —
和 然而 它 曾是 明显 那 他们 是 全部 这 尽管 仅有的 “ 羞辱 ” —
['oʊnli] ['kʊkɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] ['deɪnti] [dɪʃ] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['resəpi] ,
only cooking up some dainty dish according to a recipe ,
仅有的 烹饪 向上 一些 纤巧 盘子 根据 到 一个 食谱 ,

然而，很明显，他们一直都只是在"装腔作势"——只不过是按照食谱烹制一些精致的菜肴而已。

[ɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['friːkwəntli] [prəˈnaʊnst] , [ə; eɪ] [rɪˈsiːt] , — [wɪtʃ] [læst] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
or , as it is still frequently pronounced , a receipt , — which last , with such
或者 , 作为 它 是 仍然 频繁地 发音 , 一个 收据 , — 哪个 最后的 , 和 这样的
['raɪtɝz] ,
writers ,
作家 ,

或者，正如人们现在仍然经常读到的那样，一张收据——对于这样的作家来说，这张收据是最后的。

[wɪl] ['evər][biː; bi][ðə; ði] [gaɪd] - [poʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [træk] .
will ever be the guide - post of their track .
将要 曾经 是 这 指导 - 邮政 的 他们的 追踪 .

将永远是他们前进道路上的指路明灯。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [wʌz; wəz]['wɑ:ntɪd] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [hɪr] , [ɪn][ðə; ði]['mɛmˌwɑ:rz]

But	something	more	was	wanted	;	and	here	it	is	—	here	,	in	the	Memoirs
但	某物	更多的	曾是	通缉	;	和	这里	它	是	—	这里	,	在	这	回忆录

[ʌv; əv] [mə'ri:] [kəpɛl] .

of	Marie	Cappelle	.
的	玛丽	礼拜堂	.

但人们还想要更多；而它就在这里——在玛丽·卡佩尔的回忆录中。

[ðɪs] ['leɪdi] , [pər'hæps][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['wʊmən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][eɪdʒ] , [hæz; həz] ['pʌblɪʃt]

This	lady	,	perhaps	the	most	remarkable	woman	of	her	age	,	has	published
这	女士	,	也许	这	最多	卓越	女士	的	她	年龄	,	有	已发布

[ə; eɪ] [bʊk] — [hæf] [fɑ:rs] ,

a	book	—	half	farce	,
一个	书	—	一半	闹剧	,

这位女士，或许是她那个时代最杰出的女性，出版了一本书——一半是闹剧，

[hæf]['nɑ:v(ə)l] — [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [tri:ts] [baɪ][tɜ:rnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][klæp] - [træp]['ægəni][ʌv; əv][ə; eɪ]

half	novel	—	in	which	she	treats	by	turns	with	the	clap	-	trap	agony	of	a
一半	小说	—	在	哪个	她	款待	经过	转弯	和	这	拍	-	陷阱	痛苦	的	一个

['bulwə] ,

Bulwer	,
布尔沃	,

这部小说有一半篇幅——其中她时而用布尔沃式的滑稽痛苦来描写，

[ðə; ði] [kweɪnt] [snɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪkɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnswɝθ] ,

the	quaint	sneer	of	a	Dickens	,	and	the	effrontery	of	an	Ainsworth	,
这	古雅	冷笑	的	一个	狄更斯	,	和	这	厚颜无耻	的	一个	艾恩斯沃斯	,

狄更斯式的古怪嘲讽，以及艾恩斯沃斯式的厚颜无耻，

[ðæt] ['sɪrɪəs] [tʃɑ:rdʒ] [wɪtʃ] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði]['kerf(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spɪrɪənst]

that	serious	charge	which	employed	the	careful	investigation	of	the	most	experienced
那	严肃的	收费	哪个	受雇	这	小心	调查	的	这	最多	经验丰富的

[men][ɪn] [fræns] [fɔ:r; fər] ['meni] [wi:ks] ,

men	in	France	for	many	weeks	,
男人	在	法国	为了	许多	周	,

那项严重的指控，促使法国最有经验的调查人员进行了数周的仔细调查。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [də'mestɪk] ['ɪŋglənd] ['ɔ:lmoʊst][ˌʌnig'zɑ:mpld][ɪn]

and	which	excited	a	degree	of	interest	in	domestic	England	almost	unexampled	in
和	哪个	兴奋的	一个	程度	的	兴趣	在	国内的	英格兰	几乎	史无前例	在

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['traɪəlz] .

the	history	of	foreign	trials	.
这	历史	的	外国的	试验	.

这在英国国内引起了极大的兴趣，这种兴趣在外国审判史上几乎是前所未有的。

[ðɪs] [wɜ:rk][ɪz] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [kɔ:lz] [hɪm'self] “ ['pʌblɪʃər] [ɪn]['ɔ:rd(ə)neri][tu:; tə]

This	work	is	published	by	a	gentleman	who	calls	himself	“	Publisher	in	ordinary	to
这	工作	是	已发布	经过	一个	绅士	WHO	呼叫	他自己	“	出版商	在	普通的	到

[hɜ:r; hər]['mædʒəsti] ,

her	Majesty	,
她	威严	,

这部作品是由一位自称"女王陛下的普通出版商"的先生出版的，

" [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][prəʊ'kjʊəd][æt; ət]['eni] [bʊk] - ['sɛlɚz] [baɪ][ɔːl] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv][ə; eɪ]

"	and	may	be	procured	at	any	book	-	seller's	by	all	such	as	have	a
"	和	可能	是	采购	在	任何	书	-	卖家的	经过	全部	这样的	作为	有	一个

['gɪni] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪz] ['liːʒər] [æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['ʃɑːrlətən] [huː]

guinea	and	a	day's	leisure	at	the	mercy	of	the	literary	charlatan	who
几内亚	和	一个	天	闲暇	在	这	怜悯	的	这	文学	庸医	WHO

[kən'traɪvd] [ˌaɪ 'tiː] .

contrived	it	.
人为的	它	.

"任何有几尼钱和一天空闲时间的人都可以在任何书商那里买到这本书，但这一切都取决于炮制这本书的文学骗子的安排。"

[ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] ['kɑːnfɪdəns] [wiː; wi] [wʊd] [sə'dʒest] ,

In	the	strictest	confidence	we	would	suggest	,
在	这	最严格的	信心	我们	会	建议	,

我们以最严谨的态度建议：

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['triːti] [kʊd; kəd][biː; bi]['rætɪfaɪd][wɪð; wɪθ] ['mædəm] [mə'riː] [kəpɛl] - ,

that	if	a	treaty	could	be	ratified	with	Madame	Marie	Cappelle	Laffarge	,
那	如果	一个	条约	可以	是	已批准	和	夫人	玛丽	礼拜堂	-	,

如果能与玛丽·卡佩勒·拉法格夫人批准一项条约的话，

[wiː; wi][duː][nɑːt] [daʊt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['nɜːrsəri] — [jeɪ] , ['aʊər; ɑːr] ['lɔːndri] — [meɪdz] [wʊd] [lɜːrn]

we	do	not	doubt	that	our	nursery	—	yea	,	our	laundry	—	maids	would	learn
我们	做	不是	怀疑	那	我们的	苗圃	—	是的	,	我们的	洗衣店	—	女佣	会	学习

[tuː; tə] [spel] [ðə; ði] ['preʃəs] ['sentənsɪz] ,

to	spell	the	precious	sentences	,
到	拼写	这	宝贵的	句子	,

我们毫不怀疑，我们育儿室的女佣——是的，我们洗衣房的女佣——会学会拼写这些珍贵的句子。

[tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [greɪt] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪst] ['ʌndər][ðer; ðər]

to	their	own	great	edification	and	that	of	the	children	placed	under	their
到	他们的	自己的	伟大的	启迪	和	那	的	这	孩子们	放置	在下面	他们的

[tʃɑːrdʒ] .

charge	.
收费	.

这不仅对他们自己大有裨益，也对他们照顾的孩子们大有裨益。

['aʊər; ɑːr] [treɪd] [rɪ'pɔːrt] .

OUR	TRADE	REPORT	.
我们的	贸易	报告	.

我们的贸易报告。

[koʊl] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ʃeɪd] [blækər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][læst] [wiːk] , [bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt][soʊ] ['hevi]

Coals	are	a	shade	blacker	than	they	were	last	week	,	but	not	quite	so	heavy
煤炭	是	一个	阴影	更黑	比	他们	是	最后的	星期	,	但	不是	相当	所以	重的

;

;
;

煤炭的颜色比上周略深一些，但重量却没那么重了；

[ænd; ənd] ['tɜːnɪps] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['laɪtər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri]

and	turnips	are	much	lighter	than	they	have	been	known	for	a	very
和	萝卜	是	很多	打火机	比	他们	有	到过	已知	为了	一个	非常

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɪriəd] .

considerable	period	.
大量	时期	.

而且，萝卜的重量比很长一段时间以来人们所熟知的要轻得多。

[greɪt] [kəm'pleɪnts] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪkɪtɪŋ] ['sɪstəm] ; [ænd; ənd] ['pɝːsənz] ['goʊɪŋ][tuː; tə]

Great	complaints	are	made	of	the	ticketing	system	;	and	persons	going	to
伟大的	投诉	是	制成	的	这	售票处	系统	;	和	人	去	到

['pɜːrtʃəs] [ʃɔːlz] ,

purchase	shawls	,
购买	披肩	,

人们对售票系统怨声载道；而那些去买披肩的人，

[æz; əz] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [æt; ət][naɪn] - [pens] [θriː] - ['fɑːrðɪŋ] [iːtʃ] ,

as	they	supposed	,	at	nine	-	pence	three	-	farthings	each	,
作为	他们	据称	,	在	九	-	便士	三	-	四分之一便士	每个	,

他们估计，每件九便士三便士。

[ɑːr; ər] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [wʌn] [paʊnd] [ˌsɪks'tiːn] [mɑːrkt] ['veri]

are	disgusted	at	being	referred	to	a	very	small	one	pound	sixteen	marked	very
是	厌恶	在	存在	指	到	一个	非常	小的	一	磅	十六	标记	非常

['laɪtli] [ɪn]['pens(ə)l] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] 9¾d . ,

lightly	in	pencil	immediately	before	the	9¾d	.	,
轻轻	在	铅笔	立即地	前	这	9¾d	.	,

得知自己被介绍为一张很小的1英镑16便士钞票，上面用铅笔轻轻地在9¾便士前面做了标记，他们感到非常厌恶。

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][ɪn] ['veri] [blæk] [ɪŋk] .

which	is	very	large	and	in	very	black	ink	.
哪个	是	非常	大的	和	在	非常	黑色的	墨水	.

字很大，而且是用很黑的墨水写的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] .

There	were	several	transactions	of	this	kind	during	the	whole	morning	.
那里	是	一些	交易	的	这	种类	期间	这	所有的	早晨	.

整个上午发生了好几起类似的交易。

[ðə; ði] [dɪ'prest] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːsəmər] - ['mɑːrkɪt][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

The	depressed	state	of	the	Gossamer	-	market	has	long	been	a	subject	of
这	郁闷	状态	的	这	游丝	-	市场	有	长的	到过	一个	主题	的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['naɪnɝz] [huː] ['friːkwənt] [ðə; ði] [tʃiːp] ['kɔːfi] -

conversation	among	the	four	-	and	-	niners	who	frequent	the	cheap	coffee	-
对话	之中	这	四	-	和	-	旧金山49人队	WHO	频繁	这	便宜的	咖啡	-

[ʃɑːps] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ;

shops	in	the	City	;
商店	在	这	城市	;

戈萨默市场的萧条状况一直是经常光顾城里廉价咖啡馆的四点九分钱的人们谈论的话题；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [noʊz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] ,

but	no	one	knows	the	cause	of	what	has	taken	place	,
但	不	一	知道	这	原因	的	什么	有	已采取	地方	,

但没有人知道这件事发生的原因。

[nɔːr][kæn; kən] [ðeɪ] [ɪg'zæktli] [steɪt] [wʌt] [ðə; ði] [ə'kɜːrənz] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['laʊdli]

nor	can	they	exactly	state	what	the	occurrence	is	that	they	are	so	loudly
也不	能	他们	确切地	状态	什么	这	发生	是	那	他们	是	所以	高声

[kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] .

complaining	of	.
抱怨	的	.

他们也无法确切地说出他们如此大声抱怨的究竟是什么事情。

[boʊnz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər] [tuː] [paʊndz] ;

Bones	continue	to	fetch	a	penny	for	two	pounds	;
骨头	继续	到	拿来	一个	一分钱	为了	二	磅	;

骨头仍然能卖到两英镑一便士；

[bʌt; bət] [greɪt] ['mə:məz] [ɑ:r; ər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [paʊnd] ['i:kwəl]

but	great	murmurs	are	heard	of	the	difficulty	of	making	up	a	pound	equal
但	伟大的	低语	是	听到	的	这	困难	的	制作	向上	一个	磅	平等的

[tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['lɪbərəl] [weɪts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'ri:n] - [stɔ:r] ['ki:pəz] [ju:z] [wen] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər]

to	the	very	liberal	weights	which	the	marine	-	store	keepers	use	when	making	their
到	这	非常	自由主义	重量	哪个	这	海洋	-	店铺	守门员	使用	什么时候	制作	他们的

['pɝ:tʃəsəz, 'pɝ:tʃəsɪz] ;

purchases	;
购买	;

但人们纷纷抱怨，要凑齐一磅与海事商店老板在采购时使用的非常宽松的重量单位相等的重量非常困难；

[ðeɪ] , [haʊ'evər] , [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][baɪ]['ju:zɪŋ] [mʌtʃ] ['laɪtər] [weɪts] [wen] [ðeɪ] [sel] ,

they	,	however	,	make	up	for	it	by	using	much	lighter	weights	when	they	sell	,
他们	,	然而	,	制作	向上	为了	它	经过	使用	很多	打火机	重量	什么时候	他们	卖	,

不过，他们在销售时会使用更轻的重量来弥补这一点。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ][fɑ:r] [fer] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktəri] .

which	is	so	far	fair	and	satisfactory	.
哪个	是	所以	远的	公平的	和	令人满意的	.

目前来看，这还算公平合理。

[ðə; ði] [ə'raɪvlz] [ɪn] [beɪkt] [pə'tetoz] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['nu:mərəs] ; ['fɪfti] [kænz][wɜ:r; wər] ['entərd]

The	arrivals	in	baked	potatoes	have	been	very	numerous	;	fifty	cans	were	entered
这	到达	在	烘焙	土豆	有	到过	非常	很多的	;	五十	罐头	是	进入

['aʊtwərdz] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] .

outwards	on	Saturday	.
向外	在	周六	.

烤土豆的到货量非常大；仅周六一天就有五十罐土豆运往国外。

['relətɪv] [dʒen'tɪləti] .

RELATIVE	GENTILITY	.
相对的	绅士风度	.

相对温和。

[tu:] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['gaɪlzɪz] [dis'pju:tɪŋ] ['leɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪˌspektə'bɪləti] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðɝz]

Two	ladies	of	St	.	Giles's	disputing	lately	on	the	respectability	of	each	other's
二	女士们	的	英石	.	吉尔斯的	争议	最近	在	这	体面	的	每个	其他的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

最近，圣吉尔斯教堂的两名女士就对方家庭的体面程度发生了争执。

[kən'klu:did] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wei] : — “ ['mɪsɪz] .

concluded	the	debate	in	the	following	way	:	—	“	Mrs	.
结束	这	辩论	在	这	下列的	方式	:	—	“	太太	.

辩论以如下方式结束：——“夫人

[dɔɪl] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ'd][hæv; həv][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪv] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ə; eɪ] ['bænɪstər] [ʌv; əv]

Doyle	,	ma'am	,	I'd	have	you	know	that	I've	an	uncle	a	bannister	of
多伊尔	,	女士	,	ID	有	你	知道	那	我已经	一个	叔叔	一个	栏干	的

[ðə; ði] [lɔ:] . ”

the	law	.	”
这	法律	.	”

多伊尔女士，我得让您知道，我有个叔叔是法律界的“栏杆侠”。

“ [mʌtʃ] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['bænɪstər] , ” [rɪ'tɔ:tɪd] ['mɪsɪz] . [dɔɪl] ;

“	Much	about	your	bannister	,	”	retorted	Mrs	.	Doyle	;
“	很多	关于	你的	栏干	,	”	反驳	太太	.	多伊尔	;

“你那栏杆的事可就多了去了，”多伊尔太太反驳道；

“ ['hævnt] [aɪ][ə; eɪ][fɜːrst]['kʌz(ə)n][ə; eɪ]['kɔːrɪdɔːr][ɪn][ðə; ði]['neɪvi] ?
“ haven't I a first cousin a corridor in the navy ?
“ 还没有 我 一个 第一的 表哥 一个 走廊 在 这 海军 ?

“我有个表亲在海军里待过吗？”

” ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːrk] .
” KEEPING IT DARK .
” 保持 它 黑暗的 .

“保持黑暗。”

['dʒɪm] [boʊnz] , [ə; eɪ] [friː] ['nɪgər] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
Jim Bones , a free nigger of New York ,
吉姆 骨头 , 一个 自由的 黑鬼 的 新的 约克 ,

吉姆·博恩斯，一个来自纽约的自由黑人

[hæz; həz][ə; eɪ][tʃaɪld][soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [dɑːrk][ðæt][hiː; hi]['kænɑːt][biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] ['laɪtəst] [deɪ] .
has a child so exceedingly dark that he cannot be seen on the lightest day .
有 一个 孩子 所以 非常 黑暗的 那 他 不能 是 已见 在 这 最轻 天 .

他有一个孩子，肤色极其黝黑，即使在最明亮的日子里也看不见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 190]
[页 -]

[第190页]

[ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [oʊn] [bʊk] .
THE GENTLEMAN'S OWN BOOK .
这 绅士的 自己的 书 .

绅士之书。

[rɛvənɑnz] [ə; eɪ][ˌɛnˌoʊ'ɛs] ['muːˌtɑːn] — [aɪ] . [iː] . ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['membər])
REVENONS A NOS MOUTONS — i . e . (for the benefit of country members)
复仇者 一个 一氧化氮 羊群 — 我 . e . (为了 这 益处 的 国家 成员)
[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mʌt(ə)n] ,
to return to our mutton ,
到 返回 到 我们的 羊肉 ,

REVENONS A NOS MOUTONS—即（为了乡村成员的利益）回归我们的羊肉，

[ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] “ ['trɪmɪŋz] .
or rather the “ trimmings .
或者 相当 这 “ 装饰 .

或者更确切地说是“配菜”。

” [ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [wɪtʃ] ['noʊtɪfaɪ][ðə; ði][pɪ'kjuːnieri][suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['werər] [ɪn'kluːd] [tʃeɪnz]
” The ornaments which notify the pecuniary superiority of the wearer include chains
” 这 装饰品 哪个 通知 这 金钱 优势 的 这 佩戴者 包括 链条
, [rɪŋz] ,
, rings ,
, 戒指 ,

“能够彰显佩戴者经济地位的饰品包括项链、戒指、

[stʌdz] , [keɪnz] , ['wɑːtʃɪz] , [ænd; ənd] [pəːsiz] .
studs , canes , watches , and purses .
螺柱 , 拐杖 , 手表 , 和 钱包 .

铆钉、手杖、手表和钱包。

[tʃeɪnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd]['kænɑːt][biː; bi] [tuː] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [dɪ'spleɪd] ;
Chains should be of gold , and cannot be too ostentatiously displayed ;
链条 应该 是 的 金子 , 和 不能 是 也 炫耀地 显示 ;

项链应当是金的，而且不能过于张扬地佩戴；

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['prɑːpər][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] “ ['breɪvərɪz] ” [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði]['ʌtmoʊst]

for	a	proper	disposition	of	these	“	braveries	”	is	sure	to	induce	the	utmost
为了	一个	恰当的	处置	的	这些	“	勇敢	”	是	当然	到	诱导	这	极致

['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['haɪli] ['juːsf(ə)l]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['rɑːbsənz] [də'rektəri] .

confidence	in	the	highly	useful	occupants	of	Pigot's	and	Robson's	Directory	.
信心	在	这	高度	有用	居住者	的	-	和	罗布森的	目录	.

妥善处置这些“勇气”一定会使皮戈特和罗布森名录中那些非常有用的人物产生最大的信心。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] ['weskɪts] [soʊ] [ɪ'læbərətli] [fes'tuːnd] ,

We	have	seen	some	waistcoats	so	elaborately	festooned	,
我们	有	已见	一些	马甲	所以	精心	装饰	,

我们见过一些装饰得非常精致的背心，

[ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [steɪk] ['aʊər; ɑːr]['ɪŋkˌstænd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ['mʌni] - ['lendər] [wʊd]

that	we	would	stake	our	inkstand	that	the	most	unbelieving	money	-	lender	would
那	我们	会	赌注	我们的	墨水台	那	这	最多	不信者	钱	-	贷款机构	会

[hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][sɪ'kjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['werər] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

have	taken	the	personal	security	of	the	wearer	without	hesitation	.
有	已采取	这	个人的	安全	的	这	佩戴者	没有	犹豫	.

我们敢以墨水瓶作担保，即使是最不相信的放债人也会毫不犹豫地索要佩戴者的人身担保。

[ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [moʊ'zeɪɪk] - [wɜːrk][hæz; həz] [ə'raɪvd] [meɪ] ['pɑːsəbli] [hoʊld][aʊt][ə; eɪ]

The	perfection	to	which	mosaic	-	work	has	arrived	may	possibly	hold	out	a
这	完美	到	哪个	马赛克	-	工作	有	到达的	可能	可能	抓住	出去	一个

[strɔːŋ] [temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['θɔːtləs] [tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ri'æləti] .

strong	temptation	to	the	thoughtless	to	substitute	the	shadow	for	the	reality	.
强的	诱惑	到	这	轻率	到	代替	这	阴影	为了	这	现实	.

马赛克工艺所达到的完美程度，可能会对粗心大意的人构成强烈的诱惑，让他们用影子代替现实。

[duː][nɑːt] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] ; [æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] [aɪ] [wɪl] ['ɪnstəntli] [dɪ'tekt] [ðə; ði][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ,

Do	not	deceive	yourself	;	an	experienced	eye	will	instantly	detect	the	imposition	,
做	不是	欺骗	你自己	;	一个	经验丰富的	眼睛	将要	即刻	探测	这	征收	,

[ðoʊ] [jʊr; jər] ['ɔrnəmənts] [meɪ] [biː; bi]

though	your	ornaments	may	be
尽管	你的	装饰品	可能	是

不要自欺欺人；经验丰富的人一眼就能看出其中的猫腻，即使你的饰品可能……

[freʃ] ['evri] [deɪ] ;

FRESH	EVERY	DAY	;
新鲜的	每一个	天	;

每日新鲜；

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

为了，

[wiː; wi] [wɪl] [dɪ'faɪ] ['eni] [truː] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [æn; ən] [ˌekwə'nɪməti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ʌndər]

we	will	defy	any	true	gentleman	to	preserve	an	equanimity	of	expression	under
我们	将要	违抗	任何	真的	绅士	到	保存	一个	平静	的	表达	在下面

[ðə; ði][hɪnt] — ['iːðər] ['vɪʒuəl][ɔːr]['vɜːrb(ə)l] — [ðæt] ([tuː; tə][juːz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət])

the	hint	—	either	visual	or	verbal	—	that	(	to	use	the	language	of	the	poet	)
这	暗示	—	任何一个	视觉的	或者	口头	—	那	(	到	使用	这	语言	的	这	诗人	)

[juː; jʊ][ɑːr; ər] “ [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [bræs] .

you	are	“	a	man	of	brass	.
你	是	“	一个	男人	的	黄铜	.

我们敢说，任何真正的绅士在受到暗示（无论是视觉暗示还是语言暗示）你（用诗人的话来说）是一个“铜皮铁骨的人”时，都无法保持表情的平静。

” [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][feɪnt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [ju:st] [tu:; tə]

”	We	have	a	faint	recollection	of	a	class	of	gentlemen	who	used	to
”	我们	有	一个	头晕的	回忆	的	一个	班级	的	先生们	WHO	用过的	到

[ə'tætʃ] [æn; ən] ['hɛtərəˌdʒi:niəl] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mæsɪv] [si:lz] [ænd; ənd] [ki:z] [tu:; tə][wʌn][end][ʌv; əv]

attach	an	heterogeneal	collection	of	massive	seals	and	keys	to	one	end	of
附	一个	异质性	收藏	的	大量的	封印	和	钥匙	到	一	结尾	的

[ə; eɪ] [tʃeɪn] ,

a	chain	,
一个	链	,

“我们隐约记得，曾有一群绅士，他们会将各种各样的大型印章和钥匙挂在一条链子的一端。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃɜ:rtʃ] - [klɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	a	small	church	-	clock	to	the	other	.
和	一个	小的	教会	-	钟	到	这	其他	.

另一边则是一座小教堂钟。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ðen] [fɔ:rmd] [ə; eɪ]['pendʒələm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [smɔ:l] - [kloʊðz] ,

The	chain	then	formed	a	pendulum	in	front	of	their	small	-	clothes	,
这	链	然后	形成	一个	摆	在	正面	的	他们的	小的	-	衣服	,

随后，这条链子在她们的贴身衣物前形成了一个钟摆状。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪgnɪfaɪd] [ˌɑ:sɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pendidʒiz] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [tu:; tə]

and	the	dignified	oscillation	of	the	appendages	was	considered	to
和	这	凝重	振荡	的	这	附属物	曾是	经过考虑的	到

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

distinguish	the	gentleman	.
区分	这	绅士	.

而四肢庄重的摆动被认为是区分绅士的一种方式。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] [ju:st] [æz; əz] [ɔ:g'zɪlərɪs] [ɪn]['ɑ:rgjumənt] ; [fɔ:r; fər] [wen'evər] [æn; ən][haɪ'eɪtəs]

They	were	also	used	as	auxiliaries	in	argument	;	for	whenever	an	hiatus
他们	是	还	用过的	作为	辅助设备	在	争论	;	为了	每当	一个	间歇期

[ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

occurred	in	the	discussion	,
发生	在	这	讨论	,

它们也被用作论证中的辅助工具；因为每当讨论出现停顿时，

[ðə; ði] ['spi:kər] , [baɪ] ['hævɪŋ] [rɪ'zɔ:rt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] - [tʃeɪn] ,

the	speaker	,	by	having	resort	to	his	watch	-	chain	,
这	扬声器	,	经过	拥有	采取	到	他的	手表	-	链	,

说话者不得不求助于他的表链，

[kʊd; kəd] ['fri:kwəntli] [kən'faʊnd] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [baɪ] [kə'mensɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['ræpɪd]

could	frequently	confound	his	adversary	by	commencing	a	series	of	rapid
可以	频繁地	混杂	他的	对手	经过	开始	一个	系列	的	迅速的

[dʒaɪ'reɪʃ(ə)n] .

gyrations	.
旋转	.

他经常会通过一系列快速旋转来迷惑对手。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [hæz; həz] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə] ['mɜ:tʃənts] , ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , ['dɑ:ktɜ-z] , [et]['su:i; 'su:aɪ]

But	the	fashion	has	descended	to	merchants	,	lawyers	,	doctors	,	et	sui
但	这	时尚	有	下降	到	商人	,	律师	,	医生	,	等	sui

['dʒɛnərɪs] , [hu:] ['nevər] [draɪv] ['ba:ginz] ,

generis	,	who	never	drive	bargains	,
同类型	,	WHO	绝不	驾驶	特价商品	,

但这种风气已经蔓延到商人、律师、医生以及其他一些从不讨价还价的人群中。

['ruːɪn] ['detəz] , [kɪl] ['peɪʃnts] , [et] ['sɛtɘ-ə] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪm'poʊzɪŋ]

ruin	debtors	,	kill	patients	,	et	cetera	,	without	having	recourse	to	this	imposing
废墟	债务人	,	杀	患者	,	等	等等	,	没有	拥有	追索权	到	这	气势磅礴

[ˌdekə'reɪʃn] .

decoration	.
装饰	.

无需借助这种威严的装饰，也能使债务人破产、杀死病人等等。

[rɪŋz] [ɑːr; ər][ðə; ði][nekst]['ɪndɪkeɪtərz][ʌv; əv] [suː'pɜːrfluəs] [kæʃ] .

Rings	are	the	next	indicators	of	superfluous	cash	.
戒指	是	这	下一个	指标	的	多余	现金	.

戒指是另一个表明手头有闲钱的标志。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɪrli] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][rɪ'zemb(ə)l]['vaɪpərz] , ['teɪpwɜːmz] , [sneɪks] ,

As	they	are	merely	ornamental	,	they	should	resemble	vipers	,	tapeworms	,	snakes	,
作为	他们	是	仅仅	装饰	,	他们	应该	类似	蝰蛇	,	绦虫	,	蛇	,

[təudz] , ['mʌŋkiːz] ,

toads	,	monkey's	,
蟾蜍	,	猴子的	,

因为它们只是装饰品，所以应该像蝰蛇、绦虫、蛇、蟾蜍、猴子.....

['dɛθs] ['hedz] , [ænd; ənd]['sɪmələr] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ['sʌbdʒekts] .

death's	heads	,	and	similar	engaging	and	pleasing	subjects	.
死亡人数	头部	,	和	相似的	引人入胜	和	令人愉悦	主题	.

骷髅头，以及其他类似引人入胜、令人愉悦的主题。

[ðə; ði] [mɔːr] ['lɪbərəli] [ðə; ði]['fɪŋgərz][ɑːr; ər][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] ,

The	more	liberally	the	fingers	are	enriched	,
这	更多的	慷慨地	这	手指	是	富含	,

手指上沾染的油脂越多，

[ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ɪz]['nevər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['eni] ['juːsf(ə)l] ['leɪbər] ,

the	greater	the	assurance	that	the	hand	is	never	employed	in	any	useful	labour	,
这	更大的	这	保证	那	这	手	是	绝不	受雇	在	任何	有用	劳动	,

越能确保这只手永远不会被用于任何有用的劳动，

[ænd; ənd][ɪz] ['kɑːnsɪkwentli] ['oʊnli][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒənsiz] ,

and	is	consequently	only	devoted	to	the	minisitration	of	indulgences	,
和	是	最后	仅有的	奉献	到	这	-	的	放纵	,

因此，它只致力于发放赎罪券。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['elɪgənt] [prə'dʌkʃənz] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['haɪli] -

and	the	exhibition	of	those	elegant	productions	which	distinguish	the	highly	-
和	这	展览	的	那些	优雅的	作品	哪个	区分	这	高度	-

['sivilaizd]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪli] - [tæ'tuːd] ['sævɪdʒ] .

civilised	gentleman	from	the	highly	-	tattooed	savage	.
文明	绅士	从	这	高度	-	纹身	野蛮的	.

以及那些优雅作品的展览，这些作品将高度文明的绅士与纹身遍布全身的野蛮人区分开来。

['mɔːrnɪŋ] - [rɪŋz] [hæv; həv][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz]

Mourning	-	rings	have	an	air	of	extreme	respectability	;	for	they	are	always
丧	-	戒指	有	一个	空气	的	极端	体面	;	为了	他们	是	总是

[sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['legəsi] ,

suggestive	of	a	legacy	,
暗示性的	的	一个	遗产	,

丧葬戒指给人一种极其庄重的感觉；因为它们总是暗示着某种传承。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] [huː] [wʌz; wəz]

and	of	the	fact	that	you	have	been	connected	with	somebody	who	was
和	的	这	事实	那	你	有	到过	连接	和	某人	WHO	曾是

[nɑːt] ['berid] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

not	buried	at	the	expense	of	the	parish	.
不是	埋葬	在	这	费用	的	这	教区	.

以及你与一位没有由教区出资安葬的人有联系的事实。

[stʌdz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [ker] ,

Studs	should	be	selected	with	the	greatest	possible	care	,
螺柱	应该	是	已选	和	这	最	可能的	关心	,

钉子的选择务必格外谨慎。

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] [smɔːl] [goʊld][wʌnz][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][wɔːrn][baɪ][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]

and	in	our	opinion	the	small	gold	ones	can	only	be	worn	by	a	perfect
和	在	我们的	观点	这	小的	金子	一个	能	仅有的	是	磨损	经过	一个	完美的

['dʒent(ə)lmən] ;

gentleman	;
绅士	;

我们认为，只有完美的绅士才能佩戴小金戒指；

[fɔːr; fər] [waɪlst] [ðeɪ] [pər'fɔːrm][ðer; ðər][rɪ'kwaɪərd] ['ɑːfɪs] ,

for	whilst	they	perform	their	required	office	,
为了	而	他们	履行	他们的	必需的	办公室	,

因为他们在履行其职责期间，

[ðeɪ] [duː][nɑːt][dɪ'strækt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɑːləti][ænd; ənd] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər]

they	do	not	distract	the	attention	from	the	quality	and	whiteness	of	your
他们	做	不是	转移	这	注意力	从	这	质量	和	白人	的	你的

['lɪnɪn] .

linen	.
亚麻布	.

它们不会分散人们对您床单质量和洁白度的注意力。

[sʌm; səm] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]['kæbɪnət] ['pɪktʃərz] , ['raɪf(ə)l]

Some	that	we	have	seen	were	evidently	intended	for	cabinet	pictures	,	rifle
一些	那	我们	有	已见	是	显然	故意的	为了	内阁	图片	,	步枪

['tɑːrgɪts][ænd; ənd] [brest] - [pleɪts] .

targets	and	breast	-	plates	.
目标	和	胸部	-	盘子	.

我们看到的一些显然是打算用作橱柜装饰画、步枪靶子和胸甲的。

[pɪnz] . — [ðiːz] ['nesəseri] ['ædʒʌŋkts][tuː; tə][ðə; ði][krə'væt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hæv; həv]

Pins	.	—	These	necessary	adjuncts	to	the	cravat	of	a	gentleman	have
别针	.	—	这些	必要的	附属品	到	这	领结	的	一个	绅士	有

[ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [leɪt] ['jɪrz] ;

undergone	a	singular	revolution	during	late	years	;
经历	一个	单数	革命	期间	晚的	年	;

领带夹——近年来，这些绅士领带上必不可少的配饰发生了翻天覆地的变化；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[bʌt; bət][wiː; wi] [kənˈfes] [wiː; wi][ɑːr; ər][ədˈmaɪərəz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] ,

but	we	confess	we	are	admirers	of	the	present	fashion	,
但	我们	承认	我们	是	仰慕者	的	这	展示	时尚	,

但我们承认，我们很欣赏目前的时尚潮流。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][æn; ən] ['ɔːrnəmənt] ,

for	if	it	is	desirable	to	indulge	in	an	ornament	,
为了	如果	它	是	理想	到	放纵	在	一个	装饰品	,

如果想要沉迷于装饰，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]

it	is	equally	desirable	that	everybody	should	be	gratified	by	the	exhibition
它	是	同样地	理想	那	大家	应该	是	满意	经过	这	展览

[ˌðer'ʌv] .

thereof	.
其中	.

同样重要的是，每个人都应该从展览中获得满足感。

[wiː; wi] [prɪ'zuːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kə'mendəbl] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [pɪnz] - - ['hedz] ([huːz]

We	presume	that	it	is	with	this	commendable	feeling	that	pins	'	-	heads	(	whose
我们	怙	那	它	是	和	这	值得称赞	感觉	那	别针	-	-	头部	(	谁

['smɔːlnəs] [ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['prɑːvɜːrb]) [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv][ə; eɪ]

smallness	in	former	days	became	a	proverb	)	should	now	resemble	the	apex	of	a
小	在	以前的	天	成为	一个	谚语	)	应该	现在	类似	这	顶点	的	一个

['biːdlz] [stɑːf] ;

beadle's	staff	;
比德尔的	职员	;

我们推测，正是出于这种值得称赞的心态，针头（过去因其小巧而成为一句谚语）现在才变得像教区执事的杖尖一样大；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [meɪk] “ [ə'ʃʊrəns] ['dʌbli] [ʃʊr] ,

and	,	as	though	to	make	“	assurance	doubly	sure	,
和	,	作为	尽管	到	制作	“	保证	双倍	当然	,

而且，仿佛为了让保证“万无一失”，

” [ə; eɪ][plʊ'rælətɪ][ɪz] [ˌæbsə'luːtlɪ] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

”	a	plurality	is	absolutely	required	for	the	decoration	of	a	gentleman	.
”	一个	复数	是	绝对地	必需的	为了	这	装饰	的	一个	绅士	.

“装饰一位绅士绝对需要多种元素。”

[ɪn] [ðiːz] [taɪmz] , [wen] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːrtəznʃɪp] [ɪz][soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['vaɪələnt] ,

In	these	times	,	when	political	partisanship	is	so	exceedingly	violent	,
在	这些	时代	,	什么时候	政治的	党派倾向	是	所以	非常	暴力	,

在当今政治党派斗争如此激烈的时代，

[waɪ] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði][pɪnz] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werər] ,

why	not	make	the	pins	indicative	of	the	opinions	of	the	wearer	,
为什么	不是	制作	这	别针	指示性的	的	这	意见	的	这	佩戴者	,

为什么不让徽章体现佩戴者的观点呢?

[æz; əz][ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][fɑːks] .

as	the	waistcoat	was	in	the	days	of	Fox	.
作为	这	马甲	曾是	在	这	天	的	狐狸	.

就像当年福克斯时代的马甲一样。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [səˈdʒest] [sʌm; səm] [ˈveri] [əˈproʊpriət] [dɪˈzaɪnz] ; [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv]

We	could	suggest	some	very	appropriate	designs	;	for	instance	,	the	heads	of
我们	可以	建议	一些	非常	合适的	设计	;	为了	实例	,	这	头部	的

[piːl] [ænd; ənd] [ˈwækli] ,

Peel	and	Wakley	,
果皮	和	沃克利	,

我们可以推荐一些非常合适的设计；例如，皮尔和沃克利的头部设计，

[kəˈnektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [slaɪt] [lɪŋk] — [ˈsɪbθɔːrp] [ænd; ənd] [ˈpiːtər] [ˈbɔrθwɪk] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv]

connected	by	a	very	slight	link	—	Sibthorp	and	Peter	Borthwick	by	a	series	of
连接	经过	一个	非常	轻微	关联	—	西布索普	和	彼得	博斯威克	经过	一个	系列	的

[lɔːŋ] - [kɑːr] [rɪŋz] — [ˈmʌnts] [ænd; ənd] [-] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈveri] [hɑːrd] [wʊd] ,

long	-	car	rings	—	Muntz	and	D'Israeli	cut	out	of	very	hard	wood	,
长的	-	车	戒指	—	蒙茨	和	以色列人	切	出去	的	非常	难的	木头	,

通过非常细微的联系——Sibthorp 和 Peter Borthwick 通过一系列长汽车环——Muntz 和 D'Israeli 用非常坚硬的木头切割而成，

[ænd; ənd] [juˈnaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [her] - [tʃeɪn] ; [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [tuː] [ˈnuːmərəs] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] .

and	united	by	a	hair	-	chain	;	and	many	others	too	numerous	to	mention	.
和	团结的	经过	一个	头发	-	链	;	和	许多	其他的	也	很多的	到	提到	.

他们以发链为纽带；还有许多其他人，不胜枚举。

[ˈhæmlɪts] [səˈlɪləkwi] .

HAMLET'S	SOLILOQUY	.
哈姆雷特的	独白	.

哈姆雷特的独白。

[ˈpærədiːd] [baɪ][ə; eɪ][ˈeks ˈeks] [ˌtiːˈtoʊtlər] .

PARODIED	BY	A	XX	TEETOTALLER	.
戏仿	经过	一个	xx	滴酒不沾者	.

由一位禁酒人士恶搞。

[tuː; tə] [drɪŋk] , [ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [drɪŋk] ?

To	drink	,	or	not	to	drink	?
到	喝	,	或者	不是	到	喝	?

喝还是不喝?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

That	is	the	question	.
那	是	这	问题	.

这是个问题。

[ˈweðər] - [tɪz][ˈnoʊblɝ] [ˈɪnwərdli] [tuː; tə] [ˈsʌfər]

Whether	'	tis	nobler	inwardly	to	suffer
无论	-	的	更高贵	内心	到	遭受

内心深处，忍受苦难是否更高尚?

[ðə; ði] [pæŋz] [ænd; ənd] [twɪtʃɪŋz] [ʌv; əv] [ʌnˈiːzi] [ˈstʌmək] ,

The	pangs	and	twitchings	of	uneasy	stomach	,
这	疼痛	和	抽搐	的	不安	胃	,

胃部不适引起的阵阵绞痛和抽搐，

[ɔːr][tuː; tə] [teɪk] [ˈbrændi] - [ˈtɑːdi] - [genst] [ðə; ði][ˈkɑːlɪk] ,

Or	to	take	brandy	-	toddy	'	gainst	the	colic	,
或者	到	拿	白兰地	-	托迪	-	对抗	这	绞痛	,

或者喝白兰地热酒来缓解绞痛，

[ænd; ənd][baɪ][im'baibiŋ][end][ˌaɪ ˈtiː] ?

And	by	imbibing	end	it	?
和	经过	饮用	结尾	它	?

喝下去就能结束这一切吗?

[tuː; tə] [drɪŋk] , — [tuː; tə] [sliːp] , —

To	drink	,	—	to	sleep	,	—
到	喝	,	—	到	睡觉	,	—

喝水，——睡觉，——

[tuː; tə] [snɔːr] ; — [ænd; ənd] , [baɪ] [ə; eɪ] [snuːz] , [tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi] [end]

To	snore	;	—	and	,	by	a	snooze	,	to	say	we	end
到	鼾	;	—	和	,	经过	一个	打盹	,	到	说	我们	结尾

打鼾；——并且，通过打盹，说我们结束了

[ðə; ði] [hed] - [eɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['pɑːrtʃɪŋ] [θɜːrst]

The	head	-	ache	,	and	the	morning's	parching	thirst
这	头	-	疼痛	,	和	这	早晨	干旱	口渴

头痛，还有清晨的干渴

[ðæt] [drɪŋkɪŋz] [er] [tuː; tə] ; — - [tɪz] [ə; eɪ] [ˌkɑːnsə'meɪʃn]

That	drinking's	heir	to	;	—	'	tis	a	consummation
那	饮酒的	继承人	到	;	—	-	的	一个	圆房

饮酒是……的继承者；——这是一种圆满。

[dɪ'vaʊtli] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪʃt] .

Devoutly	to	be	wish'd	.
虔诚地	到	是	希望	.

虔诚地祈愿。

[tuː; tə] [drɪŋk] , — [tuː; tə] [peɪ] , —

To	drink	,	—	to	pay	,	—
到	喝	,	—	到	支付	,	—

喝酒，——付钱，——

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['weɪtɜ-z] [bɪl] ? — [eɪ] — [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [rʌb] ;

To	pay	the	waiter's	bill	?	—	Ay	—	there's	the	rub	;
到	支付	这	服务员的	账单	?	—	哎	—	有	这	擦	;

付服务员的账单？——哎——问题就在这里；

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðæt] [snaɪp] - [laɪk] [bɪl] , [ə; eɪ] [stɑːp] [meɪ] [kʌm] ,

For	in	that	snipe	-	like	bill	,	a	stop	may	come	,
为了	在	那	狙击	-	喜欢	账单	,	一个	停止	可能	来	,

因为在那张像鹬一样的嘴里，或许会有一个停顿，

[wen] [wiː; wi] [wʊd] ['ʃʌf(ə)l] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] ['mɔːrt(ə)l] [skɔːr] ,

When	we	would	shuffle	off	our	mortal	score	,
什么时候	我们	会	洗牌	离开	我们的	凡人	分数	,

当我们卸下尘世的重担时，

[mʌst; məst] [gɪv] [ˌjuː 'es] [pɔːz] .

Must	give	us	pause	.
必须	给	我们	暂停	.

这值得我们深思。

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [rɪ'spekt]

There's	the	respect
有	这	尊重

尊重是存在的。

[ðæt] [meɪks] [sə'braɪəti] [ʌv; əv] [soʊ] [lɔːŋ] [deɪt] ;

That	makes	sobriety	of	so	long	date	;
那	制作	清醒	的	所以	长的	日期	;

这使得长期保持清醒成为可能；

[fɔːr; fər] [huː] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['glæsɪz] [rɪŋ]

For	who	could	bear	to	hear	the	glasses	ring
为了	WHO	可以	熊	到	听到	这	眼镜	戒指

谁能忍受听到酒杯叮当作响呢？

[ɪn]['kɑːnsərt] [klɪr] — [ðə; ði] ['tʃɛrmənz] ['redi] [toʊst] —
In concert clear — the chairman's ready toast —
在 音乐会 清除 — 这 主席的 准备好 吐司 —

一切就绪——主席准备祝酒——

[ðə; ði] [pɑːps] [ʌv; əv] [aʊt] - [drɔːn] [kɔːks] — [ðə; ði] “ [hɪp] [həˈrɑː] !
The pops of out - drawn corks — the “ hip hurrah !
这 流行音乐 的 出去 - 绘制 软木塞 — 这 “ 时髦的 欢呼 !

拔出软木塞时发出的砰砰声——“嘻哈万岁！”

” [ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv]['klærət] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔŋz] ,
” The eloquence of claret — and the songs ,
” 这 口才 的 红酒 — 和 这 歌曲 ,

“红酒的雄辩——以及歌曲，

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['revl] [breɪk] ,
Which often through the noisy revel break ,
哪个 经常 通过 这 嘈杂 陶醉 休息 ,

这往往是通过喧闹的狂欢中断，

[wen] [ə; eɪ][mæn] — [maɪt] [hɪz; ɪz][kwaɪˈiːtəs] [meɪk]
When a man — might his quietus make
什么时候 一个 男人 — 可能 他的 寂静 制作

当一个人——他的安息之日会如何

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] ['bɑːt(ə)l] ?
With a full bottle ?
和 一个 满的 瓶子 ?

—整瓶?

[huː] [wʊd] ['soʊbər][biː; bi] ,
Who would sober be ,
WHO 会 清醒 是 ,

谁会保持清醒呢?

[ɔːr][sɪp] [wiːk] ['kɔːfi] [θruː] [ðə; ði][lɪv; laɪv] - [lɔːŋ] [naɪt] ;
Or sip weak coffee through the live - long night ;
或者 啜饮 虚弱的 咖啡 通过 这 居住 - 长的 夜晚 ;

或者在漫漫长夜里啜饮淡咖啡;

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [leɪd][əˈpɑːn]
But that the dread of being laid upon
但 那 这 恐惧 的 存在 铺设 之上

但那种被强加于人的恐惧

[ðæt] ['stretʃər] [baɪ] [pəˈliːsmən] [bɔːrn] , [ɑːn] [wɪtʃ]
That stretcher by policemen borne , on which
那 担架 经过 警察 出生 , 在 哪个

警察抬着的那副担架，上面

[ðə; ði] ['revələr] [rɪˈklaɪnz] , — ['pʌzlz] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ,
The reveller reclines , — puzzles me much ,
这 狂欢者 向后倾斜 , — 谜题 我 很多 ,

狂欢者斜倚着——这让我非常困惑。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ræðər] ['tɪpl] ['dʒɪndʒər] [bɪr] ,
And makes me rather tipple ginger beer ,
和 制作 我 相当 小酌 姜 啤酒 ,

这让我更想喝姜汁啤酒了。

[ðæn; ðən][flaɪ][tuː; tə]['brændi] , [ɔːr][tuː; tə] —
Than fly to brandy , or to —
比 飞 到 白兰地 , 或者 到 —

与其飞向白兰地，或者——

— ['hɑ:dʒɪz] [sɪn] ?
— HODGE'S SIN ?
— 霍奇斯 罪 ?

霍奇的罪过?

[ðʌs] ['pɑ:vərti] [dʌθ; dəθ] [meɪk] [ju: 'es] - [men] .
Thus poverty doth make us Temp'rance men .
因此 贫困 确实 制作 我们 - 男人 .

因此，贫穷使我们成为节制的人。

“ [traɪ] ['aʊər; ɑ:r] [best] ['sɪmpəθi] .
“ TRY OUR BEST SYMPATHY .
“ 尝试 我们的 最好的 同情 .

"我们尽力表达我们的同情。"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][fækt] ,
" It is a fact ,
" 它 是 一个 事实 ,

这是事实，

[wen] [ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strest] [ˌmænju'fæktʃərəz] ['weɪtɪd] [ə'pɑ:n][sɜ:r]['rɑ:bərt] [pi:l]
when the deputation of the distressed manufacturers waited upon Sir Robert Peel
什么时候 这 代表团 的 这 苦恼 制造商 等待 之上 先生 罗伯特 果皮
[tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['destɪtu:t] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
to represent to him their destitute condition ,
到 代表 到 他 他们的 贫困 状况 ,

当陷入困境的制造商代表团觐见罗伯特·皮尔爵士，向他陈述他们窘迫的处境时

[ðæt] [ðə; ði] [raɪt] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['bærənət] [dɪ'klerd] [hi:; hi][felt][ðə; ði] ['di:pəst] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər]
that the Right Honourable Baronet declared he felt the deepest sympathy for
那 这 正确的 尊敬的 男爵 声明 他 毛毡 这 最深处 同情 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

这位尊敬的男爵表示，他对他们深表同情。

[ðɪs] [ɪz][ɔ:l] ['veri] [faɪn] — [bʌt; bət][wi:; wi] [fɪr] ['greɪtli] ,
This is all very fine — but we fear greatly ,
这 是 全部 非常 美好的 — 但 我们 害怕 非常 ,

这一切都很好——但我们非常担心，

[ɪf] [sɜ:r]['rɑ:bərt][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
if Sir Robert should be inclined to make a commercial speculation of his
如果 先生 罗伯特 应该 是 倾斜 到 制作 一个 商业的 推测 的 他的
['sɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,

如果罗伯特爵士有意利用他的同情心进行商业投机，

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['mɑ:rkɪt][wɪð; wɪθ]
that he would go into the market with
那 他 会 去 进入 这 市场 和

他会带着

[ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [stɑ:k] - [ɪn] ([dʒi:]) [treɪd] .
A VERY SMALL STOCK - IN (G) TRADE .
一个 非常 小的 库存 - 在 (G) 贸易 .

一笔非常小的库存交易。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 191]
[页 -]

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['hæbɪt] .

THE	MAN	OF	HABIT	.
这	男人	的	习惯	.

习惯成自然的人。

[aɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][men][ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəktər] ['veri] ['friːkwəntli] ,

I	meet	with	men	of	this	character	very	frequently	,
我	见面	和	男人	的	这	特点	非常	频繁地	,

我经常遇到这种性格的人。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [stɪf] [fɔːr'mæləti][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][eɪdʒ][wʌz; wəz] [mɔːr]

and	though	I	believe	that	the	stiff	formality	of	the	past	age	was	more
和	尽管	我	相信	那	这	僵硬的	正式	的	这	过去的	年龄	曾是	更多的

[kən'dʒiːniəl][ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [groʊθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [pɪ'kjuːliər]

congenial	than	the	present	to	the	formation	and	growth	of	these	peculiar
相投	比	这	展示	到	这	形成	和	生长	的	这些	奇特

['biːɪŋs] ,

beings	,
生物	,

虽然我认为过去时代的僵化礼仪比现在更有利于这些奇特生物的形成和成长，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]

there	are	still	a	sufficient	number	of	the	species	in	existence	for	the
那里	是	仍然	一个	充足的	数字	的	这	物种	在	存在	为了	这

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [kɑːz'mɑːpəˌlaɪt][tuː; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['kɑːment] [ə'pɑːn] .

philosophical	cosmopolite	to	study	and	comment	upon	.
哲学	世界公民	到	学习	和	评论	之上	.

现存物种的数量仍然足够多，供具有哲学视野的世界主义者进行研究和评论。

[ə; eɪ] [truː] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['hæbɪt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] ,

A	true	specimen	of	a	man	of	habit	should	be	an	old	bachelor	,
一个	真的	标本	的	一个	男人	的	习惯	应该	是	一个	老的	学士	,

一个真正有习惯的男人应该是一个老单身汉。

— [fɔːr; fər]['mætrɪmoʊni][di'reindʒdz][ðə; ði] [hoʊl] [klɑːk] - [wɜːrk] ['sɪstəm] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [piːks]

—	for	matrimony	deranges	the	whole	clock	-	work	system	upon	which	he	piques
—	为了	婚姻	精神错乱	这	所有的	钟	-	工作	系统	之上	哪个	他	激怒

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

——因为婚姻扰乱了他所崇拜的整个运转机制。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [ɪn'dʊr] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [dɪ'leɪd] [fɔːr; fər][wʌn]['sekənd][tuː; tə]

He	could	never	endure	to	have	his	breakfast	delayed	for	one	second	to
他	可以	绝不	忍受	到	有	他的	早餐	延迟	为了	一	第二	到

[ɪn'dʌldʒ] “ [hɪz; ɪz] [soʊlz] [fɑːr] ['dɪrɚ] [pɑːrt] ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['mɔːrnɪŋ] [driːm] ;

indulge	“	his	soul's	far	dearer	part	”	with	a	prolonged	morning	dream	;
放纵	“	他的	灵魂的	远的	更贵	部分	”	和	一个	延长	早晨	梦	;

他一秒钟都无法忍受早餐被耽搁，哪怕是为了满足“他灵魂中更珍贵的部分”——享受一个漫长的晨梦；

[ænd; ənd][hiː; hi][dis'laiks] ['tʃɪldrən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['ɜːtʃɪnz] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

and	he	dislikes	children	,	because	the	noisy	urchins	make	a	point	of
和	他	不喜欢	孩子们	,	因为	这	嘈杂	海胆	制作	一个	观点	的

[tɔːr'mentɪŋ] [hɪm; ɪm] [wer'evər] [hiː; hi][goʊz] .

tormenting	him	wherever	he	goes	.
折磨	他	无论	他	去	.

他不喜欢小孩，因为那些吵闹的小孩无论他走到哪里都会想方设法地骚扰他。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['hæbɪt][hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['aʊər][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][ˌɑːkjə'peɪʃənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]

The	Man	of	Habit	has	a	certain	hour	for	all	the	occupations	of	his	life
这	男人	的	习惯	有	一个	肯定	小时	为了	全部	这	职业	的	他的	生活

;
;
;

习惯成自然的人，生活中所有的事情都有固定的时间安排；

[hiː; hi] [ə'laʊz] [hɪm'self] ['twenti] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər] ['ʃeɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] ; [ˌfɪf'tiːn] [fɔːr; fər]

he	allows	himself	twenty	minutes	for	shaving	and	dressing	;	fifteen	for
他	允许	他自己	二十	分钟	为了	剃须	和	敷料	;	十五	为了

['brekfəstɪŋ] ,

breakfasting	,
早餐	,

他给自己留出二十分钟刮胡子和穿衣时间；十五分钟吃早餐时间。

[ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [iːts] [tuː] ['slaɪsɪz] [ʌv; əv] [toʊst] , [drɪŋks] [tuː] [kʌps] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ,

in	which	time	he	eats	two	slices	of	toast	,	drinks	two	cups	of	coffee	,
在	哪个	时间	他	吃	二	切片	的	吐司	,	饮料	二	杯子	的	咖啡	,

在此期间，他吃了两片吐司，喝了两杯咖啡。

[ænd; ənd] ['swɔləuz] [tuː] [egz] [bɔɪld] [fɔːr; fər] [tuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ['mɪnɪts] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'fæləbl]

and	swallows	two	eggs	boiled	for	two	and	a	half	minutes	by	an	infallible
和	燕子	二	鸡蛋	煮沸	为了	二	和	一个	一半	分钟	经过	一个	绝对正确

[krə'nɑːmɪtər] .

chronometer	.
计时器	.

然后吞下两个用绝对精准的计时器煮了两分半钟的鸡蛋。

['æftər] ['brekfəst] [hiː; hi] [riːdz] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ,

After	breakfast	he	reads	the	newspaper	,
后	早餐	他	阅读	这	报纸	,

早餐后他读报纸。

[bʌt; bət] [leiz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ænd; ənd] [pɪθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['klevər] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

but	lays	it	down	in	the	very	heart	and	pith	of	a	clever	article	on	his
但	躺下	它	向下	在	这	非常	心	和	髓	的	一个	聪明的	文章	在	他的

[oʊn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

own	side	of	the	question	,
自己的	边	的	这	问题	,

但他却在一篇条理清晰、论证自己观点的精彩文章的核心和要点中，阐述了这一点。

[ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz][taɪm][ɪz][ʌp] .

the	moment	his	time	is	up	.
这	片刻	他的	时间	是	向上	.

他的生命走到尽头的那一刻。

[hiː; hi][hæz; həz]['iːv(ə)n] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['θiːətər] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ʌv; əv]

He	has	even	been	known	to	leave	the	theatre	at	the	very	moment	of
他	有	甚至	到过	已知	到	离开	这	剧院	在	这	非常	片刻	的

[ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['diːpli] - ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪk'siːd] [hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd]

the	dénouement	of	a	deeply	-	interesting	play	rather	than	exceed	his	limited
这	结局	的	一个	深	-	有趣的	玩	相当	比	超过	他的	有限的

['aʊər] [baɪ] [faɪv] ['mɪnɪts] .

hour	by	five	minutes	.
小时	经过	五	分钟	.

他甚至曾在精彩剧目即将落幕的那一刻离开剧院，也不愿让演出时间超过有限的一个小时五分钟。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] [ɔːl] [deɪ] ,

He	will	be	out	of	temper	all	day	,
他	将要	是	出去	的	脾气	全部	天	,

他今天一整天都会脾气暴躁。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][faɪnd][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ɪts]['prɑːpər][neɪl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [keɪn] [ɪn][ɪts] [əˈlɔtid]

if	**he**	**does**	**not**	**find**	**his**	**hat**	**on**	**its**	**proper**	**nail**	**and**	**his**	**cane**	**in**	**its**	**allotted**
如果	他	做	不是	寻找	他的	帽子	在	它是	恰当的	指甲	和	他的	甘蔗	在	它是	分配

['kɔːrnər] .

corner	**.**
角落	.

如果他找不到挂在正确钉子上的帽子，也找不到放在指定角落的手杖。

[hiː; hi] [tʃuːziz] [ə; eɪ][pərˈtɪkjələr] [wɔːk] , [wer] [hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [prɪˈskraɪbd] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

He	**chooses**	**a**	**particular**	**walk**	**,**	**where**	**he**	**may**	**take**	**his**	**prescribed**	**number**	**of**
他	选择	一个	特别的	走	,	在哪里	他	可能	拿	他的	规定	数字	的

[tɜːrnz] [wɪˈðaʊt] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ,

turns	**without**	**interruption**	**,**
转弯	没有	中断	,

他选择了一条特定的步行路线，在那里他可以不受干扰地完成规定的转弯次数。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [prɪˈfɜːr] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌɪnkənˈviːniəns] ['ræðər] [ðæn; ðən][biː; bi][əˈblaɪdʒd]

for	**he**	**would**	**prefer**	**suffering**	**a**	**serious**	**inconvenience**	**rather**	**than**	**be**	**obliged**
为了	他	会	更喜欢	痛苦	一个	严肃的	不便	相当	比	是	有义务

[tuː; tə] ['kwɪkən] [ɔːr] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [tuː; tə][suːt][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [huː] [maɪt] [dʒɔɪn]

to	**quicken**	**or**	**slacken**	**his**	**pace**	**to**	**suit**	**the**	**speed**	**of**	**a**	**friend**	**who**	**might**	**join**
到	加速	或者	放松	他的	步伐	到	套装	这	速度	的	一个	朋友	WHO	可能	加入

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

因为他宁愿忍受严重的不便，也不愿为了迁就可能与他同行的朋友的速度而加快或放慢自己的步伐。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]['saɪmən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kæst] .

My	**uncle**	**Simon**	**was**	**a**	**character**	**of**	**this**	**cast**	**.**
我的	叔叔	西蒙	曾是	一个	特点	的	这	投掷	.

我的叔叔西蒙是这部剧中的一个角色。

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [əˈsɜːrt] [ðæt] ,

I	**could**	**take**	**it**	**on**	**my**	**conscience**	**to**	**assert**	**that**	**,**
我	可以	拿	它	在	我的	良心	到	断言	那	,

我可以凭良心断言：

['evri] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrti] ['jɪrz] [prɪˈsiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

every	**night**	**for**	**the**	**forty**	**years**	**preceding**	**his**	**death**	**,**
每一个	夜晚	为了	这	四十	年	前	他的	死亡	,

在他去世前的四十年里，每晚都是如此。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][bed][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][stroʊk] [ʌv; əv] - [əˈklɔk, əu-] ,

he	**had**	**one**	**foot**	**in**	**the**	**bed**	**on**	**the**	**first**	**stroke**	**of**	**11**	**o'clock**	**,**
他	有	一	脚	在	这	床	在	这	第一的	中风	的	-	点钟	,

11点整的第一声钟响时，他一只脚已经踏进了床里。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][læst] [tʃaɪm] [hæd; həd] ['toʊld] ,

and	**just**	**as**	**the**	**last**	**chime**	**had**	**tolled**	**,**
和	只是	作为	这	最后的	钟声	有	收费	,

就在最后一声钟响之后，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈveləpt] [ɪn][ðə; ði] ['blæŋkits] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

that	**he**	**was**	**enveloped**	**in**	**the**	**blankets**	**to**	**his**	**chin**	**.**
那	他	曾是	被包裹	在	这	毯子	到	他的	下巴	.

他被毯子裹到下巴。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [baɪ]
I **have** **known** **him** **discharge** **a** **servant** **because** **his** **slippers** **were** **placed** **by**
我 有 已知 他 释放 一个 仆人 因为 他的 拖鞋 是 放置 经过
[hɪz; ɪz][bed] - [saɪd][fɔ:r; fər]['kɑ:ntreri] [fi:t] ;
his **bed** **-** **side** **for** **contrary** **feet** **;**
他的 床 - 边 为了 相反 脚 ;

我曾亲眼目睹他解雇一名仆人，因为仆人的拖鞋放在床边，与他的脚型不符；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][wʌn][ə; eɪ]['weɪdʒər][baɪ] ['betɪŋ] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [tɜ:rn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv]
and **I** **have** **won** **a** **wager** **by** **betting** **that** **he** **would** **turn** **the** **corner** **of**
和 我 有 韩元 一个 赌注 经过 投注 那 他 会 转动 这 角落 的
[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [stri:t] [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [θri:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [ten][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
a **certain** **street** **at** **precisely** **three** **minutes** **before** **ten** **in** **the** **morning** **.**
一个 肯定 街道 在 恰恰 三 分钟 前 十 在 这 早晨 .

我打赌他会在早上十点前三分钟正好拐过某条街的拐角，我赢了。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ju:st] [tu:; tə]['fri:kwənt][ə; eɪ][klʌb][ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm]
My **uncle** **used** **to** **frequent** **a** **club** **in** **the** **City** **,** **of** **which** **he** **had** **become**
我的 叔叔 用过的 到 频繁 一个 俱乐部 在 这 城市 , 的 哪个 他 有 变得
[ðə; ði] ['ɔrəkl] .
the **oracle** **.**
这 神谕 .

我叔叔以前经常去城里的一家俱乐部，他成了那里的权威。

[prɪ'saɪsli] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] — [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn][ə; eɪ] ['leðər] -
Precisely **at** **eight** **o'clock** **he** **entered** **the** **room** **—** **took** **his** **seat** **in** **a** **leather** **-**
恰恰 在 八 点钟 他 进入 这 房间 — 采取 他的 座位 在 一个 皮革 -
[bækt] ['i:zi] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ][pər'tɪkjələr]['kɔ:rnər] — [ri:d] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['feɪvərɪt] ['dʒɜ:rn(ə)l] — [dræŋk]
backed **easy** **chair** **in** **a** **particular** **corner** **—** **read** **a** **certain** **favourite** **journal** **—** **drank**
支持的 简单的 椅子 在 一个 特别的 角落 — 读 一个 肯定 最喜欢的 杂志 — 喝
[tu:] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [rʌm] ['tɑ:di] — [smoʊkt] [fɔ:r] [paɪps] — [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ɪn][ðə; ði][ækt]
two **glasses** **of** **rum** **toddy** **—** **smoked** **four** **pipes** **—** **and** **was** **always** **in** **the** **act**
二 眼镜 的 朗姆酒 托迪 — 熏制 四 管道 — 和 曾是 总是 在 这 行为
[ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm]['ɪntu:][ðə; ði] [sli:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] - [koʊt] ,
of **putting** **his** **right** **arm** **into** **the** **sleeve** **of** **his** **great** **-** **coat** **,**
的 推杆 他的 正确的 手臂 进入 这 袖子 的 他的 伟大的 - 外套 ,

每天八点整，他都会走进房间——坐在角落里一张皮质扶手椅上——阅读他最喜欢的一本杂志——喝两杯朗姆酒——抽四斗烟——并且总是不时地把右臂伸进大衣的袖子里。

[tu:; tə][rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] , [æz; əz][ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] [ten] .
to **return** **home** **,** **as** **the** **clock** **struck** **ten** **.**
到 返回 家 , 作为 这 钟 击 十 .

时钟敲响十点，他们便返回家中。

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [deθ] [wʌz; wəz][æz; əz]['sɪŋgjələr][æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] ['wɪmzɪk(ə)l]
The **cause** **of** **my** **uncle's** **death** **was** **as** **singular** **as** **his** **life** **was** **whimsical**
这 原因 的 我的 叔叔的 死亡 曾是 作为 单数 作为 他的 生活 曾是 异想天开
.
:
.

我叔叔的死因和他古怪的一生一样奇特。

[hi:; hi] [went] [wʌn] [naɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] ,
He **went** **one** **night** **to** **the** **club** **,**
他 去 一 夜晚 到 这 俱乐部 ,

一天晚上他去了夜总会，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [si:t] ['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ə; eɪ][tɔ:l][dɑ:rk] - [b'raʊd] [mæn] ,
and **was** **surprised** **to** **find** **his** **seat** **occupied** **by** **a** **tall** **dark** **-** **browed** **man** **,**
和 曾是 惊讶 到 寻找 他的 座位 占领 经过 一个 高的 黑暗的 - 眉毛 男人 ,

他惊讶地发现自己的座位上坐着一个身材高大、眉毛浓黑的男人。

[huː] [smoʊkt] [ə; eɪ]['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm][ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs] [saɪz][ɪn] ['sɑːləm] ['saɪləns] .

who	smoked	a	meerschaum	of	prodigious	size	in	solemn	silence	.
WHO	熏制	一个	海泡石	的	惊人	尺寸	在	庄严	沉默	.

他神情肃穆地默默地抽着一根尺寸惊人的海泡石烟。

['nuːmərəs] [hɪnts] [wɜːr; wər] [θroʊn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] [ðæt] [ðə; ði] [siːt] [hæd; həd][baɪ]

Numerous	hints	were	thrown	out	to	the	stranger	that	the	seat	had	by
很多的	提示	是	抛掷	出去	到	这	陌生人	那	这	座位	有	经过

[prɪ'skrɪptɪv] [raɪt] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ;

prescriptive	right	and	ancient	custom	become	the	property	of	my	uncle	;
规范性的	正确的	和	古老的	风俗	变得	这	财产	的	我的	叔叔	;

我多次暗示这位陌生人，根据既定权利和古老习俗，这个座位已经成为我叔叔的财产；

[hiː; hi] ['iːðər] [dɪd][nɑːt][ɔːr] [wʊd] [nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] ,

he	either	did	not	or	would	not	understand	them	,
他	任何一个	做过	不是	或者	会	不是	理解	他们	,

他要么没听懂，要么不愿听懂。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leðər] - [bækt] [tʃer] [wɪð; wɪθ]

and	continued	to	keep	his	possession	of	the	leather	-	backed	chair	with
和	持续	到	保持	他的	拥有	的	这	皮革	-	支持的	椅子	和

[ðə; ði][moʊst][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [sæŋ] - [frɔɪd] .

the	most	imperturbable	sang	-	froid	.
这	最多	沉着冷静	唱	-	冷	.

他以极其镇定自若的神态，继续霸占着那张皮背椅。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪn] [dɪ'sper] [tʊk] [ə'nʌðər] [siːt] ,

My	uncle	in	despair	took	another	seat	,
我的	叔叔	在	绝望	采取	其他	座位	,

叔叔绝望地换了个座位坐下。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] ,

and	endeavoured	to	appear	as	if	nothing	had	occurred	to	disturb	him	,
和	努力	到	出现	作为	如果	没有什么	有	发生	到	打扰	他	,

— [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'sɪmjuleɪt] .

—	but	he	could	not	dissimulate	.
—	但	他	可以	不是	掩饰	.

他努力装作若无其事，仿佛什么事都没发生过一样，但他无法掩饰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pɪrst] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , — [ænd; ənd]

He	was	pierced	to	the	heart	,	—	and
他	曾是	穿孔	到	这	心	,	—	和

他被刺穿了心脏，——而且

“ [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['aɪərn] ['entər] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

“	I	SAW	THE	IRON	ENTER	HIS	SOLE	.
“	我	锯	这	铁	进入	他的	唯一	.

我看见铁钉刺入他的脚底。

” [maɪ]['ʌŋk(ə)l][left][ðə; ði][klʌb][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][taɪm] ;

”	My	uncle	left	the	club	half	-	an	-	hour	before	his	time	;
”	我的	叔叔	左边	这	俱乐部	一半	-	一个	-	小时	前	他的	时间	;

”我叔叔比预定时间提前半小时离开了俱乐部；

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] — [went] [tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] ['waɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] — [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]

he	returned	home	—	went	to	bed	without	winding	his	watch	—	and	the	next
他	返回	家	—	去	到	床	没有	绕线	他的	手表	—	和	这	下一个

['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][faʊnd] ['laɪfləs] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] .

morning	he	was	found	lifeless	in	his	bed	.
早晨	他	曾是	成立	无生命	在	他的	床	.

他回到家——上床睡觉时没有给手表上弦——第二天早上人们发现他已经死在床上。

['pʌntʃɪz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] .
PUNCH'S **POLITICAL** **ECONOMY** **.**
拳击的 政治的 经济 .

《PUNCH》杂志的政治经济学。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ]['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]
The **subject** **of** **political** **economy** **is** **becoming** **so** **general** **a** **portion** **of**
这 主题 的 政治的 经济 是 成为 所以 一般的 一个 部分 的
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
education **,**
教育 ,

政治经济学这门学科正日益成为教育中非常普遍的一部分。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['daʊtləs] [suːn] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [æt; ət][ðə; ði]['ɪnfənt] [skuːlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər]
that **it** **will** **doubtless** **soon** **be** **introduced** **at** **the** **infant** **schools** **among** **the** **other**
那 它 将要 毫无疑问 很快 是 介绍 在 这 婴儿 学校 之中 这 其他
[ɪk'sentrɪk] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [ɔːr]['pleɪf(ə)l] [hwəːlz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪldər] - [spɪn] .
eccentric **evolutions** **or** **playful** **whirls** **of** **Mr** **.** **Wilder** **-** **spin** **.**
偏心 进化 或者 顽皮的 旋转 的 先生 . 怀尔德 - 旋转 .

毫无疑问，它很快就会被引入到幼儿园，与威尔德先生的其他古怪的演变或滑稽的旋转一样。

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['smætərɪŋ]
At **it** **is** **the** **fashion** **to** **comprehend** **nothing** **,** **but** **to** **have** **a** **smattering**
在 它 是 这 时尚 到 理解 没有什么 , 但 到 有 一个 零星
[ʌv; əv] ['evrɪθɪŋ] ,
of **everything** **,**
的 一切 ,

现在流行的是一无所知，却对一切都略知一二。

[wiː; wi][beg] [liːv] [tuː; tə] ['smætər] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [θɪn] ['leɪər] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]
we **beg** **leave** **to** **smatter** **our** **readers** **with** **a** **very** **thin** **layer** **of** **political**
我们 求 离开 到 琐事 我们的 读者 和 一个 非常 薄的 层 的 政治的
[ɪ'kɑːnəmi] .
economy **.**
经济 .

我们恳请允许我们向读者浅谈一下政治经济学。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , “ [pə'lɪtɪk(ə)l] ” [miːnz] “ [pə'lɪtɪk(ə)l] , ” [ænd; ənd] “ [ɪ'kɑːnəmi] ” ['signifaiz] “
In **the** **first** **place** **,** **“** **political** **”** **means** **“** **political** **,** **”** **and** **“** **economy** **”** **signifies** **“**
在 这 第一的 地方 , “ 政治的 ” 方法 “ 政治的 , ” 和 “ 经济 ” 表示 “
[ɪ'kɑːnəmi] ,
economy **,**
经济 ,

首先，“政治的”就是“政治的”，“经济的”就是“经济的”。

” [æt; ət] [liːst] [wen] ['teɪkən] ['seprətli] ; [bʌt; bət][pʊt][ðem; ðəm] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪk'spres]
” **at** **least** **when** **taken** **separately** **;** **but** **put** **them** **together** **,** **and** **they** **express**
” 在 至少 什么时候 已采取 分别地 ; 但 放 他们 一起 , 和 他们 表达
[ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] .
all **kinds** **of** **extravagance** **.**
全部 种类 的 奢侈 .

至少单独来看是这样；但把它们放在一起，就显得非常铺张浪费了。

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] ['kɔntempleits] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['leɪbərɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrk] , ['iːtɪŋ]
Political **economy** **contemplates** **the** **possibility** **of** **labouring** **without** **work** **,** **eating**
政治的 经济 沉思 这 可能性 的 劳动 没有 工作 , 吃
[wɪ'ðaʊt] [fuːd] ,
without **food** **,**
没有 食物 ,

政治经济学思考了不劳而获、不吃饭而进食的可能性。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] .

and	living	without	the	means	of	subsistence	.
和	活的	没有	这	方法	的	生存	.

并且生活在缺乏生活资料的情况下。

['soʊʃ(ə)l] , [ɔːr][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪ'kɑːnəmi] , ['tiːtʃɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [miːnz] ;

Social	,	or	individual	economy	,	teaches	to	live	within	our	means	;
社会的	,	或者	个人	经济	,	教导	到	居住	之内	我们的	方法	;

社会经济或个人经济教导我们要量入为出;

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [kɔːlz] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

political	economy	calls	upon	us	to	live	without	them	.
政治的	经济	呼叫	之上	我们	到	居住	没有	他们	.

政治经济学要求我们摆脱对它们的依赖。

[ɪn][ðə; ði] [di'beits] , [wen] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][taɪm][hæz; həz] [bɪn] ['weɪstɪd][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði]

In	the	debates	,	when	more	than	usual	time	has	been	wasted	in	talking	the
在	这	辩论	,	什么时候	更多的	比	通常	时间	有	到过	浪费	在	说	这

[moʊst][ɪk'strævəgənt] [stʌf] ,

most	extravagant	stuff	,
最多	靡	东西	,

在辩论中，当浪费了比平时更多的时间讨论最离谱的事情时，

[ten][tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] .

ten	to	one	that	there	has	been	a	good	deal	of	political	economy	.
十	到	一	那	那里	有	到过	一个	好的	交易	的	政治的	经济	.

十有八九，这其中存在着大量的政治经济学因素。

[ɪf] [juː; jʊ]['bɑːðər][ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l] [huː] [ɪz]['daɪɪŋ][ʌv; əv][wɑːnt] , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

If	you	bother	a	poor	devil	who	is	dying	of	want	,	and	speak	to	him
如果	你	打扰	一个	贫穷的	魔鬼	WHO	是	垂死	的	想	,	和	说话	到	他

[ə'baʊt] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

about	consumption	,
关于	消耗	,

如果你去打扰一个穷困潦倒、奄奄一息的家伙，跟他谈论肺结核，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəbli] “ [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] ” [ðæt][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

it	is	probably	“	political	economy	”	that	you	will	have	addressed	to	him	.
它	是	大概	“	政治的	经济	”	那	你	将要	有	已解决	到	他	.

你很可能要向他谈论“政治经济学”方面的问题。

[ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ['sɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['hʌŋgər] [ə'baʊt] ['floʊtɪŋ] ['kæpɪt(ə)l] ,

If	you	talk	to	a	man	sinking	with	hunger	about	floating	capital	,
如果	你	讲话	到	一个	男人	下沉	和	饥饿	关于	漂浮的	首都	,

如果你跟一个饿得快要窒息的人谈论流动资金，

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [hɪnts][ɪn] “ [pə'lɪtɪk(ə)l]

you	will	no	doubt	have	given	him	the	benefit	of	a	few	hints	in	“	political
你	将要	不	怀疑	有	给定	他	这	益处	的	一个	很少	提示	在	“	政治的

[ɪ'kɑːnəmi] :

economy	:
经济	:

毫无疑问，你肯定在“政治经济学”方面给他提供了一些提示:

” [waɪl] , [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] [retʃ] [ɪn] ['tætərd] [rægz][juː; jʊ] [broʊtʃ] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][rent] ,

”	while	,	if	to	a	wretch	in	tattered	rags	you	broach	the	theory	of	rent	,
”	尽管	,	如果	到	一个	可怜虫	在	破烂	破布	你	拉钩	这	理论	的	租	,

然而，如果你向一个衣衫褴褛的穷人提起租金的理论，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [biːst] [ɪn'diːd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]

he	must	be	an	ungrateful	beast	indeed	if	he	does	not	appreciate	the
他	必须	是	一个	忘恩负义	兽	的确	如果	他	做	不是	欣赏	这

['blesɪŋz] [ʌv; əv] “ [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] .

blessings	of	“	political	economy	.
祝福	的	“	政治的	经济	.

如果他不懂得珍惜“政治经济学”带来的好处，那他真是个忘恩负义的家伙。

” [ðæt] “ ['leɪbər] [ɪz] [welθ] ” [fɔːrmz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'freʃɪŋ] ['æksiːəmz][ʌv; əv] [ðɪs]

”	That	“	labour	is	wealth	”	forms	one	of	the	most	refreshing	axioms	of	this
”	那	“	劳动	是	财富	”	表格	一	的	这	最多	令人耳目一新	公理	的	这

[dɪ'lɪʃəs] ['saɪəns] ;

delicious	science	;
可口的	科学	;

“劳动即财富”是这门美妙科学中最令人耳目一新的公理之一；

[ænd; ənd] [ɪf] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['breɪkɪŋ] [stoʊnz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

and	if	brought	to	the	notice	of	a	man	breaking	stones	on	the	road	,
和	如果	带来	到	这	注意	的	一个	男人	打破	石头	在	这	路	,

如果有人注意到有人在路上砸石头，

[hiː; hi] [wʊd] [pər'hæps] ['wʌndər] [wer] [hɪz; ɪz] [welθ] [maɪt] [biː; bi] [waɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	would	perhaps	wonder	where	his	wealth	might	be	while	thinking	of	his
他	会	也许	想知道	在哪里	他的	财富	可能	是	尽管	思维	的	他的

['leɪbər] ,

labour	,
劳动	,

他或许会在思考自己辛勤劳动的同时，疑惑自己的财富究竟在哪里。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kwestʃən] [jʊr; jər] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] “ [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] .

but	he	could	not	question	your	proficiency	in	“	political	economy	.
但	他	可以	不是	问题	你的	熟练程度	在	“	政治的	经济	.

但他无法质疑你在“政治经济学”方面的能力。

” [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][moʊst][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ['saɪəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

”	In	fact	,	it	is	the	most	political	and	most	economical	science	in	the	world	,
”	在	事实	,	它	是	这	最多	政治的	和	最多	经济	科学	在	这	世界	,

事实上，它是世界上最具政治性和经济性的科学。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ɪts]['ɑːbdʒekt] ,

if	it	can	only	be	made	to	achieve	its	object	,
如果	它	能	仅有的	是	制成	到	达到	它是	目的	,

如果它只能达到其目的，

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['piːp(ə)l][ɪn]

which	is	to	persuade	the	hard	-	working	classes	that	they	are	the	richest	people	in
哪个	是	到	说服	这	难的	-	在职的	课程	那	他们	是	这	最富有的	人们	在

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

the	universe	,
这	宇宙	,

其目的是要让辛勤工作的阶层相信，他们是宇宙中最富有的人。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['leɪbər] ['gɪvz] ['vælјuː] , [ænd; ənd]['vælјuː] ['gɪvz] [welθ] ;

for	their	labour	gives	value	,	and	value	gives	wealth	;
为了	他们的	劳动	给予	价值	,	和	价值	给予	财富	;

因为他们的劳动创造价值，价值创造财富；

[bʌt; bət] [huː] [gets] [ðə; ði] ['vælјuː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [welθ] [ɪz] [ə; eɪ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [fɔːl]
but **who** **gets** **the** **value** **and** **the** **wealth** **is** **a** **consideration** **that** **does** **not** **fall**
但 WHO 获得 这 价值 和 这 财富 是 一个 考虑 那 做 不是 落下
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] “ [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] .
within **the** **province** **of** **“** **political** **economy** **.**
之内 这 省 的 “ 政治的 经济 .

但谁获得价值和财富，这是一个不属于“政治经济学”范畴的问题。

” [ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['mɪrli] [glæns] ;
” **There** **is** **another** **branch** **of** **the** **subject** **at** **which** **we** **shall** **merely** **glance** **;**
” 那里 是 其他 分支 的 这 主题 在 哪个 我们 将 仅仅 瞥一眼 ;

“关于这个主题还有另一个分支，我们只是略作提及；

[bʌt; bət] [wʌn] [hɪnt] [wɪl] ['oʊpən] [ʌp] [ə; eɪ] [waɪd] [fiːld] [ʌv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] .
but **one** **hint** **will** **open** **up** **a** **wide** **field** **of** **observation** **to** **the** **student** **.**
但 一 暗示 将要 打开 向上 一个 宽的 场地 的 观察 到 这 学生 .

但一个提示就能为学生打开广阔的观察视野。

[ðə; ði] [bræntʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'luːd] [ɪz] [ðə; ði] [trə'mendəs] [ɪk'stent] [tuː; tə] [wɪtʃ] [pə'lɪtɪk(ə)l]
The **branch** **to** **which** **we** **allude** **is** **the** **tremendous** **extent** **to** **which** **political**
这 分支 到 哪个 我们 暗示 是 这 巨大的 程度 到 哪个 政治的
[ɪ'kɑːnəmi] [ɪz] ['kærid] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ˌɪntər'fɪr] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['pɑːlətɪks] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l]
economy **is** **carried** **by** **those** **who** **interfere** **so** **much** **in** **politics** **with** **so** **very** **little**
经济 是 携带 经过 那些 WHO 干扰 所以 很多 在 政治 和 所以 非常 小的
[pə'lɪtɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ,
political **knowledge** **,**
政治的 知识 ,

我们指的是，政治经济学在很大程度上是由那些对政治知之甚少却又对政治干预甚多的人所主导的。

[ænd; ənd] [huː] ['kɑːnsɪkwentli] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] [moʊst] [sər'praɪzɪŋ] [ʃer] [ʌv; əv] “ [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] ,
and **who** **consequently** **display** **a** **most** **surprising** **share** **of** **“** **political** **economy** **,**
和 WHO 最后 展示 一个 最多 奇怪 分享 的 “ 政治的 经济 ,

因此，他们在“政治经济学”领域展现出令人惊讶的份额，

” [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [goʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] ,
” **As** **a** **very** **little** **goes** **a** **great** **way** **,**
” 作为 一个 非常 小的 去 一个 伟大的 方式 ,

“一点点就能产生很大的作用”，

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'mɪnjətɪv] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [kə'mjuːnikeitid] [baɪ]
and **particularly** **as** **the** **most** **diminutive** **portion** **of** **knowledge** **communicated** **by**
和 特别 作为 这 最多 小字 部分 的 知识 沟通 经过
[ɑːr'selvz] [ɪz] ,
ourselves **is** **,**
我们自己 是 ,

尤其是我们自己所传授的知识中，最微不足道的那部分是：

[laɪk] [ðə; ði] “ [wʌn] [smɔːl] [pɪl] ['kɔnstitjuːtɪŋ] [ə; eɪ] [doʊs] ,
like **the** **“** **one** **small** **pill** **constituting** **a** **dose** **,**
喜欢 这 “ 一 小的 丸 构成 一个 剂量 ,

比如“一小片药丸构成一剂剂量”，

” [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] - ['nʌmbər] [wʌnz] [ænd; ənd] - ['nʌmbər] [tuːz] [ʌv; əv]
” **much** **more** **efficacious** **than** **the** **40** **Number** **Ones** **and** **50** **Number** **Twos** **of**
” 很多 更多的 有效的 比 这 - 数字 一个 和 - 数字 二 的
[ðə; ði] [mɪr] [kwæks] ,
the **mere** **quacks** **,**
这 仅仅 庸医 ,

“比那些庸医的40种一号和50种二号药品有效得多。”

[wiː; wi] [kloʊz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['aʊər; ɑːr] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] .

we	close	for	the	present	our	observations	on	Political	Economy	.
我们	关闭	为了	这	展示	我们的	观察	在	政治的	经济	.

我们目前对政治经济学的观察就到此结束。

[ɑːn] [ðə; ði] [kiː] - ['viːv] .

ON	THE	KEY	-	VIVE	.
在	这	钥匙	-	活力	.

在 KEY-VIVE 上。

[ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['feɪsi] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːst(ə)l]

There	can	be	no	doubt	as	to	the	primâ	facie	evidence	of	the	hostile
那里	能	是	不	怀疑	作为	到	这	-	表面	证据	的	这	敌对的

[ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪd] [ə'merɪkən] ['stiːmər] ,

intentions	of	the	destroyed	American	steamer	,
意图	的	这	损毁	美国人	汽船	,

毫无疑问，被摧毁的美国轮船的敌对意图已得到初步证实。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdɪsə'fektɪd] [ɑːn] ['neɪvi] ['aɪlənd] , [æz; əz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒd]

with	respect	to	the	disaffected	on	Navy	Island	,	as	,	from	the	acknowledged
和	尊重	到	这	心怀不满的	在	海军	岛	,	作为	,	从	这	已确认

[ɪn'kwɪzətɪvnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒentlər] [seks] ,

inquisitiveness	of	the	gentler	sex	,
好奇心	的	这	更温和	性别	,

至于海军岛上那些心怀不满的人，正如人们所公认的女性的好奇心所表明的那样，

[ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [ðæt] ['kærəlɪn] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n]

there	can	be	no	doubt	that	Caroline	would	have	a	natural	predilection
那里	能	是	不	怀疑	那	卡罗琳	会	有	一个	自然的	偏好

[fɔːr; fər]

for
为了

毫无疑问，卡罗琳天生就对……有偏好

['praɪvət] ([eɪtʃ]) ['iːriŋ] .

PRIVATE	(	H	)	EERING	.
私人的	(	H	)	埃林	.

私人（H）EERING。

[læst] [nuː] ['seɪɪŋz] .

LAST	NEW	SAYINGS	.
最后的	新的	谚语	.

最新语录。

[kʌm] , [nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['reɪləri] ; [æz; əz] [ðə; ði] [steɪdʒ] - [koʊtʃ] [ɪn'dɪgnəntli] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði]

Come	,	none	of	your	raillery	;	as	the	stage	-	coach	indignantly	said	to	the
来	,	没有任何	的	你的	玩笑	;	作为	这	阶段	-	教练	愤慨地	说	到	这

[stiːm] - ['endʒɪn] .

steam	-	engine	.
蒸汽	-	引擎	.

别再嘲讽了，就像驿马车愤愤不平地对蒸汽机车说的那样。

[ðæt] “ [streɪn] ” [ə'gen] ; [æz; əz] [ðə; ði] [pʊr] - [lɔː] [kə'mɪʃənər] ['dʒenərəsli] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər]

That	“	strain	”	again	;	as	the	Poor	-	law	Commissioner	generously	said	to	the	water
那	“	拉紧	”	再次	;	作为	这	贫穷的	-	法律	专员	慷慨地	说	到	这	水

- ['gruːəl] [sɪv] .

-	gruel	sieve	.
-	粥	筛	.

又是那种“压力”；正如济贫法专员慷慨地对水粥筛子所说的那样。

[aɪ] [peɪd] ['veri] [dɪr] [fɔːr; fər][maɪ] ['wɪs(ə)l] ; [æz; əz][ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn] [ɪm'fætɪkli] [sed] [tuː; tə]
I paid very dear for my whistle ; as the steam - engine emphatically said to
我 有薪酬的 非常 亲爱的 为了 我的 哨 ; 作为 这 蒸汽 - 引擎 强调地 说 到
[ðə; ði]['reɪlroʊd] .
the railroad .
这 铁路 .

我的汽笛付出了惨痛的代价；正如蒸汽机车向铁路公司郑重宣告的那样。

[piːl] [fɔːr; fər]['evər] !
Peel for ever !
果皮 为了 曾经 !

永远剥落!

[æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] ['dʒɔɪəsli] [sed] [tuː; tə] [kən'sɜːrvətɪv] ['hɑːrts] .
as the church bells joyously said to Conservative hearts .
作为 这 教会 铃铛 欣喜地 说 到 保守的 心 .

教堂的钟声欢快地向保守派人士诉说着什么。

[ðer; ðər][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ə; eɪ][mæn][ɪn] [nuː] [jɔːk] [huːz] ['tempər][ɪz][soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [hɑːt][ðæt]
There is at present a man in New York whose temper is so exceedingly hot that
那里 是 在 展示 一个 男人 在 新的 约克 谁 脾气 是 所以 非常 热的 那
[hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [rɪ'duːsɪz, riː'duːsɪz][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʃɝːts] [tuː; tə]['tɪndər] .
he invariably reduces all his shirts to tinder .
他 总是 减少 全部 他的 衬衫 到 火种 .

目前纽约有一位男士，他的脾气极其暴躁，总是把衬衫烧得像火绒一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 192]
[页 -]

[第192页]

['pʌntʃɪz] ['θiːətər] .
PUNCH'S THEATRE .
拳击的 剧院 .

潘趣剧院。

[ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
THE MAID OF HONOUR .
这 女佣 的 荣誉 .

伴娘。

[ðə; ði] [ə'dɛlfi] “ [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [frʌm; frəm]['pærɪs] ” [hæz; həz] ['feɪvərd] [ðæt] ['θiːətər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
The Adelphi “ Correspondent from Paris ” has favoured that Theatre with an
这 阿德尔菲 “ 通讯员 从 巴黎 ” 有 受青睐 那 剧院 和 一个
[ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [skraɪbz] “ [vɛr] [doʊ] ,
adaptation of Scribe's “ Verre d'Eau ,
适应 的 抄写员 “ 玻璃 d'Eau ,

阿德尔菲“巴黎通讯员”对斯克里布的《水瓶》进行了改编，并给予了该剧院青睐。

” [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːld] “ [ðə; ði][meɪd][ʌv; əv] ['ɑːnər] .
” which he has called “ The Maid of Honour .
” 哪个 他 有 称为 “ 这 女佣 的 荣誉 .

他称之为“伴娘”。

” ['evribɑːdi; 'evribʌdi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] , [læst] [jɪr] ,
” Everybody must remember that , last year ,
” 大家 必须 记住 那 , 最后的 年 ,

“大家一定要记住，去年，

[ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] ['setld] [baɪ][ðə; ði][fɑːr] [mɔːr]

the	trifling	affair	of	the	British	Government	was	settled	by	the	far	more
这	琐事	事务	的	这	英国	政府	曾是	定居	经过	这	远的	更多的

[moʊ'mentəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] - ['tʃeɪmbər] .

momentous	consideration	of	who	should	be	Ladies	of	the	Bed	-	chamber	.
意义重大	考虑	的	WHO	应该	是	女士们	的	这	床	-	房间	.

英国政府的这件小事，却因为谁应该担任侍寝女官这一更为重大的考量而得以解决。

[ðə; ði] [pə'rizjənz] , ['siːɪŋ] [ðə; ði][drə'mætɪk] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]

The	Parisians	,	seeing	the	dramatic	capabilities	of	this	incident	,	put	it	into	a
这	巴黎人	,	看到	这	戏剧性	能力	的	这	事件	,	放	它	进入	一个

[fɑːrs] ,

farce	,
闹剧	,

巴黎人看到了这一事件的巨大戏剧性，便将其演绎成了一场闹剧。

['restɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] [kwiːn] [huːz] [kɔːrt] [wʌz; wəz]

resting	the	whole	affair	upon	the	shoulders	of	a	former	Queen	whose	Court	was
休息	这	所有的	事务	之上	这	肩膀	的	一个	以前的	女王	谁	法庭	曾是

['sɪmələrli] ['səːkəmstənst] .

similarly	circumstanced	.
相似地	情境	.

把整件事的重担都压在了前任女王的肩上，而她的宫廷也面临着类似的境况。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['jeɪts] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['derɪŋ] [tuː; tə][get] [dʌn] ['ɪntuː]

This	is	the	piece	which	Mr	.	Yates	has	had	the	daring	to	get	done	into
这	是	这	片	哪个	先生	.	耶茨	有	有	这	大胆	到	得到	完毕	进入

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

这是耶茨先生大胆尝试用英文完成的作品。

[ænd; ənd] [træn'splæntɪd] ['ɪntuː] [speɪn] , [ænd; ənd] [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] [ɪm'brɔɪdəri] , [kən'fekʃənˌerɪ] ,

and	transplanted	into	Spain	,	and	interspersed	with	embroidery	,	confectionary	,
和	移植	进入	西班牙	,	和	穿插	和	刺绣	,	糖果	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['sentəns] ;

and	a	Spanish	sentence	;
和	一个	西班牙语	句子	;

并移植到西班牙，其中穿插着刺绣、糖果和一句西班牙语；

[ðə; ði][læst] [dʒu'dɪʃəsli] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ə'kɑːmplɪʃt] ['lɪŋgwɪst] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['sɔːndəs] .

the	last	judiciously	entrusted	to	that	accomplished	linguist	,	Mr	.	John	Saunders	.
这	最后的	谨慎地	受托	到	那	完成	语言学家	,	先生	.	约翰	桑德斯	.

最后一项任务明智地委托给了那位博学的语言学家约翰·桑德斯先生。

[suːn] ['æftər][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,

Soon	after	the	rising	of	the	curtain	,
很快	后	这	上升	的	这	窗帘	,

幕布拉开后不久，

[wiː; wi][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['jeɪts] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [dres]

we	behold	the	figure	of	Mr	.	Yates	displayed	to	great	advantage	in	the	dress
我们	看哪	这	数字	的	先生	.	耶茨	显示	到	伟大的	优势	在	这	裙子

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'saɪnd] [tuː; tə]['nuːd(ə)l][ænd; ənd]['duːd(ə)l][ɪn][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv] “ [tɑːm] [θʌm] .

usually	assigned	to	Noodle	and	Doodle	in	the	tragedy	of	“	Tom	Thumb	.
通常	分配	到	面条	和	涂鸦	在	这	悲剧	的	“	汤姆	拇指	.

我们看到耶茨先生身着《拇指汤姆》悲剧中通常分配给面条和涂鸦的服装，展现出极佳的形象。

" [hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [kaʊnt] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['pɑːrti] —

"	He	represents	the	Count	Ollivarez	,	and	the	head	of	a	political	party	—
"	他	代表	这	数数	-	,	和	这	头	的	一个	政治的	派对	—

[ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

the	opposition	.
这	反对	.

"他代表奥利瓦雷斯伯爵，同时也是一个政党——反对党——的领导人。"

[ðə; ði] [kɔːrt] ['fækʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [tʃiːf] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - ,

The	Court	faction	having	for	its	chief	the	Duchess	of	Albafurez	,
这	法庭	派	拥有	为了	它是	首席	这	公爵夫人	的	-	,

以阿尔巴富雷斯公爵夫人为首领的宫廷派系

[huː] ['biːɪŋ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] [roʊbz][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ;

who	being	Mistress	of	the	Queen's	robes	is	of	course	her	favourite	;
WHO	存在	情妇	的	这	女王大学	长袍	是	的	课程	她	最喜欢的	;

作为女王的御用侍女，她自然是女王最宠爱的人；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪlɪneri] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [kæn; kən] [boʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn]

for	the	millinery	department	of	the	country	which	can	boast	of	a	Queen
为了	这	女帽	部门	的	这	国家	哪个	能	夸	的	一个	女王

['regnənt] [ɪz][ʌv; əv][fɑːr] ['haɪər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən] ['fɔːrən] [ɔːr][faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'ferz] ,

Regnant	is	of	far	higher	importance	than	foreign	or	financial	affairs	,
统治者	是	的	远的	更高	重要性	比	外国的	或者	金融的	事务	,

对于一个拥有女王的国家来说，女帽部门的重要性远远高于外交或金融事务。

['dʒʌstɪs] , [pə'liːs] , [ɔːr][wɔːr] — ['kɑːnsɪkwentli] ,

justice	,	police	,	or	war	—	consequently	,
正义	,	警察	,	或者	战争	—	最后	,

正义、警察或战争——因此，

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːrdroʊb][ɪz][fɑːr] [mɔːr] [ɪg'zɔːltɪd][ænd; ənd] ['betər] [bɪ'lʌvɪd] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

the	chief	of	the	wardrobe	is	far	more	exalted	and	better	beloved	than	a
这	首席	的	这	衣柜	是	远的	更多的	崇高	和	更好的	心爱	比	一个

[mɪr] [prɪ'mɪr] [ɔːr] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] .

mere	Premier	or	Secretary	of	State	.
仅仅	总理	或者	秘书	的	状态	.

服装总监的地位远高于总理或国务大臣，也更受爱戴。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz] ['plænɪŋ] [æn; ən] [ɪn'triːg] , [ðə; ði]['eɪdʒənts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][hɛn'raɪkoʊ]

The	Count	is	planning	an	intrigue	,	the	agents	of	which	are	to	be	Henrico
这	数数	是	规划	一个	阴谋	,	这	代理人	的	哪个	是	到	是	亨里科

,

,

,

伯爵正在策划一场阴谋，而亨里科将是其代理人。

[ə; eɪ] [kɔːrt] [peɪdʒ] , [ænd; ənd] [fə'lɪʃə] , [ə; eɪ] [kɔːrt] ['mɪlɪnər] .

a	Court	page	,	and	Felicia	,	a	court	milliner	.
一个	法庭	页	,	和	费利西亚	,	一个	法庭	女帽商	.

一位宫廷侍童，还有一位宫廷女帽匠费利西亚。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] , [hiː; hi][tɜːrnz]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] ,

Not	being	able	to	make	much	of	the	page	,	he	turns	over	a	new	leaf	,
不是	存在	有能力的	到	制作	很多	的	这	页	,	他	转弯	超过	一个	新的	叶子	,

由于无法理解页面上的内容，他决定重新开始。

[ænd; ənd] [ə'dresiz] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði] [dres] - ['meɪkər] ; [soʊ] , ['æftər][ə; eɪ][fju:] [prɪ'lɪmɪneri] [hemz]

and	addresses	himself	to	the	dress	-	maker	;	so	,	after	a	few	preliminary	hems
和	地址	他自己	到	这	裙子	-	制造商	;	所以	,	后	一个	很少	初步的	下摆

,

,

,

于是他开始和裁缝交谈；所以，在初步缝了几道边之后，

[hi:; hi] [drɔ:z] [aʊt][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

he	draws	out	the	thread	of	his	purpose	to	her	,
他	平局	出去	这	线	的	他的	目的	到	她	,

他向她娓娓道来自己的目的，

[ænd; ənd] [kʌts] [aʊt][æn; ən] ['eksələnt] ['pætərn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['gaɪd(ə)ns] ,

and	cuts	out	an	excellent	pattern	for	her	guidance	,
和	削减	出去	一个	出色的	图案	为了	她	指导	,

并为她的指导树立了极佳的榜样，

[wɪtʃ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪm'plɪsɪtli] ['fɑ:loʊ] [wɪl] [ə'ʃʊrədli] [meɪk] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][meɪd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] .

which	if	she	implicitly	follow	will	assuredly	make	her	a	Maid	of	Honour	.
哪个	如果	她	隐式地	跟随	将要	当然	制作	她	一个	女佣	的	荣誉	.

如果她完全遵照执行，肯定会成为伴娘。

[ə; eɪ]['kɑ:mədi] [wɪ'ðaʊt] ['mɪstəri] [ɪz] [pʌnʧ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dʒoʊk] ;

A	comedy	without	mystery	is	Punch	without	a	joke	;
一个	喜剧	没有	神秘	是	冲床	没有	一个	开玩笑	;

没有悬念的喜剧就像没有笑话的《笨蛋》;

['jeɪts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɑ:n][ə; eɪ][fɜ:rst] [naɪt] ; [ɔ:r] ['bɑ:rtliz] ['peɪθɑ:s]

Yates	without	a	speech	to	the	audience	on	a	first	night	;	or	Bartley's	pathos
耶茨	没有	一个	演讲	到	这	观众	在	一个	第一的	夜晚	;	或者	巴特利	感伤

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .

without	a	pocket	-	handkerchief	.
没有	一个	口袋	-	手帕	.

耶茨无需在首演之夜向观众发表讲话；巴特利无需口袋手帕，也能展现出悲情的一面。

[ðə; ði] [kɔ:rt] [peɪdʒ] [su:n] ['əupənz][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ɪm'broʊlioʊ] .

The	Court	page	soon	opens	the	book	of	imbroglio	.
这	法庭	页	很快	打开	这	书	的	纠葛	.

法庭页面很快就打开了麻烦之书。

[hi:; hi][ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwi:nz] [gɑ:rd] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [hænd] ;

He	is	made	a	Captain	of	the	Queen's	Guard	by	some	unknown	hand	;
他	是	制成	一个	队长	的	这	女王大学	警卫	经过	一些	未知	手	;

他被不知名的人任命为女王卫队队长;

[hi:; hi][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌn'si:n] ['benɪfæktər] , [hu:] ,

he	has	always	been	protected	by	the	same	unseen	benefactor	,	who	,
他	有	总是	到过	受保护	经过	这	相同的	看不见	恩人	,	WHO	,

他一直受到同一位看不见的恩人的庇护，这位恩人是:

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [gɑ:rd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['evri] [ɪl] [ðæt] [fleʃ] [ɪz] [er] [tu:; tə] ,

as	if	to	guard	him	from	every	ill	that	flesh	is	heir	to	,
作为	如果	到	警卫	他	从	每一个	患病的	那	肉	是	继承人	到	,

仿佛是为了保护他免受肉体所能承受的一切疾病的侵扰，

['ʃaʊɜ-z] [ɑ:n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər] ['feɪvəz] [ə'pɑ:n][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi]['nevər] ['mæriz] !

showers	on	him	his	or	her	favours	upon	condition	that	he	never	marries	!
淋浴	在	他	他的	或者	她	恩惠	之上	状况	那	他	绝不	结婚	!

他或她会给予他/她各种恩惠，条件是他/她永远不要结婚!

“ ['hæpi] [mæn] , ” [iks'kleimz][ðə; ði] [kaʊnt] .
“ **Happy** **man** **,** ” **exclaims** **the** **Count** **.**
“ 快乐的 男人 , ” 惊呼 这 数数 .

“真是个幸福的人！”伯爵惊叹道。

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [fə'lɪʃə] !
“ **Not** **at** **all** **,** ” **answers** **the** **other** **,** “ **I** **am** **in** **love** **with** **Felicia** **!**
“ 不是 在 全部 , ” 答案 这 其他 , “ 我 是 在 爱 和 费利西亚 !

“一点也不，”另一个人回答说，“我爱上了菲利西亚！”

” ['noʊbɑ:di][ɪz] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ,
” **Nobody** **is** **surprised** **at** **this** **,**
” 无人 是 惊讶 在 这 ,

对此，没有人感到惊讶。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ru:l] [ə'mʌŋst] ['dræmətɪst] ['nevər][tu:; tə][fər'bɪd][ðə; ði] [bænz] [ʌn'tɪl][ðə; ði]
for **it** **is** **a** **rule** **amongst** **dramatists** **never** **to** **forbid** **the** **banns** **until** **the**
为了 它 是 一个 规则 在 剧作家 绝不 到 禁止 这 禁令 直到 这
[bænd] ,
banned **,**
禁止 ,

因为剧作家之间有一条不成文的规则：在被禁剧目上映之前，绝不禁止剧目播出。

[pʊr] ['dev(ə)l] , [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltər] .
poor **devil** **,** **is** **on** **the** **steps** **of** **the** **altar** **.**
贫穷的 魔鬼 , 是 在 这 步骤 的 这 坛 .

可怜的家伙，正站在祭坛的台阶上。

[hɛn'raɪkoʊ] , [naʊ] [ə; eɪ] ['kæptɪn] , [goʊz] [ɔ:f] [tu:; tə] [fleʃ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ; [mi:ts] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
Henrico **,** **now** **a** **Captain** **,** **goes** **off** **to** **flesh** **his** **sword** **;** **meets** **with** **an**
亨里科 , 现在 一个 队长 , 去 离开 到 肉 他的 剑 ; 满足 和 一个
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,
insult **,**
侮辱 ,

亨利科如今已是上尉，他去给自己的剑上镶肉；结果却遭到侮辱。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] [lʌk] [kɪlz] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][ɪn][ðə; ði]['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks][ʌv; əv]
and **by** **the** **greatest** **good** **luck** **kills** **his** **antagonist** **in** **the** **precincts** **of**
和 经过 这 最 好的 运气 杀戮 他的 反派 在 这 辖区 的
[ðə; ði] ['pæləs] ;
the **palace** **;**
这 宫殿 ;

并且凭借极大的运气，在宫殿内杀死了他的对手；

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][nɑ:t] [hæŋd] [fɔ:r; fər]['mɜ:rdər] , [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [ɪz] [meɪd] .
so **that** **if** **he** **be** **not** **hanged** **for** **murder** **,** **his** **fortune** **is** **made** **.**
所以 那 如果 他 是 不是 绞刑 为了 谋杀 , 他的 财富 是 制成 .

这样，如果他不因谋杀罪被绞死，他的财富就到手了。

[ðə; ði]['vɪktɪm][ɪz][ðə; ði] ['kaʊnts] ['kʌz(ə)n] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][ɪz][nekst][ʌv; əv][kɪn] .
The **victim** **is** **the** **Count's** **cousin** **,** **to** **whom** **he** **is** **next** **of** **kin** **.**
这 受害者 是 这 计数 表哥 , 到 谁 他 是 下一个 的 亲属 .

受害者是伯爵的表弟，伯爵是他的近亲。

“ [gʊd] ['hevəns] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪt] - , “ [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jɔ:r'self] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ,
“ **Good** **Heavens** **!** ” **ejaculates** **Ollivarez** **,** “ **You** **have** **made** **yourself** **a** **criminal** **,**
“ 好的 天 ! ” 射精 - , “ 你 有 制成 你自己 一个 刑事 ,
[ænd; ənd][ˌem 'i:] — [ə; eɪ] [du:k] ! ['hɔ:rəb(ə)l] !
and **me** **—** **a** **Duke** **!** **Horrible** **!**
和 我 — 一个 公爵 ! 可怕 !

“我的天哪！”奥利瓦雷斯惊呼道，“你把自己变成了罪犯，而我——变成了公爵！太可怕了！”

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðɪs] [seɪm] [hɛn'raɪkoʊ] , [æz; əz] [pər'fɔ:rmd] [baɪ] [ðæt] ['eksələnt] ['swɪmər] ([ɪn][ðə; ði]
" By the way , this same Henrico , as performed by that excellent swimmer (in the
" 经过 这 方式 , 这 相同的 亨里科 , 作为 执行 经过 那 出色的 游泳运动员 (在 这
['wɔ:tər] - [pi:s]) ,
water - piece) ,
水 - 片) ,

"顺便一提，这个亨里科，是由那位优秀的游泳运动员（在水上表演中）扮演的。"

['mɪstər] . ['spensər] [fɔ:d] , [fɔ:rmz] [ə; eɪ] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['kærəktər] .
Mr . Spencer Forde , forms a very entertaining character .
先生 . 斯宾塞 福德 , 表格 一个 非常 娱乐 特点 .

斯宾塞·福德先生塑造了一个非常有趣的角色。

[hɪz; ɪz][ˌɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] ['kɑ:mnəs] [waɪl] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:rt] - ['stɜ:rɪŋ] [wɜ:rdz] ,
His imperturbable calmness while uttering the heart - stirring words ,
他的 沉着冷静 平静 尽管 发出声音 这 心 - 搅拌 字 ,

他语气沉稳，平静地说出这些感人肺腑的话语。

[ə'saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ə'fer] - [ʌv; əv] -
assigned by the author to his own description of the late affair - of -
分配 经过 这 作者 到 他的 自己的 描述 的 这 晚的 事务 - 的 -
['ɑ:nərəb(ə)l] [ə,sæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,
honourable assassination ,
光荣的 暗杀 ,

作者将其分配给他自己对这起近期发生的光荣刺杀事件的描述，

[wʌz; wəz] ['haɪli] ['edɪfaɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] [maɪnd] .
was highly edifying to the philosophic mind .
曾是 高度 有益的 到 这 哲学 头脑 .

对哲学思考者来说，这是一次极大的启发。

[ðə; ði] ['pli:zɪŋ] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] [toʊnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]['steɪtɪd] [haʊ] [ˌɪrɪ'tri:vəbli] [hi:; hi][wʌz; wəz]
The pleasing and amiable tones in which he stated how irretrievably he was
这 令人愉悦 和 可亲 音调 在 哪个 他 声明 如何 不可挽回地 他 曾是
['ru:ɪnd] ,
ruined ,
毁坏 ,

他用令人愉悦和友好的语气陈述自己是如何无可挽回地破产的，

[ðə; ði] ['dʌlsɪt] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfer'wel] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] [ə'dɔrd] ,
the dulcet sweetness of the farewell to his heart's adored ,
这 甜美 甜味 的 这 告别 到 他的 心脏的 受人喜爱 ,

对他心中挚爱的告别，那份甜蜜而温柔。

[ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l][ɪg'zæktɪtu:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [waɪl] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
the mathematical exactitude of his position while embracing her ,
这 数学 精确度 的 他的 位置 尽管 拥抱 她 ,

他拥抱她时所处位置的数学精确性，

[ðə; ði] [ku:l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mɑ:rkt] [hɪz; ɪz]['eksɪt] — ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][kɑ:m]['stoʊɪsɪzəm]
the cool deliberation which marked his exit — offered a picture of calm stoicism
这 凉爽的 审议 哪个 标记 他的 出口 — 提供 一个 图片 的 冷静的 斯多葛主义
[dʒʌst][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['presəpɪs] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]
just on the point of tumbling over the precipice of destruction not to be
只是 在 这 观点 的 翻滚 超过 这 悬崖 的 破坏 不是 到 是
['i:kwəld] — [nɑ:t] ,
equalled — not ,
等于 — 不是 ,

他离开时那种冷静的深思熟虑——展现了一种平静的坚忍，仿佛正处于即将坠入毁灭悬崖的边缘，这种景象无人能及——不是，

[æt; ət] [liːst] , [sɪns] [ðoʊz] ['hælsiən] [drə'mætɪk] [deɪz] [wen] - [liːst] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ,
at least , since those halcyon dramatic days when Osbaldiston leased Covent Garden ,
在 至少 , 自从 那些 宁静 戏剧性 天 什么时候 - 租赁 科文特 花园 ,
[ænd; ənd] [pleɪd] [piː)'ɛə] .
and played Pierre .
和 玩 皮埃尔 .

至少，自从奥斯巴尔迪斯顿租下科文特花园剧院，扮演皮埃尔的那些美好而戏剧性的日子以来，情况就是如此。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] — [fɔːr; fər][wʌn][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wɛrˌfɔːrz]
Somehow or other — for one must not be too particular about the wherefores
不知何故 或者 其他 — 为了 一 必须 不是 是 也 特别的 关于 这 因此
[ʌv; əv][steɪdʒ][pə'lɪtɪk(ə)l] [in'triːgz] — [fə'lɪʃə] [ɪz][prə'moʊtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]
of stage political intrigues — Felicia is promoted from the office of making
的 阶段 政治的 阴谋 — 费利西亚 是 推广 从 这 办公室 的 制作
['dresɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] .
dresses for the Queen to that of putting them on .
连衣裙 为了 这 女王 到 那 的 推杆 他们 在 .

不知何故——因为人们不应该太在意舞台政治阴谋的缘由——费利西亚从为女王制作衣服的职位晋升为为女王穿衣服的职位。

[bɪ'hoʊld][hɜːr; hər][ə; eɪ][meɪd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] - [wɜːrk] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] [teɪks]
Behold her a maid of honour and of all - work ; for the Queen takes
看哪 她 一个 女佣 的 荣誉 和 的 全部 - 工作 ; 为了 这 女王 需要
[hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ,
her into her confidence ,
她 进入 她 信心 ,

瞧瞧她，一位侍女，一位勤劳能干的女仆；因为女王对她十分信任。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] ['piːp(ə)l][æt; ət] [kɔːrt] [hæv; həv][æn; ən] [ɪ'mens] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['duːtiz] [tuː; tə]
and in that case people at Court have an immense variety of duties to
和 在 那 案件 人们 在 法庭 有 一个 巨大 种类 的 职责 到
[pər'fɔːrm] .
perform .
履行 .

在这种情况下，法院工作人员需要履行种类繁多的职责。

[ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [pleɪs] [ɪz][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['saɪnɪkjʊr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tremblz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
The Duchess's place is fast becoming a sinecure , and she trembles for her
这 公爵夫人的 地方 是 快速地 成为 一个 闲职 , 和 她 颤抖 为了 她
['ɪnfluəns] — [pər'hæps] ,
influence — perhaps ,
影响 — 也许 ,

公爵夫人的地位正迅速沦为闲职，她为自己的影响力感到担忧——或许，

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][dɪs'mɪs(ə)l] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][nekst] ['kwɔrtɚz] ['sæləri][tuː; tə] [buːt] — [soʊ][ʃiː; ʃi] ['ʃeɪks]
in case of dismissal , for her next quarter's salary to boot — so she shakes
在 案件 的 解雇 , 为了 她 下一个 季度 薪水 到 启动 — 所以 她 奶昔
[ɪn][hɜːr; hər] [ʃuːz] .
in her shoes .
在 她 鞋 .

如果被解雇，她下个季度的工资也会被扣掉——所以她提心吊胆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [pər'siːv] [waɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɛn'raɪkoʊ]
It is at this stage of the plot that we perceive why the part of Henrico
它 是 在 这 阶段 的 这 阴谋 那 我们 感知 为什么 这 部分 的 亨里科
[wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [pleɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,
was entrusted to the gentleman who plays it ,
曾是 受托 到 这 绅士 WHO 演出 它 ,

正是在剧情发展到这个阶段，我们才明白为什么亨利科这个角色会交给扮演他的那位先生。

— [ðə; ði] ['mɪstəri] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ['veri] [kən'sɪdərəbli]
— **the** **mystery** **we** **have** **alluded** **to** **being** **by** **this** **arrangement** **very** **considerably**
— 这 神秘 我们 有 暗示 到 存在 经过 这 安排 非常 相当
[ɪn'kri:st] ;
increased **;**
增加 ;

—通过这种安排，我们所提到的神秘感大大增强了；

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [naʊ] [lɜ:rn] [ðæt] [noʊ] [fju:ər] [ðæn; ðən] [θri:] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] [pi:s] [ɑ:r; ər][ɪn] [lʌv]
for **we** **now** **learn** **that** **no** **fewer** **than** **three** **ladies** **in** **the** **piece** **are** **in** **love**
为了 我们 现在 学习 那 不 更少 比 三 女士们 在 这 片 是 在 爱
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with **him** **,**
和 他 ,

因为我们现在得知，剧中至少有三位女士爱上了他。

['neɪmli] , [fə'lɪʃə] , [ðə; ði] [kwi:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
namely **,** **Felicia** **,** **the** **Queen** **,** **and** **the** **Duchess** **.**
即 , 费利西亚 , 这 女王 , 和 这 公爵夫人 .

具体来说，就是费利西亚、女王和公爵夫人。

[naʊ] [ðə; ði][moʊst] ['penətreɪtɪŋ] ['ɔ:dɪtər] [wʊd] ['nevər] , [ʌn'tɪl] ['æktʃuəli] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,
Now **the** **most** **penetrating** **auditor** **would** **never** **,** **until** **actually** **informed** **of** **the** **fact** **,**
现在 这 最多 渗透 审计员 会 绝不 , 直到 实际上 知情的 的 这 事实 ,

即使是最敏锐的审计员，在真正了解事实之前，也绝不会……

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [sə'spekt] [ə; eɪ] [kwi:n] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bæd] [teɪst] ;
for **a** **moment** **suspect** **a** **Queen** **,** **or** **even** **a** **Duchess** **,** **of** **such** **bad** **taste** **;**
为了 一个 片刻 怀疑 一个 女王 , 或者 甚至 一个 公爵夫人 , 的 这样的 坏的 品尝 ;

一时间，我竟怀疑一位女王，甚至一位公爵夫人，竟会有如此糟糕的品味；

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [ɪk'spɪriəns] [goʊz] ,
for **,** **as** **far** **as** **our** **experience** **goes** **,**
为了 , 作为 远的 作为 我们的 经验 去 ,

就我们目前的经验而言，

[wi:; wi][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [ðæt] ['wɪmɪn] [du:][nɑ:t][kæst][ðer; ðər] [ə'fekʃənz] [tu:; tə][men] [hu:]
we **have** **generally** **found** **that** **women** **do** **not** **cast** **their** **affections** **to** **men** **who**
我们 有 一般来说 成立 那 女性 做 不是 投掷 他们的 情感 到 男人 WHO
[ɑ:r; ər] ['ʃi:pɪʃ] ,
are **sheepish** **,**
是 羞怯 ,

我们通常发现，女性不会对腼腆的男性倾心。

[ɪn'sensəb(ə)l] , [koʊld] , [ʌn'geɪnli] , [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][faɪv] [fi:t]
insensible **,** **cold** **,** **ungainly** **,** **with** **small** **voices** **,** **and** **not** **more** **than** **five** **feet**
麻木不仁 , 寒冷的 , 笨拙的 , 和 小的 声音 , 和 不是 更多的 比 五 脚
[haɪ] .
high **.**
高的 .

麻木不仁，身体冰冷，行动笨拙，声音细小，身高不超过五英尺。

[sər'praɪz] ['ɑ:rtfəli] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] ['klevərli] ['sætɪsfaɪd][ɪz][ðə; ði][grænd][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['dræmətɪst] .
Surprise **artfully** **excited** **and** **cleverly** **satisfied** **is** **the** **grand** **aim** **of** **the** **dramatist** **.**
惊喜 巧妙地 兴奋的 和 巧妙地 使满意 是 这 盛大 目的 的 这 剧作家 .

巧妙地制造惊喜、激发兴奋和巧妙满足，是剧作家的伟大目标。

[haʊ] [kəm'pli:tli] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] [fʊl'fɪld] !
How **completely** **is** **it** **here** **fulfilled** **!**
如何 完全地 是 它 这里 已完成 !

这里完美地实现了这一点！

[fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] ['pəːsəneitə] [ʌv; əv] [hɛn'raɪkoʊ] [ɪz] [ment] [fɔːr; fər] [æn; ən]

for	when	we	discover	that	the	personator	of	Henrico	is	meant	for	an
为了	什么时候	我们	发现	那	这	模仿者	的	亨里科	是	意思是	为了	一个

[ə'doʊnɪs] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'stɑːnɪʃt] .

Adonis	,	we	are	astonished	.
阿多尼斯	,	我们	是	惊讶	.

当我们发现亨利科的扮演者是一位俊美的阿多尼斯时，我们感到非常惊讶。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðen] ,

The	truth	is	then	,
这	真相	是	然后	,

事实是，

[ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət] ['benɪfæktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] - [tuː; tə] - [biː; bi] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [juːθ]

that	the	secret	benefactor	of	this	supposed	-	to	-	be	irresistible	youth
那	这	秘密	恩人	的	这	据称	-	到	-	是	无法抗拒	青年

[hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] - , [huː] ,

has	always	been	the	Duchess	Albafurez	,	who	,
有	总是	到过	这	公爵夫人	-	,	WHO	,

这位号称魅力四射的年轻人的秘密恩人，一直都是阿尔巴弗雷斯公爵夫人，她

['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] - [ðæt] [hɜːr; hər] [pet] [hæz; həz] [nuː] [kleɪmz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər]

learning	from	Ollivarez	that	her	pet	has	new	claims	upon	her	heart	for
学习	从	-	那	她	宠物	有	新的	索赔	之上	她	心	为了

['hævɪŋ] [kɪld] [hɜːr; hər] [frend] [ðə; ði] [duːk] ,

having	killed	her	friend	the	Duke	,
拥有	被杀	她	朋友	这	公爵	,

奥利瓦雷斯得知，她的宠物因为杀死了她的朋友公爵而对她产生了新的感情。

[di'tɜːminz] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [wɪtʃ] [haʊ'evər] [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ['nesəseri] ,

determines	to	assist	him	to	escape	,	which	however	is	not	at	all	necessary	,
决定	到	协助	他	到	逃脱	,	哪个	然而	是	不是	在	全部	必要的	,

决定帮助他逃跑，但这完全没有必要。

[fɔːr; fər] - [ɪz] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ɔːr]

for	Ollivarez	is	entrusted	with	the	warrant	for	apprehending	the	person	or
为了	-	是	受托	和	这	保证	为了	逮捕	这	人	或者

['pɜːsənz] [ˌʌn'noʊn] [huː] [dɪd] [ðə; ði] ['mɜːrdər] .

persons	unknown	who	did	the	murder	.
人	未知	WHO	做过	这	谋杀	.

奥利瓦雷斯被委以重任，负责逮捕犯下谋杀罪的凶手。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [hiː; hi] ['ɪndʒər] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [duːk] [baɪ] [ə; eɪ] ['lʌki]

But	could	he	injure	the	man	who	has	made	him	a	Duke	by	a	lucky
但	可以	他	损伤	这	男人	WHO	有	制成	他	一个	公爵	经过	一个	幸运的

[kuː] - - ?

coup	-	d'épée	?
政变	-	-	?

但他能否凭借一次幸运的重剑斩杀，伤到那位册封他为公爵的人呢?

[noʊ] , [noʊ] .

No	,	no	.
不	,	不	.

不，不。

[let] [hɪm; ɪm] [krɔːs] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] ; [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] ,

Let	him	cross	the	frontier	;	and	,	when	he	is	out	of	reach	,
让	他	叉	这	边境	;	和	,	什么时候	他	是	出去	的	抵达	,

让他越过边境；当他超出我们的控制范围时，

[wʌt] ['θʌndərɪŋ] [dɪˌnʌnsi:'eɪʃənz] [wɪl] [nɑ:t][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:kdəm] ['fʊlmɪneɪt]

what	thundering	denunciations	will	not	the	possessor	of	the	dukedom	fulminate
什么	雷鸣	谴责	将要	不是	这	拥有者	的	这	公国	雷酸盐

[ə'genst] [ðə; ði] ['kɪlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] !

against	the	killer	of	his	cousin	!
反对	这	杀手	的	他的	表哥	!

这位公爵领地的主人，将会对杀害他表兄的凶手发出多么雷鸣般的谴责啊！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʃɑ:kɪŋ] [tu:; tə] [pər'si:v] [haʊ] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [oʊld] [skraɪb] [mʌst; məst][bi:; bi][wɪð; wɪθ]

It	is	shocking	to	perceive	how	intimately	acquainted	old	Scribe	must	be	with
它	是	令人震惊	到	感知	如何	亲密	熟人	老的	隶	必须	是	和

['mænərz] ,

manners	,
礼仪	,

令人惊讶的是，这位老抄写员对礼仪的了解竟如此透彻。

['kʌstəmz] , [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪg'zɪst][æt; ət] [kɔ:rt] .

customs	,	and	feelings	,	as	they	exist	at	Court	.
海关	,	和	情怀	,	作为	他们	存在	在	法庭	.

宫廷中的风俗和情感。

[ðə; ði] ['nesəseri] ['pa:spɔ:t] [ɑ:r; ər] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kwi:n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['sɪgnətʃər] (

The	necessary	passports	are	placed	before	the	Queen	for	her	signature	(
这	必要的	护照	是	放置	前	这	女王	为了	她	签名	(

[pər'hæps][hɜ:r; hər] ['spænɪʃ] ['mædʒəsti][kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [klɑ:ks]) ;

perhaps	her	Spanish	Majesty	can't	afford	clerks	)	;
也许	她	西班牙语	威严	不能	买得起	职员	)	;

必要的护照被呈到女王面前，等待女王签字（或许西班牙女王陛下请不起办事员）;

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [pə'si:vz] [hu:m] [ðeɪ] ['θret(ə)n] [tu:; tə] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [tʃer]

but	when	she	perceives	whom	they	threaten	to	banish	from	behind	her	chair
但	什么时候	她	感知	谁	他们	威胁	到	放逐	从	在后面	她	椅子

,

,

,

但当她意识到他们威胁要将谁赶出她的椅子时，

[ʃi:; ʃi] [di'klainz] ['ɑ:nər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ɔ:təgræf] .

she	declines	honouring	them	with	her	autograph	.
她	下降	致敬	他们	和	她	签名	.

她拒绝为他们签名。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ðʌs] [lə:nz] [hɜ:r; hər]['si:krət] .

The	Duchess	thus	learns	her	secret	.
这	公爵夫人	因此	学习	她	秘密	.

公爵夫人由此得知了自己的秘密。

“ [ʃi:; ʃi] , [tu:] , [lʌv] [hɛn'raɪkoʊ] ?

“	She	,	too	,	love	Henrico	?
“	她	,	也	,	爱	亨里科	?

“她也爱亨里科吗？”

[wel] [aɪ]['nevər] !

Well	I	never	!
出色地	我	绝不	!

真是没想到！

” [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ][tɔːr'neɪdoʊ][ʌv; əv] ['dʒeləsi] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ; [bʌt; bət] [kɔːrt] ['etɪkət]
” About this time a tornado of jealousy may be expected ; but court etiquette
” 关于 这 时间 一个 龙卷风 的 妒忌 可能 是 预期的 ; 但 法庭 礼仪
[prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['bɜːrstɪŋ] ;
prevents it from bursting ;
阻止 它 从 爆发 ;

“大约在这个时候，嫉妒之风可能会席卷而来；但宫廷礼仪阻止了它爆发；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [rɪ'zɜːrvz] [hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] , [ðə; ði] [kwiːn] [sɪts] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and the Duchess reserves her revenge , the Queen sits down to her
和 这 公爵夫人 储备 她 复仇 , 这 女王 坐着 向下 到 她
[ɪm'brɔɪdəri] [freɪm] ,
embroidery frame ,
刺绣 框架 ,

公爵夫人保留了她的复仇计划，女王则坐到她的绣架前。

[ænd; ənd][wʌn][ɪz]['pʌz(ə)ld][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [nekst] .
and one is puzzled to know what is coming next .
和 一 是 困惑 到 知道 什么 是 未来 下一个 .

人们不禁疑惑，接下来会发生什么。

[ðɪs] ['pʌz(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] [lɔːŋ] [ɪn] ['biːɪŋ] [rɪ'zɑːlvd] .
This puzzle was not on Monday night long in being resolved .
这 谜 曾是 不是 在 周一 夜晚 长的 在 存在 已解决 .

周一晚上，这个谜题很快就被解开了。

- ['entərd] ,
Ollivarez entered ,
- 进入 ,

奥利瓦雷斯入场，

[ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [kə'menst] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] ['kwɑːləti][ʌv; əv]
and a child in the gallery commenced crying with that persevering quality of
和 一个 孩子 在 这 画廊 开始 哭泣 和 那 坚持不懈 质量 的
[toʊn] [wɪtʃ] ['θretənz] [lɔːŋ] [ɪn'dʊrəns] .
tone which threatens long endurance .
语气 哪个 威胁 长的 耐力 .

画廊里一个孩子开始哭泣，哭声持续不断，让人难以忍受。

['mɪstər] . ['jeɪts] [kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'zɪst][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] - , [ðə; ði] ['nuːli] - [kri'eɪtɪd]
Mr . Yates could not resist the temptation ; and Ollivarez , the newly - created
先生 . 耶茨 可以 不是 抵抗 这 诱惑 ; 和 - , 这 新 - 创建
[duːk] [ʌv; əv][me'diːnə] ,
Duke of Medina ,
公爵 的 麦地那 ,

耶茨先生无法抵挡诱惑；而新晋的麦地那公爵奥利瓦雷斯，

['prɑːmɪst] [ðə; ði]['beɪbi][ə; eɪ] [friː] [əd'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [fɔːr] , ['eni] ['ʌðər] [naɪt] ,
promised the baby a free admission for four , any other night ,
承诺 这 婴儿 一个 自由的 入学 为了 四 , 任何 其他 夜晚 ,

答应给婴儿四人免费入场，其他任何晚上都可以。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli]['veɪkeɪt][ðə; ði] ['gæləri] [dʒʌst] [ðen] .
if it would only vacate the gallery just then .
如果 它 会 仅有的 腾空 这 画廊 只是 然后 .

如果它当时能离开画廊就好了。

[ðiːz] [tɜːrmz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'sentid] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [skriːtʃ] , [ðə; ði]['ɪnfənt] [left] [ðə; ði]

These	terms	having	been	assented	to	by	a	final	screech	,	the	infant	left	the
这些	条款	拥有	到过	同意	到	经过	一个	最终的	尖叫	,	这	婴儿	左边	这

['gæləri] .

gallery	.
画廊	.

婴儿发出最后的尖叫声，表示同意了这些条款，然后离开了画廊。

['æftər][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] — ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mænɪdʒər] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [æz; əz]

After	an	instant's	pause	—	during	which	the	Manager	tapped	his	forehead	,	as
后	一个	即时	暂停	—	期间	哪个	这	经理	轻敲	他的	前额	,	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

much	as	to	say	,
很多	作为	到	说	,

短暂的停顿之后——期间经理轻敲了一下额头，仿佛在说：

“ [wer] [dɪd][aɪ] [liːv] [ɔːf] ? ” — [ðə; ði] [piːs] [went] [ɑːn] .

“	Where	did	I	leave	off	?	”	—	the	piece	went	on	.
“	在哪里	做过	我	离开	离开	?	”	—	这	片	去	在	.

“我刚才说到哪儿了？”——文章继续写道。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [tɪl] [læst] [naɪt] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwiːn] [tuː; tə]

We	had	no	idea	till	last	night	how	difficult	it	was	for	a	Queen	to
我们	有	不	主意	直到	最后的	夜晚	如何	难的	它	曾是	为了	一个	女王	到

[ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [flɜːr'teɪʃn] !

indulge	in	a	bit	of	flirtation	!
放纵	在	一个	少量	的	调情	!

直到昨晚我们才知道，女王想要调情是多么困难！

[ə; eɪ][moʊst] [ɪ'læbərət] [ɪn'triːg] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

A	most	elaborate	intrigue	is	,	it	seems	,
一个	最多	精心制作的	阴谋	是	,	它	似乎	,

一场精心策划的阴谋似乎.....

['nesəseri] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['tendər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌɪnˌæmə'rɑːtoʊ] .

necessary	to	procure	for	her	a	tender	interview	with	her	innamorato	.
必要的	到	采购	为了	她	一个	投标	面试	和	她	恋爱中的人	.

有必要为她安排一次与心上人面谈的机会。

[ə; eɪ][plæn][wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] , [huːz] ['ɪntrɪkəsi] [wʊd] [hæv; həv] ['bɑːðərd] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv]

A	plan	was	invented	,	whose	intricacy	would	have	bothered	the	inventor	of
一个	计划	曾是	发明	,	谁	复杂	会	有	烦恼	这	发明者	的

['spɪnɪŋ] - ['dʒeni] ,

spinning	-	jennies	,
旋转	-	珍妮	,

人们设计了一个方案，其复杂程度甚至会让珍妮纺纱机的发明者都感到困惑。

[wer'baɪ] [hɛn'raɪkoʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][moʊst] ['krɪstʃən] ['mædʒəsti] ,

whereby	Henrico	was	to	be	closeted	with	her	most	Christian	Majesty	,
由此	亨里科	曾是	到	是	隐秘的	和	她	最多	基督教	威严	,

因此，亨利科将被安排与她最虔诚的基督教女王陛下私下相处。

— [ɪts][grænd] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [wen] [ðə; ði] [kwiːn] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs]

—	its	grand	accomplishment	to	take	place	when	the	Queen	called	for	a	glass
—	它是	盛大	成就	到	拿	地方	什么时候	这	女王	称为	为了	一个	玻璃

[ʌv; əv][aɪs] ([ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [skraɪb] [roʊt] “ ['wɔːtər] ,

of	ice	(	the	original	Scribe	wrote	“	water	,
的	冰	(	这	原来的	隶	写道	“	水	,

——它的伟大成就发生在女王要求喝一杯冰的时候（最初的抄写员写的是“水”，

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'dɛlfi] [ə'dæptər] [θɔ:t] [aɪs] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['nætʃ(ə)rəl] ,
" **but** **the** **Adelphi** **adapter** **thought** **ice** **would** **be** **more** **natural** **,**
" 但 这 阿德尔菲 适配器 想法 冰 会 是 更多的 自然的 ,

但阿德尔菲的适配器认为冰会更自然。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ðə; ði] [pi:s] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [tɪl] ['krɪsməs]) .
for **fear** **the** **piece** **should** **run** **till** **Christmas** **)** **.**
为了 害怕 这 片 应该 跑步 直到 圣诞节) .

（担心这篇文章会一直写到圣诞节）。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ˌəuvə'hiəz] [ðə; ði][ɪn'taɪər][plɑ:t] , [bʌt; bət][feilz][ɪn] ['frʌstreɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
The **Duchess** **overhears** **the** **entire** **plot** **,** **but** **fails** **in** **frustrating** **it** **.**
这 公爵夫人 无意中听到 这 全部的 阴谋 , 但 失败 在 令人沮丧 它 .

公爵夫人无意中听到了整个阴谋，但未能阻止它。

[hens] [wi:; wi][faɪnd][hɛn'raɪkoʊ] , [fə'lɪʃə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwi:n] [tə'geðər] ,
Hence **we** **find** **Henrico** **,** **Felicia** **,** **and** **the** **Queen** **together** **,**
因此 我们 寻找 亨里科 , 费利西亚 , 和 这 女王 一起 ,

因此，我们看到亨利科、费利西亚和王后在一起。

['goʊɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [wel] - [kən'traɪvd] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋli] - [kən'dʌktɪd] [si:n] [ʌv; əv] ['ekwɪˌvoʊk] —
going **through** **a** **well** **-** **contrived** **and** **charmingly** **-** **conducted** **scene** **of** **equivoque** **—**
去 通过 一个 出色地 - 人为的 和 迷人地 - 实施 场景 的 模棱两可 —
[ðə; ði] [kwi:n] ['kwestʃənɪŋ] [hɛn'raɪkoʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
the **Queen** **questioning** **Henrico** **touching** **the** **state** **of** **his** **heart** **,**
这 女王 提问 亨里科 接触 这 状态 的 他的 心 ,

经过一段精心设计且表演得十分精彩的模棱两可的场景——王后询问亨利科，触及了他的内心状态，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ænsər] [hɜ:r; hər][ɪn] ['refrəns] [tu:; tə] [fə'lɪʃə] ,
and **he** **answering** **her** **in** **reference** **to** **Felicia** **,**
和 他 回答 她 在 参考 到 费利西亚 ,

他回答她时提到了费利西亚。

[hu:] [ɪz] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kwi:n] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
who **is** **leaning** **over** **the** **embroidery** **frame** **behind** **the** **Queen** **,** **and** **out** **of** **her**
WHO 是 倾斜 超过 这 刺绣 框架 在后面 这 女王 , 和 出去 的 她
[saɪt] .
sight **.**
视线 .

他正俯身在女王身后的绣架上，女王看不到他。

[ðɪs] [fə'lɪsɪtəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]['spaɪtf(ə)l] ['dʌtʃəs] ;
This **felicitous** **situation** **is** **interrupted** **by** **the** **spiteful** **Duchess** **;**
这 幸福的 情况 是 中断 经过 这 恶毒的 公爵夫人 ;

这种幸福的局面被心怀恶意的公爵夫人打断了；

[ðə; ði]['lʌvər] [is'keips] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['kɜ:tənz] [tu:; tə][ə'vɔɪd]['skænd(ə)l] — [ɪz] [dɪ'skʌvərd] ,
the **lover** **escapes** **behind** **the** **window** **curtains** **to** **avoid** **scandal** **—** **is** **discovered** **,**
这 情人 逃脱 在后面 这 窗户 窗帘 到 避免 丑闻 — 是 发现 ,

情人为了避免丑闻躲在窗帘后面——结果被发现了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɑ:vrənz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz]['oʊnli] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [fə'lɪʃə] ,
and **his** **sovereign's** **reputation** **is** **only** **saved** **by** **the** **declaration** **of** **Felicia** **,**
和 他的 主权者的 名声 是 仅有的 已保存 经过 这 宣言 的 费利西亚 ,

他的君主声誉仅靠费利西亚的声明才得以保全。

[ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz][ðer; ðər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] .
that **the** **Captain** **is** **there** **on** **her** **account** **.**
那 这 队长 是 那里 在 她 帐户 .

船长是受她指使才到场的。

- [ə'sɜ:ts] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mærid] ,
Ollivarez asserts that they are married ,
- 断言 那 他们 是 已婚 ,

奥利瓦雷斯声称他们已经结婚了。

[tu:; tə] [klentʃ] [ðə; ði][fɪb] — [ðə; ði] [kwi:n] [si:z] [hɜ:r; hər] ['fɑ:li] — [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪz] [dɪs'greɪst] — [ɔ:l]
to clench the fib — the Queen sees her folly — the Duchess is disgraced — all
到 紧握 这 纤维 — 这 女王 看到 她 蠢事 — 这 公爵夫人 是 蒙羞的 — 全部
[ðə; ði] ['kærəktərz] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wel] - [dɪ'faɪnd] ['semisɜ:rk(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][steɪdʒ] ['meθəd] [ʌv; əv]
the characters stand in the well - defined semicircle which is the stage method of
这 人物 站立 在 这 出色地 - 定义 半圆 哪个 是 这 阶段 方法 的
['raɪtɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd] “ ['faɪnɪs] ” — ['mɪsɪz] .
writing the word “ finis ” — Mrs .
写作 这 单词 “ 结束 ” — 太太 .

紧握谎言——女王意识到自己的愚蠢——公爵夫人蒙羞——所有角色都站在一个清晰的半圆形中，这是舞台上书写"finis"一词的方法——夫人。

['jeɪts] [spi:ks] [ə; eɪ] ['veri] [ni:t] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] “ [tæg] ” — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] .
Yates speaks a very neat and pointed “ tag ” — and that's all .
耶茨 说话 一个 非常 整洁的 和 尖 “ 标签 ” — 和 那就是 全部 .

耶茨说了一句非常简洁明了的"标签"——仅此而已。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [tu:] - [ækt] - , [dɪr] ['jeɪts] , [wi:; wi] [prə'naʊns] [ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n][ænd; ənd]
For this two - act Comidetta , dear Yates , we pronounce absolution and
为了 这 二 - 行为 - , 亲爱的 耶茨 , 我们 发音 赦免 和
[rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðaɪ][sɪnz] ,
remission of thy sins ,
缓解 的 你的 罪孽 ,

亲爱的耶茨，对于这部两幕剧《喜剧》，我们宣告赦免并宽恕你的罪过。

[soʊ] ['wɪkɪdli] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɔʃi] ['meləu] - ['drɑ:mə] , [ænd; ənd] ['kækəlɪŋ] ['vɔ:dəvɪl] , [ðaʊ]
so wickedly committed in the washy melo - drama , and cackling vaudeville , thou
所以 邪恶地 坚定的 在 这 洗衣机 蜜洛 - 戏剧 , 和 咯咯笑 杂耍剧 , 你
[hæst]['ri:s(ə)ntli] [ə'frʌntɪd] ['kɑ:mən] - [sens] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] !
hast recently affronted common - sense withal !
哈斯特 最近 受辱 常见的 - 感觉 此外 !

你如此邪恶地沉迷于浮夸的情节剧和滑稽的杂耍表演，最近更是冒犯了常识!

[ðaɪn] [oʊn] ['æktɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['kɔ:rtiər] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ,
Thine own acting as the courtier was natural ,
瘦 自己的 表演 作为 这 朝臣 曾是 自然的 ,

你扮演朝臣的角色是自然而然的。

[ɪk'sept] [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [ɪn'tɜ:rpəleɪt] [ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] — [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [sɪn] ,
except when thou didst interpolate the dialogue with the baby — a crying sin ,
除了 什么时候 你 迪斯特 插 这 对话 和 这 婴儿 — 一个 哭泣 罪 ,
[bɪ'li:v] [ˌju: 'es] .
believe us .
相信 我们 .

除非你插话和婴儿对话——相信我们，这可是罪过。

[els] , [ðaɪ]['baʊz, 'boʊz][wɜ:r; wər]['greɪsf(ə)l] ;
Else , thy bows were graceful ;
别的 , 你的 弓 是 优美 ;

否则，你的鞠躬会很优雅;

[ænd; ənd][ðaɪ] ['ʃoʊldər] - [ʃrʌgz] — [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ['krɔnɪkəld] [ɪn][ðə; ði]['maɪndz] [aɪ] [ʌv; əv][ðaɪ]

and	thy	shoulder	-	shrugs	—	are	they	not	chronicled	in	the	mind's	eye	of	thy
和	你的	肩膀	-	耸肩	—	是	他们	不是	编年史	在	这	心灵的	眼睛	的	你的

[moʊst]['dɪstənt][əd'maɪərəz] ?

most	distant	admirers	?
最多	遥远	仰慕者	?

你的耸肩动作——难道没有被你最远的仰慕者们铭记在心吗?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv]['hjuːmər] [ðæt] [ʃoʊn] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['daɪələːg] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ðiː] ,

The	little	touches	of	humour	that	shone	forth	in	the	dialogue	assigned	to	thee	,
这	小的	触摸	的	幽默	那	闪耀	前进	在	这	对话	分配	到	你	,

你所负责的对话中那些不经意间流露出的幽默感,

[wɜːr; wər][nɑːt][ɪg'zædʒəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [tuː] - [ɔːft] - [in'dʌldʒd] - [ɪn] ['grɪmɪsiz] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

were	not	exaggerated	by	the	too	-	oft	-	indulged	-	in	grimaces	—	in	short	,
是	不是	夸张的	经过	这	也	-	经常	-	沉溺其中	-	在	鬼脸	—	在	短的	,

那些经常出现的怪异表情并没有夸大其词——简而言之,

[dɪ'spaɪt] [ðaɪ] [tuː] ['mɑːnstrəs] [ʃæ'poʊ] - [brɑːz] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf] -

despite	thy	too	monstrous	chapeau	-	bras	—	which	was	big	enough	for	a	life	-
尽管	你的	也	滔天	帽子	-	胸罩	—	哪个	曾是	大的	足够的	为了	一个	生活	-

[boʊt] — [ðaʊ] [laɪk][ə; eɪ] [duːk] ,

boat	—	thou	lookedst	like	a	Duke	,
船	—	你	看起来	喜欢	一个	公爵	,

尽管你戴着过于夸张的帽子——大到足以装下一艘救生艇——你看起来像个公爵。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪn] [truːθ] [ðaʊ] ['riːəli] [ɑːrt] — [æn; ən] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['ɪntrəgənt] .

a	gentleman	,	and	what	in	truth	thou	really	art	—	an	indefatigable	intriguant	.
一个	绅士	,	和	什么	在	真相	你	真的	艺术	—	一个	不懈	引人入胜	.

一个绅士,而你真正的本质——一个不知疲倦的阴谋家。

[ðaɪ] ['feɪvərd] [help] - [meit] , [tuː] ,

Thy	favoured	help	-	mate	,	too	,
你的	受青睐	帮助	-	伴侣	,	也	,

你最得力的助手,也是

[geɪv] [ə; eɪ][riˈæləti][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [baɪ][hɜːr; hər] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['juːniən][ʌv; əv] ['kwiːnli] ['dɪgnəti]

gave	a	reality	to	the	scene	by	her	captivating	union	of	queenly	dignity
给予	一个	现实	到	这	场景	经过	她	引人入胜	联盟	的	女王般的	尊严

[ænd; ənd] ['femənɪn] ['tendərnəs] .

and	feminine	tenderness	.
和	女性	压痛	.

她将女王般的尊严与女性的温柔完美结合,赋予了这一场景以鲜活的生命力。

[bʌt; bət][moʊst] [ɪ'speʃəli] ['fɔːrtʃənət] [ɑːrt] [ðaʊ] [ɪn][ðaɪ] [fə'lɪʃə] .

But	most	especially	fortunate	art	thou	in	thy	Felicia	.
但	最多	尤其	幸运	艺术	你	在	你的	费利西亚	.

但你在费利西亚(Felicia)中尤其幸运。

[ə'læs][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [hʌntʃ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hætʃɪt] [noʊz] !

Alas	for	our	hunch	and	our	hatchet	nose	!
唉	为了	我们的	直觉	和	我们的	斧头	鼻子	!

唉,我们的直觉和我们那锋利的鼻子真是太不灵光了!

[bʌt; bət][oʊ] , [ə'læs] !

but	O	,	alas	!
但	哦	,	唉	!

但是,唉!

[ænd; ənd][ə'læs] !

and	alas	!
和	唉	!

唉!

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒuːdi] !
that **we** **have** **a** **Judy** **!**
那 我们 有 一个 朱迪 !

我们居然有个叫朱迪的人!

[fɔːr; fər]['nevər][dɪd][wiː; wi] [rɪ'gret] [ɔːl] [θriː] [soʊ] ['diːpli] [æz; əz] [waɪl] [mɪs] ['elən] ['tʃæplɪn] [wʌz; wəz][ɑːn]
for **never** **did** **we** **regret** **all** **three** **so** **deeply** **as** **while** **Miss** **Ellen** **Chaplin** **was** **on**
为了 绝不 做过 我们 后悔 全部 三 所以 深 作为 尽管 错过 艾伦 卓别林 曾是 在
[ðə; ði][steɪdʒ] .
the **stage** **.**
这 阶段 .

我们从未像艾伦·卓别林小姐在舞台上表演时那样，对这三件事感到如此深深的遗憾。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lʌvər] ,
In **our** **favourite** **scene** **with** **the** **Queen** **and** **her** **lover** **,**
在 我们的 最喜欢的 场景 和 这 女王 和 她 情人 ,

在我们最喜欢的女王和她的情人的场景中，

[haʊ] ['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [dʌm] ['ænsər] [tuː; tə] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə]
how **graceful** **and** **expressive** **were** **her** **dumb** **answers** **to** **what** **ought** **to**
如何 优美 和 富有表现力的 是 她 哑的 答案 到 什么 应该 到
[hæv; həv] [bɪn] - ['eləkwənt] [ˌdeklə'reiʃənz] ,
have **been** **Henrico's** **eloquent** **declarations** **,**
有 到过 - 雄辩 声明 ,

她用哑巴般的回答回应了本应是亨里科雄辩滔滔的宣言，这回答多么优雅而富有表现力啊!

['spoʊkən] [θruː] [ðə; ði] [kwiːn] .
spoken **through** **the** **Queen** **.**
说 通过 这 女王 .

女王代其发言。

[wiː; wi] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] , [dɪr] [frend] , [tuː; tə] “ [kɔːl] ” [hɜːr; hər][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət]
We **charge** **thee** **,** **dear** **friend** **,** **to** **“** **call** **”** **her** **on** **Monday** **morning** **at**
我们 收费 你 , 亲爱的 朋友 , 到 “ 称呼 ” 她 在 周一 早晨 在
[ɪ'lev(ə)n] ,
eleven **,**
十一 ,

亲爱的朋友，我们嘱咐你星期一上午十一点给她打电话。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .
and **to** **rehearse** **unto** **her** **what** **we** **are** **going** **to** **say** **.**
和 到 排练 到 她 什么 我们 是 去 到 说 .

并且要事先跟她排练一下我们要说的话。

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] ,
Tell **her** **that** **as** **she** **is** **young** **,**
告诉 她 那 作为 她 是 年轻的 ,

告诉她，因为她还年轻，

[ə; eɪ] [braɪt] [kə'rɪr] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] ['kɑːpiŋ] [sʌm; səm]
a **bright** **career** **is** **before** **her** **if** **she** **will** **not** **fall** **into** **the** **sin** **of** **copying** **some**
一个 明亮的 职业 是 前 她 如果 她 将要 不是 落下 进入 这 罪 的 复制 一些
['ʌðər] ['feɪvərɪt] ['æktrəs] — [seɪ] ,
other **favourite** **actress** **—** **say** **,**
其他 最喜欢的 演员 — 说 ,

如果她不犯模仿其他她喜欢的女演员的错误，那么她将拥有光明的前途——比如说，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['mɪsɪz] . ['jeɪts] — [ɪn'sted] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɑːrtʃ] - ['mɪstrəs] , ['neɪtʃər] ; [seɪ] ,

for	instance	,	Mrs	.	Yates	—	instead	of	our	arch	-	mistress	,	Nature	;	say	,
为了	实例	,	太太	.	耶茨	—	反而	的	我们的	拱	-	情妇	,	自然	;	说	,

[mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

moreover	,	that	at	the	same	time	,
而且	,	那	在	这	相同的	时间	,

例如，用耶茨夫人代替我们伟大的女主人——大自然；此外，还说，与此同时，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'wɪrɪɪŋ] [ɪn][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ][ɑːrt] ; ['læstli] , [ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] , [ðæt] [pʌntʃ]

she	must	be	unwearying	in	acquiring	art	;	lastly	,	inform	her	,	that	Punch
她	必须	是	不知疲倦	在	收购	艺术	;	最后	,	通知	她	,	那	冲床

[hæz; həz][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

has	his	eye	upon	her	,
有	他的	眼睛	之上	她	,

她必须孜孜不倦地追求艺术；最后，告诉她，《笨拙》杂志已经盯上她了。

[ænd; ənd] [wɪl] [skoʊld][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bækslaɪdə-] [ænd; ənd][æn; ən]['ɪmɪteɪtər][ʌv; əv]

and	will	scold	her	if	she	become	a	backslider	and	an	imitator	of
和	将要	骂	她	如果	她	变得	一个	背道者	和	一个	模仿者	的

['ʌðər] ['piːpəlz] [fɔːlts] .

other	people's	faults	.
其他	人们的	故障	.

如果她重蹈覆辙，模仿他人的缺点，就会责骂她。

[æz; əz][tuː; tə] [pʊr] ['mɪstər] . ['spensər] [fɔːd] , [hiː; hi] , [tuː] , [ɪz] [jʌŋ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][duː] [rɔːŋ] ,

As	to	poor	Mr	.	Spencer	Forde	,	he	,	too	,	is	young	;	and	you	do	wrong	,
作为	到	贫穷的	先生	.	斯宾塞	福德	,	他	,	也	,	是	年轻的	;	和	你	做	错误的	,

[oʊ] ['jeɪts] !

O	Yates	!
哦	耶茨	!

至于可怜的斯宾塞·福德先生，他也还年轻；你这样做是不对的，哦，耶茨！

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][paːrt][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] [tɪl] [hiː; hi] [grəuz] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

in	giving	him	a	part	he	will	be	unequal	to	till	he	grows	big	enough	for
在	给予	他	一个	部分	他	将要	是	不等	到	直到	他	生长	大的	足够的	为了

[ə; eɪ][koʊt] .

a	coat	.
一个	外套	.

给他一个他根本无法胜任的角色，直到他长大到能穿得下这件外套为止。

[ə; eɪ] ['smɔːlər] [paːrt] [wʊd] , [wiː; wi] [daʊt] [nɑːt] , [suːt][hɪm; ɪm] ['eksələntli] .

A	smaller	part	would	,	we	doubt	not	,	suit	him	excellently	.
一个	较小的	部分	会	,	我们	怀疑	不是	,	套装	他	非常出色	.

我们相信，较小的角色对他来说会非常合适。

['læstli] , [gɪv] ['aʊər; ɑːr][best]['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə]['mɪsɪz] . , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['mɪstər] .

Lastly	,	give	our	best	compliments	to	Mrs	.	Fosbroke	,	to	the	illustrious	Mr	.
最后	,	给	我们的	最好的	赞美	到	太太	.	福斯布鲁克	,	到	这	杰出	先生	.

['friːbɔːrn] ,

Freeborn	,
自由出生	,

最后，请代我们向福斯布鲁克夫人和杰出的弗里伯恩先生致以最诚挚的问候。

[tuː; tə]['mɪstər] . [dʒɑːn] ['sɔːndəs] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ɪ'speʃl] [ˌkɔmən'deɪʃənz] [tuː; tə][ðaɪ] [siːn] -

to	Mr	.	John	Saunders	,	and	our	especial	commendations	to	thy	scene	-
到	先生	.	约翰	桑德斯	,	和	我们的	特别的	表彰	到	你的	场景	-

['peɪntər] , [ðaɪ][ʌp'hoʊlstərər] ,

painter	,	thy	upholsterer	,
画家	,	你的	室内装潢师	,

致约翰·桑德斯先生，并特别向您的布景画家和室内装潢师表示赞赏。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][læmp] - ['laɪtər] [ðaʊ] [ɑːrt][soʊ]['dʒʌstli] [praʊd] [ʌv; əv] ;

and	the	gentleman	lamp	-	lighter	thou	art	so	justly	proud	of	;
和	这	绅士	灯	-	打火机	你	艺术	所以	公正地	自豪的	的	;

还有你引以为豪的那位点灯人；

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [dɪd][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [best] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə] “ [ðə; ði][meɪd]

for	each	did	his	and	her	best	to	add	a	charm	to	“	The	Maid
为了	每个	做过	他的	和	她	最好的	到	添加	一个	魅力	到	“	这	女佣

[ʌv; əv] ['ɑːnər] . ”

of	Honour	.	”
的	荣誉	.	”

每个人都尽其所能为《伴娘》增添魅力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神